



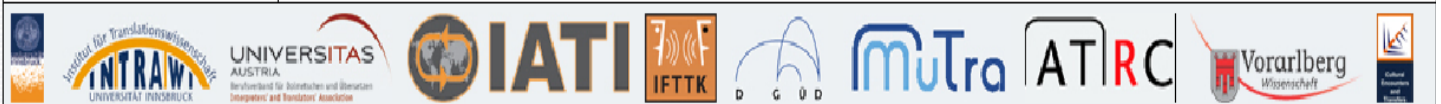
TRANSLATA 1: "Translationswissenschaft: gestern - heute - morgen"
1. Innsbrucker Konferenz zur translationswissenschaftlichen Grundlagenforschung
Institut für Translationswissenschaft Innsbruck, 12.05.-14.05.2011



Book of Abstracts

Translata 2011

Innsbruck May 2011



Inhaltsverzeichnis - Contents

Sektion 1: Allgemeine Fragen der Translationswissenschaft

<i>Michael Schreiber</i>	16
Turn-dropping: Wie viele Wendungen verträgt die Translationswissenschaft?	
<i>Hosni M. El-Daly</i>	17
Cross-Cultural Communication and Translation Studies: A Non-stop Debate	
<i>Vittoria Prencipe</i>	18
Nascita e sviluppo dei Translation Studies: alcune osservazioni	
<i>Mine Yazici</i>	19
Translation Studies vs. Translators from the perspective of research	
<i>Fabiana Fusco</i>	20
Una riflessione sul metalinguaggio della traduttologia	
<i>Maria Rarenko</i>	21
On Translation Studies Dictionary	
<i>M. Aymene Zermane</i>	22
La terminologie arabe de la traductologie / Arabic Terminology of Translation Studies	
<i>Freddie Plassard</i>	23
Contribution des listes de diffusion de traducteurs à l'enseignement de la traductologie	
<i>Dahui Dong</i>	24
Bibliometric Analysis of the Interaction of Translation Studies with Neighbouring Disciplines	
<i>Ewa Kościółkowska-Okońska</i>	25
Experts or not? A psycholinguistic perspective of translation competence	
<i>Amelia Mareva</i>	26
Towards a Heuristic for Studying Explicitation in Translation: Some Theoretical and Methodological Challenges	
<i>Adel Abu Radwan</i>	27
Translation: Strategies that Don't Work	
<i>Eylem Alp</i>	28
Complexité du processus de traduction des textes multilingue et multiculturel	
<i>Isabelle Delaere, Koen Plevoets and Gert De Sutter</i>	29
Measuring text type variation through profile-based correspondence analysis. How far apart are translated and non-translated Dutch?	
<i>Maxim Chikov</i>	30
Die magische Veranlagung zu Spracherlernen, Textverstehen, Übersetzen und Dolmetschen	
<i>Séverine Hubscher-Davidson</i>	31
Emotionally intelligent translators: a new challenge for translation theory and practice	
<i>Zuhal Karaca</i>	32
Y-a-t-il place à une analyse des habitus des étudiants en traduction?	
<i>Héla Najjar</i>	33
L'intraduisibilité en traduction: Texte intraduisible ou traducteur intraduisant?	

Sektion 2: Fachübersetzen - Terminologie

<i>Leona Van Vaerenbergh</i>	34
Die Translation vernetzter Texte und Textsorten: eine neue Herausforderung für die Translationswissenschaft	
<i>Maria Grozeva</i>	35
Probleme bei der Übersetzung juristischer Texte	
<i>Stefanos Vlachopoulos</i>	36
Wie viel Kreativität vertragen Rechtstexte? Kreativität beim Übersetzen von Rechtstexten	
<i>Iris Holl</i>	37
Die „kontrastive Rechtskulturkompetenz“ des juristischen Übersetzers — ein besonderer Fall der Fachkompetenz	
<i>Marina Andrazashvili</i>	38
Fachtextübersetzung – Luxus oder Notwendigkeit	
<i>Carlos Collantes Fraile</i>	39
New Intercultural Needs for Legal Translation	
<i>Gianluca Pontrandolfo</i>	40
Phraseology in Criminal Judgments: a Corpus Study of Original vs. Translated Italian	
<i>Tuba Ayik Akça</i>	41
L’impact des contextes socioculturels et sociopolitiques sur les traductions juridiques comme processus et comme produit	
<i>Olga Bokova</i>	42
Sind Nachrichten über spektakuläre Straftaten zum Übersetzen da?	
<i>Alenka Kocbek</i>	43
Translating Contracts as Culturemes	
<i>Philipp B. Neubauer</i>	44
Dealing with interdisciplinary, intertextual and multidimensional aspects of philosophical terminology-in-translation: a practical approach	
<i>Sameh Ragab</i>	45
Terminology Management and Glossary Creation	
<i>Lola García-Santiago; Lozano-Carvajal, Ana Belén</i>	46
GloDoc: a Multilingual Specialized Glossary	
<i>Koen Kerremans</i>	47
Translating terminological variation: the case of biodiversity terminology	
<i>S.L. Mishlanova, Tatyana Trofimova</i>	48
Peculiarities of histological terminology translation	
<i>Luc van Doorslaer</i>	49
Touring through Translation Studies Tools	
Tools as measuring instruments for the degree of institutionalization	

Sektion 3: Literaturübersetzen

<i>Eiman Mohammed Saeed S. Tunsî</i>	50
Two Levels of Translation in “A Belle in the Prison of Socrates”	

<i>Natalia Troshina</i>	51
Zur stilistischen Äquivalenz als Grundlage der Funktionsadäquatheit vom Ausgangs- und Zieltext: Eine Vergleichsmethode	
<i>Natalya Shutemova</i>	52
The Subject of Poetic Translation	
<i>Elaine Barros Indrusiak</i>	53
Contributions of intersemiotic translation to the literary polysystem	
<i>Ewa Krauss</i>	54
Roman Ingarden und die Qualität der Übersetzung	
<i>Seyhan Bozkurt</i>	55
Translation Criticism and Critical Discourse Analysis	
<i>S.V. Serebryakova</i>	56
Zum Problem der übersetzerischen Gestaltung des Titels eines literarischen Werkes	
<i>Alena Petrova</i>	57
Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische (Ausgangs-)Texte im Übersetzungs- und Landeskundeunterricht	
<i>Serap Bîrdane</i>	58
L'interprétation plurielle du texte littéraire : sens et subjectivité	
<i>Rania Talbi</i>	59
La Traduction Littérale , une Remise en Cause Qualitative ?	
<i>Núria d'Asprer Hernández de Lorenzo</i>	60
Détournement et Iconicité dans l'écriture de Paul Nougé. Quelques notes sur la Traduction d'un «Poème Transfiguré».	
<i>Sara Ben Larbi</i>	61
La traduction de la métaphore in praesentia ou explicite de l'arabe au français : traduisible ou intraduisible?	
<i>Silvia Ruzzenenti</i>	62
Die Übersetzung essayistischer Formen: Ein Annäherungsversuch am Beispiel von Durs Grünbeins poetischem Essay	
<i>Lia Bazzanini</i>	63
Realien als Orientierungspunkte in den italienischen Übersetzungen der Wendeliteratur	
<i>Susanne Pauer</i>	64
Die Übersetzung von Onomatopöien im Comic	
<i>Klaus-Dieter Gottschalk</i>	65
Toleranz bei der Übersetzung von Komödien des P. Calderón de la Barca. Transferenda non Translata	
<i>Yvonne Pörzgen</i>	66
Wirkung über den Rausch hinaus De Quincey auf Russisch und Französisch	
<i>Ines Radionovas</i>	67
Die Übersetzung des Lipogramms – Eine Fallstudie zu George Perecs „La Disparition“	
<i>Gabriele Prinzl</i>	68
The Process and Result of Literary Translation: »Translating Experimental Literature: Rayuela's Invented Language«	

<i>Leonard Rapi</i>	69
Thomas Hardy's Synonymy in "Tess of the D'Urbervilles" and its translation in Albanian	
<i>Natalia Basilaya</i>	70
Грузинская поэзия на русском языке	
<i>Anne-Hélène Suárez Girard</i>	71
Vuelo de cigüeñas, rugidos de chacales: ¿Qué se traduce de un poema chino clásico?	

Sektion 4: Dolmetschen

<i>Michaela Albl-Mikasa</i>	72
Dolmetschqualität im 21. Jahrhundert. Zusatzbelastungen für Konferenzdolmetscher in Zeiten der globalen Verbreitung von Englisch als Lingua Franca (ELF)	
<i>Lyubov Gurevich</i>	73
The title of the article: "Problems in Interpretation: Cognitive Aspects"	
<i>Desislava Todorova</i>	74
The Role of Scenarios in Simultaneous Interpreting	
<i>Clara Pignataro, Valentina Baselli</i>	75
Ambiguity resolution in LSP English-Italian Simultaneous Interpreting	
<i>Judit Bóna, Maria Bakti</i>	76
Self-monitoring Processes in Simultaneous Interpreting	
<i>Mirjana Aleksoska-Chkatroska</i>	77
Quelles séquences discursives pour quel degré de progression lors de la formation des interprètes de conférence?	
<i>Magdalena Jurewicz, Hanka Błaszowska</i>	78
Konstitutive Eigenschaften einer Translationseinheit: Dolmetscheinheit und Übersetzungseinheit. Gemeinsamkeiten und Unterschiede	
<i>Anna Sankowska-Pinkosz</i>	79
The unavoidable in simultaneous interpretation. Coping strategies and teaching techniques.	
<i>Kilian Seeber</i>	80
Using Eye Tracking to Evaluate Visual Input in Remote Interpreting	
<i>Dennis Moradkhan</i>	81
The Relationship between Fluency, Accuracy and Complexity of Oral Interpretation	
<i>Eugenia Dal Fovo</i>	82
The more the merrier? Teamwork and lexical coherence in simultaneous interpretation on television	
<i>Yijun Guo</i>	83
Towards Reconstructing a Meaning-Based Model for Consecutive Interpreting: A Case Study of Chinese into English Press Conference Interpretation in China	
<i>Yasmin Hikmet Hannouna</i>	84
The Need of Adequate Community Interpreting Services in Healthcare Multilingual Settings: A Case Study in Al-Ain -UAE	
<i>Aymil Dogan</i>	85
Voluntarism in Emergency and Disaster Interpreting: A Survey in Turkey's Case	

<i>Rana Kahraman</i>	86
Interpreter/Migrant In The Twilight Of Culture And Identity: Non-Professional Interpreters as the Community Interpreters in Turkey	
<i>Parvin Kida (instructor: Gifu Shotoku Gakuen)</i>	87
The impact of language diversity in the Japanese courtrooms:the challenges of a court interpreter	
<i>Miriam Paola Leibbrand</i>	88
Translation. Verstehen. Wissenschaft.	
<i>Boris Naimushin</i>	89
Ethical decision making in conference interpreting	

Sektion 5: Translationsdidaktik - Ausbildung

<i>María Ángeles Recio Ariza, Iris Holl</i>	90
Relevante Kompetenzen beim Fremdsprachenerwerb (DaF) in der Übersetzer Ausbildung und deren Bewertung vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens	
<i>Dirk Weissmann</i>	91
Sprachmittlung vs. Übersetzen: Gedanken über die Anwendbarkeit des GER auf den universitären Fremdsprachenunterricht (eine französische Perspektive)	
<i>Neda Saririan; Co authors:Dr. Jalali ;Dr. Moeini</i>	92
The effect of form-focused instruction and contrastive analysis/translation on second language vocabulary learning	
<i>Chung-ju Hung (a.k.a Andrew Hung)</i>	93
Cross-Linguistic Syntactic Priming Effect on EFL Learners' Immediate Syntactic Structure Formation	
<i>Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow</i>	94
Evaluating the process: implications for curriculum development	
<i>Anna Malgorzewicz</i>	95
Kognitioswissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik	
<i>Reiner Arntz</i>	96
Vielsprachigkeit als Chance - Möglichkeiten einer Erweiterung des Sprachenspektrums in der Übersetzer Ausbildung	
<i>Antonella Nardi</i>	97
Textübertragungsprozesse im Übersetzungsverfahren. Ergebnisse einer Fallstudie	
<i>Ol'ga Wrede</i>	98
Methodisch-didaktische Neuerungen in der universitären Übersetzer Ausbildung –selbstgesteuertes Lernen durch Blended Learning (dargestellt am Beispiel der Übersetzung juristischer Texte aus dem Deutschen ins Slowakische)	
<i>Oleg Shabanov</i>	99
Cross-cultural competencies in the education of translators	
<i>Holger Siever</i>	100
Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell	
<i>Reneta Kileva-Stamenova</i>	101
Aspekte der Relevanz theoretischer Fundierung für die praxisbezogene Fachübersetzer Ausbildung	

<i>Artur Dariusz Kubacki</i>	102
Beurteilung der Qualität von Fachübersetzungen der Kandidaten für einen staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher in Polen	
<i>Yoshinori Inoue</i>	103
Brain Science at Work in Interpreter Education	
<i>Mariyana Georgieva</i>	104
Überlegungen zu der pädagogischen Progression im Konsektivdolmetschen	
<i>Silvia Velardi</i>	105
How Music Training Methodologies can affect Simultaneous and Consecutive Interpreters' Performance in Vocational Training	
<i>Sally Wu</i>	106
Adding Cultural Elements to Interpretation: Education and Learning to Increase Satisfactory Interpretation Performance of Student Interpreters.	
<i>Vera I. Yaremenko</i>	107
Prospects and Challenges of the use of Information Communication Technology in training Translators / Interpreters	
<i>Tarek Shamma</i>	108
The Effectiveness of Using Contests in Translation Teaching	
<i>Taner Karakoc</i>	109
The Role of Postmodern Hybrid Texts in Translation Oriented Text Analysis Courses in Translation Didactics	
<i>Ebru Gültekin Ilicali</i>	110
Looking from The Past to the Future (of) Methodologies in Translation Studies: An Analysis of MA and PhD Theses Written in Boğaziçi University – Turkey	
<i>Gaetano Rando</i>	111
Topic area: multi-/interdisciplinarity in Translation and Interpreting Studies Title: Multi-/interdisciplinarity in Translator / Interpreter Training in Australian Universities	
<i>J.V.D. Moorty</i>	112
Rolle und Bedeutung Übersetzens in einer multilingualen Gesellschaft: Ansichten eines indischen Germanisten	
<i>Ana Dimova</i>	113
Die Verortung der Translation in germanistischen Studiengängen. Beispiel Bulgarien	

Sektion 6: Semantik - Kognition - Translation

<i>Jörn Albrecht</i>	114
Die unterschiedlichen Modelle der lexikalischen Semantik und ihre Brauchbarkeit für die Übersetzungstheorie und -praxis.	
<i>Peter Hewitt</i>	115
Meaning and Translation	
<i>Masoud Seid Motahhari</i>	116
Meaning Identity of Metaphor: The “What-ness” and “About-ness” of Meaning	
<i>Angel G. Angelov</i>	117
Exchange of Concepts and Metaphors among European Languages: Processes of Mental Simulation	

<i>Khadija Merakchi</i>	118
The translation of metaphors in science and popular science article	
<i>Carla Vergaro</i>	119
Semantic theory and translation: the case of motion events	
<i>Natalia Trukhanovskaya</i>	120
Metonymische Grundlagen der strukturell-semantischen Transformationen beim Übersetzen	
<i>Marina Fomina</i>	121
Verbal Metonymies and Their English ↔ Russian Translation Patterns: A Mass Media Discourse Study	
<i>H.H. Миронова (Nadezhda Mironova)</i>	122
Трансформации исторической семантики при переводе	
<i>Mohamed Ahmed Mahmoud Hasan</i>	123
Polysemy in Qur'an Translation: A Semantic Study of Language, Culture and Cognition	
<i>Aleksandra Milostiwaja</i>	124
Zu einer Typologisierung von translatologischen Bifurkationssituationen	
<i>K.S. Kardanova</i>	125
What is Recursive Step in Translating?	
<i>Janusz Stopyra</i>	126
Reflexe der Sapir-Whorf-Hypothese für die Übersetzungswissenschaft	

Sektion 7: Sprachvergleich und Translation

<i>Christine Konecny</i>	127
Wirf mal einen Blick darauf... / Dacci un'occhiata... Zu interlingualen Abweichungen in italienischen und deutschen Funktionsverbgefügen und deren Relevanz für die Translationsdidaktik und die translatologische Praxis.	
<i>Silvia Roiss, Petra Zimmermann González</i>	128
„Kompetenz“ ist gleich „competencia“? Überlegungen zur Auswahl und Präsentation „falscher Freunde“ in einem deutsch-spanischen E-Wörterbuch der Zweifelsfälle	
<i>Julia Kuhn, Fabio Mollica</i>	129
Überlegungen zur Übersetzbarkeit von verbregierten Präpositionen im Italienischen und Spanischen	
<i>Marlene Mussner</i>	130
Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie am Beispiel deutscher, französischer und italienischer Tierphraseme	
<i>Nihal Yetkin</i>	131
Partial False Friends in Diplomatic Text Translation from English into Turkish	
<i>Nataliya V. Lyagushkina</i>	132
Stylistic Peculiarities of Russian Discourse from the Perspective of Translation	
<i>Nina Žukova</i>	133
Konzeptuelle Komponente der Werbetexte als Grundlage der Übersetzungsstrategie (am Beispiel von deutschen und russischen Werbeslogans)	
<i>Anna Pavlova</i>	134
Doppelsinnige Sätze als Übersetzungsobjekte	

<i>Irina Pasenkova (Makarova)</i>	135
The Translation of the Verbs Denoting the “Defective” Speech Acts	
<i>Olga Soulejmanova</i>	136
Russian in Translation Perspective: Verbal Nouns	
<i>Hiroko Inose</i>	137
Translating Japanese Onomatopoeia and Mimetic Expressions in Manga into Spanish and English	
<i>Kais A. Kadhim</i>	138
Differing Grammatical Elements as Agents of Change in English-Arabic Translation of BBC Political News.	
<i>Jamal alQinai</i>	139
Translating Phatic Expressions	
<i>Banafsheh Ghafel</i>	140
Color terms in metaphoric expressions of English and Persian: Al-Hasnawi's Cognitive Schemes in focus	

Sektion 8: Globalisierung - Sprachkontakt - Translation

<i>Leena Kolehmainen</i>	141
Übersetzen als eine Form von Sprachkontakt?	
<i>David Mak</i>	143
Neologisms and Untranslatability – Interpreting in Trilingual Hong Kong	
<i>Lara Pace</i>	144
The Adventure of Maltese - from a spoken vernacular to one of the official working languages of the European Union.	
<i>Kristin Reinke, Luc Ostiguy</i>	145
Entre volonté identitaire et exigences économiques : La langue du doublage québécois à la lumière des théories de translation modernes	
<i>Kanavillil Rajagopalan</i>	146
The changing role of translation and translators in our emerging, globalized world	
<i>Manana Kutelia</i>	147
Mehrsprachigkeit und Fachübersetzen als translatorisches Problem	

Sektion 9: Text - Kontext - Kultur - Translation

<i>Natalja Muravlova</i>	148
Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen	
<i>Kerstin Petermann</i>	149
Mehr als nur Worte: Körpersprache als Verbindung von linguistischen, kognitiven und kommunikativen Aspekten in Kommunikation und Translation	
<i>Klaus Kaindl</i>	150
Nonverbale Text(element)e und ihre Übersetzung. Am Beispiel von Populärmusik	
<i>Laurent Gautier</i>	151
Kulturspezifik in der Textmusterspezifik? Zur Übersetzbarkeit kulturspezifischer Textsorten (am Beispiel österreichischer Weinkarten)	

<i>Helena Kuster</i>	152
Die Spezifika des Übersetzens im Bereich des Journalismus	
<i>Jingjing Li</i>	153
Translating Chinese Political Speeches: A Case of Study of the Taiwan Issue in the Past Thirty Years	
<i>Yesim Tükel Kılıc</i>	154
Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophieübersetzungen im osmanischen Kulturraum im 19. Jahrhundert	
<i>Susana Mauduit-Peix</i>	155
« L'intérêt de l'approche typologique en traductologie. Une catégorie atypique : la traduction philosophique »	
<i>Dharshani Gunathillake</i>	156
Interpretation as a Method of Translating Buddhist Canonical Texts	
<i>Analia Rosa Cuadrado Rey</i>	157
La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al alemán de referentes culturales rioplatenses. Palabras clave: traducción, referentes culturales, literatura rioplatense.	
<i>Assem El Ammary</i>	158
Übersetzung von Literatur und Fachsprachen als Qantara der Verständigung oder große Herausforderung der Globalisierung	
<i>Jia-chen Chuo</i>	159
Nature Selects, the Fittest Survives: How A Chinese Woman Translator Selects and Adapts in Her Translation Project	
<i>Marietta Calderón</i>	160
"Schwäbisch-Gmünd! Abbiamo un problema!" - Humor durch Nutzung klassischer Übersetzungsprobleme in Jux-Wörterbüchern	
<i>Sarah Cummins</i>	161
How funny	
<i>Irina Pohlan</i>	162
Geisteswissenschaftliche Kulturen und Diskurse als Translationsproblem – einige Bemerkungen zur Realität der Translation am Beispiel der zwei Ausstellungskataloge: „Berlin – Moskau, Moskau-Berlin 1900-1950“ und „Berlin-Moskau, Moskau-Berlin 1950-2000“	
<i>Olivia Seidl-Péché</i>	163
Warum wird die Verwendung lexikalischer Kohäsionselementen bei der translatorischen Tätigkeit beeinflusst? Neue Aspekte zur Beschreibung sprachlicher Eigenschaften von Übersetzungen.	
<i>Vladimer Luarsabishvili</i>	164
The role of epochal intertextuality in translation studies	
<i>Monica Marsigli</i>	165
Eine allgemeine Translationstheorie in der Praxis: Multiperspektivität und Multidimensionalität von Sprache und Text im Brief	
<i>Larisa A. Averkina</i>	166
„Kritische“ Analyse der Übersetzung von Realien aus dem Deutschen ins Russische im Buch „Deutschland in kleinen Geschichten“ von H. von Henting	
<i>Alicia Cipria</i>	167
US Latino heritage writers and their translation(s) into Spanish	

<i>Irina Khoutyz</i>	168
Sociocultural Context and its Effects on Discourse in Translation	

Sektion 10: Audio Visual Translation

<i>Heike Elisabeth Jüngst</i>	169
Filmdolmetschen. Die Kunst im Dunkeln.	
<i>Mikhail Mikhailov</i>	170
Lost in subtitling	
<i>Adriana Serban</i>	171
Multilingualism, film discourse and subtitling strategy	
<i>Amineh Adelnia</i>	172
Cultural Dimensions in Audiovisual Translation	
<i>Alexander Künzli</i>	173
Die Untertitelungspraxis im deutschsprachigen Raum	
<i>Aneliya Lambova</i>	174
Idiomatische Wendungen und audiovisuelle Translation	
<i>Teodor Petrič</i>	175
Experimente zum Verständnis markierter Konstruktionen in deutschen Untertiteln	
<i>Yan Chen</i>	176
Some Relationships Between Verbal and Non-verbal signs in AVT	
<i>Agata Kurcz</i>	177
Problems in audiovisual translation of English humour into Polish.	
<i>Vincenzo Cammarata</i>	178
An Investigation Into the Hiberno-English Language and the Intra-lingual and Inter-lingual Audiovisual Translation	
<i>Ramona Schröpf</i>	179
Audiovisuelle Translation und Medienlinguistik im Dienste der Translationswissenschaft. Zur Übersetzung von Redebeiträgen in Nachrichten und TV-Interviews	
<i>Gyöngyvér Bozsik</i>	180
Translating opera with the eyes of the translator, the singer and the audience	
<i>Ирина Двизова (Irina Dvizova)</i>	181
Театральные титры как особый вид синхронного перевода	
<i>Andy Stauder</i>	182
Wenn Menschen 'Hallo, wer ist das?' am Telefon sagen und vom 'kartesischen' Koordinatensystem sprechen: Über die Kontrolle der Translationsqualität von AV-Medien	

Sektion 11: Translationstechnologie

<i>Laura Airaghi</i>	183
Informatica e traduzione: nuovi strumenti, nuove filosofie e nuovi flussi di lavoro	
<i>Vanessa Enríquez Raído</i>	184
Modeling Translators' Online Research Behavior: A Methodological and Didactic Account	

<i>Katia Peruzzo</i>	185
Quality in Terminology: a Question of Consistency? A Case Study on EU Victim-related Texts	
<i>Fabio Proia</i>	186
Rechtsübersetzung und CAT-Tools in der beruflichen und akademischen Praxis: Überlegungen zu einer verdächtigen Verbindung	
<i>Miguel Ángel Candel Mora</i>	187
Design and Exploitation of a Corpus of University ECTS Course Catalogues for the Implementation of a Hybrid Computer--Assisted Translation Workstation.	
<i>Edward Vick</i>	188
The Death Of The Translator	
<i>Vlasta Kučič</i>	189
Besser & schneller durch computergestützte Hilfsmittel?	

Sektion 12: Translationstheorie und Translationspraxis

<i>Claudia V. Angelelli</i>	190
Ethics Re-visited: what professional organizations prescribe and what research reveals	
<i>Helen Slatyer</i>	191
The Kaleidoscope of practice. A national survey of translators and interpreters in Australia	
<i>Paola Valli</i>	192
A Study On Concordancing: Eu Policy Areas As Translation Problems	
<i>Elena Zemskova</i>	193
„Fandom of translators“: translatorische Praktiken im russischsprachigen Internet	
<i>Madeleine Schnierer</i>	194
Was kann die Translationswissenschaft zu Qualitätsstandards und Qualitätssicherung in den verschiedenen Translationsarten beitragen?	
<i>Anna Burjak</i>	195
Mehr als Worte ersetzen – Warum Übersetzen kreatives Handeln ist	
<i>Dinah Krenzler-Behm</i>	196
Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung – Annäherung zwischen Theorie und Praxis?	
<i>Jiagn Hong</i>	197
The Interpreter’s Glossary in Simultaneous Interpreting	
<i>Karolina Nartowska</i>	198
Dolmetschen bei Gericht - Schwierigkeiten in der Berufspraxis	
<i>Somayeh Amin</i>	199
A Neglected field of study: How do translators make choices to translate books?	
<i>Marie-Luise Groß</i>	200
Vernetzte Einzelkämpfer? Unterstützungshandlungen in Kooperationsnetzwerken freiberuflicher Übersetzer.	

Workshop I: Translationskompetenz

<i>Gyde Hansen</i>	201
Die Erforschung und integrative Beschreibung von kognitiven Prozessen beim Übersetzen	

<i>A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, A. Hurtado Albir, A. Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez, L. Romero, S. Wimmer</i>	202
Zum Wesen der Übersetzungskompetenz: Ergebnisse einer experimentellen Studie der Gruppe PACTE	
<i>Stefanie Wimmer</i>	203
Zur Ausbildung im Fachübersetzen in die Fremdsprache: Modell und empirische Validierung	

Workshop II: Empirische Dolmetschwissenschaft

<i>Mariachiara Russo, Nicoletta Spinolo, Claudio Bendazzoli, Annalisa Sandrelli</i>	204
The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): new developments	
<i>Claudio Bendazzoli</i>	205
Data collection and the question of representativeness in conference interpreting	
<i>Annalisa Sandrelli</i>	206
Studying Interaction in Football Press Conferences: the FOOTIE Corpus	

Autorenverzeichnis

Sektion 1: Allgemeine Fragen der Translationswissenschaft

Seminarraum SR 2

Michael Schreiber
Universität Mainz, Germersheim
schreibm@uni-mainz.de

Turn-dropping: Wie viele Wendungen verträgt die Translationswissenschaft?

In verschiedenen Disziplinen werden in mehr oder regelmäßigen Abständen Wendungen (*turns*) postuliert. Aus der Philosophie kennt man den *linguistic turn*, aus der Linguistik die *pragmatische Wende* und die *kognitive Wende* und aus der Translationswissenschaft u.a. den *cultural turn* und den *social turn*. Der Terminus *Wende* suggeriert dabei nicht nur eine Hinwendung zu neuen Methoden und Fragestellungen, sondern gleichzeitig auch eine Abwendung von älteren, nun als überholt angesehenen Ansätzen (z.B. der linguistisch basierten, äquivalenzorientierten Übersetzungswissenschaft).

In meinem Beitrag möchte ich einen kritischen Blick auf einige *turns* innerhalb der Translationswissenschaft werfen und die Frage stellen, ob das Bild der Wende und der damit einhergehende Anspruch eines Neuanfangs die Translationswissenschaft wirklich weiter bringt. Dabei möchte ich weder einer Rückkehr zu Vor-Wende-Ansätzen das Wort reden noch zu einem unkritischen Methodenpluralismus aufrufen, sondern eruieren, inwiefern verschiedene Wendungen kompatibel miteinander sind.

Hosni M. El-Daly
Al Ain, UAE
hasan.mostafa@uaeu.ac.ae

Cross-Cultural Communication and Translation Studies: A Non-stop Debate

This study was undertaken to investigate the written performance of ten foreign students – five native Arabic speakers and five native Spanish speakers – at the University of Pittsburgh. The purpose was to better understand the role of grammar knowledge in the written productions of foreign students. The data were obtained from: a questionnaire, two writing tasks, focused and unfocused error correction tasks, and interviews. The questions that guided the analyses were (1) what is the relationship between students knowledge of grammar and the accuracy of their written productions?; (2) what does the change in students performance tell us about the depth of their knowledge and strategies in correcting grammar errors? And finally (3) what factors affect L2 learner's accurate performance in writing, apart from their level of morphosyntactic competence?

Results showed that assessing L2 learners' performance in writing is not easy task and therefore we need to consider it from more than one perspective. It should encompass both elements of fluency in their ability to demonstrate facility in producing language; and accuracy, represented in their ability not to make errors. The subjects performance in writing and correction tasks was non systematic or unitary. This suggests that L2 learners' proficiency is not an absolute construct and, that the learner who performs highly in one task will not necessarily perform at the same high level in another task. Students' errors in writing appeared to be due to their incomplete knowledge of grammar, their focus on the meaning, and the complexity of writing as a multi-dimensional activity. Drawing students' attention to the location of errors appeared to positively affect their ability to correct them.

Vittoria Prencipe

Dipartimento di Scienze linguistiche e Letterature straniere, Università Cattolica "Sacro Cuore"
Milano (Italia)

vittoria.prencipe@unicatt.it

Nascita e sviluppo dei Translation Studies: alcune osservazioni

Chi vuol fare storia della traduzione si trova davanti un gap incolmabile, almeno apparentemente, dato dalla suddivisione artificiosa, all'interno dei Translation Studies (TS), tra un cosiddetto periodo prescientifico, che comprende tutto quello che è stato detto sull'argomento a partire dagli antichi maestri, tra i quali Cicerone e S. Girolamo, fino alla fondazione della Federazione Internazionale dei Traduttori (FIT, 1953), e un cosiddetto periodo scientifico, che accomuna le descrizioni e le teorie degli ultimi sessant'anni circa. Il periodo prescientifico sarebbe caratterizzato dalla mancanza di una ricerca costante e in crescita nell'ambito della traduzione, in quanto le osservazioni che la riguardano sono relegate a note esplicative, prefazioni o lettere dei traduttori. Al contrario, all'interno del periodo scientifico è rintracciabile una linea ininterrotta di ricerca e una partizione dettagliata dei vari rami del sapere (si pensi al noto modello di J. Holmes, risalente al 1988, spesso ripreso e integrato, ma mai superato). A ben vedere, però, sono proprio le osservazioni in calce, le prefazioni alle opere tradotte e le lettere spesso polemiche degli studiosi-traduttori a costituire la base o il punto di partenza delle moderne teorie.

Si pensi, per esempio, alla questione dell'equivalenza traduttiva, che si può definire ancora oggi una questione aperta all'interno dei TS e che richiama l'attenzione di molti teorici (alcuni impegnati a definirla, altri a negare che possa esistere un qualsiasi tipo di equivalenza tra testi in lingue diverse). Già Plauto (259 ca-184 ca a.C.), impegnato a difendersi dalle accuse di plagio, pone e, in qualche modo, risolve il problema dichiarando di trasporre (vertere) il contenuto dei testi greci, tenendo conto della diversità della lingua e della cultura alle quali si rivolge. Cicerone, dal canto suo, si sente pronto ad affermare che la traduzione migliore è quella di colui che si comporta come un orator, rendendo il senso del testo e non le singole parole, pur ammettendo che in alcuni casi la resa letterale è necessaria o obbligata (106-43 a.C.). Queste osservazioni non ricordano molto da vicino la dicotomia di W. Benjamins, le partizioni di J. Catford e di E. Nida, per non citare che alcuni grandi nomi? Scopo di questo contributo è rintracciare alcune importanti teorizzazioni moderne all'interno dei TS nel cosiddetto periodo prescientifico della traduzione, al fine, da una parte, di avvicinare due mondi che sono stati a lungo forzatamente divisi e, dall'altra, cercare soluzioni, se vi sono, a problemi tutt'ora in discussione.

Mine Yazici
Turkey
mineyaz@gmail.com

Translation Studies vs. Translators from the perspective of research

This paper mainly focuses on research methods both from the perspective of translators and Translation studies. It mainly consists of two parts: the first part deals with the research and translation procedures followed by translators; next it questions research methods in terms of theoretical field of translation studies. Within this context it distinguishes process-oriented research from product-oriented so as to delimitate the borders between applied field and theoretical field. Next, it puts Skopos theory under microscopic study in consideration for its correlation with applied field of translation studies as well as its emphasis on professional translators. Accordingly, it first questions target-orientedness and source-oriented approaches both from the point of process oriented research conducted in real life working conditions, as well as from the point of product-oriented research conducted in the field of theoretical knowledge. Next, it discusses Skopos theory as a general theory in terms of its applicability to real life conditions by developing a questionnaire to assess both the theory itself, and the real life practices fulfilled by the Professional translators. Skopos theory as the best model that serves to the ends of professional translators is taken as a basis for developing a logical framework of a research model. Within this context the function of questionnaires in theoretical research is studied in such a way not only as to bridge the gap between practice and theory, but also in terms of their potentiality in yielding a causal research. In conclusion, this paper aims not only to unravel the ambiguous network between professional research conducted in translation process and questionnaires as tools of research, but it also discusses theoretical knowledge in terms of the logical framework they submit in research.

Key words; Process oriented, partial research, Skopos theory, questionnaires, target-oriented

Una riflessione sul metalinguaggio della traduttologia

Nella presente comunicazione si tenterà di tracciare alcune linee guida da tener presenti per la costituzione di una raccolta sistematica della terminologia sulla teoria e sulla pratica della traduzione che possa costituire uno strumento prezioso per affrontare “un discours réfléchi sur la traduction et son apprentissage afin de se familiariser le plus rapidement possible avec les réalités du transfert interlinguistique” (J. Delisle, *La traduction raisonnée*, Ottawa 20032, p. 73).

Come tutte le discipline scientifiche, e nella fattispecie umanistiche, la traduttologia fonda la sua strutturazione epistemologica su un proprio metalinguaggio, la cui terminologia è plurilingue, ovverossia si ispira al pensiero di esperti e studiosi che provengono da aree geografiche e culturali diverse. Lo studio dei fenomeni connessi alla prassi traduttiva, pur essendosi guadagnato uno spazio autonomo in tempi relativamente recenti, non è infatti sorto dal nulla, ma ha progressivamente sviluppato il suo oggetto di ricerca e le sue ipotesi metodologiche anche mediante il supporto di discipline già consolidate come la linguistica, la letteratura, la psicologia, ecc., ciascuna delle quali ha in qualche modo ‘prestato’ categorie e costrutti reinterpretati alla luce dei nuovi metodi di analisi. Gli studi traduttologici, infatti, come è stato da molti studiosi ribadito, si caratterizzano per essere multidisciplinari o meglio interdisciplinari, dato che è possibile osservare la traduzione secondo le varie prospettive della linguistica, della filosofia, della letteratura, degli studi interculturali, della semiotica, della glottodidattica ecc. Di conseguenza quando si sottopone a traduzione la sua terminologia occorre di volta in volta individuare il suo ambito specialistico di appartenenza, perché vi sono termini che, pur apparendo come sinonimi, sono di provenienza disciplinare diversa e possono pertanto avere altre denotazioni e implicare una valutazione differente nel procedimento traduttivo o nel modo di sviluppare la processualità traduttiva stessa. Tra le difficoltà riscontrabili nel lessico della traduzione non è infatti raro imbattersi in categorie interpretative essenziali, i cui riflessi metalinguistici divergono, come si è detto dianzi, da studioso a studioso: ci si chiede quindi se la selezione di espressioni differenti, in riferimento alla medesima nozione, dia voce a reali differenze nello statuto del concetto in questione o se non si tratti semplicemente di mere varianti sinonimiche. La monoreferenzialità del metalinguaggio della traduttologia non è quindi sempre dimostrabile, se non all’interno di ciascuna scuola di pensiero o della posizione teorica dello specifico autore. Tale aspetto genera delle evidenti ripercussioni nel momento in cui si sottopone a analisi e a traduzione un qualsiasi contributo di un ambito specialistico e, nel caso in questione, di traduttologia.

Alla luce di queste considerazioni preliminari, si proporrà una riflessione sulle problematiche relative alla struttura concettuale e terminologica della traduttologia e sui suoi riflessi nella pratica didattica, anche a partire da un esame di alcuni recenti prodotti lessicografici dedicati al metalinguaggio della traduttologia (in specie dizionari e repertori enciclopedici).

Maria Rarenko

Moscow, Russia, the Russian Academy of Sciences (Institute of Scientific Information for Social Studies)

Moscow, Russia

rarenko@rambler.ru

On Translation Studies Dictionary

Translation terminology nowadays seems to be one of the most outstanding problems of translation studies and Russian translation studies in particular. At the Russian Academy of Sciences (Institute of Scientific Information for Social Studies) an attempt has been made to look at Russian translation terminology and as a result the Dictionary of the main Russian translation terms was compiled. It contains about 170 dictionary entries and more than 200 translation terms are discussed and explained in it. Actually it is the first dictionary of translation terms of this kind in Russia.

Much has been done in Russia in the XX century in the field of translation studies but not everything is available to the specialists in translation studies even nowadays because of different problems: small circulations of books, absence of translation into other languages, different usage of terminology by different authors and others.

Terminology has become a very important problem indeed. Now and then one can read about some terms being discussed. The fact is that some terms in Russian translation terms system may have quite different meanings and sometimes are used to explain and describe just one phenomenon or vice versa one and the same term is used by different authors to explain quite different problems. It is no secret that during some period of time some terms may die (disappear), change their meaning and some new terms may appear.

The dictionary entry contains the following information: the entry word (usually is it a noun or a noun and an adjective), its explanation given in different sources (if the meaning of the term is different in the sources it is specially indicated, if the usage has been changed it is also indicated, if the term was borrowed from some foreign source it is indicated too), examples. If the entry word has a specific use it has a special mark. The synonyms and antonyms of the entry word are given also. Where possible the author and the source where the term was first used are also given. Each entry is followed by a list of main literature on the topic. There are also interlinks in the dictionary. The glossary covers all the main works on Russian translation studies since 1900 till 2010.

M. Aymene Zermane

Doctorant en Lexicologie et Terminologie Multilingues, Traduction (LTMT)

Affiliation: Laboratoire ICAR - Équipe 1: IFPS - ENS-Lyon - Université Lumière Lyon 2

zerm_aymene@yahoo.com, zermaneaymene@gmail.com, Aymene.Zermane@univ-lyon2.fr

La terminologie arabe de la traductologie / Arabic Terminology of Translation Studies

L'étude de la terminologie arabe de la traductologie est relativement récente. Peu de travaux terminologiques sur ce domaine ont été élaborés. Cela est dû à plusieurs raisons. Premièrement, la traductologie est une science humaine au carrefour de plusieurs disciplines et qui a plusieurs points communs avec plusieurs domaines. Des termes appartenant à la linguistique, à l'informatique, à la didactique de la langue, ou à la psychologie sont utilisés pour expliquer les différentes questions traductologiques. Deuxièmement, cette discipline est relativement récente par rapport à d'autres disciplines comme la linguistique. Troisièmement, la majorité des travaux traductologiques en langue arabe sont souvent des traductions à partir de l'anglais, du français ou de l'allemand. Finalement, pour certains universitaires la traductologie est considérée généralement comme un sous-domaine de la linguistique ou de la littérature comparée. Dans cet article, nous analysons certaines questions marquant la terminologie arabe de la traductologie. D'abord, nous présentons succinctement les modes de création des termes arabes de la traductologie. Nous traitons par la suite les phénomènes de la synonymie et de la polyvalence des termes arabes de la traductologie.

Afin de mener cette étude dans une dimension plus adaptée à nos possibilités, nous avons choisi d'étudier la terminologie de trois ouvrages de deux traductologues, ainsi qu'une adaptation arabe du lexique Terminologie de la traduction. Ce dernier livre bénéficie d'une attention particulière dans notre étude, car il est considéré comme le corpus de référence dans notre travail et nous détaillons ses différents aspects selon le schéma d'analyse déclaré au deuxième paragraphe.

Le présent article traite les points suivants :

- Présentation du domaine de la traductologie et recensement de la littérature arabe sur ce domaine.
- Définition et étude des procédés utilisés à travers des exemples du corpus et présentation statistique des termes.
- La présentation de la synonymie et de la polyvalence en terminologie arabe de la traductologie.
- Présentation des résultats de l'étude

Mots clés : Terminologie, Traductologie, Synonymie, Polysémie, Corpus.

Freddie Plassard
Maître de conférences
ESIT – Université Paris 3, Paris
freddie.plassard@univ-paris3.fr

Contribution des listes de diffusion de traducteurs à l'enseignement de la traductologie

Les nouvelles technologies de l'information ont suscité une évolution des pratiques de la traduction. Outre les mémoires de traduction, les traducteurs mettent à profit les outils collaboratifs que sont les listes de diffusion, occasion pour eux de poser des questions que seuls face à leur ordinateur, ils ne parviennent pas toujours à résoudre. Le fait de poser une question aux collègues réunis par ce dispositif met en acte la dimension collaborative mais aussi délibérative de la traduction. Cette évolution incite à revoir les descriptions existantes du processus de traduction et à ne plus concevoir l'activité de traduction comme relevant exclusivement des performances et des compétences individuelles, et par voie de conséquence de la psychologie, mais aussi à envisager le déroulement du processus sous l'angle de la cognition dite distribuée ou partagée. La dimension sociale de cette délibération amène à formuler de nouvelles questions et à sortir des méthodologies d'étude de la traduction centrées sur le seul individu.

Parallèlement, les cours de traductologie se sont multipliés dans les cursus de formation à la traduction d'une part et, bien évidemment, à la recherche en traductologie de l'autre. Par la nature du matériau qu'elles fournissent, ces listes jettent un éclairage nouveau sur la pratique et permettent d'illustrer en quels termes sont spontanément posées les questions de traduction, comment sont résolus les problèmes entre professionnels en exercice.

Si les relations entre la théorie et la pratique ont d'ores et déjà été amplement étudiés (Chesterman, Lederer et bien d'autres), il semble qu'on ne se soit pas encore beaucoup interrogé sur la façon de dispenser un enseignement de traductologie, ni de l'adapter à des publics différents, futurs praticiens ou futurs chercheurs, l'accent étant essentiellement portée pour ces derniers sur l'acquisition d'une culture traductologique et sur la méthodologie. L'examen d'exemples empruntés aux listes de diffusion des réseaux franco-allemand et franco-anglais, montrera la portée des échanges verbaux qui s'y déroulent dans la perspective d'une didactique de la traductologie.

Bibliometric Analysis of the Interaction of Translation Studies with Neighbouring Disciplines

The reference list in research papers provides empirical data on knowledge flows within and between academic disciplines. This information source can be used to explore how academic disciplines are interrelated with one another. In his groundbreaking work, *Science Since Babylon*, Price (1961) suggested studying science using the scientific methods of science. Since then, research in bibliometrics and scientometrics has developed techniques to analyze publication data sets and identify networks or clusters of authors, papers, or references in academic fields.

A great deal of research has been done by translation studies scholars to give a comprehensive account of the development of this discipline and its interaction with neighbouring disciplines, and their works include *Unity in Diversity* (Bowker et al, 1998), *Introducing Translation Studies* (Munday, 2001) and *The Map* (Williams & Chesterman, 2002). Due to recent progress and advances in computing capabilities and visualization techniques it is now possible to visualize knowledge domains of translation studies by analyzing large-scale citation datasets of journal articles. This may provide empirical evidence to the findings of previous works on how translation studies interacts with neighbouring academic disciplines. This study focuses on how translation studies uses works from neighbouring disciplines. It presents a map representing the structure of translation studies, based on journal articles collected in the Web of Science (WoS) database from 1999 through 2010. Summaries of the most prolific first and corresponding authors, the most frequently used keywords, and the most frequently cited articles are presented from analyses of the journal articles using Histcite, a software package developed by Dr Eugene Garfield, founder of the Institute for Scientific Information and the inventor of the Science Citation Index. Similar to cartographic maps of our world, the map produced in this article provides a bird's eye view of today's translation studies landscape, in which major areas of research interests, their size, similarity, and interconnectedness as well as their interactions with neighbouring disciplines are visually identified. Three research questions will be answered by the study: (1) What are the works and journals of neighbouring disciplines important to translation studies between 1999 and 2010? (2) Who are most prolific and most cited authors during this period? (3) To what extents do keywords important to translation studies and its neighbouring disciplines interconnect with one another?

Keywords: Bibliometrics, Scientometrics, translation studies, co-citation analysis, co-word analysis, cross-discipline

Ewa Kościałkowska-Okońska
Department of English
Nicolas Copernicus University in Toruń
Toruń, Poland
ewako@umk.pl

Experts or not? A psycholinguistic perspective of translation competence

The presentation addresses the expert – non-expert dichotomy underlying translation and interpreting performance. The concepts of expert and non-expert competence are investigated, with the focus being laid on the role of experience, decision making and problem solving, self-confidence, self-awareness and motivation.

The notion of expert competence in translation/interpreting perceived as complex mental operational processing is not an attempt at evaluating the process but it implies the ability to perform the task. The degree of ability or inability to solve translation problems comprehensively gives rise to the disputed dichotomy, in a cognitive sense, into expert and non-expert translators/interpreters (the latter are elsewhere referred to as semi-professionals; see Kussmaul 1995). Expert performance is confirmed not only through automatic translation processes (see Ericsson 2000, 2009) but also through mental representations and mechanisms providing instruments in order to obtain more control over translation performance (see Kiraly 1997, Shreve 1997). As far as factors responsible for the emergence of expert translation competence are concerned, these include, inter alia, creativity in the process of problem solving, top-down and bottom-up processing of inferential information or strategic investment of mental resources necessary to deal with a variety of translation tasks. Non-experts tend not to manifest these features, or this manifestation is limited. Differences in processing characteristics between experts and non-experts shall be also presented. Those differences result in the emergence of two distinct types of competence, with each of them based on different criteria and different domains.

Amelia Mareva
Assistant professor at New Bulgarian University,
Sofia, Bulgaria
amareva@nbu.bg

Towards a Heuristic for Studying Explicitation in Translation: Some Theoretical and Methodological Challenges

This paper seeks to provide a heuristic for investigating the potentially universal, albeit rather elusive, concept of explicitation at the interface between translation theory and translation pedagogy. A fresh look will be taken at the interdependence between the key constructs of explicitation and translation competence. The study is part of a broader research project which strives to develop an interdisciplinary model for exploring explicitation and implicitation phenomena as manifestations of lexical analyticity and syntheticity in language contact situations. The article will contrast the empirical findings from two pilot corpora featuring data excerpted from undergraduate students' and experienced professionals' translations of literary prose. Two research questions will be addressed: first, whether the correlation between lexical explicitation and implicitation can be seen as a function of the translator's amount of expertise and second, what insights can be gained from the explicitation/implicitation quotient into the student's evolving model of translation.

Although the research is relatively small-scale and the evidence so far inconclusive, our preliminary results show that there are significant differences in the strategic behaviour of translators at different skill levels in relation to resolving the inherent and operational asymmetries in the explicitation/implicitation configuration of source and target languages. Owing to a number of complex factors, translation students resort to explicitation strategies more frequently than expert translators and generally shy away from implicitation procedures: as a result, they have been found to produce longer and more redundant texts. Also, novice translators tend to rely more on micro-level linguistic analysis within a source-text oriented model with clearly set explanatory goals. In contrast, experts demonstrate greater flexibility in the manipulation of translation length and explicitation/implicitation shifts through achieving an effective balance between compression and decompression techniques.

In sum, this paper will argue that the study of explicitation can yield new insights into the nature of translation process and translator's expertise and, thus, can provide a number of valuable implications for translation pedagogy.

Translation: Strategies that Don't Work

A language skill that features prominently in all translation activities is that of reading comprehension. Reading is embedded in almost all translation activities, irrespective of the ongoing debate as to whether it is a translation specific or an independent component within the translation process. In some undergraduate five-year translator training programs, the first two years are devoted to language training, and the following three years to linguistics and translator training courses. However; there is a growing concern among EFL instructors and translator trainers about an apparent decline in their 4th-year and 5th-year trainees' L2 reading comprehension skills. The question that should be addressed then by both EFL and translation instructors is whether students' L2 reading skills continue to develop after they proceed from the language training component to their linguistics and translator training courses. This cross-sectional study examines the performance of 32 subjects, drawn from the language training component, and the linguistics and translator training components in a five year translator training program, on two L2 reading comprehension tests. The study also examines their reading strategies through the use of the think-aloud technique. Results show that there is no differentiation in strategy use among the different level groups (i.e., Level 4 from the language component, Level 6 from the linguistics component, and Levels 8 and 10 from the translator training component), and that both higher level and lower level groups become entangled in bottom-up lower-level language-based text processing strategies. The macro-textual issues (i.e., top-down higher-level knowledge-based text processing) such as knowledge of text type, anticipation of content, integration of ideas, inferencing, etc. seem to be overlooked in current translator training courses.

Eylem Alp

Université d'Istanbul, Département de Traductologie

İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı

Laleli/Istanbul-TURKEY

eylem1909@yahoo.fr

Complexité du processus de traduction des textes multilingue et multiculturel

Complexité du processus de traduction des textes multilingue et multiculturel

La définition la plus simple de la traduction est le transfert d'un texte rédigé dans une langue vers une autre langue. Cette définition suppose aussi, que le transfert se fait d'une culture précise vers une autre culture précise. Mais malgré cette définition simpliste nous savons que le processus de traduction est beaucoup plus complexe. Donc le but de ce travail est de prendre en considération le processus de traduction des textes multilingue et multiculturel afin de pouvoir élaborer de nouvelles réflexions sur cette définition simpliste.

En vue d'atteindre notre objectif nous essayerons de mettre en valeur le caractère multilingue/multiculturel des textes que nous nous proposons d'étudier, la complexité du processus de traduction de ces textes et surtout nous voulons démontrer la difficulté de concilier cette définition simpliste au processus de traduction des textes complexes recouvrant plusieurs langues et cultures.

Measuring text type variation through profile-based correspondence analysis. How far apart are translated and non-translated Dutch?

Since the 1990s, research in the field of translation studies has not only been focusing on the relation between source and target texts, but also on the relation between translated language versus non-translated language (Baker 1993, 2004). Corpus-based research in translation studies has shown that translated texts differ in a surprisingly systematic manner from non-translated texts resulting in, for example, lexical (Laviosa 1998, Kemppanen 2004, Tirkkonen-Condit 2004) and grammatical differences (Puurtinen 2003, Olohan & Baker 2000). It is, however, remarkable that little research has been carried out to examine the differences between text types in translated versus non-translated language.

We want to investigate (i) to what extent the linguistic choices made in translations are text type dependent and (ii) whether the linguistic differences between text types in translated texts are identical to those between these same text types in non-translated texts. To this end, we use the Dutch Parallel Corpus (DPC), a 10-million-word, high-quality, sentence-aligned parallel corpus for the language pairs Dutch-English and Dutch-French, with Dutch as the central language. It consists of the following text types: fiction, non-fiction, journalistic texts, instructive texts, administrative texts and external communication. (<http://www.kuleuven-kortrijk.be/dpc>). We selected a set of 12 linguistic profiles, viz. sets of alternatives with the same meaning and function such as *jij kunt* vs. *jij kan* (you can), *u heeft* vs. *u hebt* (you have) and *en heeft gedaan* vs. *gedaan heeft* (have done). On the basis of the frequency of these alternatives in the DPC, we used profile-based correspondence analysis (Plevoets 2008) in order to measure and plot the linguistic distances between the various text types. The general idea behind this technique is that the linguistic distances between text types and translated vs. non-translated texts grow as a function of the extent to which linguistic choices differ.

Preliminary results show that there is a significant distance between translated and non-translated Dutch. More specifically, we observe a tendency towards the use of rather formal language for translated texts and a tendency towards the use of rather informal language for non-translated texts. Furthermore, we see that the linguistic choices made by authors or translators are text type dependent, and, for external communication and journalistic texts, these choices are significantly different for translated versus non-translated texts.

Die magische Veranlagung zu Spracherlernen, Textverstehen, Übersetzen und Dolmetschen

Das ist ein Vermögen, die Wortsemantik zu erfassen. Sie geht ja über Wörterbücher hinaus (obwohl das erste, was künftigen Sprachkennern bzw. Übersetzern/Dolmetschern beizubringen ist, gerade die Kompetenz in Arbeit mit Bedeutungswörterbüchern ist). Alles, was das Wort in dessen heutigem Funktionsbereich betrifft, gehört auch zu dessen Semantik, das Wort ist im breiten Kontext, im Diskurs zu erfassen. Damit lässt sich gleichwohl die Interpretationstheorie von Seleskovich – Lederer koordinieren. Es soll aber nicht so viel interpretiert werden, sondern die Wortsemantik aus einem breiten Kontext verstanden werden. Die immanente Wortsemantik ist trotzdem höher als die Kontextsemantik: Übersetzt (bzw. dolmetscht) man etwa einen Text über die Einführung des EU-Patents, ohne dass man das Patentverfahren versteht, so kann man alles von sprachlichen Zusammenhängen aus meistens richtig übersetzen. Man versteht, dass es um ein Dokument geht, das gemäß den EU-Normen vereinheitlicht werden soll. Das Kennen des Patentverfahrens bringt nur einige Schattierungen in die Übersetzung mit – etwa die aspektuellen bzw. aktionalen, weil es z. B. nicht um ein konkretes Dokument geht, sondern um vielmals erstellende Dokumente. Die Wiedergabe der besagten Zeichen ist natürlich äußerst wichtig, aber wenn sie weggelassen werden – wegen allgemeiner Desorientierung der Übersetzerin/des Übersetzers in der modernen Welt, wobei er/sie trotzdem die Sprache gut beherrscht – dann wird das Ergebnis vom Empfänger im Wesentlichen verstanden. Was viel wichtiger ist, ist den Text aus dessen – sprachlichen – Zusammenhängen zu verstehen. An denen gibt es viele. So kann z. B. die Hauptidee des erwähnten Texts über das EU-Patent über bestimmte Zeichen mit deren Semantik verstanden werden: Der Titel heißt, das EU-Patent sei vor dem Durchbruch; am Anfang steht, das preiswerte EU-Patent sei in greifbarer Nähe; am Ende, es sei bislang zu teuer. Wenn man auch etwa die Metaphorik von Bildungen wie Durchbruch nicht versteht, soll Weiteres zum Verstehen verhelfen. Dabei ist die kategoriale Zugehörigkeit der Wörter zu berücksichtigen: Sind die qualifizierenden preiswert – teuer bzw. greifbar zur direkten Angabe der Sachverhalte da, so sind Adverbien und Partikeln eher textbezogen und somit Konnektoren, die im betroffenen Satz nur wenig können, dafür aber im ganzen Text. Was ist also die magische Veranlagung? – Kategoriales (philosophisches bzw. grammatikalisches) Denken, daraus Begreifen der Wortsemantik (was nicht zuletzt das Gespür für die Wortherkunft voraussetzt). Man übt das u. a. durch Versenkung in die Bedeutungs- und Herkunftswörterbücher, durch Lesen der Texte (für die semantischen Zusammenhänge) – und nur ein wenig durch die allgemeine Orientierung im Leben.

Séverine Hubscher-Davidson
School of Languages & Social Sciences (LSS)
Aston University, Birmingham, UK
Severine_hubscher@yahoo.com

Emotionally intelligent translators: a new challenge for translation theory and practice

Research of a psychological nature has gained a lot of ground in Translation Studies (TS) over the last few decades. Process research for example has developed to incorporate underlying principles and methods from cognitive psychology, and scholars such as Seleskovitch and Lederer (1989) were amongst the first to investigate specific translating and interpreting mental processes using a cognitive approach. Attempts have also been made to investigate aspects of non-cognitive psychological and behavioural processes in translation, and Lörcher's study of translators' strategies (1991) is just one example of this type of research. These studies have marked an important step forward for TS, as increased engagement with neighbouring disciplines has enabled TS scholars to make more reliable descriptions of translator behaviour. Nonetheless, it can be argued that psychological aspects of translation remain under-researched. More specifically, emotional and individual aspects of translator behaviour have lacked visibility in both TS literature and translator training.

It seems clear however that a translator needs to mediate effectively between cultures, to understand a target reader's needs, expectations, and how to communicate the source author's message in a successful way. Being able to recognize what other people feel, and finding ways to handle and transfer these perspectives is arguably necessary for successful translation performance, as well as being an important facet of what psychologists call Emotional Intelligence (EI).

In this paper, it will be argued that investigating potential correlations between aspects of EI and translation performance is a useful and revealing enterprise. A pilot study will be presented and discussed, in which 4 students translated a literary text and completed a well-established Emotional Intelligence questionnaire. The presence of self-perceived EI traits such as emotion perception and expression, trait empathy and self-esteem as gathered from EI test results will be discussed in relation to task performance. Naturally, it is important to be aware that analyses are based on correlations, and that no causal relationships will be inferred. The view is taken that there is no magic profile of the emotionally intelligent translator, but that certain perceived EI traits can be correlated with aspects of performance. It is hoped that this line of research might offer clues about boosting student motivation and enhancing training mechanisms.

This paper considers the argument that translator researchers and practitioners not only need to take stock of the development and state of art of TS today, but also to fully engage, in theory and practice, with other disciplines so as to successfully train the translators of tomorrow.

Keywords: Translation process; translator behaviour; trait emotional intelligence; affective factors.

Zuhal Karaca
Université d'Istanbul
Département de Traduction et d'Interprétation en Langue Française
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü
İstanbul- TURQUIE
zuhal_emir@yahoo.com

Y-a-t-il place à une analyse des habitus des étudiants en traduction?

Dans les publications récentes en Traductologie, l'accent est mis sur le traducteur et les différents agents participant au processus de traduction et les possibilités qu'offrent les outils théoriques de la sociologie de Pierre Bourdieu sont discutés. Dans ce cadre, la sociologie de traduction en tant qu'un sous domaine de la Traductologie a gagné de l'importance depuis les années 2000. Le concept de norme de traduction, la traduction en tant qu'action, les acteurs participant au processus de la traduction, les fonctions des textes traduits, la profession de traducteur etc. que nous rencontrons dans les théories actuelles constituent tant de thèmes figurant dans l'appareil conceptuel des théories à pertinence sociologique. C'est pourquoi l'interaction interdisciplinaire entre la Traductologie et la Sociologie est d'une grande importance. La sociologie de culture, les principaux concepts théoriques comme champ, capital et habitus offrent de nouvelles perspectives, de nouvelles questions et sujets de recherche.

A cet égard les identités sociales et les profils des traducteurs et des interprètes en tant qu'acteurs sont traités dans les études traductologiques. Le concept d'habitus et la méthode d'analyse qu'il offre sont cités dans celles-ci et on met l'accent sur le fait qu'il n'attire pas l'intérêt mérité. Mais que signifie habitus et quelle est la méthode d'analyse que propose la sociologie Bourdieusienne? En partant de cette question principale, nous voulons traiter le champ d'application de l'habitus. Ainsi il nous serait possible de déterminer les opportunités de recherche qu'offre cette méthode – s'il y en a – dans une perspective interdisciplinaire. Cependant les discussions continuent sur la transférabilité des concepts et théories de l'approche Bourdieusienne dans le domaine de sociologie de traduction. Nous savons que la traduction n'est pas considérée comme un champ du fait de son caractère temporaire. La complexité du sujet fait apparaître une série de thèmes de réflexion. Est-ce que de ce point de vue «l'enseignement de traduction» peut être considéré comme un champ à part entière n terme Bourdieusienne? Si oui, et quels sont ses caractéristiques et quels sont les acteurs qui y sont présents? Peut-on parler des habitus des étudiants en traduction? Quel est l'apport d'une analyse d'habitus en termes de capitales culturelles et sa contribution au développement de différentes compétences chez les étudiants? Peut-on arriver à des constatations générales sur les habitus par l'analyse de différentes identités et profils des étudiants?

L'intraduisibilité en traduction: Texte intraduisible ou traducteur intraduisant?

La question d'intraduisibilité en traduction reste un sujet ouvert du moment où on se demande s'il n'y a pas toujours moyen de contourner les difficultés, de surmonter les contraintes et de trouver une solution à travers l'application de l'adaptation pour faire véhiculer le sens.

En effet la théorie du sens ou théorie interprétative sa base sur le principe qui donne la primauté au sens et qui considère qu'un traducteur qui peut accéder au sens du texte source peut toujours réexprimer le sens en langue cible si les deux langues en question ont atteint le même degré de développement. L'intraduisibilité dans ce cas là serait ponctuelle et se limiterait à un vide linguistique ou à une allusion culturelle qui n'a pas d'équivalence, mais le sens global du texte serait toujours transmissible. En effet, la théorie interprétative et toute la traductologie moderne qui l'a suivie, on donné à la traduction une dimension nouvelle, humaine, qui a fait que l'opération traduisante ne soit plus considérée comme opération linguistique pure.

Elle a pose l'équation lecture- déverbalisation- réexpression qui implique la personne du traducteur d'une manière directe étant donné que c'est le traducteur qui utilise son intelligence humaine pour accomplir cette tâche et produire un texte cible. L'opération traduisante ne se fait pas dans l'absolu, mais par contre elle se fait par et à travers la personne du traducteur, de son bagage cognitif et de ses capacités de perception. Cette implication du traducteur, qui se trouve au milieu de cette opération, et qui va bâtir le pont de communication entre deux rivages culturels différents nous pousse à se demander si c'est le texte qui pose les barrières ou si c'est le traducteur qui n'a pas réussi à rompre ces barrières qu'elles soient linguistiques ou culturelles pour accéder au contenu et véhiculer le sens. Le traducteur pourrait ne pas être capable de percevoir le sens, de déverbaliser faute de connaissance ou de formation et d'accomplir sa mission. Mais à ce moment là il serait plus exacte de dire que c'est le traducteur qui a été incapable de traduire, qui est « intraduisant » et non pas le texte qui est intraduisible.

Sektion 2: Fachübersetzen - Terminologie

Seimarraum 1 (SR1)

Leona Van Vaerenbergh
Artesis University College Antwerp (Belgium)
leona.vanvaerenbergh@artesis.be

Die Translation vernetzter Texte und Textsorten: eine neue Herausforderung für die Translationswissenschaft

In den Werken von Adamzik (2001), Schippel (2006) und Ostapenko (2007) werden die Beziehungen zwischen Texten und Textsorten im Rahmen eines Textsortennetzes definiert. Dieser Begriff des Textsortennetzes als Gefüge systematischer Beziehungen lässt sich beispielsweise auf die Gesamtheit der Texte und Textsorten anwenden, die mit der Zulassung und der Vermarktung eines Arzneimittels verbunden sind. Allein schon innerhalb der Produktinformation gibt es verschiedene Textsorten so wie die Zusammenfassung der Produktmerkmale, die Etikettierung und die Packungsbeilage, die funktional aufeinander bezogen sind. Die Etikettierung und die Packungsbeilage gehen auf die Zusammenfassung der Produktmerkmale zurück und die Etikettierung bezieht sich ihrerseits auch auf die Packungsbeilage. Während die Zusammenfassung der Produktmerkmale über die Ergebnisse klinischer Studien berichtet, sind mit der Durchführung klinischer Studien Texte und Textsorten verbunden, die sich an die beteiligten Testpersonen richten so wie Fragelisten und die informierte Einwilligung.

Für viele der genannten Texte ist innerhalb Europas die Übersetzung in alle EU-Sprachen gesetzlich vorgeschrieben. Neben der hier gemeinten interlingualen intragenerischen Übersetzung (innerhalb einer Textsorte) gibt es innerhalb des Relationsgefüges auch intralinguale intergenerische und interlinguale intergenerische Übersetzungen.

Dieser Beitrag untersucht, wie die Beziehungen zwischen einzelnen Textsorten innerhalb eines Netzes sich auf die interlinguale Übersetzung auswirken, welche Implikationen die Auffassung vom Textsortennetz für die Auffassung des Übersetzens hat. Anhand konkreter Textbeispiele werden Probleme des intergenerisch interlingualen Übersetzens hervorgehoben. Diese betreffen die Informationsstruktur, die Terminologie und die Syntax. Und es wird die Frage nach einer geeigneten Theorie und einer geeigneten Methodologie der Translation von vernetzten Textsorten gestellt. Dabei müssen Translationstheorien, Redaktionstheorien und Kommunikationstheorien kombiniert in Anspruch genommen werden.

Maria Grozeva
Neue Bulgarische Universität
Department für Fremdsprachen und Literaturen
Sofia, Bulgarien
mgrozeva@nbu.bg

Probleme bei der Übersetzung juristischer Texte

Führungszeugnis, Gerichtsbeschluss, Vollmacht, Anklageschrift – das ist nur ein kleiner Teil der Dokumente, mit denen der Übersetzer in seinem Alltag konfrontiert wird. Obwohl heute dem Übersetzer neben den traditionellen Wörterbüchern viele andere Ressourcen zur Verfügung stehen, sind - und sehr wahrscheinlich bleiben - juristische Texte eine harte Nuss. Ein Grund dafür ist, dass vom Übersetzer nicht nur Sprachkompetenz, sondern auch Expertenwissen vorausgesetzt wird. Zusätzlich wird die Aufgabe, wenigstens in Bulgarien, dadurch erschwert, dass der Text aus der Muttersprache in die Fremdsprache übersetzt werden soll, was hierzulande eigentlich häufiger der Fall ist. Wie die Analyse von Übersetzungen juristischer Texte aus dem Deutschen ins Bulgarische und umgekehrt zeigt, werden die Übersetzer vor spezifische Probleme gestellt, denn neben den guten Kenntnissen der juristischen Fachsprache, ihren Stil und die Syntax, sollen sie auch imstande sein, den relevanten rechtlichen und institutionellen Kontext wie auch die Übersetzungssituation zu analysieren, um adäquate Entsprechungen und übersetzerische Lösungen zu finden. Die korrekte Wiedergabe von Fach- und kulturspezifischen Informationen ist außerdem eine wichtige Voraussetzung dafür, dass der Übersetzungstext seine Funktion erfüllen kann. Die analysierten Übersetzungen zeigen, dass bestimmte syntaktische Konstruktionen und besonders komplexe Sätze stilistisch und inhaltlich nicht immer adäquat übersetzt werden. Kulturspezifische Informationen wie Bezeichnungen von Behörden, Funktionen, Gesetzen, werden sehr oft, sogar im gleichen Text, unkonsequent übersetzt. Wort-für-Wort-Übersetzungen, Transliteration von wenig bekannten oder selten gebräuchlichen Abkürzungen erschweren andererseits die Rezeption des Übersetzungsproduktes. Anhand eines bilateralen Korpus werden im Beitrag diese Probleme untersucht. Die Ergebnisse daraus sollen angehenden Übersetzern wie auch Übersetzertrainern und Hochschuldozenten von Nutzen sein.

Stefanos Vlachopoulos
Department of Applied Foreign Languages in Management and Commerce
Epirus Institute of Technology
Igoumenitsa, Griechenland
vlach-cf@otenet.gr

Wie viel Kreativität vertragen Rechtstexte? Kreativität beim Übersetzen von Rechtstexten

In den letzten zehn Jahren werden immer öfter Erkenntnisse aus der Kreativitätsforschung angewandt, um das Handeln des Übersetzers und den Übersetzungsprozess zu beleuchten. Einige Übersetzungswissenschaftler sind sogar schon soweit und sprechen von einem creativity turn – wozu unserer Meinung nach die Zeit noch nicht reif ist.

Dieser Beitrag beabsichtigt zu untersuchen, ob und in welchem Maße Kreativität in die Übersetzung von Rechtstexten fließt oder fließen sollte. Im Rahmen unseres Beitrags wird untersucht, ob die Übersetzung von Texten, die als höchst standardisiert gelten, Kreativität seitens des Übersetzers voraussetzen (sollten). Einerseits soll konkret festgestellt werden, ob Kreativität seitens des Übersetzers ein geeignetes Translat geliefert hat; andererseits soll erörtert werden, ob kreatives Handeln in einigen Fällen zu geeigneteren Lösungen geführt hätte. Nach Darstellung des Kreativitätsbegriffes wird dieser benutzt, um Übersetzungen von Rechtstexten zu analysieren. Das Material, das untersucht wird, umfasst Rechtstexte verschiedener Art. Es handelt sich sowohl um Texte (Verträge und Gesetzestexte), die innerhalb des gleichen Rechtssystems übersetzt wurden, als auch Texte, die systemübergreifend übersetzt wurden, d.h. durch die Übersetzung in ein anderes Rechtssystem eingebettet wurden.

Im Rahmen unserer Untersuchung werden die lexikalischen, syntaktischen und textuellen Stilmittel, die zur Realisierung des bestimmten Kommunikationseffekts im Ausgangstext eingesetzt werden, bestimmt. Danach werden diejenigen Stilmittel identifiziert, die der Übersetzer im Zuge des Übersetzungsvorgangs ausgewählt hat, um den Ausgangstextsinn gemäß seiner Vorgaben kommunikationskonform in die Zieltextkultur zu übertragen und unter Berücksichtigung des Kreativitätsbegriffes analysiert.

Iris Holl
Universidad de Salamanca
Facultad de Traducción y Documentación
Departamento de Traducción e Interpretación
E-37008 Salamanca
irisaholl@usal.es

Die „kontrastive Rechtskulturkompetenz“ des juristischen Übersetzers — ein besonderer Fall der Fachkompetenz

Angesichts der steigenden Nachfrage nach der Übersetzung von Fachtexten aller Art ist die Forderung nach Interdisziplinarität in der Übersetzerausbildung ein Thema von ungebrochener Aktualität. Eine Voraussetzung des Übersetzens ist das sachliche Verständnis des Ausgangstextes. Daher muss der Fachübersetzer neben den kulturellen, sprachlichen und translatorischen Kompetenzen in der Muttersprache und den jeweiligen Fremdsprachen auch über Wissen in einem oder mehreren Fachgebieten wie Recht, Wirtschaft, Technik, Medizin oder Informatik verfügen, um Texte aus diesen Wissensbereichen adäquat übersetzen zu können.

Im Mittelpunkt dieses Beitrags soll die Fachkompetenz des Übersetzers von Rechtstexten stehen, da diese unseres Erachtens im Vergleich zu dem für die Übersetzung von Texten aus anderen Sachgebieten notwendigen Fachwissen einige Besonderheiten aufweist.

Betrachtet man die verschiedenen nationalen Rechtsordnungen als in sich geschlossene, (rechts-)kulturell geprägte Systeme, so wird klar, dass in den Fällen, in denen ein in einem Rechtssystem A verankerter Text zur Verwendung in einem Rechtssystem B übersetzt wird, der Übersetzer zu einem Vermittler zwischen zwei Rechtswirklichkeiten wird. Er muss sich bei der Translation bewusst sein, dass Ausgangstext und Zieltext vor dem Hintergrund unterschiedlicher Referenzsysteme rezipiert werden. Um den kulturellen Brückenschlag von einem Rechtssystem zum anderen erfolgreich zu bewältigen, benötigt der Übersetzer eine spezifische kontrastive Fachkompetenz, die wir hier als „kontrastive Rechtskulturkompetenz“ bezeichnen wollen, und welche die vergleichende Kenntnis des Ausgangs- und des Zielrechtssystems umfasst. Nur diese Kompetenz befähigt den Übersetzer, die Besonderheiten der Ausgangsrechtsordnung vor dem Hintergrund der Zielrechtsordnung verständlich zu machen und entsprechende translatorische Lösungen für eventuelle Übereinstimmungen und Divergenzen zu finden. Am Beispiel der Übersetzung spanischer Scheidungsurteile ins Deutsche soll gezeigt werden, dass die Rechtsvergleichung —und somit der Erwerb einer kontrastiven Rechtskulturkompetenz— ein fester Bestandteil des Dokumentationsprozesses sein sollte, der jeder juristischen Übersetzung vorausgeht.

Marina Andrazashvili
Staatliche Ivane-Javakhishvili-Universität Tbilissi
Fachrichtung: Deutsche Philologie
Chavchavadze Prospekt 1, 0128 Tbilissi, Georgien
andarezi@yahoo.de

Fachtextübersetzung – Luxus oder Notwendigkeit

Hinter diesem möglicherweise provokant erscheinenden Titel verbirgt sich das Ziel, einen allgemeinen Überblick über den gegenwärtigen Stand der Organisationsmöglichkeiten übersetzerischer Arbeit im Bereich von Fachtexten in Georgien zu skizzieren und über das Funktionieren der entsprechenden Einrichtungen bzw. die Palette ihrer Dienstleistungen hinsichtlich der Textsorten zu informieren.

Bei der Verwendung des Begriffs Fachtext lassen wir uns vor allem von seinem charakteristischen Merkmal – dem häufigeren Gebrauch von Fachbegriffen, also gemeinsprachlicher Ausdrücke mit einem terminologischen Status – leiten. Gleichzeitig erlauben wir uns aber auch, die Grenzen von Fachtexten auszudehnen, um ein umfangreiches Bild vermitteln zu können. Dies geschieht – je nach Praxisrelevanz – über nichtliterarische Texte jeglicher Art, wie wissenschaftliche, Zeitungs-, Informations-, Sach- und Gebrauchstexte.

Der Vortrag macht einerseits mit den entsprechenden übersetzerischen Einrichtungen in Georgien vertraut, von denen: a) die Einen den Status einer offiziellen/staatlichen Institution besitzen; b) die Anderen auf privater Basis entstanden sind und sich unter dem Namen GmbH (Gesellschaften mit beschränkter Haftung) integriert haben; c) die Dritten infolge der zunehmenden Kooperation Georgiens mit Ausland ins Leben gerufen worden sind, und zwar in Form von institutionell gebundenen zeitbegrenzten fachbezogenen Projekten. Andererseits ermöglicht der Vortrag einen Blick in die Kulisse der s.g. „privaten Übersetzer“, deren Dienste gern in Anspruch genommen, wenn auch nicht immer entsprechend gewürdigt werden. Im Vortrag werden ebenso die Lücken gezeigt, die es in diesem Bereich immer noch gibt.

Die obenerwähnten Einrichtungen sind alle funktional betrachtet dazu berufen, Fach- bzw. Sachtexte aus verschiedenen Wissensbereichen aus einer Sprache in die andere schriftlich oder mündlich zu übertragen und dabei auch Verantwortung für die Qualität des Endprodukts zu tragen. Sie unterscheiden sich jedoch wesentlich voneinander hinsichtlich ihrer strukturellen Beschaffenheit, der thematisch-ideologischen Ausrichtung, des ethisch-moralischen Profils, nicht zuletzt ihrer sprachlichen sowie allgemeinbildenden und interkulturellen Kompetenzen. Die aufgezählten sprachlichen sowie nichtsprachlichen Momente sind insofern wichtig, dass sie sich im Translat widerspiegeln und seine Qualität bestimmen.

Carlos Collantes Fraile
University of Salamanca
Salamanca (Spain)
ccollantes@usal.es

New Intercultural Needs for Legal Translation

Nowadays we are witnessing a period of continuous social movement. Every country in EU is currently facing real problems derived from the introduction and adaptation of immigrants to the social and cultural framework.

On the one hand, one of the main fields of study that reflects and regulates social interaction between citizens is Law. This discipline is registering new movements that study the concerns arising from this social interaction of peoples. These are subjects like, for example, the implications of race or gender and how they are applied to the creation and development of jurisprudence.

On the other hand, these social movements create a need for the translation of the legal documents of immigrants into the languages of the EU members that receive them, in order to regulate their social life and interaction. Here is where translation theory comes onto the scene. It is widely known that literary translation theory has developed quite quickly in recent years, from the manipulation school to the latest and innovative postcolonial and feminist movements. However, translation of legal texts is not following the same path: even now, legal translation is not moving forward from its main principles. In fact, in this field, the presence of the translator is a vital element for the translation process, but not widely understood. Therefore, we can admit that legal translation theory is far behind the theory of translation of other types of texts. Our aim in this paper is to provide an intertwined review of the most recent movements in translation and legal theories, in order to prepare the basis for a new approach to legal translation. This new approach gathering the advances of law and translation theory and applying them to the translation of legal texts will help legal translators achieve a better understanding of their job.

Gianluca Pontrandolfo

DSLIT (Department of Language, Translation and Interpreting studies), University of Trieste
Trieste (Italy)

gianluca.pontrandolfo@phd.units.it

Phraseology in Criminal Judgments: a Corpus Study of Original vs. Translated Italian

The aim of this paper is to present the results of a pilot study of an interdisciplinary Ph.D. thesis focused on a subgenre of judicial texts, namely judgments, in English, Spanish and Italian.

This preliminary study aims at comparing the use of phraseologisms in a corpus of Italian judgments delivered by the national Supreme Court (Corte di Cassazione), and judgments produced at a supranational level (the European Court of Justice and the European Court of Human Rights) translated into Italian. The objectives are twofold: on the one hand, testing and assessing different modalities of phraseology extraction to choose a suitable one to be adopted in the thesis, while, on the other hand, evaluating the advantages and/or disadvantages of using translated materials from the European Union to build a multilingual parallel corpus.

The comparable corpus for the analysis, made up by two sub-corpora (original vs translated judgments), has approximately 450,000 tokens distributed among a hundred texts. It covers the period from 2005 to 2010 and is still being developed.

From a methodological point of view, though essentially monolingual, the study combines a genre and a corpus perspective. First, following the move analysis pioneered by Swales (1990) and further applied to legal cases by Bhatia (1993), judgments were divided into three “moves”: *Introduzione* (Introduction), *Motivazione* (Facts), *Dispositivo* (Decision), with the aim of comparing the frequency of use of phraseological units in different sections of the judicial act. Second, wordlists of the two sub-corpora were used to obtain two sets of keywords, one for the original Italian judgments and the other for the translated texts. In both cases keywords were extracted using a reference corpus. Third, after the extraction of those keywords that could point to candidate phraseologisms, KWIC concordances were run in the two sub-corpora to investigate their use in greater detail, also following the taxonomy of lexical bundles proposed by Biber et al (1999). Finally, an attempt to group the identified phraseologisms was made. Corpus analysis was carried out using a combination of dedicated softwares (WordSmith Tools v.5, AntConc 3.2.1, TaLTaC2).

The study confirmed the empirical centrality of phraseology in judgments. Future research, within the framework of the Ph.D. thesis, will be devoted to a cross-linguistic corpus analysis of phraseological units aimed at providing legal translators with a practical guide to get their way through the phraseological web which plays a crucial role in this judicial genre.

Keywords: pilot study, phraseology, judgments, corpus, genre

Tuba Ayik Akça
Université d'Istanbul
Département de Traduction et d'Interprétation en Langue Française
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü
Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı
İstanbul-TURQUIE
tubaayik@yahoo.com

L'impact des contextes socioculturels et sociopolitiques sur les traductions juridiques comme processus et comme produit

Le but de ce travail est de repérer les divergences entre les processus sociaux et politiques à travers lesquels les traductions juridiques ont été faites. Notre approche englobera deux périodes différentes du point de vue culturel, social, politique et historique. À l'aide d'une comparaison du contexte de la traduction du Code Civil Suisse produite en 1926 et du contexte de la traduction des décisions de l'Union Européenne dans le domaine du Code Civil, nous essayerons de démontrer l'influence des événements sociaux-culturels sur les traductions comme processus et comme produit. La traduction juridique est une traduction technique mais aussi culturelle; elle est scientifique mais en même temps elle est sociale. Tout en prenant en considération ces propres particularités à des textes juridiques, nous allons essayer de démontrer que les choix terminologiques et les stratégies de traduction peuvent varier selon les contextes politiques, culturels, sociaux et économiques. La traduction a pris un rôle important pendant la période de la fondation de la République Turque; durant cette période, les œuvres traduites ont obtenu un statut privilégié. Le projet de la traduction des langues occidentales était un projet social et culturel. Dans le cadre de ce projet, l'un des textes traduits était le Code Civil Suisse. Pour constituer le code civil turc, une commission a traduit le code civil suisse en turc et a reformulé un nouveau texte adapté au système turc. Après avoir obtenu le statut de candidat à l'Union Européenne en 1999, la Turquie se trouva face à un enjeu majeur : la traduction de la plupart des décisions du Conseil Européen. Mais les deux périodes sujettes à notre étude contrastive, celle de la jeune République Turque et celle du pays candidat à l'UE, sont différentes de plusieurs points de vue. Le processus d'accord à l'UE ne permet pas l'adaptation des textes et du système juridique. La méthode choisie pour ce travail est de faire la comparaison des deux contextes sociopolitiques et socioculturels au lieu des textes eux-mêmes. Par cette méthode, nous essayerons de mettre en évidence les politiques et les approches de traduction différentes dans les deux contextes différents.

Sind Nachrichten über spektakuläre Straftaten zum Übersetzen da?

Nachrichten über spektakuläre Straftaten tauchen fast in allen Massenmedien auf. Die Kriminalberichterstattung in der Tagespresse prägt das Bild der Bevölkerung von der Kriminalität und die kriminalpolitischen Einstellungen der Leser mit. Solche Nachrichten haben auch andere Funktionen. Sie informieren nicht nur über Straftaten, sondern sie rufen auch zur Vorsicht und Wachsamkeit auf, warnen vor Gefahr und rufen Zeugen auf, bei der Verbrechensaufklärung zu helfen. Da über besonders spektakuläre Ereignisse in Massenmedien verschiedener Länder berichtet wird, kann man vermuten, dass dabei Übersetzung eine besondere Rolle spielt. Die Kriminalität ist international. Und die Exaktheit des Übersetzens von Polizeiberichten hat eine besonders große Bedeutung, weil der Täter nach den typischen Merkmalen, die in den Polizeiberichten beschrieben werden, verhaftet werden könnte, sei er auch schon in einem anderen Land. Im Übrigen ist die Zielgruppe, für die Nachrichten über Straftaten übersetzt werden, äußerst heterogen. Sie umfasst den Durchschnittsleser ebenso wie Fachleute (Juristen, Polizisten usw.), Politiker, Beamte verschiedener Institutionen, Diplomaten etc. Je nach Zielgruppe wird die Entscheidung des Übersetzers etwa für oder gegen Fachtermini, für oder gegen fachspezifische (juristische) Kohäsionsmittel ausfallen.

Bekanntlich beeinflusst auch der Übersetzungsauftrag den Detailliertheitsgrad des zu produzierenden Textes, die Relation „Explizitmachen ↔ Implizitmachen“ der mitzuteilenden Informationen, die Wahl der (lexikalischen, morphologischen, syntaktischen) Ausdrucksmittel für den etwaigen Informationskomplex u. a. Diese Textsorte ist auch deswegen von besonderem Interesse, weil sie gleichzeitig Elemente unterschiedlicher Texttypen enthält: des narrativen, des explikativen und des argumentativen, sowie Merkmale von juristischen und axiologischen Texten aufweist. Dies erklärt die Hybridität der Textstruktur: Nachrichten über Straftaten enthalten nicht nur eine narrative Komponente, so wie viele andere Textsorten, sondern auch Zeugenaussagen, Meinungen von Experten, Urteile des Autors und schließlich, wenn auch selten, Hinweise auf das Strafgesetzbuch. Daraus lässt sich schließen, dass diese Textsorte bestimmte sprachliche Besonderheiten aufweist. Am Beispiel von deutschen und russischen Nachrichten über ein und dasselbe kriminelle Ereignis soll im Vortrag gezeigt werden, welche Informationen eigentlich übersetzt, welche nur beiläufig erwähnt und welche ganz ausgelassen werden, auf welche Schwierigkeiten der Übersetzer stößt und mit welchen Übersetzungsverfahren diese Schwierigkeiten behoben werden können.

Translating Contracts as Culturemes

The translation strategy proposed in this paper has been designed for translating contracts as a specific type of legal texts. It combines different translation approaches with the findings of comparative law regarding the differences between legal systems and their impacts on legal languages and underpins them with the results of a corpus study of commercial contracts in English, Slovene and German. It follows in large traits Snell Hornby's integrated approach to translation, as it foresees a sequence of stages each addressing one specific aspect of contracts with an interdisciplinary focus. It also adopts the functionalist view stressing the importance of the prospective function, i.e. skopos according to Reiß and Vermeer (1984) as the decisive factor determining the type of translation to be produced. Moreover, by taking into account the cultural embeddedness of contracts, it views them as culturemes, i.e. formalized, socially and juridically embedded phenomena, existing in a particular form and function in a given culture (cf. Oksaar 1988: 26-27; Vermeer 1983: 8; Nord 1997: 34). It adopts Oksaar's concept of cultureme as an abstract phenomenon shaped by culturally specific behaviouremes (1988: 27) and the distinction between realisational (the linguistic means used to realise the text as cultureme) and regulatory behaviouremes (the extra-linguistic aspects affecting the text such as time, space, social order and, in the case of contracts, the legal system). The text as cultureme moulded by the various behaviouremes is thus observed in its linguistic and extra-linguistic dimensions to identify the culture-specific features occurring at its various levels. These, according to Chesterman (1997: 7), have the status of memes, i.e. units of cultural transfer encapsulating ideas, concepts, beliefs, etc. and can only be transmitted verbally across cultures through translation. Through this process the memetic structure of the text is defined. By analysing representative corpora of contract texts the culturally-specific features (i.e. memes) on the extra-linguistic (the extent and contents of the contract as required by or customary in the relevant legislation) and linguistic (i.e. lexical, syntactic, pragmatic, stylistic) levels for both the source and the target cultureme are identified, their memetic structures compared and the universal patterns, as well as their divergences recognized. Finally, the target text is designed by transferring, mutating, adapting source-culture memes and introducing target-culture memes in accordance with the skopos of the translation.

Dealing with interdisciplinary, intertextual and multidimensional aspects of philosophical terminology-in-translation: a practical approach

Researchers in the terminology of the human and social sciences (especially when multilingual terminologies are involved) find themselves confronted with multiple layers of complexity, all which can be said to have network (or systemic) character:

The layer of text and discourse as subject field

Texts may “belong” or refer to different disciplines, further refer to other texts (via allusion, active or passive intellectuality) which in turn address themselves to different disciplines and readerships.

The layer of terminological multidimensionality, cohesion “inside” the text world Within texts, terms refer to other terms within the textual network, while recurring in and recursing to intertextually associated texts within the “same” or a parallel discourse stream, all of which can again be considered multidisciplinary and may be indeterminate even in their field of origin (if in fact they can be tied to a field whose identity is firmly established).

the layer of cultures-in-contact, society and language-in-translation

Translation adds a dimension of linguistic and cultural interplay as an additional layer, on which above phenomena can be said to recur in a self-similar manner.

Target texts may be anchored in different discourse streams depending on the purpose/intentionality they articulate.

layer of intersubjectivity/ subjectivity

The interpretations of text users are in turn colored by the influence and interference language(s), culture(s), social group(s) and disciplinary perspective(s).

As researchers are themselves users (“consumers” and producers) of specialized text (as instruments supplying knowledge instruments and measures and objects under observation), textual and terminological networks also pervade the apparatus of conceptual and procedural knowledge instruments. These manifold processes of “reflection and refraction” affect various stages and aspects of terminology work, from subject classification to text selection/ corpus compilation to the choice of terms, synonyms, definitions and TL equivalents to be represented. Here, a combination of methods drawn from the broad spectrum of the Digital Humanities, sociocognitive and knowledge organization-oriented terminology, LSP/ translation studies and instruments (corpus, alignment, information retrieval and knowledge representation tools) will be presented and interrogated using the aligned German original and English translation of Ernst von Glasersfeld's article “Die Unterscheidung des Beobachters: Versuch einer Auslegung”/ “Distinguishing the observer: An attempt at interpreting Maturana” as translation corpus/ bitext and the concept of circularity a case in point. Special emphasis will be placed on dual role of circularity as a concept in the epistemology of radical constructivism and as empirical phenomenon in the research and practice of terminology/ lexicography.

Sameh Ragab
Arabian Translation Group, Ägypten
sameh@arabianatrans.com

Terminology Management and Glossary Creation

Today, the creation, implementation and management of terminology is a must have component of any translation or localization project. Basic concepts of terminology management and glossary creation guarantee that the end product is consistent, ensuring its quality and value. However, mastering the skills for creating highly effeicient termbases and glossaries (using SDL Multiterm and Babylon, as the most common tools used today by millions of translators and localizers worldwide) is quite challenging. With 20 years of expertise in the field, 10 of which are only spent in terminology management and glossary creation, I will be able to make your life much easier, via dozens of tips and secrets of trade into that area. A 30 minute presentation can indeed create the difference and lights the paths of so many translators and localizers interested in advancing their terminology management and glossary creation skills.

GloDoc: a Multilingual Specialized Glossary

In modern society, knowledge has an international and multilingual nature. This knowledge is embodied in scientific documents that are generated every day. On one hand, by the emergence and development of the Internet and, on the other hand, the proliferation of specialized and common information sources and ease of access for researchers, professionals, and users. The constant updating of information requires good selection and translation to enable the understanding of new ideas. A major issue in terms of understanding, at the stage of information selection and retrieval, is that a word can have many possible meanings, but its real meaning is determined by context, and more so when a specialized vocabulary is used. In response to this demand by society, GloDoc has been developed; this being a multilingual glossary specializing in the area of communication and documentation, and it is available online. It works with three languages, i.e. pairing Spanish with French or German. In this paper, we describe the objectives of GloDoc and its characteristics.

From an academic viewpoint, translation and interpretation students are intended to acquire specialized vocabulary from the most recent sources, particularly when these terms are still sometimes not registered in dictionaries and encyclopaedias. The tool presented here is used to apply personal skills for self-learning through the creation of the student's own documents. From an instrumental standpoint, practitioners, researchers, and students specializing in the field of Communications and Information Science are intended to have a terminology tool that facilitates the translation of specialized vocabulary in the area of documentation, information, and communication technologies.

The building of this database reflects two objectives inherent to all terminology resources:

- 1) to allow the representation of the current evolution of the language from new words and meanings which arise continuously in language;
- 2) to allow users to explore the wealth of knowledge terminology (examples, grammatical information, thematic context, etc.).

The project is also based on the following specific objectives:

- To create a corpus of texts specializing in communication and documentation in Spanish, French, and German.
- To take the simple terms and specific compound expressions of the area.
- To develop a terminology database.

The project results are useful to professionals in the fields of translation and documentation work with specialized texts. GloDoc interface lets the user enter the word or expression in the field for one of four pairs of languages and provides a table with the required information.

Keywords: Terminological databases, specialized glossaries, information science, multilingual terminological resources, online terminological resources.

Koen Kerremans
Erasmushogeschool Brussel
Brussels, Belgium
koen.kerremans@ehb.be

Translating terminological variation: the case of biodiversity terminology

This article summarises a study of terminological variation, i.e. a study of the different terms that are used to express a given unit of understanding in specialised discourse. For instance, the terms ‘invasive alien species’, ‘invasive exotics’ or ‘pest organisms’ are all used to designate a specific alien species that disrupts native fauna and flora. One reason for the growing research interest in terminological variation is that such studies fuel the ongoing discussions on the nature of terms (Temmerman 2000). Another reason is that in many areas of specialised communication (e.g. technical writing, translation, business communication), terminological variation is often felt as a problem that needs to be “solved”.

Corpus-based studies have shown that terminological variants often appear in specialised discourse. Their use can be motivated on different grounds: stylistic, cognitive, cultural, etc. (Freixa 2006). Although most studies focus mainly on one language, there is also a growing interest in studying terminological variation from a multilingual perspective (Carl e.a. 2004; Suárez De la Torre 2004; Bowker en Hawkins 2006; Carreño 2008). The present research follows this recent trend.

The aim of the project is to examine how translators of specialised texts deal with terminological variation. Several questions will be raised such as whether specialised translations tend to contain less terminological variants or whether they tend to mirror the patterns of variation in the original texts. It has been argued in previous studies that ignoring variation in specialised translation may sometimes be problematic: “translators may actually over-standardize, creating consistency in places where the use of variants was deliberate and well reasoned” (Bowker and Hawkins 2006: 80). A comparative analysis of the patterns of variation will be carried out on a trilingual corpus of English specialised texts and their translations into Dutch and/or French. All texts focus on biodiversity – i.e. the diversity of all life on earth – and deal with factors that are causing its decline: e.g. climate change, land degradation, environmental pollution, invasive species, etc. The majority of texts were published by European institutions such as the European Commission, the European Economic and Social Committee or the European Environment Agency.

The article will focus on the method that was worked out in this project to identify terms in the source texts, cluster the terminological variants and retrieve the translation equivalents from the target texts. Some preliminary results will be provided as well.

Peculiarities of histological terminology translation

The problem of terminological standardization and translation nowadays remains in the focus of linguists' attention. This issue is particularly acute as related to the developing international interaction in the sphere of medical science where the use and translation of accurate terms is crucial. However, the terminological systems of some branches of medicine and particularly that of Histology have little correspondence when compared in Russian and in English; this makes adequate translation of medical texts almost impossible. This situation occurs due to several factors: firstly, it is caused by the complicated structure of many of medical terms that consist of several terminological elements; secondly, it results from the fact that a lot of medical terms originate from metaphor; thirdly, because of different conceptual and linguistic motivation in the Russian and English histological terminological systems. In this issue we investigate some peculiarities of histological terms and their influence on the translation quality in histological discourse.

The preliminary results of our study reveal that terms serving for identification of epithelial tissue types consist of three or more terminological elements (TE), whereas the official English terms recommended by the international histological nomenclature "Terminologia Histologica" (2009) consist of three TE. The tendency of compression is the signal for the importance of selecting the relevant TE in English and Russian terms.

Two other terms describing one type of epithelial tissue have been analyzed to find out whether the TE that make up both terms have relevance today: «однослойный призматический (столбчатый) каемчатый (микроворсинчатый) эпителий» and «single-layered pseudostratified columnar epithelium» describe epithelial tissue which has one layer of columnar cells with microvilli on the apical surface of them. Each TE is supposed to describe a particular part of the histological specimen.

The official terms that comprise only the relevant TEs are as follows: "simple columnar epithelium" in English and "однослойный столбчатый микроворсинчатый эпителий" in Russian. Still, if we translated the Russian term literally into English, we would get "single-layered columnar microvillous epithelium", whereas the English term would give us "простой столбчатый эпителий".

The problem of adequate translation is to be faced due to metaphorical origin of many histological terms. This is quite a widespread phenomenon for Russian histological terminology, and it inevitably presents a problem of misunderstanding between scientists from different countries.

Luc van Doorslaer
Lessius University College, Antwerp
CETRA, University of Leuven
luc.vandoorslaer@lessius.eu

Touring through Translation Studies Tools Tools as measuring instruments for the degree of institutionalization

After many centuries of translation reflection, the past 50 years have yielded much so-called scholarly research on translation. Although the variety of subfields, methods and approaches is generally considered an indication of the flourishing state of the (inter)discipline, young scholars in particular may sometimes experience Translation Studies as “an area which, because of its interdisciplinary nature, can present the inexperienced researcher with a bewildering array of topics and methodologies” (Williams & Chesterman 2002). It is inevitable for a developing discipline that the growing amount of materials will gradually lead to a growing need for knowledge structuring tools. Mainly in the last decade Translation Studies has witnessed how many new academic tools have come into being. New, sometimes overlapping, sometimes complementary historical surveys, handbooks, encyclopaedias, textbooks, dictionaries, journals, terminology sets, databases and bibliographies have been produced, all providing evidence of a maturing discipline and the related demand for (constructed or perceived) structure.

In presenting findings from a case study, this paper will mainly deal with two recent tools: the online Translation Studies Bibliography (TSB, inc. yearly new releases since 2004) and the new Handbook of Translation Studies (HTS 2010, both in print and online). Both are, at least partly, based on emerging dynamic conceptual maps of the discipline. These maps can tell us a lot about conceptualizations of and the interrelationships between concepts in Translation Studies. In addition to their mapping capacities, the TSB and HTS databases contain information that can be used for bibliometrical or scientometrical analyses. More particularly, the paper presents quantitative data about categories dealing with countries and languages of publication as well as with affiliations (geographical spread). The results will be related to trends and turns in the discipline. By doing so, retrospective and prospective viewpoints on the discipline of Translation Studies can be viewed and examined in conjunction with each other.

Sektion 3: Literaturübersetzen

Raum New Orleans

Eiman Mohammed Saeed S. Tunsi
KAU
Jeddah, Saudi Arabia
em2besm@hotmail.com

Two Levels of Translation in “A Belle in the Prison of Socrates”

Process and result of literary translation: The aim of the study is to reflect on the process of drama translation from Arabic into English. The original text is a play written in Arabic Language. The playwright is an Arab professor of Greek Language and Literature who chooses Socrates the protagonist in the play. Prof Ahmad Etman introduces to the Arabic literature, through the genre of drama the dilemma of the renown thinker Socrates in the state, home and prison . His calls for self-development and sense of community are projected in the Arabic play through classical Arabic language. However the vernacular comments, regrets are delivered by the less fortunate, his wife and the maid. All characters in the Arabic text retain their original Greek names. Throughout the play, Etman frees Socrates from the confinement of Athens. The dramatic dialogue voices the conflict in Socrates resulted by his antagonism to material wealth, corruption and hypocrisy. Socrates in the Arabic play is identified with other truthful intellects in their rejection to comply with social and political fallacies. Frequent references are made to ongoing abuse of power and authority by civilians, not only in Egypt but other Arab countries as well. The confrontation always culminates between the Arabic Socrates and the statesmen who wish to employ his principles to serve their own interests.

This one level of dramatizing the dilemma of the Greek intellect into an Arabic literary text is followed by another process of translation into English language. The translator is a professor of English literature who is observed to be “ making available to Anglophones a rich stand of literary culture” (2008). Serving this end seems to constitute one side of the purpose of translation proposed into English. The translator alludes to other ends in her translation when she raises questions in her introductory pages to the play. Prof. Fawzia El-Sadr ponders “who is this “belle” is she a notion, or is she democracy aborted, or what?” (2008) So, the product translation stands prior to the translator who recognizes the role of drama in bringing the change. Descriptive method will be used to dissect the process of this literary translation where Source language is Arabic and the target language is English. The analysis of the product in the Anglophonic culture will yield some results that would contribute to the literary translation in general.

Natalia Troshina
Informationsinstitut für Geisteswissenschaften
Sektor Sprachwissenschaft
(Russische Akademie der Wissenschaften)
Forschungsrichtungen: Textlinguistik, Stilistik, Translationstheorie
Moscow, Russia
troshina.natalja@gmail.com

Zur stilistischen Äquivalenz als Grundlage der Funktionsadäquatheit vom Ausgangs- und Zieltext: Eine Vergleichsmethode

Stilistische Äquivalenz ist die Grundlage der funktional-pragmatischen Äquivalenz der Ausgangs- und Zieltexte, weil die stilistische Äquivalenz alle Faktoren berücksichtigt, die für die Rezeption eines Textes von Bedeutung sind: kommunikative Absicht des Absenders, funktionale Merkmale des Textes, seinen Adressatenbezug und seinen Wirkungseffekt. Da diese Faktoren in den Textualitätskriterien (Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Intertextualität, Kulturalität) erfasst sind, kann das Problem der Äquivalenz von zwei Texten in der Projektion auf die Korrelation von den Textualitätskriterien dieser Texte gelöst werden. Vom translatorischen Standpunkt aus charakterisiert sich das funktional-pragmatische Verhältnis von Ausgangs- und Zieltexten durch folgende Merkmalskette: Textualitätskriterien – Stil – Translationsäquivalenz. Daraus folgt, dass ohne stilistische Äquivalenz keine volle Translationsäquivalenz möglich ist.

Der optimale methodische Ansatz bei der Analyse von Translationsproblemen ist der textlinguistische, weil die kommunikative Sprachfunktion eben durch Texte und nicht durch einzelne Spracheinheiten realisiert wird. Deshalb ist es berechtigt, bei der Einschätzung von einzelnen Aspekten des Translats davon auszugehen, inwieweit einzelne Aspekte seiner gesamten Textstruktur mit den entsprechenden Aspekten der gesamten Textstruktur des Ausgangstextes korrelieren. Bei der Prüfung der stilistischen Äquivalenz von Ausgangs- und Zieltexten werden die stilistischen Strukturen beider Texte verglichen, d.h. „Bündel miteinander vorkommender (kookkurierender) Merkmale, die auf verschiedenen Ebenen der Sprachstruktur [...] zu beschreiben sind“. In diesen kookkurierenden stilistischen Merkmalen der Texteinheiten sind diskursive und nationalkulturelle Charakteristika der Konzepte erfasst. Eine treffende Wahl der Konzeptbezeichnungen bei der Translation erfordert Überwindung der mentalen Grenze, wobei nicht nur Spracheinheiten in den Ausgangs- und Zielsprachen vergleichend analysiert werden, sondern auch kulturelle Konzepte in diesen Kulturen.

Zu den translationsdidaktischen Zwecken können die stilistischen Strukturen der Ausgangs- und Zieltexte berechnet werden, und zwar unter Berücksichtigung von stilistischer Dichte der Texte (Anzahl, Verteilung und Korrelation von stilistischen Bedeutungskomponenten der Texteinheiten) sowie Anzahl stilistischer Kompensationen und Substitutionen im Translat.

Natalya Shutemova
English Philology Department
Faculty of Foreign Languages and Literature
Perm State University, Russia
manchinova@perm.ru

The Subject of Poetic Translation

Poetic translation is defined as a kind of creative activity aimed at the representation of the national artistic values in foreign culture. Being the artistic activity, it includes such types of human activity as dialogue, cognition, understanding values and transformation. As a work of art, a poem is characterized by integrity which is traditionally regarded as its main quality. Basing on the criterion of integrity we suppose that the essential quality of a poetic original may be interpreted as the integration of three components. Firstly, it is the poetic idea including both the intellectual and emotional aspects. Secondly, it is a system of images in which the poetic idea is realized. Thirdly, it is the aesthetically valuable verse form. We formulate this integration by the term “poeticity” and consider it to be the subject of poetic translation.

During the process of poetic translation the poeticity of the original is being inevitably transformed. We see the general reason for this transformation in the rhetoric character of translation caused by the heterogeneity of the author’s consciousness and the translator’s consciousness, heterogeneous linguistic codes and heterogeneous cultures. Moreover, the transformation of the original’s poeticity is caused by the type of the poetic text itself. Basing on the ideas of the theoretical poetics which traces its history back to Aristotle, we regard the poetic text as complicated sense, generated under the principle of reversion. This principle forms the poetic text as a system in which the elements are mutually compared and opposed at the same time, being rhythmically arranged. Taking these factors into account we resume that poetic translation inevitably results in a new text, the poeticity of which is motivated by the original’s poeticity and should represent the latter in foreign cultures.

Contributions of intersemiotic translation to the literary polysystem

Since the birth of the so-called “seventh art”, film and literature have been in close contact, a dialogue that has ranged from influence and intertextual references to adaptation proper, a specific and highly sophisticated process of intersemiotic translation that transfers literary texts to the screen. The history of film studies reinforces that dialogue by favoring comparisons between the two arts, even in cases where the cinematographic text claims no direct connection to any literary work. Moreover, that same history points to an uneven situation for, despite the advances of Translation Studies and the interdisciplinary branch of Comparative Literature, films are still frequently judged in terms of legitimacy, fidelity and value, highly subjective criteria which have long condemned translation to a secondary and slightly inferior role as compared to the original literary texts.

Prejudiced approaches to mass culture have further contributed to a perception of the intersemiotic translation between these two arts as impoverishment and copy, placing cinema in a position of cultural debt. However, the new understanding of originality and influence we have come to due to the revolutionary concept of intertextuality (Kristeva, 1966), as well as Itamar Even-Zohar’s theory of the intricate relations among translated and original texts within literary polysystems (Even-Zohar, 1978) may help us challenge such notion of debt. Therefore, the paper proposed here will present the first findings of a research project that aims at mapping the contributions cinema has brought to literary polysystems. Starting with the editorial boom and renewal of J. R. R. Tolkien’s trilogy *The Lord of the Rings* (1954) by means of Peter Jackson’s homonymous film versions (2001-2003), the research will demonstrate that adaptations of literary works to the screen may renew and enrich the original text, rearrange its role and position within both source and target literary systems by introducing it to new audiences, adapting it to new readers, performing that which Walter Benjamin (*The Task of the Translator*, 1979) conceived as translation’s major role: to grant the original text “afterlife”.

Roman Ingarden und die Qualität der Übersetzung

Seit dem Tod des polnischen Philosophen Roman Ingarden sind inzwischen fast vierzig Jahre vergangen. Der Phänomenologe hat seine grundlegende Arbeit zur Ontologie des literarischen Kunstwerks bereits 1931 auf Deutsch verlegt. 1959 erschien sie in Deutschland in einer Neuauflage, parallel zur deutschen Übersetzung der „Theorie der Literatur“ von René Wellek. In den siebziger Jahren haben das Werk und seine Fortsetzung „Vom Erkennen des literarischen Kunstwerks“ die theoretischen Positionen vieler deutschen Literaturwissenschaftler wesentlich mitgeprägt. Seine übersetzungstheoretische Arbeit „Über das Übersetzen“ („O tłumaczeniach“) aus dem Jahre 1955 ist dagegen außerhalb Polens weitgehend unbekannt geblieben. Der in der Volksrepublik Polen favorisierte Wissenschaftsbegriff, der alle Probleme als prinzipiell technisch lösbar erscheinen ließ, stand ebenfalls einer dezidierten Entwicklung seiner übersetzungstheoretischen Konzepte im Wege. Diese wurden während der ihm in der Zeit des Stalinismus auferlegten Zwangspause in der Lehrtätigkeit an der Jagiellonen-Universität in Krakau entwickelt. Roman Ingarden überbrückte diese Zeit mit der Übersetzung von philosophischen Texten und nahm auch als Theoretiker zu dieser Tätigkeit Stellung.

In meinem Vortrag möchte ich kurz seine Positionen vor dem Hintergrund der zeitgenössischen übersetzungstheoretischen Diskussion darstellen und aufzeigen, inwieweit sich seine Theorie für praktische Aufgabenstellungen operationalisieren lässt. Dabei möchte ich insbesondere auf den Begriff der polyphonen Harmonie ästhetischer Wertqualitäten hinweisen, den Roman Ingarden als Äquivalenzpostulat für eine gelungene literarische Übersetzung aufstellte (ders., 1955: 142). An Beispielen aus der Übersetzungspraxis möchte ich zeigen, welche Auswirkungen eine Störung eben dieser Polyphonie auf die Interpretation insbesondere der Aussagesätze eines literarischen Werks haben kann. Eine Störung dieser Polyphonie als unerwünschter Nebeneffekt eines Translationsvorgangs kann im Extremfall bewirken, dass Quasi-Urteile als echte Urteile interpretiert werden, worunter die Literarizität eines Werkes leidet. Dieses manchmal auch kritisch angesehene Qualitätskriterium für die Bewertung eines literarischen Kunstwerks kann mithilfe einer ganzheitlichen philosophischen Theorie, wie sie Roman Ingarden aufstellte, die im Sinne des Konstruktivismus den Kriterien der Wissenschaftlichkeit standhält, „auf eine logische und intersubjektiv verhandelbare Grundlage“ gestellt werden (vgl. Steltner, 2010: 371). Darin liegt meiner Meinung nach der Hauptverdienst des Beitrags des polnischen Philosophen zur theoretisch begründeten Einschätzung der Translationsqualität.

Translation Criticism and Critical Discourse Analysis

In this study my aim is to show that different approaches exist to translation and translation criticism in Turkey by analyzing the discourse developed around the translation of Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackyord* into Turkish by Gönül Suveren, a well-known Turkish translator in the light of Critical Discourse Analysis (CDA). I analyze the translation criticism, "Agatha Christie Cinayeti" (*The Murder of Agatha Christie*) written by Celal Üster and published in *Radikal Kitap* (a prominent newspaper supplement) and the article of Dr. Çağlar Tanyeri on this translation criticism entitled "Celal Üster ve Gönül Suveren ya da Çeviri ve Çeviri Eleştirisi" (*Celal Üster and Gönül Suveren or Translation and Translation Criticism*) published in *Cumhuriyet Kitap* (another prominent newspaper supplement). I deem such an analysis important since translation criticism is a highly controversial field not only in Turkey but also in the world. There is not a uniform way of doing translation criticism although different scholars offer different frameworks or methods.

The analysis that I will carry out in this paper aims to present two different approaches to translation criticism by two translators namely by Celal Üster and Çağlar Tanyeri. Celal Üster, aside from being a prolific translator who has translated prominent authors into Turkish since 1970, works as an editor-in-chief in *Can Yayınları*, a well-known publishing house in Turkey and highly active in the publishing world. Çağlar Tanyeri is also a prolific translator but also an academician who teaches in the German Translation and Interpreting Department at İstanbul University. So, Çağlar Tanyeri is not only involved in translation as a profession, she is also an academician in the field of Translation Studies. Thus, the aim of this discussion on Gönül Suveren's translation of Agatha Christie's *The Murder of Roger Ackyord* is to demonstrate how translation and translation criticism is viewed by an academician translator and a translator who also works as an editor-in chief and a columnist. I will explore how their discourses differ and offer some insights as to the reasons of such a difference with the help of CDA. What makes the translation criticism by Celal Üster published in *Radikal Kitap* so significant is that it caused the translation of *The Murder of Roger Ackroyd* by Gönül Suveren to be withdrawn from circulation and Çağlar Tanyeri's article was written following the withdrawal of the translation.

Zum Problem der übersetzerischen Gestaltung des Titels eines literarischen Werkes

Das Ziel des Beitrags – Begruendung der uebersetzerischen Gestaltung des Titels als erste, vom Autor selbst angebotene Interpretation des Textinhalts. Als empiri-sche Basis der Untersuchung dient die Erzaehlung der gegenwaertigen deutschen Schriftstellerin Judith Hermann “Nichts als Gespenster” und ihre von mir ins Russische uebersetzte Version.

Die erste Übersetzungsentscheidung - «Ни что иное, как призраки». Im Long-mann-Woerterbuch ist folgende Information angefuehrt: Nichts als ...! – gespr. nichts = nur. Übersetzungsrelevant ist dementsprechend die Varinante «Только призраки» oder «Сплошные призраки». Aber in diesem Fall wäre die Pragmatik der Negation verlorengegangen, die auf allen Sprachebenen des Textes aktualisiert wird mit dem Ziel, das wertende Weltempfinden der Hauptheldin zu zeigen. Des-wegen habe ich mich fuer die Variante «Ничего кроме призраков» entschieden. Die Pluralform Gespenster wird im Text durch das Synonym Geist realisiert. Bedeutend fuer die Textsemantik ist der Ausdruck Geister sehen, denn seine Bedeu-tungsvarianten Dinge sehen, die gar nicht da sind; unbegruendet Angst haben, sich unoetige Sorgen machen, die ein Negationssem enthalten, bilden ein assoziativ-verbales Textnetz, das zur Realisation der semantischen Titelreichweite und zur Explikation des Haupttextkonzepts – Problem der Selbstidetifikation in der mo-dernen Welt beitraegt, das durch Wortverbindungen mit Geist, negative Konstruk-tionen und Konjunktivformen aktualisiert wird. Die Semantik des Titels durch-dringt den ganzen Text und gewaehleistet seine zusammenhaengende Tiefenstruktur.

Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische (Ausgangs-)Texte im Übersetzungs- und Landeskundeunterricht

In meinem Vortrag setze ich mich mit der Literaturvermittlung (v.a. Textanalyse literarischer Ausgangs- und Zieltexte) an den Übersetzerinstituten auseinander. Es gibt im deutschsprachigen Raum kaum Möglichkeiten, eine universitäre Ausbildung als Literaturübersetzer zu bekommen. Die bereits praktizierenden sowie die angehenden Übersetzer der schönen Literatur gehen in ihrer Arbeit immer noch hauptsächlich intuitiv vor. Dies hängt – meiner Meinung nach – v.a. mit der Tatsache zusammen, dass es so gut wie keine Übersetzungstheorie gibt, die den Übersetzern den Umgang mit literarischen Texten erleichtert, indem es ihnen die besondere Beschaffenheit dieser Texte und den Vorgang des Literaturübersetzens im Sinne eines praktischen Leitfadens erläutert. In meinem Habilitationsprojekt versuche ich diese greifbare translationswissenschaftliche Lücke zu schließen: Denn ich habe ein linguistisch-textsemiotisch fundiertes Textanalyse-Modell für literarische (Ausgangs-)Texte entwickelt und bereits an meinen Studierenden „erprobt“, und zwar sowohl in punktuellen „Experimenten“ als auch im Rahmen von zwei PS - „Literarisches Übersetzen D-R“ (SS 2009) und „Russische Literaturvermittlungen“ (SS 2010). In beiden Seminaren wurde das Modell sowohl für die Textanalyse des Originals als auch als Grundlage für die wissenschaftlich fundierte Übersetzungskritik angewendet. In meinem Vortrag möchte ich am Beispiel von diesen beiden Seminaren einen neuen didaktischen Zugang zum literarischen Basiswissen für Übersetzer vorstellen, der nachweislich zur Steigerung der poetischen Kompetenz der Übersetzer führt.

Serap Bİrdane
Université d'Istanbul
Département de traduction et d'interprétation en langue française
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fransızca Mütercim
İstanbul TURQUIE
gunserap@yahoo.fr

L'interprétation plurielle du texte littéraire : sens et subjectivité

Qu'est-ce que le sens? C'est le point névralgique de la traduction. Quelle que soit l'approche adoptée, tout jugement de valeur en traduction se réfère à lui. Dans la théorie interprétative, il est l'invariant de toute traduction. Il n'y a équivalence que si les deux récepteurs du message appréhendent le même sens. Ce constat est valable pour tout genre de texte mais il y a des modalités qui diffèrent selon les genres textuels.

Cet exposé s'intéressera essentiellement au sens en traduction littéraire. Bien que le texte littéraire soit un acte de communication produit par un auteur pour des lecteurs comme tout texte, il diffère des autres types de communication puisqu'il est séparé de la réalité qu'il désignait au départ. La stabilité de l'écrit ou le « dire pétrifié » du texte comme l'exprime E. Cary, fait que le texte extrait des circonstances de sa production, ne livre pas aussi facilement son sens que l'oral comme le constate M.Lederer. En effet, l'écrit survit à ses premiers lecteurs et offre à ses futurs lecteurs une infinité d'interprétations possibles. Auteur et lecteur se trouvent liés uniquement par le matériau textuel et ainsi, les multiples interprétations deviennent possibles.

Ce qui nous préoccupe est la perception ou la réception du sens par le traducteur des textes littéraires. En admettant que toute activité humaine porte en elle une part de subjectivité, et en postulant que dans la réalité toute subjectivité représente une partie de l'objectivité, quelle sera la limite de l'acceptation de cette subjectivité incontestable?

Pour illustrer notre propos, les trois traductions des «Misérables» de Victor Hugo constitueront le corpus de notre travail. L'une des traductions de l'œuvre est la première traduction faite en turc datée de 1862 et les deux autres traductions sont des traductions des années 40 mais faite par deux traducteurs différents. Notre choix de corpus se justifie pour le premier corpus par l'écart temporel et pour les deux autres par la différence des deux traductions faites par deux traducteurs différents.

La Traduction Littérale , une Remise en Cause Qualitative ?

Je me propose dans cette communication de voir si la traduction littérale implique nécessairement une qualité moindre en terme de traduction. La littéralité ou le respect de la "lettre" du texte, gage de qualité par ailleurs, serait en traduction une notion inopportune, un manquement qualitatif à l'adaptation qu'exige le passage d'une langue à l'autre, lors de toute traduction, puisque celle-ci convoque forcément une opposition entre deux systèmes linguistiques. Une traduction littérale serait donc une "mauvaise traduction". Pour confirmer, infirmer ou questionner cette remise en cause qualitative, je prendrai en compte dans mon analyse l'exemple d'une traduction d'un discours politique de Nicolas Sarkozy , même si ponctuellement on pourra faire appel à des traductions publicitaires ou commerciales. Dans la traduction en question, la journaliste va opter tantôt pour une approche distanciée tant au niveau structural, syntaxique que lexical, tantôt pour une approche littérale au niveau lexical et syntaxique comme dans l'exemple suivant : "La mondialisation rend l'identité problématique parce que tout en elle concourt à l'ébranler/La mundialización problematiza la identidad, haciendo que todo concurra a romperla". Le choix pour la "fidélité" lexicale dans la traduction du mot "mondialisation" marque une sorte de continuité communicative interlinguistique, ce qu'oblitérerait la forme plus courante de "globalización". Plus que de littéralité, il s'agit davantage d'interférences explicites ou implicites entre les deux textes/langues. Il faudrait donc se demander si ce qui prime dans une traduction, dans une approche linguistique, n'est pas plus la notion d'équivalence de sens entre l'original et sa traduction que l'aspect qualitatif de la traduction littérale. Pour traduire un énoncé, un texte dans une autre langue, pour adapter ce même énoncé, ce même texte à la culture de la langue cible, la distanciation expressive et linguistique vis-à-vis de la langue source peut être non seulement une nécessité mais également "une marque" de qualité dans certains cas. Si l'on prend comme exemple une formule publicitaire de L'Oréal "Parce que vous le valez bien", on remarque qu'en espagnol la traduction n'est en aucun cas littérale, il y a adaptation dans le choix du tutoiement -à la place du vouvoiement français- et dans l'absence de l'adverbe qualitatif "bien" dans la formulation espagnole : "Porque tú lo vales". Si le tutoiement est plutôt de nature culturelle, l'oblitération de l'adverbe est plutôt linguistique. Une traduction plus littérale aurait été possible "porque lo vales bien", on expliquera pourquoi la traduction plus littérale a été écartée parce que moins probante. Il en va de même pour le fameux slogan publicitaire et préventif "Boire ou conduire, il faut choisir", on s'écarte en espagnol de la formule française : "Si bebes, no conduzcas". Les implications vis-à-vis de l'interlocuteur sont différentes en français et en espagnol, de sorte que le « traducteur » s'éloigne de la littéralité du message initial. La traduction littérale serait, en espagnol, moins probante publicitairement que la traduction non-littérale : elle le serait en effet car l'expression publicitaire espagnole nécessite une adresse personnalisée et directe, ce que la formulation en français ne peut convoquer pour des raisons culturelles et sociales. La non-littéralité permet aussi d'exprimer plus de choses dans la langue cible que dans la langue source mais est-ce que cette prise de liberté et ce plus sont des critères de qualité en traduction et d'un point de vue commercial ou publicitaire ? Selon nous, le critère qualitatif n'est en aucun cas lié au degré de littéralité impliquée par une traduction puisque celle-ci est avant tout d'une reproduction, certes conditionnée, mais re-production quand même.

Détournement et Iconicité dans l'écriture de Paul Nougé. Quelques notes sur la Traduction d'un «Poème Transfiguré».

La spécificité de l'écriture de Paul Nougé au regard de l'esthétique surréaliste et l'observation des traits fondamentaux de la transfiguration et du détournement qui la caractérisent permettent d'appréhender un rapport entre ceux-ci et la traduction.

Dans un premier moment, on examinera ces traits dans le contexte précis du surréalisme belge, qui sera présenté sommairement. La technique d'écriture nougéenne sera ensuite confrontée à l'esthétique créationniste du poète chilien Vicente Huidobro son contemporain, l'un comme l'autre ayant misé, par des voies différentes, sur la transformation et la création de l'objet nouveau. On présentera enfin une proposition de traduction en espagnol du poème visuel de Nougé «Le jeu des mots et du hasard ». Notre démarche, sensible aux procédés observés, constitue une mise en acte de la technique nougéenne. L'analyse du processus montrera les enjeux d'un travail qui nous conduit à préconiser une pratique de la traduction entendue comme action et adhérent à la mission non réproductive et transformatrice de l'écriture postulée par Paul Nougé.

La traduction de la métaphore in praesentia ou explicite de l'arabe au français : traduisible ou intraduisible?

RÉSUMÉ : La métaphore, figure de style polymorphe, complique l'analyse traductologique par ses diverses variations. Dans cet essai, nous nous proposons d'étudier la traduction de la métaphore in praesentia dans une perspective de linguistique contrastive de l'arabe au français chez le traducteur, Elias Sanbar dans deux recueils poétiques : *Le Lit de l'étrangère* et *Etat de siège* de Mahmoud Darwich. Comment donc traduire sans trahir et garder la teinte, l'originalité et la vivacité de la métaphore ? Nous examinerons trois axes : dans l'axe sémantique, nous verrons les propriétés de la métaphore in praesentia comme construction à verbe copule de base, être de l'arabe au français. Nous élargirons notre analyse par l'axe syntaxique en abordant la traduction de la métaphore in praesentia comme comparaison elliptique. Le dernier axe montrera comment la traduction de la métaphore in praesentia constitue un triple mode d'expression : générique, rhétorique et traductologique. Bien que la traduction de la métaphore explicite présente différentes réalisations syntaxiques et sémantiques qui rendent souvent difficile sa description aussi bien linguistique que traductologique, la métaphore explicite est possible de la traduire. Notre but est donc de combler une lacune longtemps véhiculée par la littérature et de creuser une nouvelle piste d'étude de la traduction de la métaphore qui est rarement abordée.

LES MOTS CLÉS: Traduction de la poésie, traduction de la métaphore, traduction de la métaphore in praesentia (explicite), comparaison elliptique, copule de base, métaphore explicite-source l'arabe, métaphore explicite-cible le français.

ABSTRACT: The metaphor, stylistic device polymorph, complicate the traductologic analysis by its various variations. In this essay, we intend to do studying the explicit metaphor translation in contrastive linguistic method from Arabic into French in translator, Elias Sanbar in two poetry books : *The Bed of stranger* and *State of siege* by Mahmoud Darwich. So, how translate without misrepresent and keep shade, originality and vivacity of metaphor ? We examine three axis : in semantic axis, we see the properties of explicit metaphor as construction with basic auxiliary verb, to be from arabic into French. We widen our analysis by syntactic axis tackling explicit metaphor translation as elliptic comparison. The last axis shows how explicit metaphor translation constitute a triple mode of expression: generic, rhetoric and traductologic. Although explicit metaphor translation introduces different syntactic and semantic fulfillments, which often convey hard a linguistic description and traductologic too, it's possible to translate explicit metaphor. Our goal is consequently to fill in carried for a long time by literature and to dig a hole in a new track for study of metaphor translation, which is rarely tackled.

KEY WORDS : Poetry translation, metaphor translation, explicit metaphor translation, elliptic comparison, basic auxiliary, arabic explicit metaphor-source, french explicit metaphor-target.

Silvia Ruzzenenti
Università degli Studi di Bologna/ Humboldt-Universität zu Berlin
Isorella, Brescia
silvia.ruzzenenti2@unibo.it

Die Übersetzung essayistischer Formen: Ein Annährungsversuch am Beispiel von Durs Grünbeins poetischem Essay

Der Essay, die von Montaigne ins Leben gerufene schillernde, offene Gattung, ist changierende, beinahe formell unerfassbare literarische Erscheinung par excellence (u.a. Cantarutti et al. 2007). Die Komplexität dieser Form hat der Akzent der Essayforschung allmählich auf philosophischen Kategorien gesetzt – eine höchst interessante Entwicklung abzeichnend, die allerdings in puncto Übersetzung essayistischer Formen das theoretischmethodologische Bedürfnis von weitgreifender literaturwissenschaftlicher und textlinguistischer Analyse erkennen lässt. Selbst multidisziplinär orientierte translationswissenschaftliche Ansätze lassen die Übersetzung literarischer Essays fast völlig außer Acht: Meistens werden diese Mischtypen (Snell-Hornby 21994: 16) lediglich als Randphänomene betrachtet, was das Desideratum einer einschlägigen Theorie der literarischen Übersetzung (Zybatow 2008: 23; Pöckl 2010: 173ff.) umso klarer zum Vorschein bringt. Der vorgesehene Beitrag zielt auf eine translationswissenschaftlich relevante Fokussierung der Textsorte Essay am Beispiel von der Übersetzung von Durs Grünbeins (Dresden, 1962) Essayistik ins Italienische. In Grünbeins Essays werden lyrische, reflexive und narrative Schreibweisen unterschiedlich verflochten, mit einem formalen Spektrum, das von Prosaskizzen dichter Bildlichkeit und tagebuchartigen Aufzeichnungen bis zu dem «Gattungszwitzer» poetischer Essay (Ruzzenenti 2008: 508) reicht. Die innewohnende Vielschichtigkeit von Grünbeins Essay verschafft ein facettenreiches Gebilde von Rezeptionsmöglichkeiten und hermeneutischen Schlüssen. Die wesentlichen Züge dieser vielfältigen Textsorte werden anhand von punktuellen Beispielen aus der übergreifenden textlinguistischen Analyse des Corpus (Makro- und Mikroebene) konturiert. Es wird sich zeigen, wie der für die Herausstellung von Übersetzungsstrategien so wesentliche Zusammenhang zwischen primärer und sekundärer Struktur nur mithilfe von Grünbeins Poetik zu erfassen ist. Die hermeneutische Annäherung an die kulturell-ästhetische Dimension des Textes wird die textlinguistische Analyse befruchten (Kalverkämper/Schippel 2008) und die Suche nach potentiellen formal-ästhetischen Homologien für die Übersetzung ins Italienische entscheidend orientieren.

Realien als Orientierungspunkte in den italienischen Übersetzungen der Wendeliteratur

Wie mit einer Landkarte zur Erkundung fremden Geländes sucht der Translator nach Orientierungspunkten [...]. Er geht sinnvollerweise vom Großen zum Kleinen vor und betrachtet im übersummativen Textganzen den Kontext, das Diskursfeld, die Begrifflichkeit und den Aussagemodus. (Stolze 2009: 31)

Bei den Werken der Wendeliteratur erleben wir die Rekonstruktion «einer versunkenen Alltagswelt, die aus politischen Symbolen, Wörtern, Namen, Liedern, Orten, Produkten, also aus all den materiellen Kulturzeichen besteht, die in der Erinnerung einen ‚mythischen‘ Verweischarakter gewinnen und als Embleme einer „Gefühlstopographie“ fungieren». (Banchelli 2008: 62). Der zitierende Gebrauch (Hartinger 2007: 276) solcher kulturspezifischen Ausdrücke dient zur Inszenierung der ostdeutschen Wirklichkeit. Es handelt sich dabei oft um Realien, Begriffe, die «keine Entsprechung [...] in anderen Ländern» haben (Markstein 20032: 288). Auch wenn der DDR-typische Wortschatz einem rapiden Alterungsprozess ausgesetzt ist, der zu seinem Verschwinden aus dem täglichen Gebrauch geführt hat, werden diese Realien also weiter gebraucht, um eine nahe und doch überraschend ferne kulturspezifische Realität zu beschreiben, die sogar den deutschsprachigen Lesern unbekannt ist.

Die Realien stellen eine Art «Inventur des Eigenen» für die DDR-Leser (Hartinger 2007: 267), das Inventar einer verschwundenen Welt für die westlichen Leser dar, das in die Werke eingefügt wird. Die Modalitäten, die Ko-Texte und die Kontexte, in denen die Autoren die Realien der DDR einsetzen, scheinen der klaren Absicht zu entsprechen, auch die nicht-kompetenten Zielpersonen einzubeziehen, die nicht über den gleichen Wissenshintergrund verfügen, indem sie genaue Verfahren der Dekodierung anbieten, ohne die eine individuelle hermeneutische Erarbeitung nicht möglich wäre und die auch für den Übersetzer von grundlegender Bedeutung ist, sowohl im Interpretationsprozess als auch in der Wahl der passenden Übersetzungsstrategien.

Die wiederkehrenden kulturspezifischen Ausdrücke bilden Isotopien, die den Kontext erhellen und der Interpretation den Weg weisen. Bei einem hermeneutischen Zugriff auf den Text können sie grundlegende Orientierungspunkte bilden für den Übersetzer, der mit ihrer Hilfe das Risiko eines zu kleinschrittigen Vorgehens vermeidet, das immer gegeben ist, wenn man die Aufmerksamkeit auf einzelne Ausdrücke richtet. Durch die Analyse der Isotopien der Realien als Kohärenzmerkmale (Böhler 2006: 79) in den Werken der Wendeliteratur kann der Übersetzer den Text „als Ganzes“ in seiner Übersummativität (Stolze 2009: 30s.) begreifen, das Kohärenzbild des Ausgangstextes erkennen und Strategien wählen, um die Realien wiederzugeben.

Ich werde versuchen, diese These durch die kritische Analyse der italienischen Übersetzungen einiger Werke der Wendeliteratur zu verifizieren.

Die Übersetzung von Onomatopöien im Comic

Onomatopöien sind aus Comics nicht wegzudenken. Sie bilden die Geräuschkulisse der Handlung, „vertonen“ also gewissermaßen die Geschichte. Dabei werden keineswegs nur lexikalisierte Geräuschwörter (platsch, plumps, schwuppdwupp) verwendet. Die Kreativität der AutorInnen kommt vor allem durch nicht konventionalisierte Onomatopöien zur Geltung, die neben ihrer primären Funktion auch umfassender eingesetzt werden können, zum Beispiel um die Emotionen der beteiligten Personen oder die Dauer eines Geschehens auszudrücken.

Über verschiedene Wege (im deutschsprachigen Raum hauptsächlich über Übersetzungen) finden comicspezifische Onomatopöien auch Eingang in die Alltagssprache, ein Trend, der vor allem im Internet zu beobachten ist. Daher lohnt es sich, einen Blick darauf zu werfen, nach welchen Regeln die im Comic eingesetzten Onomatopöien gebildet werden und wie Übersetzer mit diesen kreativen Wortbildungen umgehen. Im Rahmen dieses Vortrages soll gezeigt werden, welche Arten von Onomatopöien in Comics zum Einsatz kommen, wie diese gebildet werden und wie sie kategorisiert werden können. Dabei werden zumindest drei Arten von Geräuschwörtern behandelt: „verstümmelte“, meist auf Verben beruhende Formen (seufz, krächz, grummel, klingel), „geräuschimitierende Buchstabenfolgen“ (BZZZZTTT, RRRRRRNGG), die vor allem für die Darstellung von Hintergrundgeräuschen verwendet werden sowie pseudo-onomatopoetische Interjektionen (AARRH, Urrf!), die die Reaktion der Personen auf (meist gewaltsame) Geschehnisse ausdrücken. Weiters soll untersucht werden, ob sich die Konventionen zur Bildung solcher Geräuschwörter in verschiedenen Sprachen unterscheiden und wie ÜbersetzerInnen mit dieser Wortart umgehen. Dabei sind besonders zwei interessante Aspekte zu beachten:

1. Die Sprache der deutschen Comics wurde bisher größtenteils von Übersetzern geschaffen, da sich das Genre im deutschen Sprachraum lange nicht wirklich durchsetzen konnte. Erst in letzter Zeit wächst die Zahl der deutschen Originalprodukte, Übersetzungen deutscher Comics in Fremdsprachen gibt es jedoch noch nicht. Es stellt sich die Frage, ob Autoren original deutschsprachiger Comics von der Sprache der übersetzten Comics beeinflusst wurden, ob also ÜbersetzerInnen die deutsche „Comicsprache“ geschaffen haben.

2. Aufgrund eines „technischen“ Problems, nämlich der Tatsache, dass Geräuschwörter in Comics oft vom Zeichner in das Bild integriert werden, blieben diese vor allem in den frühen Jahren der Comicübersetzung oft unübersetzt. Bei einer Beschäftigung mit den in Comics eingesetzten Geräuschwörtern muss auf jeden Fall die Frage gestellt werden, inwieweit solche „Kuckuckseier“ die Sprache deutscher Übersetzungen und deutscher Comics beeinflusst haben. Diese und weitere Fragen werden anhand von Beispielen aus dem Deutschen, Englischen, Spanischen und Französischen sowie ausgewählten Übersetzungen illustriert und besprochen.

Toleranz bei der Übersetzung von Komödien des P. Calderón de la Barca. *Transferenda non Translata*

Gottschalk (2000a) unterschied zwischen Toleranz- und Äquivalenzstrukturen bei Übersetzungen und stellte fest, dass strikt genommen Äquivalenzen kaum vorkommen und im literarischen Bereich selten möglich sind. Gottschalk (2000b) griff diese Frage auf am Fall von übersetzten (beabsichtigten) Schreib- und Verständnisfehlern. Am Beispiel von Calderóns Komödien wird nun erörtert, dass eine Übersetzung fast schematisch die grammatischen Passiv- und Passiversatzformen verdeutschen könnte, dass sich aber eigentümliche Stilwirkungen Calderóns (oft nur) umständlich übertragen lassen durch zusätzliche Lexikalisierungen der Konnotationen.

Das Textkorpus von 108 Theaterstücken weist (bei einer kontrastiven Betrachtung) durchgehend gleichbleibende stilistische Konnotationen für die drei untersuchten grammatischen Formen auf. Lope de Vega, ein noch fleißigerer Vielschreiber im Siglo de Oro, verwendete die Formen nicht mit denselben stereotypen Konnotationen. Übersetzern Calderóns drängen sich diese auch nicht als sprachliche Besonderheiten auf.

Die spanischen und deutschen Sprachsysteme verfügen zum Teil über vergleichbare grammatische Ausdrucksweisen: Der Periphrase „ser amado“ entspricht „geliebt werden“. Diese Passivformen treten bei Calderón zahlenmäßig beschränkt auf; er thematisiert so leid- und lustvolles (freudiges) Erfahren einer Passivhandlung.

Für das unbestimmte Subjekt in der 3. Person Plural bieten beide Sprachsysteme grammatisch Vergleichbares. Aber „sie sagen“ kann zwar „dicen“ entsprechen, jedoch bevorzugt die Norm oft „man sagt“. Unangenehme und bedrohliche Handlungen, Gefahren, üble Nachrede u.a.m. werden von der 3.P.Pl. verübt: „El tormento se da Á hombrecillos de no nada; Porque á mí, aunque me cogieran Sé bien que no me le dieran.“

In diesem Zitat kontrastiert polyptotisch das reflexivpassivische Prädikat „se da“ als üblich (und angemessen?) für Unbedeutende mit „no me le dieran“ als für den Sprecher unangebrachte Misshandlung, selbst wenn ihm die Gefangennahme „me cogieran“ drohte. Die Ausdruckswahl könnte im Deutschen lexikalisiert und damit semantisiert werden durch „nur“ bei „se da“ und hervorgehoben werden bei „dieron“ mit „MIR doch nicht“.

Im folgenden Zitat lässt sich Geringschätzung mit „hacen“ ausdrücken im Widerspruch zur Allgemeingültigkeit von „por acá no se bebe“: Eleneo: „¿Cómo a pedirlo se atreve? Que por acá no se bebe.“ Capricho: „Muy mal hacen por acá.“ Der Katalog für die 3.P.Pl. lässt sich auf etwa 25 definierbare, allerdings teilweise sich überdeckende Verwendungen begrenzen.

Im Bereich der Reflexivpronomina 3.Person ist das deutsche Sprachsystem nur beschränkt ähnlich dem sog. reflexivpassivischem Gebrauch im Spanischen: z.B. „Dies Buch liest sich gut“ oder auch „lässt sich gut lesen“. Meistens bietet sich „man“ für diesen unpersönlichen Gebrauch von span. „se“ an. Allerdings deckt „man“ auch Übersetzungen der 3.P.Pl. in der Norm ab. Die Übersetzungsnorm für „Esto hacen /se hace así“ lautet „Das macht man so“ bei Vorschriften u.ä. Das unpersönliche Reflexivpassiv lässt sich bei Calderón in etwa 50 stereotypen Verwendungen katalogisieren.

Wirkung über den Rausch hinaus De Quincey auf Russisch und Französisch

Übersetzungen können in der Zielsprache wie Originaltexte aufgenommen werden und ihre Wirkung entfalten. Interessant ist dann zu vergleichen, wie sich die Wirkung in unterschiedlichen Zielsprachen voneinander und von der Wirkung in der Originalsprache unterscheidet. Am Fall von Thomas de Quinceys "Confessions of an English Opium-Eater" (1821) lässt sich dies gut nachvollziehen. Der Text hat den Grundstein für die psychedelische Literatur und Kultur in Europa gelegt und wurde rasch übersetzt, u.a. von Alfred de Musset ins Französische. Diese Fassung unterschied sich wesentlich vom Original, diente aber wiederum selbst als Grundlage der Übersetzung ins Russische. Nikolaj Gogol' ließ sich von Passagen der russischen Ausgabe zu Episoden in seiner Erzählung "Nevskij Prospekt" (1835) inspirieren. Hierbei wählte er aber gerade Episoden, die de Musset eigenmächtig dem Text hinzugefügt hatte.

Eine andere Wirkungsgeschichte war der Übertragung ins Französische von Charles Baudelaire beschieden. Wie auch bei seinen Übertragungen von Poes Gedichten ging auch Baudelaire sehr frei mit de Quinceys Text um, veränderte ihn aber, anders als de Musset, nicht in pseudoromantische Richtung, sondern setzte de Quinceys Gedanken zu menschlichem und göttlichem Sein fort.

Der Vortrag will die Wirkungsgeschichte der Übersetzungen von de Quinceys "Confessions" einander gegenüberstellen und ihre Bedeutung für die Entwicklung psychedelischer Literatur und de Quinceys Stellung in ihr analysieren.

Die Übersetzung des Lipogramms – Eine Fallstudie zu George Perecs „La Disparition“

Ein Lipogramm ist ein Text, der unter absichtlicher Auslassung eines oder mehrerer Buchstaben des Alphabets geschrieben wurde. Oft handelt es sich dabei um den am häufigsten vorkommenden Buchstaben der jeweiligen Sprache, meist das „e“. Geht man davon aus, dass niemand in der Lage ist, auf Anhieb Texte ohne „e“ aufzuschreiben, so kann der Vorgang des Verfassens eines Lipogramms bereits als Übersetzungsvorgang gesehen werden, bei dem die Originalidee im Kopf des Autors in lipogrammatische Form übersetzt wird. Da viele kaum glauben können, dass es möglich ist, einen ganzen Roman in dieser Form zu verfassen, liegt der Gedanke nahe, dass es noch viel weniger möglich sein muss, solch einen Roman zu übersetzen. „La Disparition“ wurde aber in mehrere Sprachen übersetzt und im Englischen gibt es sogar vier Versionen. Bei so einer Übersetzung muss natürlich die Form eingehalten werden, um dem ZIELLESER einen halbwegs gleichwertigen Text zu liefern. Da nun jede Sprache ganz eigene Vor- und Nachteile zur Produktion eines Lipogramms mit sich bringt, die sich nicht unbedingt mit denen der Zielsprache decken, steht der Übersetzer vor einer extrem schwierigen Aufgabe. Über die Form darf aber der Inhalt nicht vergessen werden, der insbesondere in „La Disparition“ untrennbar mit der Form verwoben ist. Nicht nur in der Sprache des Romans fehlt etwas, auch in der Geschichte verschwinden Menschen und Hinweise auf den fehlenden Buchstaben spielen auch auf den Grund ihres Verschwindens an. In den letzten Jahren sind mehrere neue lipogrammatische Texte erschienen, was ein guter Anlass ist, die Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzbarkeit eines solchen Textes zu untersuchen. In dieser Studie werden die Strategien des Autors zur Vermeidung des „verbotenen“ Buchstaben mit denen der Übersetzer verglichen. Da es bei solch einer kreativen Aufgabe schwierig ist, die Leistung eines Übersetzers isoliert zu bewerten, bietet es sich an, im Vergleich mit anderen Versionen einzuschätzen, wo die Grenzen der originalgetreuen Übersetzung liegen und welche Möglichkeiten es gibt. Diese Studie untersucht am Rande der Übersetzbarkeit mit qualitativen und quantitativen Beispielen und Vergleichen ein Lipogramm in den Sprachen Französisch, Deutsch und Englisch.

Gabriele Prinzi
Forschungseinrichtung: University College London
London
marlies.prinzi.09@ucl.ac.uk

The Process and Result of Literary Translation: »Translating Experimental Literature: Rayuela’s Invented Language«

Chapter 68 of Julio Cortázar’s experimental novel *Rayuela* is written in glíglico, a language created by the author, which follows Spanish grammar but consists to a significant part of invented words. The chapter initially seems to make little sense but careful readers can arrive at the overall meaning of the text and even of some individual glíglico words. *Rayuela*’s Chapter 68 poses a challenge for translators. Not only is limited guidance available for how to deal with experimental writing such as seen in *Rayuela*, but – despite the fact that the novel as a whole has been discussed extensively since its 1963 publication – the question of how readers decode the passage has only received very general answers. For example, Ezquerro observed that meaning arises through “intuiciones aproximativas y polisémicas” (1991:623) as each invented word “evoca de modo borroso e impresivo un objeto, una noción, un sentimiento” (ibid). Masegú, on the other hand, suggested that the text’s musicality, grammaticality as well as the reader’s imagination (1999: 14-15) play an important role. Neither, however, explains how exactly meaning is accessed through intuition, musicality or otherwise.

How does meaning arise then? And how can a translator render this unique text in translation while maintaining the unique effect that so defines the original? This paper attempts to answer these questions. It bases itself on John Sinclair’s two models of interpretation, the open-choice principle and the idiom principle, which put forward that language users predominantly rely on prefabricated and semi-prefabricated structures. This view of language arose from the late researcher’s extensive work with corpora. Although corpora are normally used to highlight language patterns – that is, conventional rather than creative language usage – the presentation will show that they can give insight into the creatively coined glíglico words and also assist the translator. The paper will present corpus data supporting this view for the Spanish original text, as well as looking at the English, German and Dutch translations to assess how successfully each version communicates meaning through prefabricated language while still presenting a highly creative text.

Leonard Rapi
University of Gjirokaster, Faculty of Social Sciences and Education,
Department of English Language
Gjirokaster, Albania
nardirapi@yahoo.com

Thomas Hardy's Synonymy in "Tess of the D'Urbervilles" and its translation in Albanian

Thomas Hardy is one of the greatest English writers of the end of the 19th century. His novel "Tess of the D'Urbervilles" is considered as one of his masterpieces. One of its most striking lexico-semantic features is that it is rich in synonyms. Synonymy is employed for various stylistic purposes such as capturing fine nuances of thoughts and feelings, creation of imagery and variety of expression. However, important as it is for artistic purposes, synonymy poses considerable problems when it is translated from one language to another.

In this article, we will analyse Hardy's "Tess of the D'Urbervilles" and its Albanian translation "Tesi i Derbervileve". We will first try to identify synonyms in the English original and group them according to possible patterns of use. Next, we will discuss the stylistic functions they perform in the original text. Thirdly, we will see how they have been brought to the Albanian reader. This last step will involve analysing the strategies exploited by the Albanian translator to translate synonyms into Albanian, their classification and a discussion of how successful this process has been.

Keywords: synonyms, contextual synonyms, stylistic purposes, translation strategies, patterns

Грузинская поэзия на русском языке

Произведения грузинских поэтов известны русскому читателю по блестящим переводам мастеров русского поэтического слова. Отражение эмоционального состояния поэта, выражение тех чувств и переживаний, которые пробуждаются у переводчика под непосредственным воздействием энергетики и экспрессии переводимого поэтического текста, ищут воплощения в адекватной словесной форме переводного текста, эквивалентной словесной форме оригинала. Реализуясь в переводном поэтическом тексте, слова-эквиваленты проявляют абсолютную (номинативную), относительную (дифференциальные свойства слова на фоне других слов, конкурирующих с ним в сознании носителя языка) и сочетательную ценности. Так, во многих переводах стихотворений грузинских поэтов о любви и смерти встречаются словарные ряды, связанные с этими словами, при этом каждое слово словарного ряда проявляет свои дополнительные смыслы, вступая в сочетательные связи с другими словами и вовлекая эти слова в свое семантическое или эмоциональное поле. Тематически и контекстуально связанная с семантическими полями любви и смерти лексика распределена по всему циклу поэтических произведений, посвященных этим темам, в результате происходит синонимизация слов в контексте всего цикла, то есть в таких условиях, когда в определенных случаях из множества значений слов реализуется такое значение, которое в других условиях близко или равно значению совершенно другого слова, зафиксированного в этом употреблении в узусе. В то же время интерпретация поэтического монолога переводимого поэта, имеющего собственный, отличный от русского, лингвоэтнокультурный поэтический код, производится в контексте русской поэтической традиции. Воспринимая сквозь призму привычного поэтического кода иные традиции, иные нормы поэтической интерпретации мира, переводчик, а вслед за ним и читатель вступают в диалог культур, особого рода межкультурную коммуникацию. Для того чтобы эта коммуникация состоялась, необходима высокая степень межкультурной компетенции читателя как сформированной языковой личности, хорошо знакомой с образной системой родной лингвокультуры и свободно владеющей приемами декодирования представленных в переводе поэтических образов иной поэтической лингвокультуры. Стремясь к адекватной передаче смысла, переводчик оперирует определенным набором ключевых слов, являющихся темой переводимого поэтического текста. С этой целью он выстраивает свою стратегию передачи смысла, нередко придавая тем или иным высказываниям переводимого поэта свою поэтическую интонацию и включая чужеродные поэтические образы в свою образную систему. Именно поэтому так отличаются друг от друга разные переводы одного и того же поэтического произведения. Так, в переводах поэтических произведений Галактиона Табидзе разные русские поэты по-разному постигают образы его поэзии. Особенно ярко эта специфичность проявляется при переводе эпитетов и метафор, сравнений и гипербол – всего арсенала изобразительных языковых средств, расширяющих семантический объем слова. Очевидно, что одним из способов интерпретации переводного текста является его сопоставление с текстом оригинала и выявление и дальнейший семантический анализ ключевых слов, отражающих основной смысл произведения.

Anne-Hélène Suárez Girard
Universidad Autónoma de Barcelona
Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
annehelene.suarez@uab.es

Vuelo de cigüeñas, rugidos de chacales: ¿Qué se traduce de un poema chino clásico?

Los estudios de Asia Oriental constituyen un ámbito emergente en el panorama académico europeo. Dentro del campo de los estudios específicamente sinológicos, la traducción ha venido siendo un tema relativamente poco tratado a pesar ser una actividad fundamental en cualquiera de las ramas de esta amplia disciplina. Esa relativa falta de reflexión acerca de la traducción tiene, entre otros efectos, el de desvirtuar en mayor o menor medida los textos del acervo cultural chino, con consecuencias considerables en la percepción que el lector occidental tiene de la literatura china y, más generalmente, de la civilización china, lo cual no es baladí en un momento en que China está cobrando una relevancia muy particular en el panorama internacional.

La presente contribución se centra en la traducción de poesía china clásica. Las traducciones directas de poesía china clásica a lenguas occidentales descuidan a menudo algunos de los principales aspectos que constituyen su interés, fundamentalmente formales, ya sea por privilegiar otros más útiles para el estudio específico –datos temáticos, biográficos, antropológicos, etc.–, o por desistimiento –dando por sentado que es imposible verter los poemas de un modo equivalente y que, en consecuencia, no vale la pena intentarlo siquiera–, o por simple negligencia.

Para demostrar la necesidad de escrutar todas las facetas de un poema chino clásico y, a ser posible, de su contexto histórico y literario, para tratar de producir una traducción que transmita la mayor parte de estas facetas tanto en contenido como en forma, se presenta un poema de Du Fu, por ser su obra una de las más ricas y complejas de la literatura de ese país, por pertenecer al periodo de apogeo de la poesía china y por constituir un excelente ejemplo del nuevo estilo de poesía que cuaja en el siglo VIII y no deja de cultivarse posteriormente. Se analizan asimismo los juegos de simetrías y equilibrios fónicos, tonales, sintácticos y semánticos, que cobran una importancia y una complejidad sin precedentes en la poesía Tang y, particularmente en la de Du Fu. Dichos juegos constituyen uno de los principales escollos a los que se enfrenta el traductor, de modo que, como parte del análisis, se presentan diversas traducciones directas de ese poema y se propone una versión.

Sektion 4: Dolmetschen

Seminarraum (SR) 3

Michaela Abl-Mikasa

Universität Tübingen / Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften

www.ael.uni-tuebingen.de,

michaela.abl-mikasa@zhaw.ch

Dolmetschqualität im 21. Jahrhundert. Zusatzbelastungen für Konferenzdolmetscher in Zeiten der globalen Verbreitung von Englisch als Lingua Franca (ELF)

Das Konferenzdolmetschen im 20. Jahrhundert zeichnete sich durch eine relativ klar abgegrenzte Sprachverteilung zwischen den beteiligten Parteien aus: auf der einen Seite sprachen Redner in muttersprachlicher Ausgangssprache, auf der anderen Seite erwarteten die Adressaten Ausführungen in einer Zielsprache, die ebenfalls oft ihrer Muttersprache entsprach und dazwischen positionierte sich die bilinguale Dolmetscherin als Mittlerin zwischen diesen beiden Sprachen. Im 21. Jahrhundert dominiert der immer stärker zunehmende Gebrauch von nichtmuttersprachlichem Englisch als Konferenzsprache die Szene. Dabei kommt es zu grotesken Situationen für Dolmetscher. Meiner Umfrage unter 32 AIIC-Dolmetschern aus dem deutschsprachigen Raum zufolge muss beispielsweise bei der Sprachrichtung E -> D "eingedeutschtes" Englisch von deutschen Ausgangsrednern für deutsch-muttersprachige Adressaten ins Deutsche "zurück"gedolmetscht werden. Bei umgekehrter Sprachrichtung (D -> E) müssen Anpassungen an ein Zielpublikum aus einem stark erweiterten Kulturreich vorgenommen werden, weil Dolmetscher immer häufiger nichtmuttersprachliche Konferenzteilnehmer mit begrenzten Englischkenntnissen als Adressaten haben.

Aus kognitiv-psycholinguistischer Sicht sind solche "Rückführungs"- und Akkomodationsprozesse äußerst kapazitätsaufwendig, so dass die Dolmetschleistung nicht mehr "nur" als Funktion der ohnehin komplexen Dolmetschprozesse, sondern auch in Abhängigkeit von solchen zusätzlich erschwerenden ELF-bedingten Faktoren zu betrachten ist. Darüber hinaus wird die Dolmetschqualität von ELF-spezifischen Veränderungen des Arbeitsmarktes bestimmt.

Lyubov Gurevich
Moscow City Teachers' Training University
Moscow, Russia
gurevich_ls@mail.ru

The title of the article: “Problems in Interpretation: Cognitive Aspects”

Based on B.J. Baars's (1997), P. Peverelli's (2000), G.B. Newby's (2001) theory of cognitive space, the theories of communication (C.E. Shannon & W. Weaver, 1949; W. Schramm, 1954; D.C. Barnlund, 2008) and metacommunication (W. Boettcher, 1975; F. Lenz, E. Wunderlich, 1997) and within the framework of pragma-semantic analysis methodology (A. Weidemann, 2009) this paper presents an integrative approach to the analysis of metacommunicative and communicative people's interactions and meaning relations.

The objective of this analysis is the identification, differentiation, contextualization and determining of misunderstandings in communication (metacommunication) as a (pragma-)linguistic phenomenon and presenting a perspective that is able to show that misunderstanding is best viewed as an interactional stance. This analysis reveals the reasons of misunderstanding, embedded in gender, corporate, professional and other discourses, that, on the one hand, can symbolize the identity for the members of discourse system (collective cognitive space), on the other hand, can become an obstacle in the process of understanding (individual cognitive space).

Using empirical examples of communicative and metacommunicative interactions of people, the paper will outline the approach and demonstrate the variety of contextual realizations of word meaning (on the examples of metacommunicative predicates) in the vast range of its interpretative possibilities. This method works in reconstructing of the complex communicative situations and problems of understanding, bound up with interrelation of individual cognitive spaces of communicants through close examination of conversational moves and strategies.

The interpretative variations in pragma-semantic analysis are viewed through the interaction of semantic roles of the Viewer of the communicative situation and its Actor. The analysis shows how interrelation and interconnection of these roles provide different perception and interpretation of the communicative situation, explaining the reasons of the communicators' choice in their communicative strategies and moves.

The communicators are presented as problem-solvers, challenging their experience to work toward what they think would prevent communicative dissonance.

All these elements of discourse are easily revealed in the integrative approach presented in this paper.

Desislava Todorova
Sofia University "St. Kliment Ohridski"
Sofia, Bulgaria
desislava.tdrv@gmail.com

The Role of Scenarios in Simultaneous Interpreting

Scenarios as cognitive models are the building blocks which help people create and receive texts, i.e. they are relevant to communication in general and translation and interpreting in particular. These models, however, are not readily accessible which means that interpreters have to resort to various mechanisms typical of: 1) the respective languages (the scenarios of the source language and their transfer in the target language) and 2) the members of the discourse community involved in the interpreter-mediated event. The discussion in this paper is based on the assumption that: 1) scenarios could be treated as the basis for individual scene construals particularly in relation to the sphere of human activity relevant to the textual world; and 2) scenarios are the unique product of the combination of the subjective conceptualization of a single occasion and the objective linguistic, social, cultural and historical conventions. This paper focuses only on the following mechanisms: 1) inference generation, 2) explicitation and compression (condensation) and 3) the interaction of the two with cohesion and coherence markers, because more often than not they interact, rather than function separately. Not only do these mechanisms facilitate scenario activation, but it also might be the case that activated scenarios help the interpreter decipher the implied function of any of those mechanisms. The major conclusions from the analysis suggest that scenarios: 1) help disambiguate the meaning of a word, phrase and larger chunks; 2) break discourse into chunks; 3) help comprehension and guide attention allocation; 4) facilitate memory and 5) guide expectation and enhance anticipation (probability prediction) in simultaneous interpreting.

Key words: scenarios, interpreting, inferences, explicitation, compression

Clara Pignataro, Valentina Baselli
IULM, Milano Italien
valentina.baselli@fastwebnet.it
clara.pignataro@iulm.it

Ambiguity resolution in LSP English-Italian Simultaneous Interpreting

For interpreters, ambiguity presents a potential obstacle to comprehension, as they have to simultaneously translate within stringent time constraints and find a prompt and correct solution to resolve lexical or syntactic ambiguities by applying different strategies, i.e. omission, reformulation, increase of *décalage* and self-correction, already investigated by other researchers (Kalina 1992; Gile 1995; Riccardi 1996, 1998, 2003, 2006). So far, ambiguity in Simultaneous Interpretation has not been widely investigated, especially in Medical English. Ambiguity is a variable that can hinder both students and professional interpreters during simultaneous interpreting (Morelli 2009), especially in medical conferences. For the purpose of the present study, we decided to focus on the ambiguity of Premodified Noun Phrases (PNP), whose high frequency (Gotti, 1991), and complexity can pose a challenge to interpreters (Pignataro, 2010). The aim of this paper is to investigate the strategies adopted during simultaneous interpreting in order to cope with ambiguous segments containing PNPs, in the language combination English-Italian. The typology of texts pertains to the LSP sub-genre and the directionality is English-Italian, where English is the B language and Italian the A language (Gile, 2005). Results are compared with the findings obtained from a previous investigation on ambiguity resolution carried out for Italian-Spanish language pair (Morelli 2005, 2009). The study involves 6 participants: 2 professional simultaneous interpreters, 2 new graduate students (with no working experience) and 2 LM1 students (i.e. students at the beginning of Second Cycle Degree). The analysis of results is based on recordings and transcriptions (Heritage & Hatkinson, 1984) of the interpreted texts, with the intention of analyzing the strategies adopted by the interpreters during the experiment and not the mistakes (Morelli 2005, 2009).

The ultimate goal is to apply the results of this empirical study to interpreting teaching methodologies.

Keywords: Ambiguity resolution, Strategies, Premodified Noun Phrases (PNP), Simultaneous Interpreting, Medical English

Judit Bóna, Maria Bakti
Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary
Bona.judit@btk.elte.hu
University of Szeged, Szeged, Hungary
Bakti@jgypk.u-szeged.hu

Self-monitoring Processes in Simultaneous Interpreting

Simultaneous interpreting (SI) is a unique case of speech production and speech perception, where the two processes take place simultaneously and speech perception happens in the source language, while speech production takes place in the target language. In addition, mental energy should also be allocated to the processes of translation and self-monitoring. Despite a growing number of research results on disfluencies and repairs in SI (Gerver 1971, Petite 2005, Pöschhacker 1995, Tissi 2000), little is known about what happens during target language speech production in SI.

This paper uses the methods of psycholinguistics and phonetics and examines self-monitoring and self repair mechanisms in the target language output of trainee and professional simultaneous interpreters working from English (B) into Hungarian (A). We analyze the quantitative incidence of disfluencies and their self-repair mechanisms in the in the target language output of trainee and professional simultaneous interpreters. We also examine the temporal characteristics of the editing phase of self repairs. Research has shown that restarts and repetitions are disfluencies that signal self-monitoring. We analyze the duration and editing phase of restarts and repetitions and examine whether the source language text uttered while self-repair mechanisms are at work are rendered in the target language or not.

Our hypotheses are the following. (1) There will be differences between trainee and professional interpreters with regard to frequency and timing of restarts and repetitions. (2) Part of the source language content uttered during the repair processes will be lost as there will be no mental energy left available for source language speech perception and translation.

Quelles séquences discursives pour quel degré de progression lors de la formation des interprètes de conférence?

Dans cet article, il sera question de savoir s’il est possible de déterminer la difficulté et la complexité d’un texte / discours destiné à la formation des interprètes de conférence en fonction des différentes séquences discursives (narrative, descriptive, argumentative, explicative, dialogale). Etant donné qu’elles représentent des types relativement stables d’énoncés de base, nous tenterons d’établir différents degrés / stades correspondant chacun à la progression de l’apprenant lors de la formation des interprètes de conférence. Le choix de ces séquences discursives typiques, leur combinaison et leur organisation au sein d’une entité permettra au formateur de préparer ou de sélectionner un texte / discours, dont la dominante sera descriptive, argumentative, explicative, etc., et de favoriser telle ou telle autre dominante pour atteindre l’objectif pédagogique et le niveau souhaité.

L’autre hypothèse de travail sera de savoir s’il le prototype d’une séquence discursive permet de développer des automatismes chez l’apprenant ou en d’autres termes, la structure profonde d’un texte peut-elle faire l’objet d’automatismes, quand il est question de former des interprètes de conférences.

Konstitutive Eigenschaften einer Translationseinheit: Dolmetscheinheit und Übersetzungseinheit. Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Der vorliegende Beitrag greift ein Thema auf, das in den Bereich der sich immer noch zu etablieren suchenden Dolmetschwissenschaft fällt, konkret geht es um die Antwort auf eine besonders für angehende Dolmetscher relevante Frage, was als eine Dolmetscheinheit in konsekutiv gedolmetschten Gesprächen zu definieren ist. Die Dolmetscheinheit, im Vergleich zu einer Übersetzungseinheit, ist nämlich ein Thema, an dem verhältnismäßig wenig Interesse gezeigt wird.

Susanne J. Jekat hat in ihrem Internetbeitrag „Gesprächsdolmetschen: Unterschiede zwischen professionellen und untrainierten Dolmetschern?“ die Dolmetscheinheit für Zwecke ihrer Forschung als ein Äußerungspaar bezeichnet, wobei es sich nach ihr „um den quellsprachlichen Input des Muttersprachlers und die zielsprachliche Übertragung des Dolmetschers“ handelt.

Eine solche Bezeichnung der Dolmetscheinheit bringt aber ein paar analytische Probleme mit sich. Wenn man zu der Dolmetscheinheit auch die Äußerungseinheit des Dolmetschers einrechnet, dann taucht sofort eine Frage auf, was z.B. innerhalb einer so verstandenen Einheit im Vergleich zum Ausgangstext reduziert oder addiert wird, wenn wir den Ausgangstext mit der Verdolmetschung als eine Dolmetscheinheit verstehen.

In diesem Beitrag wird versucht, die Dolmetscheinheit im konsekutiv gedolmetschten Gespräch als einen Gesprächsschritt des einen Gesprächspartners zu definieren, wobei der Gesprächsschritt zusätzlich als ‚zum Dolmetschen bestimmt‘ bezeichnet wird. Diese Differenzierung scheint insofern relevant zu sein, als dass beim Gesprächsdolmetschen mehrmals passiert, dass ein Gesprächspartner einen separaten Dialog mit dem Dolmetscher entwickelt, der nicht zum Dolmetschen vorgesehen wird, oder seine Gedanken ad hoc formuliert, was zu vielen Anakoluthen und Abbrüchen führt, die in einer solchen Form weder von dem Dolmetscher verstanden werden können, noch von dem Ausgangstextproduzenten als ein Ausgangstext bestimmt würden, hätte er eine Möglichkeit seine Äußerung rückwärts einzuschätzen.

Das Problem der eindeutigen Bestimmung der Dolmetscheinheit bereitet enorme Schwierigkeiten besonders angehenden Dolmetschern, denen oft abverlangt wird, nach dem Fingerspitzengefühl zu entscheiden, welche Gesprächsschritte zum Dolmetschen vorgesehen sind und welche nur einen inneren Dialog des Gesprächspartners widerspiegeln oder ein Dialog mit dem Dolmetscher sind. Besonders relevant scheinen in diesem Kontext Signale zu sein, die eine eindeutige Interpretation eines jeweiligen Gesprächsschrittes erleichtern würden, die jeweilige Äußerung als eine zum Dolmetschen vorgesehene zu erkennen. Man wird in dem Beitrag versuchen, Merkmale einer solchen zur Verdolmetschung vorgesehenen Einheit anhand von Beispielen aus authentischen konsekutiv gedolmetschten Gesprächen im Sprachenpaar Deutsch-Polnisch darzustellen.

The unavoidable in simultaneous interpretation. Coping strategies and teaching techniques.

My paper will be an attempt to review some linguistic and non-linguistic studies concerning simultaneous interpretation. I would like to focus on theoretical and practical aspects of SI, with a view to successful teaching of interpreters. I will describe the manifold factors involved in SI in order to suggest a reliable methodological and theoretical footing for teaching SI.

Simultaneous interpretation is a very complex phenomenon. The specificity of SI - its fast pace and density of information - poses problems for even the most experienced interpreters. Simultaneous interpretation has even been called “the art of the impossible”. It is a constant challenge for the interpreter. Lack of time, stress, incomprehensible speeches, various manners of speaking or poor visibility in a booth may hinder interpretation and leave the interpreter bereft of some information. Difficult situations are a part of interpreters’ daily lives and must therefore be coped with. So how do interpreters cope with them? And can this be taught?

I intend to present theoretical models describing SI, as well as some research in cognitive psychology, psycholinguistics, neurolinguistics, speech production theory and psychosemantics, in order to reveal issues relevant for SI. I will attempt to analyse extra-linguistic factors and strategies employed, with the aim of determining how they influence the interpreter’s performance, and in what way their significance could be reflected in SI teaching programs.

Simultaneous interpreters must learn to extract, anticipate and guess the meaning under extreme circumstances. A review of the literature shows a lot of interesting techniques which improve not only linguistic competence, but also memory, quick-wittedness, split attention, processing capacity, stress management, etc. Some of them could be called SI-specific as they concentrate primarily on reflexes, anticipation and automatized processes. I find them particularly relevant. I hope to submit numerous methods aiming at developing the skills which are not essentially linguistic, and let the interpreter cope with “the unavoidable” in SI.

Kilian Seeber

ETI, Ecole de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève

Unité Multilingue d'Interprétation

CH-1205 Genève, Suisse

Kilian.Seeber@unige.ch

Using Eye Tracking to Evaluate Visual Input in Remote Interpreting

In my presentation I will report on the progress of a research project addressing the issue of visual input in remote interpreting. Using a multiple methods approach on data collected at the 2010 FIFA World Cup, several technical and ergonomic factors of the visual input in remote interpreting are analyzed.

Stage one of the project comprises the subjective assessment of the saliency of different visual factors influencing the remote interpreting task. Pre- and post-task results are compared and contrasted in an attempt to discern the factors considered to be crucial because of preconceived notions from those that are experience-induced.

Stage two of the project constitutes a laboratory experiment aimed at assessing the saliency of visual factors influencing the remote interpreting task with a psycho-physiological measure. Using materials that replicate the visual features of the original input from stage one, eye-tracking technology is employed to quantify objectively what features interpreters actually look at while performing the task. A comparison between the results of the two stages will reveal whether or not interpreters' expectations and their actual eye-gaze patterns correlate.

While the short-term objective of this project primarily is to validate the eye-tracking technology as a reliable paradigm for the exploration of visual factors during interpreting, its long-term objective is to develop ergonomic and technical guidelines for remote interpreting set-ups.

Keywords: Remote interpreting, visual factors, eye tracking, multimodal input.

The Relationship between Fluency, Accuracy and Complexity of Oral Interpretation

The present study investigated the fluency, accuracy, and complexity of simultaneous interpretations (Persian to English) produced by four professional interpreters based on a scale adapted from Arjona (1983) and Skehan & Foster (1999). This study focused on three major questions: 1. the relationship between the three aspects of interpreter performance (i.e. fluency, accuracy, and complexity), 2. the relationship between the performance of interpreters in different time intervals, and 3. the correlation between the objective and subjective methods of interpreter assessment. As for the first research question, the researchers found a noticeable negative correlation between the complexity and fluency of interpreter performance. Interestingly, among the four interpreters, the one with the highest accuracy rate scored the highest fluency results and the lowest complexity and lexical richness ranking. Also, the interpreter with the highest level of lexical richness produced the lowest level of accuracy and did not fare very highly in the overall ranking. As for the second question, the fluency, accuracy and complexity of all the four interpreters almost consistently showed a general downward trend from the beginning to the end of the 30-minute period. As regards the third question, a high correlation was observed between the analytic scoring of interpreters' performance on the one hand, and the subjective ratings provided by three experienced raters on the other. The results of the study supported some of the research findings in the field that found a negative correlation between complexity and fluency in task performance. The findings also supported the standard practice of limiting an interpreters' task to less than 20 minutes at a time, due to a decline in most of the major indices of performance. The high correlation between the subjective and objective ratings of interpreter performance corroborated the very idea of utilizing analytic scales in order to increase assessment objectivity, especially in the absence of experienced raters.

Key Words: fluency, accuracy, complexity, performance analysis, simultaneous interpretation, interpretation assessment

The more the merrier? Teamwork and lexical coherence in simultaneous interpretation on television

The present paper is a practical example of a corpus-based interpretation study within CorIT (Television Interpreting Corpus) by Falbo (2009) and Straniero Sergio (2007). It is an ongoing study on topical coherence in simultaneous interpretations of American presidential debates broadcasted by the Italian television. It investigates the ways in which dialogue format and question/answer (Q/A) structure are managed by simultaneous interpreters in absentia – ISA (Falbo 2008). ISA occurs when interpreters are not physically present on the location where interaction takes place and cannot, therefore, influence it in anyway; their intervention has the sole function of making the OT accessible to the TL audience.

This particular pilot study focuses on lexical coherence, i.e. topical coherence in terms of lexical variation (Straniero Sergio 2007) produced by one or more interpreters, to identify the teamwork factor in the interpreted text (IT). The first phase of the pilot study, aiming at devising and testing the chosen methodological approach to the analysis and concentrating on topical coherence in the IT at Q/A level, highlighted the need to take into consideration lexical in/coherence as a parameter for measuring topical coherence. It refers to all the cases in which there is no correspondence between lexical units both within and between Qs and As, i.e. when in/coherence is produced by interpreters within one single turn, or throughout the Q/A group. What emerged led to the hypothesis that lexical incoherence produced by the same interpreter within one single turn is frequently due to inaccuracy of language, rather than a bad comprehension of the OT. This finding was replicated by a further investigation which included the OT in the analysis – OT-IT contrastive analysis.

The purpose of this presentation is two-fold: first of all, it aims at verifying whether variation cases are more likely to determine a decrease in the overall quality of the IT or contribute to it. Each occurrence shall be carefully identified from the point of view of its semantic and syntactical function. This section shall largely draw upon text linguistics and error analysis. Secondly, it shall identify and compare the cases of lexical incoherence produced by one single interpreter; by équipes composed by no more than three interpreters; by équipes composed by more than three interpreters. At this point the analysis shall shift from a qualitative to a quantitative approach, in order to assess the incidence of each type of variation in each different context of production.

Keywords: lexical coherence; question/answer group; interpreters' équipe; simultaneous interpretation; television interpreting.

Yijun Guo
Griffith University of Australia
Brisbane, QLD, Australia
guo_yijun@hotmail.com

Towards Reconstructing a Meaning-Based Model for Consecutive Interpreting: A Case Study of Chinese into English Press Conference Interpretation in China

The transfer of meaning from source text (ST) to the target text (TT) is integral to interpreting both theoretically and pragmatically. Therefore, sophisticated understanding of the nature, the strategies and regularities in meaning-based transfer in interpreting is fundamental to the analysis and study of interpreting, interpreting quality assessment and to the teaching of interpreting. However, there has been little systematic study of meaning-based transfer and insufficient in-depth analysis of meaning components as applied in interpreting studies in general and Chinese/English in particular.

Drawing on the three types of meanings (Experiential, Interpersonal and Textual meanings) in SFL (Systemic Functional Linguistics), the present research first defines the meaning transfer of consecutive interpreting from SFL perspective and then further builds its integrated meaning-based transfer model (MTM) relying on SFL and the interpretive theory of Paris School to describe the procedures of the three types of meanings transferred from ST into the TT.

On the basis of the model, functional grammar is used to deeply analyze and contrast Chinese into English texts collected from the real-life Chinese into English press conference interpretation in China. By this method, it hopes to evaluate how well press conference interpreters transfer three types of meanings, discover what strategies they use to successfully realize the meaning transfer, whether exists the priority of their transferring three types of meanings, and what is the underlying interpreting norm governing press conference interpretation within the Chinese social, political and cultural context. On the findings above, the set-up MTM model will be verified and modified.

Keywords: Chinese into English consecutive interpreting, meaning transfer, systemic functional linguistics, interpreting strategies, interpreting norms

Yasmin Hikmet Hannouna
Dept. of Translation Studies , FHSS, UAE University
Al-Ain, UAE.
pink64flower@yahoo.com or yasminhannouna@uaeu.ac.ae

The Need of Adequate Community Interpreting Services in Healthcare Multilingual Settings: A Case Study in Al-Ain -UAE

In recent years, community interpreting has become a professional activity in its own right. It is a rapidly growing field, especially in the countries with expanding foreign-based workforce. As the UAE has increasingly become multilingual, the need for properly trained interpreters working in public services, courts , medical settings and schools is a basic need.

It has been observed that increasing levels of Emiratis who are in need of medical services combined with a shortage of trained interpreters have led to many problems in health care interpreting . Typically , the setting is an interview between a health care provider (doctor, nurse, lab technician) and a patient (or one or more family members) .When a communication barrier exists between health care provider and client, a professional interpreter or language support should be called in.

This study aims at identifying the future interpreters' problems and sources of these problems in health care settings using two interpreting modes , i.e., sight translation and dialogue interpreting . These problems involve : accuracy of information, interpreting technique, oral language skills , speed in interpreting , memory / reading comprehension and professional ethics. Analyses of the texts translated and / or interpreted by the students in 'community interpreting' course taught at the UAE University represent the data of the study. In addition, the researcher endeavours to identify the interpreting techniques in various health care settings that can be applied in training and lead to larger numbers of skilled medical interpreters. The overall aim is to develop community interpreting competence and to make sure that the graduates from the UAE University have the appropriate skills and knowledge to provide high quality effective health care services for the hospitals in Al-Ain.

In an informal survey carried out by the researcher, interpreters in Al-Ain hospitals reviewed the programme of study they followed and discussed the difficulties of providing quality training to communicate in multilingual settings with limited administrative support and budgets. Healthcare providers, doctors and other professionals working with these interpreters also shared their ideas. The main purpose of this survey is to show the extent to which there is an urgent need for interpreters , what their major tasks are and what problems they face .

Further, the results of analysis will give insights on any modifications to the teaching programme required to meet the linguistic cultural, communicative and psychological proficiencies of the future interpreters.

Aymil Dogan
Türkei
aymildogan@gmail.com

Voluntarism in Emergency and Disaster Interpreting: A Survey in Turkey's Case

Emergency and Disaster Interpreting is a unique branch of community interpreting, launched in Turkey with the fact that foreign search and rescue teams that arrived in Turkey following the August and November 1999 Marmara earthquakes needed interpreting in their communication; yet it was then understood that there had not been any preparedness to cope with neither such a devastating event nor the search and rescue (SAR) activities. Academicians of the translation and interpretation departments in Turkey started to deal with the issue to the extent that falls upon their own shoulders and initiated training programmes under the body of a non-governmental organization (ARC) after signing a tripartite protocol with the Civil Defense Directorate and Turkish Translation Association. However, these trainings are different from other kinds of trainings in that the trainers and the trainees of various training categories are expected to be involved in preparedness activities for a disaster or emergency situation which is likely to require the help of foreign search and rescue teams. In addition, the well-trained members of the organization also assume tasks together with Red Crescent and Civil Defence SAR in the aftermath of disasters in the foreign countries, such as Banda Aceh and now in Pakistan. Surely, carrying out these trainings and activities voluntarily requires such affective attributes as perseverance, prosocial principlism, high level of responsibility, commitment, characterization etc. Yet, not all people applying to be a member of ARC very willingly at the beginning can keep this attitude for longer periods. Thus, it becomes very important to select the right persons suitable for such tasks and for such endeavour of the trainers. This paper will dwell mainly on the voluntarism issue, which is considered to include the other affective attributes within itself. A detailed literature review will be followed by the preparation and development of a valid and reliable 5-likert type instrument, which will be administered to the members of ARC (N=300) and members of SAR teams in Turkey, especially to the ones who are known to have perseverance in voluntary action. Statistical methods will be applied to see if there is any significant difference between them. The results will help us determine the situation among the ARC members and gain a valid and reliable instrument for the selection of the future members.

Rana Kahraman
Department of Translation and Interpreting Studies
Istanbul Universitesi, Edebiyat Fakültesi
Çeviribilim Bölümü, İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı
Laleli/ISTANBUL/TURKEY
ranakahraman@gmail.com

Interpreter/Migrant In The Twilight Of Culture And Identity: Non-Professional Interpreters as the Community Interpreters in Turkey

Immigration as a process of intercultural change and transformation is a phenomenon and has been shaping up the communities for centuries as a result of environmental (climate, natural disasters), political (war), economic (work), cultural (religious freedom, education) reasons. In parallel to Odyssey type of intercultural movements communication is a crucial need and the role of interpreting and interpreters as intercultural agents/identities are becoming more apparent with community interpreting. This concept of interpreting which has started to be named as community interpreting become more visible by 80's.

In parallel with the increasing communicational need in the immigration processes, the role of interpreting and its interpreters which are the main issues of this research have become more apparent by means of Community Interpreting. Pierre Bourdieu's sociological approach consists of fundamental concepts such as "agent", "habitus", "capital" and "field" and the contemporary approaches in Translation Studies with a wider interdisciplinary perspective following the paradigm shift observed after the 1980's constitute the theoretical framework of this paper. Social aspects, professionalization, standardization of Community Interpreting and the attitudes of interpreters have been questioned and discussed within this framework.

Parvin Kida (instructor: Gifu Shotoku Gakuen)
University/ Faculty of Foreign Languages
Nagoya, Japan
parvin@khe.biglobe.ne.jp

The impact of language diversity in the Japanese courtrooms: the challenges of a court interpreter

In the 80's the Japanese economy was booming. There was a shortage of labor so immigration officials turned a blind eye to the large number of visitors arriving from Iran. At that time no visa was necessary for them to enter Japan for three months, so the Iranians came ostensibly as "tourists," but with the intention of working. Although the services of these labor workers were needed they could not get proper visa to live and work legally. Subsequently, many of them ended up working in Japan illegally and overstaying their visa. In the 90's, with the burst of the bubble economy, these workers were no longer needed and were expected to go back to their home countries. Because they had broken the law by overstaying their visa, the police and justice departments decided to take the visa violators to court before deporting them back to their respective countries, creating a sudden demand for courtroom interpreters, who were in very short supply. The justice system was not prepared for this shortfall, and operating under the misconception that anyone with the ability of speaking two languages on a conversational level could be a court interpreter, recruited potential interpreters. In fact, this is how I was recruited for the job of court interpreter. Japanese courts have still not come to grips with the linguistic diversity of an increasingly multi-cultural Japan, particularly where interpreters need to mediate between Japanese courtroom and so-called minority languages, such as Persian. Because the court is more interested in the smooth operation of legal procedures in Japanese than whether or not the defendant understands the procedure in his or her own language, there is little concern about how well an interpreter translates out of Japanese, and little or no way to monitor it. This raises the concern about whether there can be a fair trial for the foreign defendant speaking a minority language. Further, it raises the question of whether or not the court is partial to a native Japanese speaker in the role of court interpreter, while demanding impartiality from all its interpreters. The aim of this paper is to foreground the challenges that foreign court interpreters face in the Japanese courtroom and the need to give their vital role the recognition and support they deserve to ensure justice for all defendants. The discussion will draw on my two decades of experience as a Persian-Japanese court interpreter.

Translation. Verstehen. Wissenschaft.

Die Fragestellung des Forschungsprojekts lautet: Wie soll das Verstehen beim Simultandolmetschen in die B-Sprache wissenschaftlich untersucht werden?

Der Zweifel an einer experimentellen Vorgehensweise zur Untersuchung der Verstehensprozesse beim Simultandolmetschen aus der A- in die B-Sprache führt zunächst zur Auseinandersetzung mit methodischen und dann mit methodologischen Fragen. (Translations-) Wissenschaftssoziologisch betrachtet wird hier das erkenntnisgenerierende Moment sichtbar, weil ein Paradigma der Dolmetschforschung – das in den letzten Jahren vorherrschende Paradigma der experimentellen Konferenzdolmetschforschung – als solches identifiziert und kritisch hinterfragt wird. Dadurch wird eine methodologische und epistemologische Betrachtungsebene eingenommen, aus der heraus schließlich ein neuer Zugang emergiert. Eine Alternative zur experimentellen Konferenzdolmetschforschung wird aufgezeigt und begründet.

In Anlehnung an die dynamisch-konstruktivistische kognitive Wissenschaftstheorie ebenso wie an Forschungsmethodologien qualitativer Sozialforschung und das hermeneutische Paradigma in der Translationswissenschaft und in der Philosophie konnte ein Ansatz entwickelt werden, der das Verstehen in der Forschung zum Simultandolmetschen mehrdimensional begreift. Das Erkenntnisinteresse betrifft nicht das Produkt einer Translation, ein Translat, sondern Verstehensprozesse, die zu einem solchen führen. Ein Zwischenergebnis bildet die Analogiebildung zwischen translatorischen und (translations-)wissenschaftlichen Prozessen. Annahme hierbei ist, daß die Entstehung eines Translats und die Entstehung wissenschaftlichen Wissens, wissenschaftlicher Ergebnisse, Ähnlichkeiten aufweisen. Im Mittelpunkt steht das Verstehen des dolmetschenden kognitiven Subjekts in Analogie zur verstehenden Haltung beim Forschen. Die epistemologische und die methodologische Perspektive liefern Erkenntnisse über die translatorische Objektebene. Verstehensprozesse werden durch Rekonstruktionsprozesse ergänzt. Verstehen findet in einer stetigen spiralförmigen Annäherung an die Realität statt. Translation ist dynamisch und produktionsorientiert.

Im Ergebnis ist Verstehen in der Forschung zum Simultandolmetschen der Begriff, der das Verstehen als Forschungsgegenstand, als wissenschaftliche Haltung und als wissenschaftliche Methode umfaßt und die erarbeitete epistemologische Position bezeichnet. Das entwickelte Modell zielt zwar in erster Linie auf die Qualität des translationswissenschaftlichen Handelns ab, die Qualität des translatorischen Handelns und damit die Qualität von Translaten werden jedoch ebenfalls angesprochen.

Boris Naimushin
Department of Foreign Languages and Literatures
New Bulgarian University
Sofia, Bulgaria
bnaimushin@nbu.bg

Ethical decision making in conference interpreting

The question of what must, can and should the interpreter say has been the object of philosophical debates in the translation and interpreting literature. Using different codes of professional ethics (AIIC, ATA, AUSIT etc.) as reference points the article will provide a literature review of the problem and identifies common ground and competing principles. Examples of situations entailing difficult ethical decisions will be provided and recommendations on how students of conference interpretation can be prepared for them will be given.

As part of the research, a questionnaire on ethical issues in conference interpreting will be designed and distributed among professional conference interpreters in Bulgaria. The results of the survey will be presented and analysed.

Sektion 5: Translationsdidaktik - Ausbildung

Raum Aula

María Ángeles Recio Ariza, Iris Holl
Universidad de Salamanca
Facultad de Traducción y Documentación
recio@usal.es, irisaholl@usal.es

Relevante Kompetenzen beim Fremdsprachenerwerb (DaF) in der Übersetzerausbildung und deren Bewertung vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens

Veränderungen in der globalen Welt bedeuten stets neue Herausforderungen für Theorie und Praxis der Translation. Ein Beispiel dafür ist die Einführung des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens, der feste Bewertungskriterien für die Beurteilung der Sprachkompetenz der Fremdsprachler aufstellt, um so einheitliche Standards innerhalb Europas zu schaffen und die länderübergreifende Vergleichbarkeit zu gewährleisten. Doch sind diese Bewertungskriterien auch für zukünftige Übersetzer beim Fremdsprachenerwerb gültig und sinnvoll oder müssen eventuell besondere Kriterien beachtet werden?

Vor diesem Hintergrund sollen in dem vorliegenden Beitrag zunächst die im Referenzrahmen geforderten Lernziele umrissen und dann mit den speziellen Bedürfnissen der Übersetzer verglichen werden. Dazu werden in einem ersten Schritt Überlegungen zu den notwendigen Kompetenzen angestellt, welche sich die zukünftigen Übersetzer beim Erlernen der Fremdsprache anzueignen haben, und auf ihre Deckungsgleichheit mit denen sonstiger Sprachlerner hin untersucht. Hier kann vorweggenommen werden, dass der Student der Übersetzungswissenschaften als zukünftiger Mittler zwischen Fremd- und Muttersprache beim Erlernen der Fremdsprache sicherlich eine besondere kontrastive Kompetenz entwickeln muss, die u.a. die folgenden Bereiche umfasst: kontrastive Grammatik, kontrastives Textsortenwissen (Kenntnis der unterschiedlichen Textsortenkonventionen) und kontrastive Kulturkompetenz. Daneben sind als allgemeinere Kompetenzen kritisches Auffassungsvermögen, Wiedererkennen der spezifischen kulturellen Aspekte und Charakteristika, Fähigkeit zum autonomen Lernen, Erkennen spezifischer translatorischer Problemfelder und deren Lösung durch Anwendung verschiedener Strategien und Methoden, Kreativität und Interdisziplinarität zu nennen. In einem zweiten Schritt werden in unserem Beitrag im Rahmen der Translationsdidaktik Überlegungen zu adäquaten Bewertungsmöglichkeiten dieser besonderen Sprachkompetenz, die der zukünftige Übersetzer idealerweise in der Fremdsprache erwerben sollte, angestellt. Dabei werden unter anderem die neuesten Forschungsrichtungen im Bereich der Bewertungsmethoden berücksichtigt (z. B. Portfoliobewertung, um die hinreichende Kompetenz des Lerners zu fördern, Selbstbewertung, etc.). Insgesamt soll dieser Beitrag den Übersetzer als einen „Sonderfall“ des Fremdsprachenerwerbers thematisieren, der sich beim Zweitspracherwerb spezifische, auf seine sprachmittelnde Tätigkeit bezogene Kompetenzen aneignen muss, sowie adäquate Bewertungsmöglichkeiten dieser Kompetenzen vor dem Hintergrund des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens beleuchten.

Sprachmittlung vs. Übersetzen: Gedanken über die Anwendbarkeit des GER auf den universitären Fremdsprachenunterricht (eine französische Perspektive)

Der vom Europarat erarbeitete Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) ist heute aus dem fremdsprachendidaktischen Diskurs nicht mehr fortzudenken.

Leider wird dabei aber zu oft übersehen, dass die Empfehlungen der europäischen Expertenkommission durchaus auch für die Translationswissenschaft von Belang sind: Unter der Bezeichnung „Sprachmittlung“ (linguistic mediation) wird vom GER die translatorische Kompetenz der Lerner den traditionellen Fertigkeiten wie Rezeption, Produktion und Interaktion erstmals gleichberechtigt zur Seite gestellt. Verschiedene Publikationen wie „Profile deutsch“ haben diese Vorschläge dann für die Einzelsprachen konkretisiert und den verschiedenen Kompetenzniveaus angepasst. Das handlungsorientierte Paradigma des GER trägt damit der konkreten kommunikativen Bedeutung von Sprachmittlung im heutigen europäischen Alltag Rechnung. Mit dieser beispiellosen Aufwertung der translatorischen Kompetenz verbindet sich jedoch auch eine implizite Ablehnung herkömmlicher Formen des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht. Einerseits sollen bereits Sprachanfänger mit einfachen – selektiven oder zusammenfassenden – Sprachmittlungsaufgaben konfrontiert werden; andererseits soll das genaue, wortgetreue (schriftliche) Übersetzen erst bei einer nahezu muttersprachlichen Sprachbeherrschung zur Anwendung kommen. Aus der Sicht des universitären Fremdsprachenunterrichts ergeben sich daraus interessante Impulse für ein Überdenken der aktuellen Unterrichtspraxis und eine mögliche Neugestaltung des Lehrangebots. Anhand einer Konfrontation zwischen dem sprachmittlerischen Ansatz des GER und der Praxis des Übersetzens in neuphilologischen Curricula an den Universitäten sollen neue mögliche Perspektiven herausgearbeitet und auf ihre Anwendbarkeit befragt werden. Aus praktischen Gründen soll hierbei vom französischen Beispiel ausgegangen werden, wobei jedoch die Fragestellungen durchaus auch auf andere europäische Länder übertragen werden können.

The effect of form-focused instruction and contrastive analysis/translation on second language vocabulary learning

This study investigates the effect of explicit contrastive analysis and translation activities on the acquisition of single words. Two groups of EFL learners at junior high school level and of the same L1 (Persian) and comparable L2 (English) proficiency were the participants of the study. Each group represented one instructional condition: non-contrastive form-focused instruction (FFI), and contrastive analysis and translation (CAT). The target items consisted of ten unfamiliar words in L2—English. The FFI group performed text-based vocabulary tasks which focused on the target items. The CAT group was assigned text-based translation tasks: from L2 into L1, and from L1 into L2. During the correction stage, the teacher provided a contrastive analysis of the target items and their L1 translation options. After completing the tasks, the two groups were tested on the retention of the target items by two tests: active recall and passive recall. A week later, the participants received the same tests. The results showed that the CAT group outperformed the other group on all the tests. These results are discussed in light of the ‘noticing’ hypothesis, ‘pushed output’, ‘task-induced involvement load’, and the influence that L1 exerts on the acquisition of L2 vocabulary.

Chung-ju Hung (a.k.a Andrew Hung)
Department of Foreign Languages and Literature,
National Chen-Kung University, Tainan, Taiwan
andrew.hung.taiwan@gmail.com

Cross-Linguistic Syntactic Priming Effect on EFL Learners' Immediate Syntactic Structure Formation

After a message to be conveyed emerges, how a syntactic outline of the intended sentence is constructed is an intriguing issue. Previous research shows that people are more likely to use a particular syntactic structure if that structure has recently been employed. However, seldom have studies explored cross-linguistic syntactic priming effect on sentence production between Chinese and English. We investigated whether cross-linguistically syntactic priming might occur between the two languages. Using three-place predicates (e.g. give), syntactic priming tasks were conducted on Chinese L1 EFL learners to test specifically whether the effect of processing a particular dative syntactic structure formation in Chinese L1 would affect subsequent formation of dative structure in English L2 and vice versa. A spoken sentence translation task was employed. Participants read aloud a prime sentence in either English or Chinese and then immediately translated the sentence into the other language. Sentence production of the participants were recorded and analyzed in terms of the realization of argument structures of the predicates. Cross-linguistic syntactic priming was found to apply bi-directionally from Chinese to English and from English to Chinese, with PO structure more dominant than DO both in Chinese and in English.

Keywords: immediate sentence translation, cross-linguistic syntactic priming, EFL learners, three-place predicate

Gary Massey, Maureen Ehrensberger-Dow
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)
Winterthur, Schweiz
mssy@zhaw.ch, ehre@zhaw.ch

Evaluating the process: implications for curriculum development

In the move from an almost exclusive focus on products towards processes, translation studies researchers have begun to examine the effects of those processes on the quality of the target texts. Translation products are the result of the interaction between societal expectations of what translations should be and those practices and competences that allow professional translators to produce acceptable translations within temporal and economic constraints. Various translation process models have suggested what the cognitive decision process of translation might involve, and current translation competence models have outlined the expert knowledge and cognitive components assumed to be necessary for effective translation work.

In translator training, the most common means of accessing, analyzing, evaluating, and critiquing the process of translational performance has been through student annotations and other forms of written commentary. Recently, however, various other ways of specifically including explicit input on the translation process as an element of translation education and training have been proposed (cf. Massey 2005). The transfer of process research techniques to evaluation of undergraduate students' translation performance has also been explored in the case of retrospective methods and screenshot recordings (cf. Hansen 2006; Kujamäki 2010). In our paper, we outline how various methods that have been used to investigate the translation process (cf. Ehrensberger-Dow & Künzli 2010; Massey & Ehrensberger-Dow 2010) can profitably be applied to evaluating performance in undergraduate and graduate translation degree programs.

In a pilot study recently carried out in our MA program, we have found that making the translation process transparent provides both evaluators and participants with insights into search behavior, integration of thematic and linguistic material from parallel texts, revision, and efficiency. This transparency facilitates much better coaching than traditional evaluations of translation products can, since many of the considerations in reaching translation solutions can be observed and do not just have to be assumed. Another important aspect is the possibility of evaluating individual translating aptitude which is especially important in post-graduate courses in which participants may have very different academic and professional backgrounds.

Kognitioswissenschaftliche Grundlagen des Translationsprozesses und ihre Konsequenzen für die Translationsdidaktik

Der translationswissenschaftlichen Forschung sind Studien bekannt, deren Gegenstand die mentalen Operationen des Translators bilden. Exemplarisch sollen hier Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch von Hönig und Kussmaul (1982), Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht von Krings (1986), Konstruktives Übersetzen von Hönig (1995), Konsektivdolmetschen. Handlungen – Operationen – Strategien von Żmudzki (1995), Situated Embedded Cognition von Risku (2000, 2004), Erfolgreich Übersetzen von Hansen oder Verstehen und Übersetzen von Kussmaul (2007/2010) angeführt werden. In den genannten Modellen wird die Translation als offenes Verfahren definiert, in dem nicht der Ausgangstext, sondern die Interpretation der Anhaltspunkt für die Einzelentscheidungen des translatorisch Handelnden ist. Meine Aufmerksamkeit gilt demnach der Schilderung der interpretatorischen Abläufe und der dabei eingesetzten Verstehensstrategien.

Zur Klärung der kognitiven Operationen, die sich im mentalen System des Translators abspielen, werden kognitioswissenschaftliche Erkenntnisse zum Textverstehen herangezogen. Es wird von der Annahme ausgegangen, dass das Verständnis eines Textes von der kognitiven Struktur des Bewusstseins des Translators determiniert ist. Es können nämlich nur solche verbalisierten Inhalte wahrgenommen und anschließend erfolgreich interpretiert werden, die in das mentale System des Textempfängers „passend“ integriert werden können.

In die Betrachtung der bei der Translation ablaufenden Verstehensprozesse werden sowohl der Sprachbenutzer als auch die von ihm jeweils hergestellte aktuelle Beziehung zwischen Sprache, konzeptuellem Wissen und der konkreten Situation mit einbezogen. Die Verankerung dieser Prozesse in der Situation einer Kommunikation erlaubt es, alle auf das Verstehen Einfluss nehmenden Faktoren in eine verstehensrelevante Relation zu bringen.

Vor dem Hintergrund der eingesetzten Paradigmen wird festgehalten, dass die kognitive Kompetenz in der Translationsdidaktik den zentralen Platz einnehmen sollte. Sie wird als die unentbehrliche Grundlage für die Ausbildung der Translationskompetenz aufgefasst.

Im Beitrag kommt darüber hinaus die Forderung nach der reflektierten Mehrsprachigkeit und zugleich auch nach einem breit ausgeprägten interkulturellen Wissen des Translators zum Ausdruck. Es handelt sich demnach auf der einen Seite um ein doppeltes bzw. vielwertiges Sprach- und Kulturbewusstsein, auf der anderen Seite um das Selbstbewusstsein, also das Bewusstsein, das über sich selbst als Translator reflektiert. Ihr Vorhandensein wird als Vorbedingung für eine optimale Entwicklung der Translationskompetenz definiert, somit gilt das Interesse der Referentin auch dieser Kompetenzart und Methoden ihrer Entwicklung.

Vielsprachigkeit als Chance - Möglichkeiten einer Erweiterung des Sprachenspektrums in der Übersetzer Ausbildung

In der internationalen Sprachpolitik lassen sich heute zwei gegenläufige Tendenzen feststellen: einerseits die weltweite Bedeutung einiger weniger Sprachen, insbesondere Englisch und Spanisch, andererseits das zunehmende Bemühen vieler mittelgroßer und auch kleiner Sprachgemeinschaften, ihrer Sprache, die für sie einen wichtigen Identitätsfaktor darstellt, in möglichst vielen Bereichen Gehör zu verschaffen. Die Welt, und nicht zuletzt Europa, bleibt somit auch auf längere Sicht vielsprachig. Demgegenüber werden in der Übersetzer Ausbildung die weniger stark verbreiteten Sprachen – und das ist ja die überwiegende Mehrzahl – trotz ihrer zunehmenden berufspraktischen Bedeutung weiterhin stark vernachlässigt. Ein Grund sind die notorisch knappen Mittel der Hochschulen, die für möglichst allgemein gefasste Standardlehreangebote, vorzugsweise in Englisch, für möglichst große Hörergruppen zu sprechen scheinen; auch die rigide Struktur der BA-/MA-Curricula bietet wenig Raum für kreative Zusatzlehreangebote, und schließlich fehlt es vielfach auch an geeigneten Lehrkräften. Trotzdem sprechen die interessanten Berufschancen, die in einer größeren sprachlichen Breite liegen, sehr dafür, über realistische Möglichkeiten für eine Integration entsprechender Lehreangebote in die vorgegebenen Curricula nachzudenken. Hierzu sollen einige konkrete Ansätze aufgezeigt werden, die an der Universität Hildesheim erprobt wurden:

1. Lehreangebote in „Drittssprachen“: dreisemestrige Sprach- und Übersetzungskurse in weniger verbreiteten romanischen und germanischen Sprachen auf der Grundlage der innerromanischen bzw. innergermanischen Sprachverwandtschaft
2. Sprachwissenschaftliche Seminare mit sprachtypologischem, sprachvergleichendem bzw. sprachpolitischem Schwerpunkt: dieser Themenbereich bietet insbesondere bilingualen Studierende die Möglichkeit, „ihre“ Sprachen vorzustellen und über ihre individuellen Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit zu berichten.
3. BA-/MA-Arbeiten: Aufbauend auf solchen sprachwissenschaftlichen Seminaren erhalten bilingualen Studierende die Möglichkeit, in ihrer Abschlussarbeit einen direkten Bezug zu „ihrer“ Sprache herzustellen, z.B. in einem griechisch-deutschen oder türkisch-deutschen Übersetzungsvergleich.

Wichtigstes Ziel dieser und ähnlicher Ansätze ist die Vermittlung der Fähigkeit, im Umgang mit den „großen“ Sprachen erworbenes translatorisches Wissen flexibel auf ein weiteres Sprachenpaar zu übertragen und damit bereits vorhandene Potenziale zu nutzen.

Textübertragungsprozesse im Übersetzungsverfahren. Ergebnisse einer Fallstudie

In meinem Beitrag geht es um Textübertragungsprozesse bei einer Übersetzungsaufgabe Deutsch-Italienisch seitens italienischer Studierender. Der einer deutschen Zeitung entnommene Ausgangstext behandelt ein für die italienische Politik sehr aktuelles Thema: die Verbindung zwischen der italienischen Regierung und der Richterschaft. Im Text treten Begriffe auf, die für die italienische Politik charakteristisch sind und die in der italienischen Sprache der Politik bestimmte und gängige Bezeichnung haben. Das didaktische Interesse am Übersetzungsverfahren besteht darin festzustellen, ob diese Begriffe von den Studierenden als typisch für die eigene politische Realität erkannt und sprachlich bzw. kulturell adäquat in die Muttersprache übertragen werden. Die Übersetzungsaufgabe ist in vier Phasen aufgeteilt, die durch den Gebrauch verschiedener Hilfsmittel und Arbeitsformen gekennzeichnet sind:

4. Die Verständnisphase, in der der informative Gehalt des Textes mit Hilfe einsprachiger deutscher Papier- und Online-Wörterbücher erfasst wird, findet im Kurs plenar statt; in dieser Phase werden auch Textstil und -register analysiert;
5. eine erste Übersetzungsphase erfolgt als Einzelarbeit mit Hilfe zweisprachiger Papier- und Online-Wörterbücher; anschließend wird die erste Version des Zieltextes von der Dozentin durch indirekte Korrektur, d.h. bloße Unterstreichung der Fehler ohne direkte Verbesserung, revidiert;
6. die revidierte Fassung wird von den Studierenden in Paaren überarbeitet: Jedes Paar verfasst eine gemeinsame Übersetzung aus den zwei korrigierten Versionen. Als Hilfsmittel werden in dieser Phase einsprachige italienische Papier- und Online-Wörterbücher verwendet. Darauf folgt eine zweite indirekte Korrektur des gemeinsamen Textes.
Am Ende dieser dritten Phase werden italienische vergleichbare Zeitungstexte eingeführt, die das gleiche Thema behandeln und die gleiche kommunikative Funktion haben wie der Ausgangstext. Die Vergleichstexte werden nach ihrer informativen Struktur analysiert, während die lexikalische Analyse der autonomen Arbeit der Studierenden überlassen wird.
7. In der letzten Phase überarbeiten die Paare mit Hilfe der Vergleichstexte erneut den Übersetzungstext und fertigen eine dritte Fassung an.

Die drei Textversionen zeigen Besonderheiten, die der ganzen Gruppe gemeinsam sind und die u.a. die terminologische Übertragung im Zieltext so wie seine begriffliche Kontextualisierung in den verschiedenen Fassungen betreffen. Insgesamt wirken die italienischen Texte immer fließender, natürlicher und adäquater auch dank des diversifizierten Einsatzes von Hilfsmitteln und Arbeitsformen. Die Ergebnisse sind m. E. auch deswegen viel sagend, weil die Textübertragung in die Muttersprache der Probanden erfolgt ist.

Methodisch-didaktische Neuerungen in der universitären Übersetzer Ausbildung –selbstgesteuertes Lernen durch Blended Learning (dargestellt am Beispiel der Übersetzung juristischer Texte aus dem Deutschen ins Slowakische)

In dem Beitrag wird ein methodisch-didaktischer Modellentwurf der Vermittlung vom relevanten juristischen Fachwissen bei der Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern an der Konstantin Universität in Nitra/Slowakei dargestellt.

Das Übersetzen von Rechtstexten gewinnt in den letzten Jahren an Volumen und Bedeutung insbesondere im Hinblick auf die wachsende Internationalisierung und Globalisierung des gesamten gesellschaftlichen Lebens. Die Besonderheit der Übersetzung von juristischen Texten besteht bekanntlich nicht nur in der sprachlichen Dekodierung der präsentierten Fachinhalte, sondern vielmehr in einer besonderen Art des kulturellen Transfers, da in dem Translationsprozess Konzepte einer Rechtsordnung in die andere übertragen werden, was nicht immer einfach und eindeutig zu erscheinen vermag. Es ist dabei hervorzuheben und zu betonen, dass das Übersetzen von juristischen Texten somit durchaus hohe Anforderungen an den Übersetzer selbst stellt. Dies sei damit begründet, dass der Übersetzer über enormes Wissen über den zu behandelnden Bereich und die jeweiligen juristisch begründeten Zusammenhänge in beiden (Sprach-) Kulturen verfügen muss. Darüber hinaus werden dem Übersetzer durch gewisse Interdisziplinarität der Rechtstexte auch zusätzliche Kenntnisse aus anderen Fachbereichen abverlangt. Die bereits erwähnten Anforderungen bezüglich der Beschaffenheit der juristischen Texte und Besonderheiten der jeweiligen Textsorten hinsichtlich der Tätigkeit eines Übersetzers finden ihren Niederschlag auch in der universitären Ausbildung von angehenden Übersetzerinnen und Übersetzern.

Wie die unterrichtsrelevanten Erfahrungen der letzten Jahre gezeigt haben, scheint das breit gefasste Konzept von eLearning als ein innovativer Zugang zur Vermittlung von einem hochwertigen, interaktiven Lernumfeld, das in erster Linie auf den Lernenden und seine individuellen Bedürfnisse gerichtet ist und zugleich diverse digitale Technologien nutzt, jedoch nicht die ganz optimale Lösung zu bieten. Stattdessen schiebt sich das Konzept von Blended Learning (im deutschen Kontext auch unter dem Begriff „hybrides Lernen“ bekannt) verstärkt in den Vordergrund. Vor dem Hintergrund bildungstheoretischer und lerntheoretischer Überlegungen wird im Beitrag somit einerseits der Frage nachgegangen, inwieweit die neuen Medien im Lern- und Lehrprozess ihren effektiven Einsatz finden können, andererseits wird diskutiert, welche realen Nutzungsmöglichkeiten das konstruktivistisch gefasste Konzept von Blended Learning den eigentlichen Lernerfolg der Studierenden positiv beeinflussen kann. Die im Beitrag präsentierten Ausführungen stützen sich auf eigene Erfahrungen und Erkenntnisse aus den bereits durchgeführten unterrichtsbegleitenden Online-Kursen, die auf der frei zugänglichen Lernplattform LMS Moodle erprobt und evaluiert wurden.

Cross-cultural competencies in the education of translators

Acquisition of cross-cultural competencies is part and parcel of translators' training. The theory of Cross cultural communication deals with the following types of trainings: training of self identity, cognitive training (acquisition of knowledge of the other culture), training of empathy, behavior training, training of practical language skills. Any training presupposes certain stages from a novice to the expert. 5 stages of competence acquisition are distinguished according to DREYFUS MODEL STAGES.

Stage 1 Novices don't particularly want to learn; they just want to accomplish an immediate goal. Novices need recipes. Students don't have a lot of experience in the subject matter at hand. That is why the teacher should help them to navigate a decision tree.

Stage 2 Advanced Beginners

As soon as the novice passes stage 1 one begins to seek problems from the view point of the advanced beginner. Advanced beginners can start to break away a little bit from the fixed rule set of stage 1. They can try tasks on their own.

Stage 3 Competent

At the third stage, students can now develop conceptual models of the problem domain and work with those models effectively. They can troubleshoot problems on their own and begin to figure out how to solve new problems. They can begin to seek out and apply advice from teachers, experts and use it effectively. The work at this level is based more on deliberate planning and past experience.

Stage 4 Proficient

At this stage students will seek out and want to understand the larger conceptual frame work around this skill. They will be very frustrated by oversimplified information. Proficient practitioners breakthrough on the Dreyfus model: they can self-correct, can correct previous poor task performance. They can reflect on how they've done and revise their approach to perform better the next time. Up until this stage, that sort of self-improvement is simply not available. Also, they can learn from the experience of others.

Stage 5 The expert

Experts are the primary sources of knowledge and information in any field. They are the ones who continually look for better methods and better ways of doing things. They have a vast body of experience that they can tap into and apply in just the right context. In our case they are practicing in translation educators.

The presentation is devoted to the cognitive training on the basis of contently oriented didactic materials.

Holger Siever
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Abteilung Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur
Germersheim
siever@uni-mainz.de

Strategisches Übersetzen – ein didaktisches Modell

Der Vortrag stellt das Modell des Strategischen Übersetzens vor, der im Rahmen der funktionalistischen Übersetzungstheorie vor allem Anregungen von Hans Hönl, Paul Kussmaul und Christiane Nord aufgreift und zu einem didaktischen Modell zur Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzer erheitert und abrundet. Das Modell wendet sich zum einen gegen die alltagstheoretische Vorstellung des „naiven Übersetzens“, zum anderen aber auch gegen die hermeneutische Vorstellung des intuitiven Übersetzens, denen beiden die Ablehnung eines gesteuerten und systematisierbaren Vorgehens gemeinsam ist. Das Strategische Übersetzen umfasst die folgenden neun Phasen: übersetzungsrelevante Textanalyse, übersetzungsrelevante Satzanalyse, Benennen von Übersetzungsproblemen, Festlegen der benötigten Hilfsmittel und Recherchestrategien, Festlegen des Übersetzungsauftrags, Festlegen der Übersetzungsstrategien auf der Global-, Makro- und Mikroebene, Übersetzen des Ausgangstextes, Korrekturlesen und Lektorieren der angefertigten Übersetzung und schließlich Kommentieren der angefertigten Übersetzung. Ein Nutzen des Modells besteht in der Didaktisierbarkeit der verschiedenen translatorischen (Teil-)Kompetenzen und der nachvollziehbaren Korrelierbarkeit der neun Phasen mit spezifischen Lernzielen im Rahmen eines Kurses, eines Moduls oder eines ganzen Studiengangs (BA oder MA).

Aspekte der Relevanz theoretischer Fundierung für die praxisbezogene Fachübersetzer Ausbildung

Als Ziel der Ausbildung von Fachübersetzern wird gegenwärtig die Entwicklung einer spezifischen fachübersetzerischen Kompetenz bestimmt, die fachliche, fachsprachliche und fachübersetzungsstrategische Aspekte einschließt. Zugleich gelten für die Fachübersetzung die allgemeinen Bedingungen übersetzerischen Handelns, denn Fachübersetzungen entstehen einerseits im weiteren Rahmen der internationalen interkulturellen Kommunikation und sind andererseits Teil des Transfers zwischen zwei bestimmten Sprachen und Kulturen.

Die Vorbereitung der angehenden Übersetzer für die qualifizierte Erfüllung der komplexen Anforderungen an Fachübersetzungen in der Berufspraxis setzt voraus, dass die Übersetzungsstudenten einen umfassenden Überblick über die Strukturierung des übersetzungsrelevanten Fachgebiets sowohl im Ausgangs- als auch im Zieltextbereich bekommen. Dies kann erfolgen, indem im Übersetzungsunterricht in einem ersten Schritt die jeweiligen sprach- und kultur-spezifischen Besonderheiten der Kommunikation im konkreten Fachbereich unter vergleichender Perspektive systematisiert werden und eine Klassifikation übersetzungsrelevanter und nach Übersetzungsrichtungen differenzierter Textsorten im abgesteckten Fachbereich ausgearbeitet wird. Die Feststellung und Beschreibung funktionaler Verknüpfungen zwischen Textsorten im Fachbereich können wesentliche Auskünfte über ihre Funktionen, ihre fachsprachliche Spezifik und ihre kulturelle Einbettung liefern, auf deren Basis in einem weiteren Schritt einzelne übersetzungsbezogene Probleme auf der Ebene der Textsortenkonventionen und auf der terminologischen Ebene untersucht werden können.

Im Vortrag soll die Anwendung dieses kurz umrissenen methodischen Modells bei der Behandlung öffentlicher Urkunden im Übersetzungsunterricht (Bulgarisch-Deutsch) präsentiert werden, der im Rahmen des Moduls Fachübersetzen für Studierende am Institut für Germanistik und Skandinavistik der St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia stattfindet. Insbesondere soll der Aspekt der Vernetzung von Textsorten in der jeweiligen Urkundenkommunikation als Ausgangspunkt für die Vermittlung von (fach)textlinguistischen und translatologischen Grundsätzen hervorgehoben werden, die als Grundlage für die Einübung spezieller Übersetzungstechniken bei der zielsprachlichen Übertragung konkreter Urkundensorten dienen.

Beurteilung der Qualität von Fachübersetzungen der Kandidaten für einen staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher in Polen

Im vorliegenden Beitrag wird angestrebt, die Qualitätsanforderungen an die Kandidaten für einen staatlich geprüften Übersetzer und Dolmetscher in Polen im Lichte der geltenden Rechtsvorschriften (Gesetz über den Beruf eines staatlich vereidigten Übersetzers und Dolmetschers – polnisches Gesetzblatt Dziennik Ustaw Nr. 273 Pos. 2702 m. Änd.) darzustellen. Zuerst wird der rechtliche Status dieses Berufs in Polen kurz geschildert. Dann werden die Anforderungen der Staatsprüfung zum vereidigten Übersetzer und Dolmetscher detailliert besprochen. Die Grundsätze des Zertifizierungsverfahrens wurden in der Verordnung des Justizministers über die Durchführung der Prüfung für einen vereidigten Übersetzer vom 24. Januar 2005 (polnisches Gesetzblatt Dziennik Ustaw Nr. 15 Pos. 129) bestimmt. Das Bewertungsverfahren beinhaltet eine schriftliche und eine mündliche Prüfung vor dem Staatlichen Prüfungsausschuss. Die bisherigen Erfahrungen dieses Ausschusses werden mit statistischen Angaben zu den in den Jahren 2005-2010 durchgeführten Staatsprüfungen untermauert. Im Weiteren wird näher auf die linguistische Klassifikation der Übersetzungs- und Dolmetschfehler eingegangen. Anschließend werden die Fehler der Prüflinge gruppiert und kommentiert sowie Schlussfolgerungen aus der gesamten Analyse präsentiert.

Yoshinori Inoue

The Federation of Academic Interpreters and Sightseeing guides, Japan (FAIS Japan)

Language Laboratory of Inoue(LLI)

Tokyo, Japan

lli-asia@hyper.ocn.ne.jp

Brain Science at Work in Interpreter Education

Translators/Interpreters are mission communicators, cognitive missionaries and narrative professionals like you and me. The author believes in “Perception is the Theory.” Perceptive devices of us such as multi-senses, knowledge acquisition, vision, and hearing are pivotal players under the brain system of humanity in communication. Does a language barrier exist? Yes, it does, but sometimes it does not. Why? Because, a heart-to-heart approach often creates a breakthrough in international relations under different language. In other words, the Heart-to-heart language (HHL) is a universal single superb language that bridges differences of language and culture. The empirical philosophy unique to the author has been demonstrated three-decade long to his 850 participants or students.

Understanding of the ante-utterance system in interpreting is the first and foremost challenge. The author’s practical teaching methodologies such as VANA formula and POSH practice generalize about acquisition of translation skills both verbal and written. In addition, the induction-based hypothesis, GLINT or Global Languages IN common Theory, explains perceptive correlations between four parts of speech and four cerebral lobes. The four, verb, adverb, noun and adjective, or the VANA, are communicable parts that construct three-dimensional image or visualization in words. Verbs drive a story building due to the parietal lobe at work is to perceive analogy, adverbs implicate emotions due to the temporal lobe that inspires mirroring phonology of a speaker, nouns provide us with an array of knowledge because of the frontal lobe that organizes understanding clarity, and adjectives depict scope of objective image due to the occipital lobe that sketches out a landscape. Parts of Speech Highlighted practice, the PoSH, sophisticates message skimming skill. In contrast, the CIPP, conjunction, interjection, pronoun and preposition are not per se semantic representation.

Multi-disciplinary collaboration on the ante-utterance studies with neurologists, cognitive linguists, language researchers and educators, and relevant experts worldwide in the interpreter training is unprecedented challenge. Global community today evidently enjoys colorful languages under the HHL. The author’s presentation with twenty practical methodologies first hand at the Translata 2011, Austria will kindle the enthusiasm of evidence-based interpreter education that helps substantiate the super-language translation/interpretation theory applicable to both spoken and written approaches.

Mariyana Georgieva

St.- Kliment Ochridski-Universität Sofia, Fakultät für klassische und neue Philologien, Lehrstuhl für Germanistik und Skandinavistik

Sofia Bulgarien

marijana_georgieva@yahoo.de

Überlegungen zu der pädagogischen Progression im Konsektivdolmetschen

Das Ziel, das der vorliegende Beitrag anstrebt, ist ein progressives Übungssystem für Trainer, die Konferenzdolmetscher ausbilden, anzubieten.

Der Ausgangspunkt für die hier dargelegten Überlegungen, ist die praktische Erfahrung, die ich als Trainerin für Konferenzdolmetscher und ehemalige Studentin für Konferenzdolmetschen gesammelt habe. Andere Anregungen sind während zwei Spezialisierungen im Bereich der Dolmetschdidaktik entstanden, die jeweils an der „St. St. Kyrill und Method“ Universität in Veliko Tarnovo und an der DG SCIC der EU-Kommission in Brüssel stattgefunden haben.

Der erste Teil des Beitrages konzentriert sich auf den Bedürfnis einer solchen pädagogischen Progression innerhalb des Magisterprogramms für Konferenzdolmetscher an der Fakultät für klassische und neue Philologien der St. –Kliment -Ochridski-Universität Sofia und in der Profilierung im Bereich Übersetzen/ Dolmetschen im Sprachenpaar Bulgarisch und Deutsch, die an dem Lehrstuhl für Germanistik und Skandinavistik als Teil des Germanistikstudiums angeboten wird.

Im zweiten Teil werden Übungen beschrieben, die die Entwicklung der Dolmetschkompetenz und das Konzentrationsvermögen der StudentInnen fördern. Der Beitrag zielt nicht darauf, ein ausführliches System darzustellen, sondern eher meinen Überlegungen über das Thema eine Form zu verleihen. Die ausgewählten Übungen sind nach ihrem Schwierigkeitsgrad und ihrer Zweckmäßigkeit im Unterricht geordnet und sind für das Konsektivdolmetschen gemeint.

Silvia Velardi
IULM University, Milan
Milano (ITALY)
silvia.velardi@gmail.com

How Music Training Methodologies can affect Simultaneous and Consecutive Interpreters' Performance in Vocational Training

Conference Interpreting is a relatively recent academic discipline, and thus offers new and significant opportunities for reflection. The present paper is part of an ongoing interpreting PhD research project. The approach adopted is interdisciplinary, drawing from two fields never before combined (A.Patel, R.Chaffin): Music and Conference Interpreting. Both disciplines share features and show similarities; musicians and interpreters respond simultaneously to multiple tasks during their performance (Gile, 1998; Gran, 1990; Seleskovitch, 1975) and work in stressful conditions. Interpreting music and interpreting languages is a highly demanding cognitive task. In light of previous scientifically-based studies affirming the power of music both on cognition (Moreno, 2009) and developmental functions (Stansell, 2005), the aim of the present study is to investigate differences and similarities between the two profiles, with a special focus on cognition (memory, divided attention – Gile, 1988) and neuropsychological processes (stress-related factors and stress control – Kurz, 2007). The aim is to explore whether music training methodologies – related to tempo and rhythm mechanisms (Grahn, 2009) – will improve interpreters' performance and contribute to alleviating their cognitive load and reducing stress (Kurz, 2002). Musicians are usually trained to divide their attention, practicing first-sight playing and memorizing entire sheets of music. Hence, our assumption will be to enquire how music training methodologies can serve as preparation for the propaedeutic process of interpreting, in an experimental perspective. The first part of the study focuses on methodologies pertaining to the music domain, which could support interpreting students' learning process and thus enhance their skills. An experimental study will be carried out on trainee conference interpreters, during their 1st year of training, to observe their interpreting strategies. A corpus of translated texts (scientific genre) will be created during interpreting training sessions considering directionality and effort theory parameters (Gile, 1995). The language combination used will be English and Italian in both directions (Gile, 2005). The aim is to analyze interpreting strategies and evaluate the trainees' performance before and after the music training methodology, showing the first results emerging from the data.

Key words: interpreting research, music, conference interpreting, interdisciplinary perspective, experimental studies.

Sally Wu
Taiwan
sallywu@mail.cjcu.edu.tw

Adding Cultural Elements to Interpretation: Education and Learning to Increase Satisfactory Interpretation Performance of Student Interpreters.

Cultural elements are essential to interpreters but interpretation education and learning focuses more on the acquisition of skills and techniques from the linguistic aspect. There are few opportunities to address the relationship between interpretation service users and providers. This approach was found in previous studies to result in less than satisfactory interpretation performances since student interpreters would concentrate on surface language meaning and were easily trapped with interference from the source language. Student interpreters may not be aware that their role as an interpreter is not only to interpret information and facts but also facilitate cross-culture communication.

Thus, this study, part of a series, attempts to help student interpreters improve their interpretation performance by adding cultural elements, both language and non-language related, to the training process of interpreters at the graduate institute level after basic interpretation skills and techniques are introduced. The subjects are students at a Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies (GITIS) in Southern Taiwan serve as classroom interpreters for religious study lectures offered by the Department of Philosophy and Religion (DPH) and featuring English speaking professors and Chinese speaking students. This study first recorded the actual interpretation performance of the subject students in the lectures and then conducted an error analysis to identify problems. Then the two types of interpretation users, the professors and students, were surveyed to discover their demands and expectations in regards to having subject students as classroom interpreters. The user-centered concept was introduced as the intervention method to help subject students become more aware of their role as interpreters. Again, the interpretation performance of the subjects was recorded for comparison purposes. Meanwhile, more de-/re-contextualizing concepts and techniques were taught to the students in order to help the subjects students have a fairly good understanding of the original message sent by speakers (both professors and students in classes) and be more aware of their role as the facilitator in learning not only knowledge and facts but also cultures.

Prospects and Challenges of the use of Information Communication Technology in training Translators / Interpreters

Information Computer Technology has not been that long in use in language learning and teaching, but we already seem to forget what it was like to rely only on traditional records and films on audio tapes and video cassettes. The wide spread of the Internet, email, databases, CDs, DVDs, and what not made them an integral part of the theory and practice of teaching and learning, giving rise to new forms of individualized and cooperative learning, new types of tasks, exercises and materials for study. There was a period of time when enthusiasts of information technology in English language learning and teaching believed that new electronic media would soon make the traditional language teacher redundant.

However, hardly a decade later (since 1990s) it became evident that the availability and easy access to the massive flood of authentic language and cultural materials called for the necessity of developing new technologies of teaching that would not only embed the Internet facilities and email communication into the classroom environment, but also create socially, psychologically and emotionally friendly atmosphere for both learners and teachers, the latter is especially acute in senior years of training professional translators and interpreters.

The state-of-the art in terms of the Information Computer Technology impact on the process of translator/interpreter training is encouraging. For the class room activities and self-study the students are well provided with up-to-date materials. The virtual learning environment is stimulating, immersive and challenging since the students have the opportunity to learn in real time. The Internet can serve as a means of experiencing other cultures when students virtually travel to other countries to investigate their life styles, and connecting cultures when students participate in joint projects of mutual interest within the scope of their major.

Nevertheless, the Internet access with all its benefits alone does not facilitate successful teaching/learning process when learners are, say, put in touch with native speakers. Such classroom activities require long-term planning, clear goals and procedures and constant supervision. This immediately poses a question whether “the game is worth the candle” – with so much effort there may appear problems of misunderstandings and the risk of mis- or over- interpreting bits of information and the desired effects are not reached. There is also a serious technical aspect of the integration of e-learning/teaching into the process of training translators/ interpreters and it concerns the electronic platforms that will allow customizing teaching materials and developing adequate tasks. This implies the necessity of raising the standard of media literacy. The teacher needs to invest time not only in the acquisition of technical skills but especially in selecting materials, finding suitable tasks, requiring and giving feedback and constantly adapting and improving materials and tasks. And the students need to acquire critical and analytical skills in reading techniques at a new level to be able to evaluate the flow of information and successfully select suitable texts and websites.

Tarek Shamma
Translation Studies Department
United Arab Emirates University
Al Ain, United Arab Emirates
tshamma@gmail.com
tarek.shamma@uaeu.ac.ae

The Effectiveness of Using Contests in Translation Teaching

The presentation describes a research project being conducted at UAE University to explore the potential of using contests as an educational tool in translation instruction. While educational contests, competitions, and “olympiads,” have become familiar (usually as an extracurricular activity) in the teaching of technology, law, and political science, and to a lesser extent in language instruction, little attention has been accorded the use of competitions in translation pedagogy. This could be due, on the one hand, to the emergent status of the field of Translation Studies, which has come to its own as an independent academic discipline only in the last thirty years, and, on the other hand, to the perceived difficulty of adapting the learning outcomes of translation teaching, and the specific skills which it targets, to a contest format. Two challenges present themselves here: 1. the chiefly skill- rather than content-based nature of translator training, 2. the difficulty of devising clear-cut standards of measuring translation competence, as would be required by contests. The study proposes methods for designing educational contests that could integrate the skill- (as well as the content-based, i.e. theoretical) dimension of translation instruction, at least on the basic level of training. The project comprises two stages. Through experiments comparing the learning outputs achieved through contest-oriented and conventional methods, the study seeks to identify the strengths and weaknesses of educational contests vis-à-vis conventional instructional techniques. Furthermore, the possibility of using contests in the classroom (as an educational tool, and not only as an extracurricular activity) is examined through class-integrated translation contests. For several logistical reasons, we have found it more feasible to start with the second part of the project (dealing with contests in the classroom), which we have already completed. The presentation reports and discusses our findings in this stage of the project.

Taner Karakoc
Istanbul, Türkiye
tankara@istanbul.edu.tr

The Role of Postmodern Hybrid Texts in Translation Oriented Text Analysis Courses in Translation Didactics

Translation Oriented Text Analysis courses offered at universities are one of the basic courses that concentrate on analysis, identification of text-types, and text reception. Within the context of this course basic concepts such as functions of language, text conventions, and text typology are discussed, exemplified and studied. As postmodern texts include different text types in their structure, hence their hybridity, they provide a valuable database for analytical studies in Translation Oriented Text Analysis courses. Postmodern texts are hybrid texts in which polyphonic, multidiscursive texts that cover intense intertextual references are embedded.

The aim of this paper is to analyze Mark Haddon's novel *The Curious Incident of the Dog in the Night-time* along with its Spanish Translation *El Curioso Incidente del Perro Al Medianoche* as a postmodern work of fiction, and to study the reception of this narrative in by the readership and in Translation Didactics. Among the texts and discourses covered in the novel are advertisements, prayers, announcements, signs, poems, songs, plays, legal statements etc. This novel provides unique opportunities for the identification of text types, discussion of text conventions and the practice of translation in Translation Oriented Text Analysis course in translation didactics.

Ebru Gültekin İlicali
Okan University
The Faculty of Arts and Sciences, Translation Studies Department
Tuzla / İSTANBUL
ebru.gultekinilicali@gmail.com, ebru.ilicali@okan.edu.tr

Looking from The Past to the Future (of) Methodologies in Translation Studies: An Analysis of MA and PhD Theses Written in Boğaziçi University – Turkey

This paper aims to present an overview of the postgraduate theses (both MA and PhD) written in Boğaziçi University over the last thirty years. The reason for selecting theses written in this particular university as the object of my research is that it is one of the two universities which initiated translator and interpreter training and postgraduate studies in the discipline in Turkey. By means of an analysis of this corpus, I anticipate tracking the main turning points in the discipline which shows the pathways to paradigm shifts in Translation Studies and its implementation in the Turkish context.

Multi disciplinary studies made intersecting of different disciplines possible not only between the social sciences but also between the natural sciences. The necessity and possibility of objectivism have been criticized in both traditions. The possibility of an empirical research has long been questioned. The necessity of application of certain theories in new phenomena has become a redundant approach as theories do not always understand each unique phenomenon. Theories fix ways of looking at new phenomena and obstruct discovery and observation of new facts. Nowadays many scholars think that theories have to learn from practice.

The TS scholar, who finds herself at the very point of this intersection of multidisciplinary discussions, identifies implementation of methodologies as the main problematic of TS .As an outcome of this research, I hope to determine a few possible directions which Translation Studies could follow in the near future. I have such an expectation because over the last three decades new scholars who have undergone an education mainly designed for translation scholars and showing aspects of a paradigm shift, focused on interdisciplinary studies and implemented various methodologies (sociology, historiography, literary) to realize their research objectives. The accumulation of these studies might reveal to us a change in the inclination of the implementation of methodologies, thereby leading to new questionings and perhaps even giving way to some possible answers.

Topic area: multi-/interdisciplinarity in Translation and Interpreting Studies Title: Multi-/interdisciplinarity in Translator / Interpreter Training in Australian Universities

As a result of the presence of an indigenous population as well as a substantial and continuous immigration programme begun in 1947 Australia has developed a pluriethnic society comprised of individuals speaking in excess of 200 languages ranging from Aboriginal languages to those of Asia, of Europe and of Africa. In this context the need for translators and interpreters who could bridge the language gap those of its population who have no or little command of English and the institutions with whom they need to interact was officially recognized as early as the early 1970s with the inception of multicultural policies by Australian State and federal governments. This has led to the provision of interpreting and translation services in over 100 languages.

The primary objective of translator/interpreter training in Australia is thus to provide linguistically prepared and culturally aware professionals who are able to undertake general translation and interpreting activities for Australia's culturally and linguistically diverse population. It also aims to provide a basis for further training and experience leading to more specialized activities such as conference interpreting and focused field-specific specialized translation.

The purpose of this paper is to discuss the interpreter/translation course at the University of Wollongong as a basis for providing a critical explanation of the rationale and choices underlying both the guidelines established by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (which has testing panels in 58 languages) and the translator / interpreter training programmes in Australian Universities that focus not only on linguistic aspects but also on the social and cultural elements relating to both the country of origin and the host society.

J.V.D. Moorty
Osmania University
E F L University Campus (CIEFL)
Hyderabad, India
jvdmooty@gmail.com

Rolle und Bedeutung Übersetzens in einer multilingualen Gesellschaft: Ansichten eines indischen Germanisten

Indien – ein Land mit über 1000 Millionen Menschen und 22 Hauptsprachen. Jeder Inder ist in der Regel bilingual. Im Bundesland Andhra Pradesh mit Landessprache Telugu befindet sich Osmania Universität in der Hauptstadt Hyderabad. Hier werden die Fremdsprachen Deutsch, Französisch und Russisch seit mehr als 50 Jahren kontinuierlich unterrichtet. Was die Universität für das Fach Deutsch einrichtete, war folgendes: 1. den dreijährigen Sprachkurs, weiter gegliedert als "Junior Diploma", "Senior Diploma" und "Advanced Diploma". 2. den zweijährigen Kurs "German as Second Language" (Nebenfach) für die B.A./B.Sc./B.Com Studenten. Die Prüfungsbestimmungen für alle Abschlußteste in Deutsch schreiben deutsch-englische und englisch-deutsche Übersetzungen vor. Der "Second Language" Kurs, der über zwei Jahre unterrichtet wird, entspricht dem "Junior Diploma". Die Junior Diploma Prüfung besteht aus zwei Papers; Paper I im "Junior Diploma"-Examen und das entsprechende Paper im "Senior Diploma" nennen sich "Grammar und Translation". Im "Advanced Diploma" ist das ganze Paper II für "Translation" reserviert.

Lehrer, die das Postulat der Einsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht noch immer für unumstößlich halten, werden die für die Abschlußexamina dieser Kurse verlangten Übersetzungen nicht mit Wohlwollen betrachten. In der Tat passen Übersetzungen nicht in den Rahmen eines Deutschunterrichts, der die gesprochene Sprache im Mittelpunkt des Interesses rückt und die mündliche Kommunikationsfähigkeit als vornehmlichstes Lernziel ansieht. Nun erhebt sich die Frage, inwieweit die gesprochene deutsche Sprache – und zunächst kann es sich ja wohl nur um die Alltagssprache handeln – den multi-lingualen indischen Studenten, die nicht Germanistik, sondern irgendein anderes Hauptfach studieren, eigentlich nützt, und ob es im Interesse einer indischen Hochschule liegt, diesen eventuellen Nutzen zu fördern.

Indische Universitätsstudenten können in der Regel höchstens zwei und in seltenen Fällen drei Jahre für Deutsch investieren, und obwohl Englisch häufig der Unterrichtssprache ist, führt das schlechte Englisch eines indischen Studenten sehr oft zu ‚schlechten Übersetzungen‘, so ergibt sich als praktische Förderung für den Deutschlehrer, Übersetzungen gleich von Anfang an auch in den generalistischen Deutschunterricht einzubauen. Beide Aspekte der Übersetzung, nämlich Übersetzung als "Fertigkeit" und Übersetzung als "Übungsform" sind von Bedeutung. Während die Fähigkeit des Studenten, eigene Übersetzungen anfertigen zu können, für akademische und berufliche Zwecke wertvoll ist, hat das Übersetzen als ab und zu angewandte Unterrichtsmethode der einsprachigen Methode gegenüber oft den Vorteil, den Verstehensprozeß ganz erheblich abzukürzen, so dass in diesen relativ kurzzeitigen Sprachkursen wertvolle Zeit gespart werden kann.

Die Verortung der Translation in germanistischen Studiengängen. Beispiel Bulgarien

Translation wird seit ehe und je stillschweigend als ein immanenter Teil auslandsgermanistischer Lehre und Forschung vorausgesetzt. Dies bezeugen einerseits die Curricula und Prüfungsordnungen vieler germanistischer Institute außerhalb des deutschsprachigen Kulturraums, andererseits die Publikationslisten zahlreicher Auslandsgermanistinnen und -germanisten. In kleinen Ländern wie Bulgarien ist es wohl verständlich, dass unter dem Aspekt der Effizienz translatorische Kompetenzen im Rahmen einer fremdsprachenphilologischen Ausbildung zu erwerben sind, die jedoch mit anderen Anwendungsbereichen in Konkurrenz treten, u.a. Lehrerberechtigung, aber in letzter Zeit auch sprachliche Kompetenzen für Tourismus und Wirtschaft. Übersetzen ist dabei nach wie vor ein Bestandteil des Germanistikstudiums sowohl in theoretischer Hinsicht, als auch in der sprachpraktischen Ausbildung, jedoch nicht mehr im Sinne der grammatischen Übersetzungsmethode, sondern unter dem Aspekt der Kontrastivität und Interkulturalität, die auch im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen als unabdingbar vorausgesetzt werden. Wie kann man die Übersetzung in theoretischer und praktischer Hinsicht so anlegen, dass sie als eine effiziente Grundlage für ein Aufbaumodul Translation hilfreich wird? Wie ist ein solches Modul aufzubauen, damit es in ausreichendem Maße translatorische Kompetenzen vermittelt? Und ist das überhaupt im Rahmen des BA-Studiengangs möglich, oder sollte man nur die Masterstudiengänge dazu nutzen, wie dies zur Zeit in Bulgarien der Fall ist? Oder aber spezifische Studiengänge anbieten in Kombination mit anderen Sprachen, wie sie momentan in Bulgarien unter der Bezeichnung „Angewandte Linguistik“ existieren? Diesen Fragen wird im Vortrag auf Grund der Traditionen und Tendenzen in Bulgarien nachgegangen auf dem Hintergrund der immer heftiger werdenden Auseinandersetzungen über die Zukunft germanistischer Studiengänge und den Grad ihrer Anwendungsorientierung.

Die Verortung der Translation in germanistischen Studiengängen ist auch unter dem Gesichtspunkt der Interdisziplinarität zu beleuchten, da sie in der Auslandsgermanistik dazu berufen zu sein scheint, die Brücke zu schlagen zwischen Literaturwissenschaft und Linguistik, zwischen Systemlinguistik und Sprachverwendung in allen ihren Aspekten als Text- und Textsortenkompetenz, aber auch zwischen dem Eigenen und dem Fremden als interkulturelle Kompetenz.

Sektion 6: Semantik - Kognition - Translation

Seminarraum (SR) Josef-Hirn-Str.

Jörn Albrecht
Universität
joern.c.albrecht@web.de

Heidelberg

Die unterschiedlichen Modelle der lexikalischen Semantik und ihre Brauchbarkeit für die Übersetzungstheorie und -praxis.

In diesem Beitrag sollen die derzeit konkurrierenden Modelle der lexikalischen Semantik (die strukturelle oder komponentielle, die Prototypensemantik einschließlich Fillmores semantics of understanding und die Stereotypensemantik Hilary Putnams) notgedrungen äußerst knapp vorgestellt und anschließend daraufhin befragt werden, was sie zur Theorie und Praxis des Übersetzens beitragen können. Es geht also nicht um die »philosophische« Frage, welches dieser Modelle die lexikalischen Inhalte am angemessensten erfasst, sondern um die pragmatische Frage, welches Modell jeweils am besten zur Behandlung spezifischer Aspekte der komplexen Übersetzungsproblematik geeignet sein könnte. Eine solche Fragestellung impliziert einen übergeordneten Standpunkt, von dem aus sich die unterschiedlichen Modelle eher als komplementär denn als konkurrierend erweisen.

Peter Hewitt
Paris, France ;
peter.hewitt@orange.fr

Meaning and Translation

The possibility of translation plays a key role in understanding the nature of language and in forming a theory of meaning. Current views in the philosophy of language – both in the Anglo – American tradition and the continental one – tend to stress the fact that language is not a transparent medium giving us direct access to an objective world. Rather, language already imposes a conceptual scheme on the objective world. The idea of pre-linguistic sense (such as it appears in Husserl, for example), which is then conveyed through words to which such sense is attached, is dismissed. Sense cannot be extracted from its physical embodiment in language. A dualism is thus established that involves language on the one hand, and a neutral content (the objective world) which is viewed through the prism of language. The problem that then arises involves explaining the nature of the relationship between language and the world as well as the relationship between the multiplicity of languages, each of which adopts its own perspective.

Languages could be regarded either as radically heterogenous (the Whorf/Sapir hypothesis), which would make translation impossible, or, one could attempt to explain the possibility of translation by assuming a common substratum. Both of these approaches have problems.

On the one hand, the idea of radical heterogeneity is problematic because it makes it impossible to even speak of another language as a language. If no comparison between languages were possible, it would not even be possible to identify another language as a language. Although languages may have different “conceptual schemes”, being able to convey the sense of one language via another shows that the limits separating languages are porous. Translation thus reveals something essential about the nature of linguistic differences.

On the other hand, having abandoned the notion of idealised (or trans-linguistic) sense, one is faced with the problem of the nature of the equivalences that are established through translation. This paper would argue that in spite of the fact that each language has its specific nature, it is possible to establish rough equivalences between languages. There are obviously no criteria for such equivalences as there is no sphere of idealised sense that one could refer to as a criterion of identity between source and target language. The translator has to immerse him or herself into both languages and cultures and, on the basis of that experience, try to establish equivalences. These equivalences will never be perfect as something is always lost. The fact that perfection in translation is not possible should not be viewed as a bad thing. The “sense” of the original cannot be completely preserved in a translation, but translations, in a sense, create a space in-between, proceed “as if” there were a sphere of universal sense. Translation could thus be viewed as a creative way of viewing the original from the external point of view of another language and as a means of creating a slightly different sphere of shared sense in the process, a sphere of meaning that – in a sense – was not there prior to translation.

Meaning Identity of Metaphor: The “What-ness” and “About-ness” of Meaning

This study is an attempt to investigate an essential question in philosophy regarding the difference between the interpretation of concepts with ontological subjectivity and those with ontological objectivity, using Continental philosophy’s view of interpreting meaning. It also considers the difference between the designative and expressivist functions of language as once noted by Derrida. Mainly in line with Gadamer’s *Truth and Method* (1989), the researcher argues that interpretation of meaning changes the identity of meaning in as much as the meaning identity is built around the “About-ness” rather than “What-ness” of meaning. Also, drawing on two main analogies, namely, the ship of Theseus and Wild Bill, the researcher shows that the distinction between the original meaning and the newly expressed one, post interpretation, is not a simple task. As a case in point, the researcher refers to a piece of poem translated by Solhjoo (2008), in which the translator focused on the “About-ness” rather than “What-ness” of meaning which appears to have ontological subjectivity rather than ontological objectivity. Finally, drawing on the concept of understanding as suggested by Continental philosophy, the researcher suggests that Translation Studies can be a context for delving into the philosophical enquiry of the understanding subject and his/her involvement in the act of making sense of the world while his Being is affected by the very procedure he/she is involved in, namely art, language, and hermeneutic experience as three sources of truth as suggested by Gadamer.

Angel G. Angelov
St. Kliment Ohridski University of Sofia
Department of Slavic Philologies
Sofia, Bulgaria
aangelov2@aol.com

Exchange of Concepts and Metaphors among European Languages: Processes of Mental Simulation

Mental simulation theory could be applied in cognitive linguistics (Gordon 1986, Goldman, 2006). This theory presents not only mutual attitudes of the participants in a communicative situation, which of course is important in the processes of interpretation. Mental simulation modeling is appropriate to clarify the results, obtained by a lexicostatistical approach. Comparing different European languages by using the method of the seven sieves (Klein, Meißner, Zybatow) leads to surprising coincidences of words, metaphors and concepts. Examples show how principal European vocabularies – Slavic, Romance and Teutonic share various common analogies, semantic relations and mental representations, which in fact are parallel naïve images of the Universe, the Human nature and some other thematic fields.

The translation of metaphors in science and popular science article

Metaphor has in the past often been seen as an ornament of literary texts and hence irrelevant in scientific writing. However, cognitive linguistics has demonstrated the central role of metaphor in both language and thought (Lakoff and Johnson, 1980; Lakoff, 1993) and its relevance in scientific texts as it allows scientists not only to name new entities but also to contribute to the creation of knowledge (Boyd, 1993; Semino, 2008). Science plays a central role in the development of modern societies. Scientific institutions exert a great deal of effort in disseminating science not only through popularizing publications and broadcasting but also through translation, which plays a key role in knowledge transfer.

However, the role of metaphor in scientific and popular science texts is still under-investigated from a translation perspective. There are few cross-cultural and cross-linguistic studies investigating metaphor in popular science among which Williams Camus (2009) and Papadoudi (2010). This study aims to explore metaphor translation paradigms and contribute to both metaphor studies and translation studies by investigating the conceptual metaphors in popular science articles of astronomy and astrophysics and their realization at the linguistic level (metaphorical linguistic expressions) in English original texts and Arabic translated texts. We assume that the cultural gap between the Western world and the Arab world is likely to incur very culturally-specific ideological metaphors that will give rise to difficulties in the translation process. This study aims also to investigate some implications of a cognitive linguistic approach for the development of translation studies, notably the development of metaphor translation approaches and models. For the purposes of this study, a multilingual and comparable electronic corpus has been compiled, comprising 39 original American English articles from *Scientific American* magazine and their translations into Arabic *Majallat AL Oloom* and French *Pour la Science*. The size of the corpus is about 103,000 words.

Carla Vergaro

Department of ancient, modern, and comparative languages and literatures

University of Perugia, Italy

vergaro@unipg.it

Semantic theory and translation: the case of motion events

This study addresses the issue of how typologically determined expressive options interplay with choices in English-to-Italian translations. The domain I will concentrate on is that of motion events. According to Talmy's lexical semantic theory (2000), Italian and English show different preferences in the way in which the path of motion is expressed, as well as in the way in which manner is codified. Verb-framed languages, like Italian and other Romance languages, prefer constructions in which the path is conflated in the verb root, e.g., *uscire* ('to go out'), and are low-manner salient with a tendency to express manner in an adverbial or a gerundive adjunct construction (e.g., Eng. 'he limped out', It. *uscì (MOTION+PATH) zoppicando (MANNER)*). Satellite-framed languages, like English and other Germanic languages, prefer constructions like *go down* rather than *descend* and are high-manner salient (He climbed out of the tree). Slobin (1991, 1996, 2004, 2005, 2006) has argued that the typological differences between languages with either a Satellite- or Verb-framed lexicalization pattern have important discourse and rhetorical consequences.

The present study delves into how expressive options concerning path and manner of motion in Italian and English act as guiding factors (cf. Gutknecht and Rölle 2001) in translational choices when translating from a S-framed (English) into a V-framed (Italian) language. The analysis is carried out on a corpus of English-to-Italian translated texts from three varieties of English: American, British, and South-African. As far as the two languages involved in the research are concerned, whereas motion events encoding in English is widely studied – both alone and in comparative studies – there is not much research about Italian (Cardini 2008; Iacobini 2010). Baicchi (2005) is the only study focusing on English-to-Italian translation of motion events published so far. The present study draws on the insights gained from Baicchi's previous study, but specifically focuses on the rhetorical aspect of translation. Furthermore, it expands on it by drawing data from American, British, and South-African English.

Results show not only that – and not surprisingly – the repertoire of formal devices available in the two languages drives translational choices, but also that there is a complex interplay between available forms and those preferred for a particular discursive function. The translator's choices at the micro-linguistic level thus produce, at the macro-linguistic level, a rhetorical construal of the text that is specific for both languages. Therefore, although linguistic rules are just one set of factors operating in the translation process, without going back to square one (Snell-Hornby 2002), the objective of this study is to further understand how linguistic work may be useful to translation (cf. Prandi 2007).

Metonymische Grundlagen der strukturell-semanticen Transformationen beim Übersetzen

Wenn man von der Metonymie spricht, unterscheidet man sie als 1) ein rhetorisches Stilmittel, 2) ein im Sprachsystem festgelegtes Sprachmittel, darunter mehrdeutige, in Wörterbüchern festgesetzte Lexeme, vgl. das Auditorium, und regelmäßige Übertragungen, vgl. Das ganze Dorf war auf den Beinen, wo die Menschengesamtheit durch ihren Wohnort wiedergegeben wird, und 3) eine regelmäßige strukturell-semantiche Übertragung zwischen sprachlichen Repräsentierungsweisen einer Situation. Die dritte Auffassung entspricht dem Gesichtspunkt der kognitiven Linguistik, laut dem unter der Metonymie eine metonymische Verschiebung verstanden wird, der zu Grunde kognitive Mechanismen der Wirklichkeitskonzeptualisierung liegen. So stellt die Metonymie einen kognitiven Prozess – den Restrukturierungsmechanismus einer Situation in der Sprache – dar, durch den die Situationskonzeptualisierung verwirklicht wird. Ausgegangen davon, kann man weiter annehmen, dass sich die Konzeptualisierung einer Situation mittels verschiedener Sprachen auf demselben Mechanismus basieren kann.

In diesem Zusammenhang kann man von strukturell-semanticen Differenzen zwischen den Wiedergabemitteln einer und derselben Situation in verschiedenen Sprachen sprechen. Diese Differenzen werden, zum Beispiel, vom kategorialen Wechsel der Einheiten begleitet, vgl.: Wenig später stand der Fall in der Zeitung (J. Weiler. Maria, ihm schmeckt's nicht!) – Сообщение об этом появилось в газете (wörtl. ...erschien in der Zeitung), wo das deutsche Verb stehen zum semanticen Typ der Zustandsprädikate und das russische Verb появляться zu den Handlungsprädikaten gehören. So handelt es sich bei der Situationskonzeptualisierung um eine so genannte Blickwinkelverschiebung auf Grund des metonymischen Mechanismus, wobei zwischen den Repräsentierungsweisen kausale Beziehungen entstehen: erschien → stand. Vgl. auch die Situation Расширение контактов продолжается – Contacts are expanding – Kontakte werden ausgebaut, wo es sich um den Subjektwechsel handelt, der vom Wortklasse- oder Genuswechsel der Spracheinheit begleitet wird.

Diese Transformationen basieren sich auf verschiedenen Typen der kausalen Metonymie: Handlung ↔ Zustand, Akzent auf verschiedenen Handlungsphasen, Handlung ↔ Ursache, Ergebnis ↔ Ursache u.a., vgl.: Ein Beamter hatte sich geweigert, das Baby «Heiliger Krieg» zu nennen, woraufhin der Vater prozessierte... (Stern, 2006) – Чиновник отказался давать ребенку имя «Священная война», в ответ на это отец подал в суд (wörtl. ...der Vater verklagte ihn beim Gericht), wo im Deutschen die Zwischenphase und im Russischen die Endphase der Handlung akzentuiert werden.

Darüber hinaus können dem Blickwinkelwechsel metonymische Beziehungen anderen Grundtyps – adverbiale Metonymie – zu Grunde liegen.

Marina Fomina
Moscow City Teachers' Training University
1416-33, Zelenograd, 124617 Moscow, Russia
marina@sadowl.ru

Verbal Metonymies and Their English ↔ Russian Translation Patterns: A Mass Media Discourse Study

The report is concerned with translation strategies based on differing cognitive mechanisms of conceptualization in the English and Russian speaking cultures. I argue that one of the most comprehensive mechanism for any grammatical transformation is metonymy-based.

In the report I dwell upon predicate transformations that seem to be more complicated and complex semantic-wise as compared with those based on the metonymy in nouns. The complexity of verbal metonymy is related to the fact that the phenomenon has not been given a comprehensive study yet.

The first stage of the research consisted in gathering lexicographic data on both English and Russian verb translation transformations — the analysis was based on a sample of more than 3600 English and Russian verbs from English-Russian and Russian-English dictionaries.

The second stage covered a mass media discourse study of transformation models applied by translators. The analysis provides a detailed account of translation mechanisms and their frequency vs. translation models and equivalents picked out from the dictionaries. At this stage there were accumulated 2000 English and Russian statements.

The two-stage research made it possible to reveal regular English ↔ Russian translation patterns and define a correlation between lexicographic translation patterns and transformations caused by the situated communicative goals.

Among other findings, the analysis revealed that about 56 per cent of Russian verbs are rendered into English by the translation model “verb” → “verb”; 13 per cent of the verbs follow the metonymical translation pattern “verb” → “linking verb + verb”, e.g. *On bystro begaet* – He is a fast runner, while the rest of the verbs may be translated by either model. These figures prove the hypothesis that predicates denoting activities are more characteristic of the Russian language, while English statements opt for predicates expressed by the category of state.

Трансформации исторической семантики при переводе

Социально-исторические исследования лексики связаны с представлением лексики в бытовых и общественно-политических ситуациях. В бытовых ситуациях превалирует конкретная лексика, в общественно-политических ситуациях – абстрактная (обобщающая) лексика. Социальное явление даже внутри одного языка может иметь эквивалентные лексические варианты (например, стилистические варианты: нейтральный, заниженный и завышенный). При переводе стилистическая вариативность одного языка может не соответствовать стилистическому варианту другого языка (заметим, что порой переводчик заменяет вариант с метафорой или метонимией на нейтральный). В целом, это происходит по нескольким причинам:

- а) намеренного «улучшения» смысла высказывания;
- б) намеренного выбора варианта как идеологической коммуникативной стратегии;
- в) ошибочного выбора переводческого решения, что повлечет за собой непредвиденные последствия в конкретной ситуации переговорного процесса.

Кроме того, появляющиеся сегодня переводы с русского языка на немецкий язык, отображающих события в СССР, изобилуют лексикой, требующей социально-политических комментариев переводчика для нового поколения читателей Германии (борьба с последствиями культа личности – Kampf mit den Folgen des Persönlichkeitskultes; Новая экономическая политика, НЭП – Neue Ökonomische Politik, оттепель – Tauwetter, Jahre des “Tauwetters”; разоблачение сталинизма – die Entstalisierung).

Тематика современных исследований связана с языковой реконструкцией исторических событий и в других странах. Национал-социализм, как историческое явление изучают политологи и историки, лингвисты и культурологи. Эквивалентность понятий национал-социализма в современной литературе часто представлена в соответствии с лексикой тоталитарного периода в СССР. Тематика данных лингвистических исследований базируется на социолингвистике и истории языков данного периода, которые отображают дискурс той эпохи.

Теория перевода, понимаемая как лингвистическое переводоведение, «прирастает» новыми теоретическими разделами, это к примеру – «историческая семантика», «историческая прагматика», «историческая лексикография». Только знания из этих лингвистических областей позволяют найти верное (адекватное) переводческое решение

Корпусная лингвистика как метод изучения лексики иллюстрирует языковую актуализацию понятий исторической эпохи. Словари дискурсивного типа, появляющиеся в последнее время, содержат необходимые толкования устаревшей лексики.

Таким образом, сегодня можно констатировать расширение предметной области переводоведения благодаря развитию лингвистики и информационных технологий, которые она использует для документирования, описания и интерпретации семантики языков.

Mohamed Ahmed Mahmoud Hasan
University of Leeds, School of Modern Languages and Cultures,
Department of Arabic and Middle Eastern Studies
Leeds, United Kingdom
mohhamed_75@yahoo.com

Polysemy in Qur'an Translation: A Semantic Study of Language, Culture and Cognition

In the field of linguistics, which is the scientific study of language, semantics is one of the sub-fields that is concerned with the systematic study of meaning at all levels, including the meaning of words, phrases, sentences and text analysis. At the level of words, a central issue in both areas of cognitive semantics and translation studies is the notion of Polysemy, that linguistic situation in which a lexical item extends to convey two or more distinct meanings or shades of meanings in its diverse linguistic contexts. Polysemy has always been a source of interest in both semantics and translation studies because both semanticists and translators have always looked upon it as 'a source of ambiguity, a major obstacle to communication and even to clear thinking' (Ullmann, 1962: 167).

The paper sheds more light on the problem of translating Qur'anic polysemous terms from Arabic into English and suggests a new approach in dealing with this issue. The traditional approach in both analyzing and translating Arabic polysemous terms has always been to use the general sense of the term and to reduce all other senses as much as possible. This approach has resulted in two negative consequences. First, on the semantic level, the result is a 'too broad use of the term that turns out on a closer inspection to be more inaccurate than it first seemed' (Goddard, 1998: 163). Second, in the process of translation from Arabic into English, the target text reader loses the novel senses the Qur'anic polysemous term may represent in its diverse Qur'anic contexts.

The paper introduces three research questions. First, from a semantic perspective: do polysemous words convey the same meanings (senses or shades of meanings) in both Arabic and English? Second, in the area of translation from Arabic into English: does the translator have the right to generalize the Arabic polysemous term in its diverse linguistic contexts? Finally, Have Arabic dictionaries in general and Qur'anic dictionaries in particular helped the translator fill gaps (if any)?

The paper aims at testing the validity of one main hypothesis. It aims at testing the validity of semantic (linguistic) and communicative (cultural and cognitive) translation in the treatment of polysemy in Arabic. In other words, within the wider framework of semantics, culture and cognition, can the translator communicate the shades of meanings inherent in Arabic polysemous terms?

To test this hypothesis, two procedures are conducted. First, theoretically speaking, a contrastive linguistic as well as cultural study of Polysemy in Arabic and English is done. This theoretical approach is based on Robert Lado's 'Linguistics across Cultures' (1957). Practically speaking, a 'word association test' in both Arabic and English is done on two samples of analysis: Arabic native speakers and bilingual speakers whose Arabic is their second language. This test is based on Eleanor Rosch's 'Prototype Theory'. The ultimate goal is the investigation of linguistic, cultural and cognitive differences (if there are any) between both samples and; hence, considering these differences in further semantic analyses and translation studies from Arabic into English.

Zu einer Typologisierung von translatologischen Bifurkationssituationen

Die Translation als eine höchst entropische Tätigkeitsart ist durch das Vorhandensein verschiedener Auswahlmöglichkeiten zwischen vielen Alternativen gekennzeichnet, die in der synergetisch orientierten Translationswissenschaft mit Hilfe des Terminus "Bifurkationssituationen," zu bezeichnen sind. Zu solchen Situationen gehört unter anderem die Wahl der im Zielsprachetext (ZS-Text) aktualisierenden Wortbedeutung, die Wahl der im Rahmen dieser Bedeutung geltenden variativen Entsprechung, sowie die Wahl der lexisch-semantischen bzw. grammatischen Transformation bei der Translation usw. Das Ziel des Vortrags ist es, diese translatologischen Bifurkationssituationen zu typologisieren. Dabei habe ich Grund zur Annahme, dass die sprachliche Persönlichkeit des Translators in der semantisch-strukturellen Organisation des Translates manifestiert, was vor allem durch die hermeneutische Spezifik der Translatorstätigkeit bedingt ist, denn allen translatologischen Handlungen zu Grunde liegt meines Erachtens die Interpretationsfähigkeit des Translators, der zunächst der Text versteht, und erst nach diesem Verständnis die ZS-Äquivalente wählt.

Dieses hermeneutische Wesen der Translation determiniert die Typologisierung von translatologischen Bifurkationssituationen. Es ist zweckmäßig, translatologische Kommunikation in subjektive und objektive Bifurkationssituationen zu teilen. Unter einer **subjektiven translatologischen Bifurkationssituation** verstehe ich dabei eine kommunikative Situation bei der Translation, wo die Wahl eines Attraktors aus einer Reihe von alternativen Varianten auf Grund der kommunikativen Intention bzw. Intuition des Translators zu Stande kommt. Die **objektive translatologische Bifurkationssituation** ist dagegen mit der translatologischen Wahl nach dem standardisierten Algorithmus verbunden, der die Handlungen des Translators determiniert.

Auf Grund der Vergleichsanalyse der Ausgangssprachetexte (AS-Texte) und ZS-Texte habe ich folgende objektive translatologische Bifurkationssituationen ausgesondert:

- 0 die Wahl der im ZS-Text aktualisierenden Wortbedeutung;
- 1 die Wahl der im Rahmen dieser Bedeutung geltenden variativen Entsprechung;
- 2 die Wahl des kontextuellen Äquivalents der Translationseinheit mit Hilfe der lexisch-semantischen bzw. grammatischen Transformationen.

Die subjektiven translatologischen Bifurkationssituationen lassen sich dabei in folgende Abarten gliedern:

1. die pragmatische Adaptation des AS-Textes bei der Translation;
2. die Übersetzung der Poesie;
3. die Wahl der Gestalt bei der Übersetzung der ausländischen Realienwörter bzw. bei der Übersetzung der stilisierten Parodie;
4. die Wahl des Äquivalents mit Hilfe der semantischen Attraktion.

K.S. Kardanova

Moscow City Pedagogical University, Department of Germanic and Romance Philology

Moscow, Russia

kardanova81@yandex.ru

What is Recursive Step in Translating?

Translating has been long viewed as a sequence of operations which are meant to be employed by the translator whenever appropriate to arrive at a successful solution. This approach is beneficial when training still it is certainly a simplified vision of the procedure. When analyzing the very process of translating one will need to consider various factors: language and mentality gap; disparity in communication patterns and on top of everything translator him/herself as a mediator between two languages and cultures. Undoubtedly, the translator is the key to successful cooperation between the participants to communication act, therefore looking into his/her cognitive activity and identifying mental operations which facilitate translation from one language to another is of crucial importance.

There have been several attempts to construct a model of cognitive activity of a translator (see overview in the book by T.G. Pshenkina [1]), still most of them focus on the general principles of translating/interpreting without specifying the particular operations involved. Many specialists in the field rely on the findings of psycholinguistics which offers a variety of approaches to empirical verification of hypotheses and scholastic models as well as tools to construct a theoretical model (as psycholinguistics brags a wide range of models meant to outline and interpret speech production and comprehension patterns).

The approach which is proposed in the report is both similar to the existing ones, as it incorporates the ideas fostered by Russian psycholinguistics, and different, as it integrates the key postulates of the theory of autopoiesis. Autopoiesis is a unique paradigm which makes it possible to pin the very dynamics of processes, such as speech, communication, non-verbal behaviour and such. This can be achieved by viewing the participants to communication act as cognitive systems continuously adapting to the environment (their niches) in a series of recursive steps and thus undergoing perpetual evolution. The framework of autopoiesis has proved to be very efficient in various scientific fields – computational autopoiesis, robotics, artificial intelligence, medicine, sociology, psychology, organizational autopoiesis, etc. However, there are currently few linguists who are transferring the principles and categories of autopoiesis to linguistic phenomena [2; 3].

Having previously adopted autopoietic approach to analyzing interpersonal communication in the natural language, we tend to believe that it could be successfully applied to cross-cultural communication and translation as its specific type.

Janusz Stopyra
Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej
Wrocław, Poland
jstopyra@uni.wroc.pl

Reflexe der Sapir-Whorf-Hypothese für die Übersetzungswissenschaft

Die Sapir-Whorf-Hypothese weist auf Differenzen im sprachlichen Weltbild verschiedener Nationen hin. Es erweist sich aber, dass nicht nur weit voneinander entfernte Sprachen, wie die der Hopi-Indianer oder Lappländer einerseits und die indoeuropäischen Sprachen andererseits, davon betroffen sind, sondern auch einzelne indoeuropäische Sprachen untereinander, wie z. B. Polnisch und Deutsch. Darauf weist die vorliegende Wortfelderuntersuchung hin, die polnische und deutsche referenzidentische Bezeichnungen ermittelt und dabei auf ihre ungleiche Verteilung hinweist, d. h. auf lexikalische polnisch-deutsche Konvergenzen (mehrere Bezeichnungen in L1 und eine in L2) und besonders auf Divergenzen (eine Bezeichnung in L1 und mehrere in L2), wo der Übersetzer / Dolmetscher über entsprechende Kenntnis der Wortfelder beider Sprachen verfügen muss. Eine Zusammenstellung der polnisch-deutschen Divergenzen wird dabei angestrebt. Dazu gehört auch ein entsprechendes Wissen über Möglichkeiten kontextueller Distribution der betrachteten polnischen und deutschen Lexeme.

Sektion 7: Sprachvergleich und Translation

Seminarraum (SR) 5

Christine Konecny

Institut für Romanistik, Universität Innsbruck, Austria

Christine.Konecny@uibk.ac.at

Wirf mal einen Blick darauf... / Dacci un'occhiata... Zu interlingualen Abweichungen in italienischen und deutschen Funktionsverbgefügen und deren Relevanz für die Translationsdidaktik und die translologische Praxis.

Die so genannten „Funktionsverbgefüge“ (FVG; ital. „costruzioni a verbo supporto“) stellen bestimmte Arten von (halb-)festen Wortverbindungen dar, welche aus der Kombination eines semantisch vagen Verbs (Funktionsverb) mit einem Substantiv bestehen, wobei das Funktionsverb im Wesentlichen nur Träger grammatikalischer Informationen wie Numerus, Tempus, Modus, Person, usw. ist, während das Substantiv „die begrifflich-semantische Hauptinformation des Prädikats“ (Büttner 1997: 7) übermittelt. Während FVG von Muttersprachlern meist als völlig „normal“ angesehen und intuitiv korrekt gebildet werden, erweisen sie sich für Nicht-Muttersprachler, u.a. auch für nicht-muttersprachliche Übersetzer und DolmetscherInnen, als prominenter „Stolperstein“, denn nicht selten kommt es in diesem Bereich zu Interferenzfehlern, bei denen ein bestimmtes Versprachlichungsmuster der Muttersprache auf die betreffende Fremdsprache übertragen und folglich ein nicht der Norm entsprechendes Funktionsverb verwendet wird. Im vorliegenden Beitrag werden nur solche FVG untersucht, bei denen das Substantiv die syntaktische Funktion des direkten Objekts einnimmt (cf. prendere una decisione – eine Entscheidung treffen). Dabei wird von der Hypothese ausgegangen, dass das Deutsche in den meisten Fällen auf ein spezifischeres Verb zurückgreift als das Italienische (cf. fare un compromesso – einen Kompromiss schließen, dare un'occhiata a qcs. – einen Blick auf etw. werfen, dare un giudizio – ein Urteil abgeben, mettere una nuova batteria – eine neue Batterie einsetzen / einlegen). Besonders häufig scheint im Italienischen in FVG mit direktem Objekt das Verb fare vorzukommen, das als semantisch vollkommen entleert angesehen werden kann und seine aktuelle Lesart offensichtlich stets erst im Kontext mit dem jeweiligen Substantiv erhält; bisweilen gibt es zu fare jedoch ein alternatives, spezifischeres Funktionsverb, das sich in der Regel durch ein höheres diaphasisches Register auszeichnet (cf. Fare / porre una domanda – eine Frage stellen, fare / operare una scelta – eine Auswahl treffen, fare / assolvere il servizio militare – den Militärdienst (ab)leisten, fare / stringere amicizia – Freundschaft schließen). Des Weiteren steht im Deutschen für ein italienisches FVG oft nur ein entsprechendes Simplexverb zur Verfügung (cf. fare la doccia – [sich] duschen, fare le fusa – schnurren, fare la spesa – einkaufen). In anderen Fällen verfügt das Deutsche sowohl über ein FVG als auch ein entsprechendes Simplexverb (cf. fare un bagno – baden / ein Bad nehmen, fare debiti – sich verschulden / Schulden machen). Anhand eines umfangreichen Beispielmaterials italienischer und deutscher FVG soll analysiert werden, ob die genannten Hypothesen durch weitere Beispiele bestätigt werden können, ob sich diesbezüglich auch allgemeine(re), eventuell sogar als sprachtypologisch zu wertende Tendenzen feststellen lassen und wie man die entsprechenden Erkenntnisse sinnvoll und nutzbringend in die translologische Ausbildung und Praxis integrieren kann.

„Kompetenz“ ist gleich „competencia“? Überlegungen zur Auswahl und Präsentation „falscher Freunde“ in einem deutsch-spanischen E-Wörterbuch der Zweifelsfälle

Übersetzer und insbesondere fortgeschrittene Deutschlerner sind immer wieder mit lexikalischen Einheiten konfrontiert, die auf den ersten Blick völlig durchsichtig erscheinen, deren Bedeutung und angemessener Gebrauch jedoch erhebliche Schwierigkeiten aufwerfen können. In konventionellen zweisprachigen Wörterbüchern wird diesem Phänomen gewöhnlich wenig Beachtung geschenkt. Die Autorinnen dieses Artikels untersuchen eine Auswahl solcher Einheiten, die ihnen aufgrund ihrer langjährigen Tätigkeit am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Salamanca (Spanien) immer wieder als Fehlerquellen in deutsch-spanischen und spanisch-deutschen Übersetzungsseminaren aufgefallen sind und unter dem Namen „falsche Freunde“ zusammengefasst werden können. Die Ergebnisse ihrer Untersuchung bilden einen Beitrag für das Forschungsprojekt eines deutsch-spanischen E-Wörterbuchs der Zweifelsfälle, das von der spanischen Regionalregierung von Kastilien und Leon gefördert wird. Zur Auswahl der Lemmata werden zunächst Überlegungen zum Benutzerprofil des geplanten E-Wörterbuchs angestellt. Dabei wird der europäische Referenzrahmen für den Fremdsprachenerwerb zugrunde gelegt und das C1-Niveau des fortgeschrittenen Deutschlerner fokussiert. Den drei Teilkompetenzen – Verstehen, Sprechen, Schreiben – werden verschiedene Textsorten niveaumentsprechend zugeordnet und Rückschlüsse auf lexikalische Schwierigkeiten gezogen. Die dieser Lernstufe entsprechenden „komplexen“ Texte umfassen – wie nach eingehender Untersuchung der verschiedenen Lehrwerke zu diesem Niveau festgestellt

Textsorten wie (populär-) wissenschaftliche Vorträge und Artikel, Nachrichten, Prosatexte etc. Kennzeichnend für sie ist die Verwendung von Einheiten lateinischen und griechischen Ursprungs, die häufig eine homonyme Entsprechung im Spanischen und Deutschen besitzen, ohne jedoch immer bedeutungsgleich verwendet zu werden. Einige dieser interlingualen Homonyme wurden als Untersuchungsobjekte ausgewählt und jeweils bestimmt, mit welchen Informationen und auf welche Art und Weise diese Einheiten in einem zweisprachigen deutsch-spanischen E-Wörterbuch dargestellt werden müssen, um den Benutzern mit spanischer Muttersprache bestehende Bedeutungsunterschiede klar zu machen und einen sicheren Gebrauch derselben zu gewährleisten.

Julia Kuhn, Fabio Mollica
Friedrich Schiller Universität Jena
Institut für Romanistik
Jena, Deutschland
julia.kuhn@uni-jena.de , fabio.mollica@uni-jena.de

Überlegungen zur Übersetzbarkeit von verbregierten Präpositionen im Italienischen und Spanischen

Die italienische wie auch die spanische Grammatik verfügt über eine Reihe von Ergänzungen, deren Klassifikation, die häufig nach semantischen und syntaktischen Kriterien erfolgt, nicht immer einheitlich ist. Wobei eine semantische Definition nicht viel über den syntaktischen Aufbau eines Satzes aussagt. Klassifikatorisch gestaltet es sich nach semantischen Kriterien nicht immer einfach, ein Präpositionalsyntagma in einem Satz wie „Maria si fida di te“ zuzuordnen, wohingegen eine valenzgrammatische Zuordnung ausgehend vom Verb eindeutiger ist und die Präposition im Syntagma „di te“ als vom Verb selegiert und unaustauschbar beschreibt. Im Spanischen und Italienischen selegieren nun einander entsprechende Verben nicht immer die einander entsprechenden Präpositionen. In unserem Beitrag soll gezeigt werden, wie diese sich zueinander Verhalten und welche Konsequenzen für Übersetzung und sprachliche Vermittlung daraus entstehen.

Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie am Beispiel deutscher, französischer und italienischer Tierphraseme

Der Begriff der Äquivalenz ist einer der zentralen und meist diskutierten Termini in der Translationswissenschaft, sowohl in der Translationspraxis als auch in der Theorie.

Im Bereich der kontrastiven Phraseologie wurden in den letzten Jahrzehnten unzählige Äquivalenzmodelle erstellt, mit deren Hilfe Phraseme verschiedener Sprachen unterschiedlichen Äquivalenzstufen zugeordnet werden sollen. Häufig wurde dabei anhand einiger weniger Beispiele (angeblich) völlig übereinstimmender Phrasempaare die große Nähe europäischer Sprachen (auch) in Bezug auf den phraseologischen Bestand hervorgehoben. Bei genauerer Betrachtung zeigt sich jedoch nicht selten, dass Äquivalenz in der kontrastiven Phraseologie eine große Anzahl an Parametern beinhaltet und nur sehr wenige Phrasempaare sich auf allen Ebenen entsprechen und somit als volläquivalent betrachtet werden können.

Im vorliegenden Beitrag soll der in der kontrastiven Phraseologie diskutierte Äquivalenzbegriff kritisch beleuchtet werden. Dabei sollen jene Aspekte hervorgehoben werden, die aus translationswissenschaftlicher Sicht besonders problematisch sind. Hierzu zählt vor Allem der Aspekt der Gebräuchlichkeit bzw. der diatopischen, diachronischen und diastratischen Reichweite bestimmter Wendungen. Dabei soll auch auf die Rolle der zwei- oder mehrsprachigen Wörterbücher eingegangen werden, die dem Übersetzer / der Übersetzerin eine Hilfestellung beim Übersetzen in die Zielsprache bieten sollen, nicht selten jedoch auf der Ebene des Sprachsystems verbleiben und daher zwar lexikalisch äquivalente, aber funktional nicht geeignete Entsprechungen anführen. Auf all diese Fragestellungen soll anhand von deutschen, französischen und italienischen Tierphrasemen und ihren jeweiligen (möglichen) Entsprechungen eingegangen werden.

Nihal Yetkin
İzmir University of Economics
Faculty of Arts and Sciences, Dept.of Translation and Interpretation,
İzmir,Turkey
nihal.yetkin@ieu.edu.tr, nyetkin@gmail.com

Partial False Friends in Diplomatic Text Translation from English into Turkish

This study aimed to examine false friends over the language pair English-Turkish, to explore the following: (i) to identify the false friends through a diplomatic corpus and to make a list to serve as a guide for further linguistic studies, and (ii) to test the awareness about false friends by students through their translation. The senior students (32) from the Department of Translation and Interpretation of the Faculty of Arts and Sciences at Izmir University of Economics participated in the study. They translated different diplomatic texts, approved by the instructor, for their take-home exams, in 5 weeks for the translation task. Of nearly 35000 words scanned out of 32 different diplomatic texts, 100 partial false friends were identified and as a result, a list of false friends was derived. Besides, whether or not students fell into the trap of using false friends were tested. The findings were scrutinized and discussed in terms of the linguistic features of false friends found as well as of the students' approach to false friends. Results regarding false friends' linguistic features are compatible with those given in literature review, and that there is a mismatch at the pragmatic level between certain English and Turkish words in the translated diplomatic texts. As to the training aspect, few mistakes made by the senior students as to the use of false friends in their translation task given towards the end of the semester, well confirm the argument by Matthaodakis and Patsala (2007, p. 333) that the use of context, provisions of translational equivalents and of phraseological equivalents can particularly be of use in the teaching and learning process to avoid using false friends. It is known that subject specific translation courses are now giving more importance to terminology studies as confirmed by the syllabi offered, and it is believed that this research like any other research on false friends, will particularly contribute to terminology studies as well as lexicographic, semantic and pragmatic and foreign language teaching studies.

Stylistic Peculiarities of Russian Discourse from the Perspective of Translation

The paper deals in stylistic peculiarities of Russian discourse. Four language levels are to be examined: 1. phonetic level: rhythm (Skittles: Не кисни – на радуге зависни), rime (Чистота – чисто Тайд), alliteration (Жаропонижающий жаждоутолитель); 2. morphological level: diminutive suffixes (Выпей молочка), the combination of two and more prefixes (Он недопережил своего врага всего на один день), abbreviations (IT-шник, пиарщик, замкадыш); 3. lexical level: archaisms (ваятель оригинальных скульптур, наущать депутатов), neologisms (Основы телевизионного брэндинга и эфирного промоушн); 4. syntactical level: rhetorical questions (Зачем опять на те же грабли наступать?), pseudo questions/Pushkin-questions (А уроки за тебя отец делать будет?).

The work suggests possible approaches how to translate the above mentioned stylistic devices of the Russian language into English, e.g. nouns with diminutive suffixes can be rendered relying on the descriptive translation (умничка – a smart one,

«Не переживай, бедняжка», успокаивала она его – “Don’t be upset”, she said softly).

Special attention is paid to different origin and functions of Russian allusions and the ways how to translate them into English. There are distinguished three types of allusions: the first have appeared on the national/cultural ground (Russian folk works; citations of classical works of art; citations of contemporary films, songs, etc.; political statements and mottos; historical events; advertising), the second type of allusions are citations, titles, etc. from foreign languages, the third have been created on the international basis (the biblical stories; citations of ancient philosophers; ancient mythology). The rendering of allusions is quite challenging. Relying on the contextual type of translation we often omit the allusion in the rendered sentence (Есть очевидные результаты и в жилищном проекте. С помощью государственной поддержки квартирный вопрос решили более 80 тысяч молодых семей. – There are obvious results in the housing project too. With the help of state support, more than 80 thousand young families have been housed). Selective translation is based on one of the possible synonyms (Не хлебом единым жив человек – прежде хлеба он жив рекламой! – Man shall not live by bread alone – first of all he lives by advertising!). Furthermore we may opt for other means of non-allusive translation (Чей на свете дом белее? – Whose house is the fairest of all?)

Nina Žukova

Institut fuer Internationale Ausbildung und Sprachkommunikation

Lehrstuhl fuer Linguistik und Translationstheorie

Tomsk, Russische Foederation

svolkov@mail.tomsknet.ru

Konzeptuelle Komponente der Werbetexte als Grundlage der Übersetzungsstrategie (am Beispiel von deutschen und russischen Werbeslogans)

Die Analyse der translationswissenschaftlichen Literatur ergab, dass die Frage der Übersetzung von Werbetexten in der Theorie gestellt wird, die möglichen Lösungswege werden skizziert. Die Theoretiker schlagen aber nur allgemeine Ansätze zum Übersetzen von Werbetexten und keine konkreten praktischen Ratschläge für die Übersetzung von Werbetexten vor. Zur Lösung dieses Problems trägt die Anwendung von Grundsätzen der kognitiven und der pragmatischen Linguistik in der Übersetzungstätigkeit bei. Zu den Grundbegriffen der kognitiven Linguistik gehören Konzept und Konzeptsphäre. Unter Konzept wird eine elementare Organisationseinheit des Gedächtnisses, des mentalen Lexikons, d.h. des gesamten in der Menschenpsyche widerspiegelten Weltbildes verstanden. Den Kern der pragmatischen Linguistik bildet die Sprechakttheorie, nach der ein Sprechakt aus Lokution (sprachliche Mittel), Illokution (Ziel der Aussage) und Perlokution (ihre Wirkung) besteht.

Die durchgeführte kognitiv-pragmatische Analyse der Werbeslogans in der deutschen Sprache und entsprechender Slogans in der russischen Sprache ergab, dass die Grundbegriffe der kognitiven und der pragmatischen Linguistik die Erarbeitung konkreter Strategien der Übersetzung von Werbetexten ermöglichen:

- Der erste Schritt bei der Übersetzung eines Werbeslogans soll die Analyse der konzeptuellen Komponente des Originals sein. Falls dem deutschen Ausgangsslogan ein Konzept zugrunde liegt, das dem entsprechenden Konzept in der Konzeptsphäre des russischen Ethnikons gleichwertig ist und beim russischen Menschen positive Assoziationen hervorruft (z. B. Konzepte «Vollkommenheit», «Komfort», «Unersetzlichkeit» u.a.), bewahrt der Übersetzer dieses Konzept, indem er den Slogan wörtlich oder umschreibend übersetzt, je nach dem Konzeptmerkmal, das zu objektivieren ist.
- Wenn das im deutschen Slogan verbalisierte Konzept dem entsprechenden Konzept in der Konzeptsphäre der russischen ethnischen Gemeinschaft ungleichwertig ist (z. B. Konzept «Teufel»), wird es durch ein anderes ersetzt, dabei wird ein neuer Slogan geschaffen. Diese Übersetzungsstrategie ermöglicht die Bewahrung von Illokution und Perlokution des Ausgangsslogans, was die Hauptaufgabe der Übersetzung von Werbeslogans ist.

Demgemäß ist die Übersetzung von Werbeslogans ein komplizierter Prozess, der von dem Übersetzer nicht nur die Beherrschung der Quell- und der Zielsprache, sondern auch das Verstehen des kognitiven Weltbildes (Konzeptsphäre) beider Völker verlangt. Darüber hinaus soll der Übersetzer fähig sein, den Status von Konzepten in Ausgangs- und Zielkultur zu vergleichen, die Reaktion des potentiellen Kunden vorherzusehen und eine passende Übersetzungsstrategie zu wählen. In diesem Zusammenhang ist das Kennen von Grundbegriffen der kognitiven und der pragmatischen Linguistik und das Verständnis für das Zusammenwirken der Konzeptsphäre, Kulturstereotypen, Volksmentalität und Nationalsprache für einen Übersetzer notwendig.

Doppelsinnige Sätze als Übersetzungsobjekte

Sätze mit doppeltem Sinn bzw. doppelsinnige Sätze (DS) bergen für Translatoren offene oder versteckte Gefahren und stellen für sie eine besondere Herausforderung dar. In der mündlichen Rede lassen sich viele DS durch Intonation auflösen: Satzakzent, syntagmatische Satzgliederung (Pausen), Melodik heben den Doppelsinn auf. In der schriftlichen Rede jedoch fehlen diese Mittel. Hier steigt die Anzahl der DS ums Mehrfache an. Besonders schwer haben es die Übersetzer bei Entschlüsselung der DS in geschriebener Sprache, wenn der Kontext keine direkte Abhilfe liefert. Übersetzungsrelevant im Zusammenhang mit DS sind folgende Fragestellungen: 1. Was verursacht die Entstehung der DS (Sprachspiel, unbeabsichtigte Versprecher, objektive Mehrdeutigkeit einiger Sprachkonstrukte)? 2. Welche Sprachmittel sind für den Doppelsinn verantwortlich (Lexik, Grammatik, Intonation)? Können auch nichtsprachliche Aspekte den Doppelsinn verantworten (Präsuppositionen, Hintergrundwissen)? 3. Welche Folgen können DS herbeiführen? Sind alle DS für das Verständnis in gleichem Maße kritisch (falls es sich nicht ums Sprachspiel handelt)? 4. Auf welche Weise kann der Doppelsinn aufgelöst werden? Muss er für eine erfolgreiche Übersetzung immer aufgelöst werden, sobald es sich nicht um beabsichtigte, d.h. sprachspielerische DS handelt? 5. Welchen semantischen, pragmatischen und emotionalen Effekt rufen DS hervor? 6. Lassen sich DS immer vermeiden bzw. umbauen (falls es sich nichts ums Sprachspiel handelt)? 7. Unter welchen Umständen wird der Doppelsinn auch in der mündlichen Rede nicht aufgelöst? 8. Welche Strategien stehen dem Übersetzer bei Behandlung der DS zur Verfügung?

Diese Fragestellungen lassen sich zu Kriterien für diverse Klassifizierungen von DS umwandeln; so kommt man auf mind. 8 Klassifikationen vom gleichen Objekt. Die Analyse wird durch russische und deutsche Beispiele untermauert.

Irina Pasenkova (Makarova)
Moscow City Pedagogical University
Moscow, Russia
irina.makarova.uni@gmail.com

The Translation of the Verbs Denoting the “Defective” Speech Acts

The article is devoted to the translation issues of some verbs of speech. The group of the verbs representing “defective” speech act (SA) can be significantly enlarged by the lexical units derived from the metaphoric transfer. The objects and events’ similarity is the main principle of the metaphoric transfer. Consequently it is associated with comparison and juxtaposition of the objects and events, and the new word meaning is the result of such associative links. The transfer can be realized on the basis of outward signs’ (physical - acoustic) similarity. Actually the metaphoric transfer is interpreted as a ternary structure I – M – R with I as an initial sense, M as a mediate sense and R as a resultant one. For instance, the verb crack in its original meaning is “make or cause to make a sudden sharp or explosive sound”. Probably the unpleasant shrewd sound’s impression becomes the reason for the metaphoric transfer and the verb gets the second meaning – “(of a person's voice) suddenly change in pitch, especially through strain”. To illustrate the event some more examples can be represented: to rustle – leaves rustle – seme “quiet” – she rustles (SA); to low – a cow lows – seme “loudly” – he lows (SA) etc. It is interesting that the verbs saw / sägen in English and German languages are used only in their literal meaning and cannot be used for SA designation (the metaphoric transfer) when in French and Russian languages such transfer can be realized. For instance, scier le dos à (French), pilit’ (Russian). The research of the verbs representing “defective” speech act detects a challenging idea of their special “designation” in different languages.

Russian in Translation Perspective: Verbal Nouns

Recent cross-cultural studies revealed such fundamental discrepancies, translation-wise, between structurally and culturally different languages that it has radically changed translation practices. We shall tackle here Russian verbal nouns: try and account for their popularity among Russians, analyze Russian-to-English translation patterns and proceed to idiosyncratic behaviour (translation-wise) of a verbal noun as a complement to a noun denoting basic cognitive categories – time, space, reason (and their synonyms).

In Russian, verbal nouns are more frequently occurring than in English (this feature dates back to and is deeply-rooted in the history of Russian, besides, it can be attributed to Russian being a synthetic-type language, in contrast, e.g. to analytical English). In fact, a verbal noun, denoting a very general activity (a semantically void noun), accompanying another verbal noun, specifying the object of the above activity – cf. rus. Provedenije peregovorov / podpisanije contracta (lit. conducting negotiations / signing a contract) – very often is omitted when translated into English – negotiations / contract.

Then, in most cases Russian verbal nouns tend to transform into English infinitives, ing-forms, etc. It means that Russian “reduced” predicativity is “revealing” its predicative nature when translated into English, cf. rus. - dlja poluchenija zakljuchenija (lit. for obtaining an approval) – to get an approval.

There are, however, a variety of “exceptions” – I mean first and foremost a cluster of verbal nouns referring to quantity / quality changes (dimensions - size, length, width, growth, etc.) – these nouns are often rendered with adjectives in the comparative degree, cf. rus. Rost nalogov (lit. growth of taxes) will be translated in the majority of cases as higher taxes.

Of particular interest is, however, the case with a verbal noun as a complement to a noun denoting basic philosophical categories – time, space, reason: Nam neizvestno o vremeni / meste / prichine jego otsutstvija (lit. us not-known about time / place / reason of his absense). In this case a translator opts for a radically different pattern and transforms the original sentence into a complex sentence with a time- / space - / reason clause, correspondingly, cf. We do not know (the time / reason / place) when / why / where he is. In other words, these basic cognitive categories call for a special treatment in translation. We might generalize here that such specific cognitive behaviour can be regarded as an argument which proves – indirectly – that such categories do exist, they are reality, rather than a convenient tool, introduced by scholars to account for their speculations.

Hiroko Inose
Department of Japanese, Dalarna University, Sweden
hin@du.se

Translating Japanese Onomatopoeia and Mimetic Expressions in Manga into Spanish and English

Onomatopoeic and mimetic expressions are widely used in almost all levels of Japanese language, giving it a richness of the expression. However, due to their elaborated sound symbolic system, those expressions are a challenge for Japanese language students and translators. The present paper focuses on those expressions used in manga, or Japanese comics, and their translation into Spanish and English. *Maison Ikkoku*, a famous work by Rumiko Takahashi, is used as the main corpus.

In the first 3 chapters which were used as the corpus, more than 140 cases of using onomatopoeias and mimetic words were found. As for the techniques used to translate them, 9 were identified in both English and Spanish versions, though they do not coincide with each other. The present paper categorizes and analyses those techniques, and discuss their effectiveness.

The study shows that the use of these expressions in original Japanese manga differs from their use in more traditional style texts, such as Japanese novels. This, by itself, is not surprising since manga has drawings as well as texts to transmit messages. However, the different use of these expressions in this genre seems to have lead to the adoption of different techniques of translation as well. In the translation of manga the translators use a series of more dynamic and original techniques compared to the techniques used to translate these expressions in novels, such as neologism or use of the third language.

Kais A. Kadhim
English Language Dep/ Faculty of Language and Linguistics
University of Malaya, Malaysia
kaisamir2009@yahoo.com

Differing Grammatical Elements as Agents of Change in English-Arabic Translation of BBC Political News.

This article focuses on the stylistic and grammatical changes that occur in English-Arabic translation of political news. Hence, the researcher will show how the differences in the grammars of the ST and TT contribute to the semantic changes. Thus, the main objective of this paper is to answer the research paper as indicated here (a) what is/r the grammatical change(s) that happen to the Arabic version? (b) How is/r the grammatical change(s) effect the semantic of the Arabic version.? Towards that end, this paper will deal with all the grammatical and semantically changes which might occur to the Arabic version. The paper would make use of the stylistic analysis in English-Arabic translation by Ghazala (1995) and Hatim's concepts (1997). And to make use of syntactic theory by Chomsky (1957), and The X' Theory by Culicover (1997) to observe how the translational process changes the semantics meaning and sentence structures to the Arabic version. The data have shown that most of the grammatical, syntactical and stylistic changes are due to cultural and sociolinguistic background. And other changes are due to translator's ignorance of the English-Arabic grammar, since his/her main target is to translate the message of the English text to his/her readers.

Key words: grammar, syntax, semantics, changes, style and translation

Jamal alQinai
Kuwait University
jamalqinai@hotmail.com

This paper was sponsored by Kuwait University Research Grant # AE 02/08

Translating Phatic Expressions

The function of any conversational exchange can be either informational or phatic or both. Occasional schmooze exchanges are of no lesser importance than the informative content of dialogue. One needs to establish the channel of communication by setting up a social environment conducive to the exchange of ideas among the participants. Such a strategy of showing politeness is intended to break the ice by avoiding face-threatening acts through the use of greetings, compliments, non-verbal gestures and other formulas to denote a non-imposing behaviour, modesty, intimacy and tactfulness. Mistranslating the function of a given phatic communion expression might lead to problems ranging from the disruption of mundane daily small talk such as the break up of a courtship dialogue to grave consequences as the failure of crucial peace talks among belligerent nations. Phatic communion underscores the interactive dimension of discourse production and it plays a crucial role in establishing intimacy or hostility. The paper intends to explore the effect of misinterpreting the functions of culturally divergent phatic communion formulae in an English-Arabic context. Other sociolinguistic parameters such as topic, setting, age, sex and social status will be considered. The study could provide insight into the significance of polite formulae in dialogues used by Arabic speakers and how they converge or diverge with their English counterparts. Findings of the study could help sociolinguists, interpreters and teachers of translation understand the cultural underpinnings and social setting that lead to the success or breakdown of communication. Diagnosing translating problems relevant to phatic expressions could help simultaneous and consecutive interpreters skirt the many pitfalls that occur in contexts where the interlocution is conducted through interpreting as in courts and international negotiations.

Color terms in metaphoric expressions of English and Persian: Al-Hasnawi's Cognitive Schemes in focus

Metaphorical language is an indispensable part of human life, involving language, thought and action. Being pervasive in various life aspects, metaphors are used by writers and speakers to express abstract concepts in terms of concrete entities as being easier to understand (Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff, 1993). As a subclass of metaphors, color-based metaphors such as 'black market', 'red carpet', 'green light' and 'white lie' are culture specific commonly viewed difficult to understand for foreign non native speakers.

Taking into consideration a cognitive approach to metaphor translation, this paper investigates a number metaphoric expression of English and Persian in translation model proposed by Al-Hasnawi (2007). The aim of the present study is twofold (i) to identify the extent of the cognitive mapping diversity between English and Persian speakers about color metaphors; (ii) to examine their cognitive equivalency when providing for translation.

To do so, we collected metaphoric English instances from the work of Phillip (2006); Allen (2008); websites of <http://www.UsingEnglish.com/idiom.asp> , <http://goenglish.com/idiom.asp> and <http://www.idiomeanings.com>. Next the Persian instances were collected from some dictionaries in Persian. The findings of this comparative analysis show that although there is some cognitive mapping similarity between them but most of the metaphorical expressions are culture-bound ones. In they are more orientated toward different mapping condition rather than similar mapping condition. Considering cognitive equivalency, the results show that there is some extent of equivalency between English and Persian in translation metaphoric expressions of color.

Key words: Metaphorical expressions; Cognitive approach; Translation; Persian; English; Cultural experiences

Sektion 8: Globalisierung - Sprachkontakt - Translation

Seminarraum (SR) 5

Leena Kolehmainen
Universität Ostfinnland
Philosophische Fakultät, Fremdsprachen und Translationswissenschaft
Joensuu, Finnland
leena.kolehmainen@uef.fi

Übersetzen als eine Form von Sprachkontakt?

Den zentralen Gegenstand der korpuslinguistischen Erforschung der sprachlichen Merkmale von Übersetzungen bildet die Beschreibung des sprachlichen Wandels, den Übersetzen als einen besonderen Produktionsprozess bewirkt und der wenigstens teilweise das Ergebnis eines zwischensprachlichen Einflusses ist. Der Sprachwandel steht im Brennpunkt des Interesses auch in der Kontaktlinguistik, in der man sich aber bisher nicht mit Übersetzungen und Übersetzen befasst hat. In der Translatologie dagegen hat man sich intensiver mit der Idee vom Übersetzen als eine Form von Sprachkontakt beschäftigt (vgl. z.B. Neubert 1996; Paloposki 2002; Baumgarten & Özçetin 2008; Amouzadeh & House 2010; Steiner 2008), aber die eigentlichen Schnittpunkte zwischen Übersetzen und Sprachkontaktforschung sind noch weitgehend unerforscht. Dieser Beitrag geht auf die Berührungspunkte zwischen der Translatologie und der Kontaktlinguistik ein. Übersetzen wird als eine Form von Sprachkontakt betrachtet, die einerseits Einfluss auf die Zielsprache und die Welt der zielsprachlichen Texte hat. Andererseits beeinflusst sie die Sprache einzelner übersetzter Texte, so dass diese Texte Eigenschaften aufweisen können, die typischerweise in nicht-übersetzten Texten derselben Sprache nicht vorkommen. Ziel des Beitrags ist es, die Stellung und den Status des Übersetzens unter den anderen Modi von Sprachkontakt zu beschreiben und zu bestimmen. Außerdem bringt die Diskussion gemeinsame Forschungsgegenstände ans Tageslicht, mit denen sich die beiden Disziplinen, die Translatologie und die Kontaktlinguistik, unabhängig voneinander beschäftigt haben. Ein solches paralleles Phänomen, dem dieser Beitrag besondere Aufmerksamkeit schenken wird, ist die so genannte Unikat-Hypothese (Tirkkonen-Condit 2002; 2004; 2005), laut der in Übersetzungen solche zielsprachlichen Elemente unterrepräsentiert oder gänzlich abwesend sind, die keine direkten oder eindeutigen Entsprechungen in der Quellsprache haben. In der Kontaktlinguistik spricht man von negative borrowing, wenn ein Verlust solcher Merkmale in der Zielsprache zu beobachten ist, für die es in der Quellsprache keine Äquivalente gibt (Sasse 1985; Silva-Corvalán 1994; Thomasoon 2001; Dorian 2006). Die Unterrepräsentation von unikalenen Elementen und negative borrowing sind somit Bezeichnungen für ein und dasselbe Phänomen, das eine gemeinsame kognitive Grundlage hat und von dem fehlenden quellsprachlichen Stimulus ausgelöst wird. Insgesamt zeigt dieser Beitrag, dass die Kontaktlinguistik neue Sichtweisen für die Erforschung von Übersetzen und Übersetzungen eröffnen kann und dass die translatologische Perspektive wiederum neue

Sprachkontaktphänomene zum Vorschein bringt, mit denen sich die Kontaktlinguistik bisher nicht befasst hat.

David Mak
School of Continuing and Professional Education
SCOPE, City University of Hong Kong
Yau Yat Chuen, Kowloon, Hong Kong
david.mak@cityu.edu.hk

Neologisms and Untranslatability – Interpreting in Trilingual Hong Kong

As a key city in South East Asia and a gateway to China, Hong Kong plays host to numerous international conferences every year. The need for quality interpretation is obvious, and the languages involved are mainly English and Cantonese. After the handover of sovereignty from Britain to China in July 1997, Hong Kong became a ‘Special Administrative Region’ (SAR) of China. This ushered in an era of unprecedented travel, trade links, commercial transactions, political and social liaisons between the two places. As a result, Putonghua – China’s official language, became more prevalent in the SAR. The linguistic profile of Hong Kong is rapidly changing from Bilingualism (Cantonese and English) to Trilingualism (Cantonese, English and Putonghua). It is now commonplace for meetings to be held with two interpretation booths, serving the needs of three language groups.

This intermingling of three languages produces interesting results – words and expressions from one language combine with those from another to form new meanings. The availability of different forms of rapid information transfer devices (you tube, blogs, twitter, SMS, facebook etc.) means that such new coinages catch on instantly and become everyday expressions. The need for interpreters to be up to date has never been greater!

While many of these neologisms appear for a brief moment and fade out, some become generally accepted. This paper attempts to look at some of the factors leading to the creation of such new terms and what makes some of them more durable than others. It will also consider the additional difficulties thus produced for interpreters as many of these new terms and expressions have no ready counterparts in the target language.

Lara Pace
Siggiewi, Malta
pacelara@gmail.com

The Adventure of Maltese - from a spoken vernacular to one of the official working languages of the European Union.

Maltese has evolved and changed over centuries, often as a result of the influence of the dominant languages of the island's colonial rulers. Often these languages were perceived as more prestigious than the islanders' native tongue, which consequently led to its diminished use. For example, in official and formal circumstances under British rule, the English language was preferred and the use of Maltese was restricted. Nonetheless, it managed to adapt and survive, and is now the official language of the country alongside English. Despite the status of Maltese, English is still given preference in certain situations. A clear example of this is that the language of education is English. The unusual co-existence of these two very different languages has led to a reliance on code-switching. This has given rise to situations in which English words are sometimes chosen instead of existing Maltese words. This is clearly detrimental to the development and survival of the Maltese language. When Malta joined the European Union, Maltese became one of its official languages. According to EU regulations, every document has to be translated into Maltese. Additionally, every Maltese representative has the right to use Maltese in the European Parliament and in the other institutions of the EU. This has led to a growing demand for the interpretation of other official languages into Maltese. Owing to the lack of a history of interpreting into Maltese, this new situation represents another important and exciting phase in the evolution of the language. The question is whether the use of Maltese within the EU institutions, and the focus on certain aspects of the language that this will entail, will contribute to its development. A dissertation with the same title that I am proposing for this paper was submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Arts in Conference Interpreting at the University of Westminster in 2005. I conducted this research drawing on my experiences as a trainee interpreter, those of experienced interpreters, delegates representing Maltese authorities in Brussels, linguists as well as Members of the European Parliament. Five years down the line, as an experienced freelance interpreter working mainly for the EU institutions, I would be very interested to take a fresh and more mature look at this issue and evaluate the way Maltese has developed in the last few years. The aim is to shed some light on the language's present situation and identify recurrent and new challenges and discuss possible solutions.

Kristin Reinke, Luc Ostiguy
Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Johannes Gutenberg Universität Mainz, Germersheim
Département de lettres et de communication sociale (section Lettres)
Université du Québec à Trois-Rivières
Québec, Canada
reinke@uni-mainz.de
luc.ostiguy@uqtr.ca

Entre volonté identitaire et exigences économiques : La langue du doublage québécois à la lumière des théories de translation modernes

Le débat souvent émotif concernant le français utilisé au Québec n'est pas nouveau. Il est particulièrement contradictoire en ce qui concerne la langue utilisée dans le doublage, probablement à cause du fait que le Québec et la France offrent un certain nombre de doublages pour les mêmes films. Le langage étant un des piliers de l'identité culturelle, il n'est pas surprenant que les films doublés en France suscitent de nombreuses critiques auprès d'un certain nombre de Québécois. Si le public québécois exige de se reconnaître dans la langue des films doublés, on aurait dû s'attendre à ce que le doublage soit réalisé en français québécois, voire en français québécois de tous les registres pour tenir compte de ceux de la version originale. Or, selon certains commentateurs, la majorité des films ne ferait entendre qu'un "français international", tout à fait artificiel, parlé nulle part.

Notre analyse du double-doublage a relevé un mélange de styles dans un doublage québécois d'un film américain où se confondent des traits linguistiques typiques aussi bien du français québécois que du français de France ainsi que des caractéristiques de différents registres de langues qu'on retrouve normalement dans des situations de communications bien circonscrites. Ces observations montrent dans quelle mesure la traduction filmique est le reflet de la situation sociolinguistique spécifique du Québec. Selon notre analyse, les doublages québécois semblent avoir une double fonction pas toujours compatible : d'un côté, répondre à la volonté d'une partie de la population d'écouter des films étrangers doublés par des acteurs québécois (exigence identitaire) et de l'autre, produire un doublage qui puisse être vendu sur les marchés francophones (exigence économique du marché). On peut se demander, si, d'un point-de-vue théorique, les textes d'arrivée répondent au critère de fonctionnalité dans la culture réceptrice, comme le stipule la skopostheorie qui voit avant tout le traducteur comme un médiateur de la communication interlinguistique et interculturelle. Après une présentation des caractéristiques linguistiques de quelques films américains et européens doublés au Québec, nous allons discuter de la relation entre le produit doublé et la situation sociolinguistique du Québec : cela nous amènera à réfléchir, d'une perspective plus théorique, sur la question de la hiérarchisation des fonctions en tenant compte des cas de langues en situation minoritaire « relative ».

Kanavillil Rajagopalan
State University at Campinas (UNICAMP)
Brazil
rajagopalan@uol.com.br

The changing role of translation and translators in our emerging, globalized world

In its traditional sense, the very idea of translation presupposed the presence of two distinct, mutually incomprehensible languages and the widely felt need to traverse the barrier between them. If one is to conduct a sort of Gedankenexperiment, one should reach the inescapable conclusion that before the destruction of the Tower of Babel no one had ever heard of translation nor indeed was there any need for anyone to come up with such an ‘outlandish’ and ‘wayward’ idea. This shows how viscerally tied the very concept of translation is to the existence of a multiplicity of languages.

It would seem, furthermore, that there is some plausibility to the idea that the more distant from each other any given pair of languages, the greater would be the need for there to be someone to mediate between them as a translator. Contrariwise, the closer the two languages involved, the less pressing would be the need for a translator. Now, this brings us to a million-dollar question concerning the future of translation. Does the ongoing trend of globalization send an ominous sign for translation in the sense in which we have long got accustomed to it? Or, will there be some room for professional translators even if the present trend continues unabated?

The answer to the questions posed in the foregoing paragraph will, I contend, depend on the degree to which hybridity becomes more and more common among world’s languages. That there is incipient hybridity among languages across language barriers is unquestionable, as cases such as Portunõl (Rajagopalan, 2005), Spanglish, Franglais, Hinglish and so forth amply illustrate. The curious linguistic phenomenon called ‘World English’ (Rajagopalan, 2010) is another case in point. But, as of now, it is too premature to make any confident claims in this respect, as the situation is currently very fluid and volatile, with multiple forces vying with one another.

One thing is for sure, though. The whole enterprise of translation needs to be re-conceptualized in light of the changing realities unfolding in front of our eyes. And, for the foreseeable future at least, there can be no doing without the help of translators as mediators between cultures.

Mehrsprachigkeit und Fachübersetzen als translatorisches Problem

Im wissenschaftlichen Erkenntnisprozess sind die Sprachen nicht beliebig austauschbar, so dass die jeweilige Muttersprache dabei eine besondere Rolle spielt. Beim Kommunizieren erschließen sich Fachbegriffe (Termini) den entsprechenden Fachleuten vollständig nur in ihrer Muttersprache in ihrer feinsten Konnotationen, denn jede Sprache bildet diese Begriffe in eigenartiger Denkweise ihrer sprachlichen Zwischenwelt. Aus dieser Sicht kann man den Übersetzungsprozess als eine kritische Auseinandersetzung mit dem Forschungsgegenstand betrachten, als einen Akt, der selbst den Erkenntnisprozess fördert. In unserem globalisierten Zeitalter hat sich das Englische als *lingua franca* bei der internationalen Fachkommunikation durchgesetzt. Aber die komplexe Sachverhalte in einer Fremdsprache können niemals stilistisch so exakt wiedergegeben werden, wie das in der Muttersprache gelingt. Die Folgen sind Missverständnisse und die Vereinfachung des Inhalts, die schließlich zur Minimalisierung von wissenschaftlichen Diskussionen führt. Im Gegensatz dazu, werden bei der Fachkommunikation in vielen Sprachen neue Terminologien in betreffenden Sprachen entwickelt, und man hat mehr Motivation in diesen Sprachen zu forschen. Diese Sprachen fungieren dann weiter als Wissenschaftssprachen und nicht nur Umgangssprachen.

Um die sprachliche Vielfalt zu erhalten, soll dem qualifizierten Übersetzen in andere Sprachen grosse Aufmerksamkeit gewidmet werden, d.h. nicht nur der Wissensübertragung, sondern der Gewährleistung vom echten, kreativen Denken. Der Bestand an hochqualifizierten Übersetzer-Dolmetscher ermöglicht den Wissenschaftlern in allen wissenschaftlichen Disziplinen das Potential verschiedener Sprachen zu nutzen. Natürlich soll das Englische als internationales Verständigungsmedium nicht in Frage gestellt werden, jedoch sollten im Sinne der sprachlichen Vielfalt und Pluralismus der Forschung auch andere Sprachen gepflegt und weiterentwickelt. Daher soll die Übersetzer-Dolmetscherausbildung auf Mehrsprachigkeitsdidaktik und Erwerb von Fachsprachen ausgerichtet werden. Große Aufmerksamkeit soll der Zusammenstellung mehrsprachigen Fachwörterbücher und anderer Übersetzungshilfen (digitale Wörterbücher, Thesauri, Korpora etc.) sowie der Erarbeitung von Modellen für eine innovative Mehrsprachigkeitsdidaktik der Übersetzer-Dolmetscher-Ausbildung gewidmet werden. Die Zahl der EU Sprachen ist am 19 Sprachen gestiegen; die möglichen Sprachkombinationen für Übersetzungen von 12 auf 506. Charakterisiert wird das etwa als absurde Verschwendung von Mitteln und Kräften. Andererseits erstrebt EU die institutionelle Mehrsprachigkeit. Sie erklärt 23 Sprachen als Amts- und Arbeitssprachen und plädiert beharrlich für Pluralität. "Europa ist Vielfalt. Die Mehrzahl der Sprachen ist kein Hemmnis, sondern ein Ansporn. In dieser Perspektive wirkt die Sprachenvielfalt als "Chance". Zur Minimalisierung der Übersetzungslast werden nicht alle EU-Dokumente in alle Amtssprachen übersetzt. Das Latein-Modell, das etwa Vossen (1992) und Zimmer (2002) befürworten, setzt Latein als einzige Amts- und Arbeitssprache in der Europäischen Union. Sie führen dafür vor allem sprachhistorische und sprachkulturelle Gründe an. Latein habe in alle europäischen Sprachen Wurzeln geschlagen, mittelbar oder unmittelbar auch Wortschatz und Stil der germanischen Sprachen bereichert und Europas Kulturen maßgeblich geprägt. Darüber hinaus spreche für Latein, dass es in der Wortbildung flexibel sei und sich entsprechend den modernen Bedürfnissen nach den klassischen Regeln in der Lexik weiterentwickeln könne zu einer eigenständigen-juristischen-Terminologie (z.B. *interreticulum* für Internet). Er sieht in dem Sprachentrio die ideale Lösung, die "sowohl politischen als auch kommunikativen Erfordernissen gerecht wird" und Englisch als *Lingua franca* in Europa verhindert. Die Akzeptanz der anderen Länder, deren Sprachen außen vorstehen, will er mit Geld ("finanziellen Zuwendungen") erwirken. Ist Sprachenordnung käuflich? - Mit dem Referenzsprachenmodell wird ein versöhnlich Weg beschritten.

Sektion 9: Text - Kontext - Kultur - Translation

Hörsaal A, Senatssitzungssaal

Natalja Muravlova

Weiterbildungsakademie für Hörfunk und Fernsehen

Moskau, Russia

n.murawljowa@moskau.goethe.org

olhovez@narod.ru

Übersetzbarkeit zwischen den Kulturen

Der Beitrag handelt von den objektiven Grenzen des Möglichen bei der Übersetzung fremdsprachiger literarischer oder medialer Texte. Diese Grenzen verlaufen nicht zwischen zwei Texten (dem Ausgangs- und dem Zieltext), sondern zwischen dem Bewusstsein des Autors, dem Bewusstsein des Übersetzers und dem Bewusstsein des Lesers. Eine (adäquate) Übersetzung solcher Texte, wie glänzend sie auch ist, versagt oft bei ihrem Empfänger — d.h. bei der Person, für die die Übersetzung geschaffen wird und die immer zu einer anderen Kultur gehört. Nicht nur der Übersetzer, sondern auch der Empfänger müssen im Idealfall im Stande sein, den Text als Diskurs wahrzunehmen, d.h. den in dem kulturellen Kontext vernetzten Text samt seinen intertextuellen und außersprachlichen Verbindungen.

Einen Text adäquat wahrzunehmen bedeutet sowohl die Textoberflächenstruktur, als auch die Texttiefenstruktur zu erschließen. Für die Textoberfläche (das, was wir mit den Augen und Ohren wahrnehmen) ist die Textkohäsion zuständig, d.h. grammatisch-lexikalische Mittel, die explizit die Zusammenhänge im Text zeigen. Für die Texttiefenstruktur ist das Weltwissen (in der Didaktik das Vorwissen) zuständig. Die Frage nach der Vermittlung außersprachlichen Wissens mit einer gegebenen sprachlichen Oberfläche, so dass der Text als eine kohärente Texttiefenstruktur wahrgenommen wird, gehört zu einem der zentralen Probleme der Textlinguistik. Bei der Übersetzung kann nur so viel außersprachlichen Wissens mit einer gegebenen sprachlichen Oberfläche vermittelt werden, wie viel der Empfänger von diesem Wissen erschließen kann.

Die Thesen des Beitrags werden anhand der Werke der modernen deutschen Literatur (z.B. Uwe Timm „Johannisnacht“) und deren Übersetzungen veranschaulicht.

Mehr als nur Worte: Körpersprache als Verbindung von linguistischen, kognitiven und kommunikativen Aspekten in Kommunikation und Translation

„Es ist schon spät“. Die vielen kontextabhängigen Bedeutungen dieses Satzes machen deutlich: Die verbale Kommunikation kommt ohne die nonverbale Kommunikation nicht aus. Sie transportiert Informationen über den semantischen Gehalt der Äußerung hinaus. Schon ab den 1960ern haben Linguisten wie Albert Mehrabian, Adam Kendon, Mark Knapp oder Klaus Scherer umfangreiche Untersuchungen zur nonverbalen Kommunikation veröffentlicht. Die Anfänge dieser Forschung liegen noch weiter zurück (etwa Charles Darwin (1872) oder Theodor Piderit). Damit erfüllt die Körpersprache semantische Funktionen. Körpersprache ist aber ebenso Ausdruck verschiedener kognitiver Zustände. Diese Funktion ist weit häufiger zu beobachten als die Übermittlung semantischer Inhalte durch nonverbale Kommunikation oder gesprächsstrukturierende nonverbale Elemente wie zum Beispiel Gesten des Turntaking. Im Fokus der Betrachtung stehen dabei die Emotionen. K.-D. Baumann (2004) konnte zeigen, welche Rolle Emotionen selbst in der Fachkommunikation spielen. Oliver Lubrich (2010) hat anhand der Antrittsrede von Barack Obama kommunikative Strategien untersucht, um Überzeugung zu suggerieren. Daran anknüpfend sollen verschiedene emotionale und kognitive Zustände anhand typischer nonverbaler Elemente gezeigt und beschrieben werden. Die Emotionen und kognitiven Zustände werden anhand von Fernsehinterviews untersucht. Dabei werden bewusst Gesprächspartner aus unterschiedlichen Bereichen ausgewählt, um unterschiedliche Gesprächsstrategien aufzeigen zu können. Das Hauptaugenmerk liegt auf Gesprächspartnern aus Politik und Wirtschaft. Lotte Weinrich (1992) hat die besonderen Eigenschaften von Diskussionsrunden mit Politikern untersucht und dabei verschiedene Gesprächsstrategien aber auch ihre typischen nonverbalen Elemente beschrieben. In der Übersetzungswissenschaft werden die Funktionen der Körpersprache bisher lediglich marginal berücksichtigt. Der Fokus liegt dabei auf kulturwissenschaftlichen Aspekten (Betty Bäuml, Franz Bäuml (1975), Hardy Brackmann, Liborio Pepi (1993), Theodore Brun (1969)). Eine andere Sichtweise auf Körpersprache bieten die Untersuchungen von Hedda Lausberg (2007, 2008). Sie untersucht die Verbindung von Kognition und Körpersprache bei neurologischen Patienten und nicht pathologischen Probanden.

Der Vortrag zeigt die weiterführenden Ergebnisse und die Verbindung zwischen verbaler und nonverbaler Kommunikation. Im Vordergrund stehen die kommunikativen Funktionen, die nonverbale Kommunikation im Dialog übernimmt. Dabei zeigt sich, wie verbale und nonverbale Kommunikation zusammen wirken, um Informationen zu übermitteln. Im Vordergrund steht dabei die Funktion der Körpersprache, kognitive Zustände auszudrücken. Dabei werden die Unterschiede zwischen den Interviewpartnern aus Politik und Wirtschaft im Vergleich zu den Interviewpartnern aus Kultur und Gesellschaft deutlich.

Das journalistische Fernsehinterview ist dafür ein geeignetes Untersuchungsobjekt: Es zeigt einen annähernd natürlichen Dialog mit einem klar bestimmbareren Kommunikationsziel. Zudem wird die emotionale Belastung deutlich, die die Öffentlichkeit des Gesprächs hervorruft.

Klaus Kaindl
Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien
A-1190 Wien
klaus.kaindl@univie.ac.at

Nonverbale Text(element)e und ihre Übersetzung. Am Beispiel von Popularmusik

Mit der kulturellen Wende in der Übersetzungswissenschaft rückte auch verstärkt die nonverbale Dimension von Texten als übersetzungsrelevanter Bereich in das Untersuchungsinteresse der Übersetzungswissenschaft. Trotz verschiedentlich Betonung ihrer Bedeutung, fehlen bislang jedoch weitgehend stringente Untersuchungsinstrumentarien für nicht sprachliche Textelemente, wie Bilder, Musik, Grafiken etc. In diesem Beitrag soll den Fragen nachgegangen werden, wie ernst die Bedeutung von nonverbalen Elementen in der Übersetzungswissenschaft tatsächlich genommen wird, welche Konsequenzen sich aus einer systematischen Einbindung der nonverbalen Dimension für die Forschung ergeben und wie eine übersetzungswissenschaftliche Betrachtung nonverbaler Text(element)e aussehen könnte.

Dabei werden zunächst die Übersetzungskonzepte allgemein und das Konzept der intersemiotischen Übersetzung kritisch auf ihre Brauchbarkeit für nonverbale Textteile und ihre Übersetzung untersucht. Danach werden für einen konkreten Bereich – textgebundene Popularmusik – übersetzungsrelevante Analyse Kriterien entwickelt, die sowohl musik- als auch übersetzungswissenschaftliche Konzepte heranziehen und miteinander verbinden.

Kulturspezifität in der Textmusterspezifität? Zur Übersetzbarkeit kulturspezifischer Textsorten (am Beispiel österreichischer Weinkarten)

Das Erkennen der textuellen Dimension des Fachübersetzungsvorgangs hat seit ca. drei Jahrzehnten – wenn auch auf heterogene Art und Weise – in jede Übersetzungswissenschaftliche Theorie Eingang gefunden (Henschelmann 1979, Nord 1995) und von der Arbeit an so genannten „vergleichbaren Korpora“ (Teubert 1996) eindeutig profitiert. Als Maßstab für diese textuelle Ebene fungieren in der Regel die sieben Textualitätskriterien von De Beaugrande/Dressler (1981), welche auf ihre Relevanz für die in der Übersetzungswissenschaft zentrale Problematik der Äquivalenz hin geprüft werden, so dass auch von einer auf Text(muster-)Ebene angesiedelten Äquivalenz die Rede sein kann (Hajnal 2005). Folgt man neueren textlinguistischen Ansätzen (z.B. Fix 2001), wird diesen sieben Merkmalen ein achttes Kriterium hinzugefügt, nämlich das der Kulturalität, welche jedem Fachtextmuster inhärent sei und sich sprachlich sehr unterschiedlich manifestieren könne. Gerade dem Wechselspiel zwischen Kultur- und Textmusterspezifität soll der hier kurz umrissene Beitrag gewidmet sein. Mit anderen Worten: was kann eine kontrastive Textologie (Adamzik, Hg., 2001) für eine text(muster)orientierte Übersetzungswissenschaft leisten? Dieser allgemeinen Frage soll hier am besonderen Beispiel der Übersetzung österreichischer Weinkarten ins Französische nachgegangen werden. Die im Rahmen des europäischen Projekts *VinoLingua* (Grant Agreement No. 2009-2179/001-001) an den Universitäten Dijon und Innsbruck zusammengestellte Dokumentation zum professionellen Weindiskurs auf Deutsch und Französisch hat nämlich eine interessante Diskrepanz in den in beiden Weinkulturen gängigen Kommunikationsformen an den Tag gelegt: die bei österreichischen Winzern übliche Textsorte ‚Weinkarte‘ realisiert ein komplexes Textmuster bzw. eine Textmischung, die in der frz. Zielkultur vergeblich nach einem Pendant suchen. Ziel des Beitrags wird es also sein, auf Grund der Analyse eines ‚vergleichbaren‘ Korpus folgende Fragen zu beantworten:

- lässt sich empirisch-induktiv ein eindeutiges kulturspezifisches Fachtextmuster definieren, das die Bildung einer entsprechenden Textsorte rechtfertigt? Zu diesem Zweck wird der Untersuchung ein an anderen Fachdiskursen erprobtes vierschichtiges Textmustermodell (Gautier 2009 nach Fix 2001) zugrunde gelegt.
- wenn dieses Textmuster aus frz. Perspektive eher als Mischung mehrerer parallel existierender Textmuster aufzufassen ist, wie soll bzw. kann es übersetzt werden? Darf der Übersetzer durch die Übersetzung ein neues Textmuster schaffen oder soll er eher den Inhalt auf die üblichen, aber separaten Textmuster verteilen? Was wird dann in beiden Varianten aus der funktionalen Identität zwischen Ausgangs- und Zieltext?
- wie sieht die entsprechende Praxis aus und welche Schlüsse können von einer empirisch orientierten kontrastiven Textologie für die Übersetzerausbildung gezogen werden?

Helena Kuster

Philosophische Fakultät der Universität Ljubljana, Abteilung für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung
Filozofska fakulteta UL,
Ljubljana, Slowenien
helena.kuster@guest.arnes.si

Die Spezifika des Übersetzens im Bereich des Journalismus

Die Problematik des Übersetzens der meinungsbetonten Textsorten im Rahmen des Journalismus ist für eine translationswissenschaftliche Analyse sowohl vom soziokulturellen als auch vom linguistischen Aspekt von Relevanz. Der Erstere spiegelt sich besonders deutlich in der Art der selektiven Übersetzung bzw. des Selektionierens von übersetzungsrelevanten Informationen des Ausgangstextes oder der Ausgangskultur und des Rewritings in der Zielsprache wider.

Die Autoren der Texte im Rahmen der meinungsbetonten Textsorten (etwa die journalistischen Darstellungsformen Kommentar oder Glosse) folgen mit der Wahl sprachlicher Stilmittel nicht nur der kommunikativen Funktion im engeren – stilistischen und pragmalinguistischen – Sinne; die linguistische Pragmatik bzw. die kommunikationsorientierte Textlinguistik ermöglicht beim interlingualen Vergleich der Textsorten zugleich die Einsicht in die soziokulturellen Charakteristika, die Unterschiede in Denkart und Wertungen eines Sprach- und Kulturraums.

Im vorliegenden Beitrag werden diese am Beispiel der Texte einiger deutscher zentraler Zeitungen/Zeitschriften, die sowohl an den Intellektuellenkreis als auch ans breite Publikum gerichtet sind, und ihrer Rewritings ins Slowenische (ebenso im Rahmen eines funktionsäquivalenten slowenischen Mediums) dargestellt, die man in diesem Fall als Übersetzung im weiteren Sinne des Wortes bezeichnen könnte.

Jingjing Li

Centre for Translation & Interpreting and Intercultural Studies,
School of Languages, the University of Salford, Manchester UK

J.Li3@edu.salford.ac.uk

Translating Chinese Political Speeches: A Case of Study of the Taiwan Issue in the Past Thirty Years

This paper examines the changes of constraints and strategies in the English translations of Chinese political speeches in three ‘generations’ of leadership. Data is collected from a case study of three seminal political speeches on the issue of Taiwan delivered by three top Chinese leaders in each of these periods. A parallel of textual features are analysed and compared at lexical and syntactic levels. Data analysis is derived from the Hallidayan functional approach to explore meanings within a socio-cultural context. In addition, the framework of Critical Discourse Analysis is applied to enable a broader understanding of how changing practices of language use are linked to wider processes of historical and social change. Specifically, translation shifts and changes of translation strategies have been identified and analysed against the context of social and political development in China in each period of time. The emphasis is on how the translations respond to the subtle shifts of attitudes and policies as represented in the three original Chinese speeches. The findings demonstrate that linguistic differences in translation are manipulated and reconstructed in such a way as to reflect social changes and ideological and political transformation. It is concluded that this paper not only addresses an important issue in the translation of political discourse, but informs on the recent social and political development in China.

Key Words: Chinese political speeches, English translations, social change, Taiwan issue

Yesim Tükel Kılıc
Okan Universitaet
Abteilung für Translationswissenschaft
Tuzla / İstanbul
ytukelkiloc@gmail.com
yesim.tukelkiloc@okan.edu.tr

Wandernde Philosophien und die Rolle der Philosophieübersetzungen im osmanischen Kulturraum im 19. Jahrhundert

Während der Tanzimat - Epoche (Reorganisationprozess in der zweiten Haelfte des 19. Jahrhunderts) traten im osmanischen Kulturraum verschiedene politische Modelle auf, deren Ziel die Neuschaffung einer nationalen Identität war. Vor diesem Hintergrund ist das Ziel dieses Vortrages, einen Einblick in die Rolle der Philosophieübersetzungen aus den westlichen Sprachen im Hinblick auf die Bildung der nationalen Identität zu vermitteln. Neben der Frage, ob überhaupt und welche Übersetzungen veröffentlicht worden sind, soll auch den damaligen Begriff der Übersetzung sowie die Rolle der Übersetzer philosophischer Bücher als Agents (im Sinne von Milton, Bandia, 2009) des politischen Wandels untersucht werden. Von diesen Untersuchungsfragen ausgehend wird beabsichtigt, die Rezeption der westlichen Philosophien zur Diskussion zu stellen; eine Frage, die während der Epoche der sogenannten "Westernisation" nach bestimmten Modellen (wie z. B. Osmanismus, Türkismus, Islamismus, Verwestlichung) besonders bemerkenswert ist. Da dieses Thema eine interdisziplinäre Studie erfordert, ist die Einbeziehung von methodologischen Fragen natürlich unverzichtbar. Um die Rolle der Übersetzer und Übersetzungen in diesen Prozessen umfangreich zu thematisieren, wird eine Analyse der Paratexte (Vorworte, Artikels in Zeitschriften und in Zeitungen, Kritiken und Interpretationen über die Übersetzungen usw.) vorgetragen

Susana Mauduit-Peix
Chargée d'enseignement à l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (E.S.I.T.)
Université de Paris III – Sorbonne Nouvelle
Paris (France)
smpeix@free.fr

« L'intérêt de l'approche typologique en traductologie. Une catégorie atypique : la traduction philosophique »

Dès ses premiers développements en tant que discipline autonome – revendiquant une place légitime au sein des sciences humaines en général et des sciences du langage en particulier – la traductologie s'est attelée à classer les différents textes qui constituent sa matière première, autrement dit, à établir une typologie des objets à traduire dans le but d'en dégager la méthode optimale applicable à chaque cas. Il a souvent été évoqué et souligné - en particulier par les courants fonctionnalistes - que les textes littéraires ne sauraient être traduits à l'égal d'un mode d'emploi, d'un contrat juridique ou plus généralement d'un texte relevant du domaine scientifique ou technique ; d'où la nécessité de commencer par établir une typologie permettant au traducteur d'identifier et d'adopter la méthode de traduction qui garantira la qualité de son travail.

A l'opposé de ces tendances, la Théorie Interprétative de la Traduction (T.I.T.), développée par l'Ecole de Paris, a montré que la démarche qui sous-tend la pratique traduisante, centrée sur la recherche du sens, est invariable, quel que soit le type de texte auquel se trouve confronté le traducteur. Dès lors, la question de la typologie, socle des développements théoriques précités, s'en trouve ainsi reléguée au second plan...

Dans ce cadre théorique, le présent travail se propose d'analyser la pertinence et l'intérêt de l'approche typologique dans la théorie et la pratique de la traduction, l'incontournable typologie binaire opposant traduction littéraire et traduction technique, et la difficulté de classer certaines modalités de discours (en particulier la traduction philosophique, notre objet de recherche) à l'intérieur de cette dichotomie. Plus spécifiquement, nous chercherons des éléments de réponse aux questions suivantes : l'approche typologique permet-elle d'envisager une théorie spécifique pour chaque type de texte, ou sert-elle seulement de socle à une théorie générale de la traduction ? Est-il possible de surmonter le clivage traduction littéraire vs traduction technique ? Dans quelle catégorie textuelle convient-il de classer cette modalité atypique que constitue la traduction philosophique ?

Interpretation as a Method of Translating Buddhist Canonical Texts

Translation of scriptures and religious texts is the most challenging yet less researched area in Translation studies. The goal of translation in the area of religion has always been arrive at the 'correct' interpretation leading to an exact translation. Interpretation is considered in traditional reading practices as a method of conveying meaning of a text as well as comprehending. Though Interpretation has been actively employed in academic disciplines across the world for centuries, the method has neither been recognized nor acknowledged as an adequate and appropriate system within translation studies. The interpretative act significantly helped shape the works in Indian and Greek religious and literary traditions, but genuine researches on the subject are far and few between. The Buddhist system in India used Interpretation systematically as a fundamental theory to translate the Buddha's teachings since the 6th century BC, not much encouraging literal translations. The method mainly dealt with the type of the listener as well as the expressive mode of a text. This paper has two aims; to bring to light the ancient method in Nettippakarana, originated within the tradition of Theravada Buddhism in India as well as to recommend the method for translating Buddhist canonical text.

According to the modern scholars such as I.A.Richards, every attempt at interpretation is a kind of translation. Roman Jakobson also defined translation in terms of interpretation. In this regard, the Buddhist mission was entirely based on the acts of interpretation as well as translation.

Pali canonicals prove how the methods were inextricably used in the process of resolving doctrinal matters. The Buddhist method of explicating was formed on the four-fold ingenious methods: Fundamental characteristics (lakkhana), Basic function (rasa), Antecedent condition (pacchupatthana) and Resultant condition (padatthana). Nettippakarana expressed such methodological features during the time of the Buddha. Talent in rendering meaning, mastering over the components of the languages such as nouns, tenses, gender, number, etc. and the proficiency of both the structures of syntax and semantics were appreciated in the Buddhist system as 'skillfulness.'

However, the method is distanced from the current techniques which are suggested for translating Buddhist sacred texts, following Steiner's notion of 'no grammar or dictionary is of very much use to the translator; only context, in the fullest linguistic-cultural sense, certifies meaning.' The Buddhist method also prescribes techniques for preventing the text from over-interpretation and/or misinterpretation.

Analía Rosa Cuadrado Rey
Universidad Politécnica de Valencia
Departamento de Lingüística AplicadaC/ Paranimf, 1
Valencia, Spanien
ancuare@upvnet.upv.es

La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al alemán de referentes culturales rioplatenses. Palabras clave: traducción, referentes culturales, literatura rioplatense.

Bajo todo texto literario subyace parte de las características culturales de la sociedad en que éste ha sido originado. En él, residen un conjunto de significados, valores o símbolos que se manifiestan mediante el lenguaje, y, más concretamente por medio de los denominados referentes culturales.

Autores como Amparo Hurtado Albir han resumido con precisión los diversos enfoques que han recibido los elementos culturales en traductología. Estos elementos-llámense realia, referentes culturales, categorías culturales o culturemas- son los que diferencian en mayor o menor grado una cultura de otra, constituyen el foco cultural de una determinada comunidad y marcan un límite de traducción.

Así, la capacidad para contextualizar culturalmente un texto literario se perfila como una competencia básica así como un desafío en la labor de traducción e interpretación.

En el presente trabajo se plantean y clasifican las principales dificultades que suscita la traducción de los referentes culturales, tomándose como lenguas de trabajo la combinación lingüística alemán-español rioplatense.

En cuanto a la estructura del trabajo nos proponemos, en primer lugar, elaborar un modelo para la clasificación de los referentes culturales. Valiéndonos de un corpus conformado por obras relevantes de la literatura rioplatense actual pasaremos posteriormente a analizar las diferentes estrategias de traducción utilizadas en la traducción de los referentes culturales.

Assem El Ammary
Universität Ain Shams, Sprachenfakultät Al-Alsun
Abteilung für Germanistik und Übersetzung
Kairo, Ägypten
assemalammary@yahoo.com

Übersetzung von Literatur und Fachsprachen als Qantara der Verständigung oder große Herausforderung der Globalisierung

Literatur und Übersetzung sind zwei Seiten einer Medaille, zumal Literatur nicht nur über Gefühle, Erlebnisse, Ereignisse, Sitten und Gebräuche in verschiedenen Ecken auf dem Globus berichtet, sondern auch über Geschichten und Probleme in den Gesellschaften, die auf jeden Fall zur Aufklärung der Menschen, zu ihrem Austausch und Kennenlernen führen. Zur Hauptaufgabe der literarischen Übersetzung gehört in erster Linie, dem Original in eleganter, geistreicher und deutlicher Weise gerecht zu werden. Denn das Anliegen liegt vor allem nicht darin, Wörter oder Ausdrücke, sondern Kultur zu übertragen, die vermittelt wird, um Menschen miteinander zu verbinden und nicht von-einander zu trennen.

Die Beziehungen zwischen der arabisch-islamischen Welt und dem Westen hat unter Büchern, Ereignissen und nicht zuletzt mangelnden Übersetzungen gelitten: „Nicht ohne meine Tochter“, die Ermordung einer ägyptischen Muslima in Dresden und nicht zuletzt das Vereinslied des Fußballclubs Schalke 04 „Muhammad war ein Prophet, der nichts vom Fußball versteht“ – umgekehrt ließen sich natürlich ebenfalls genügend Beispiele nennen – tragen mit Sicherheit nicht dazu bei, dass sich der Nahe Osten und der Westen näher kommen, einander besser verstehen und friedlicher miteinander leben. Daher muss man sich die Frage stellen: Wollen beide Seiten dieses Ziel überhaupt erreichen? Eigentlich dürfte es keine andere Antwort als ja geben. Die Praxis zeigt jedoch sehr deutlich, dass sie jein lautet, zumal den immer wieder vernehmbaren Absichtserklärungen kaum Taten folgen. Die momentane Migrationsdiskussion im deutschsprachigen Raum zeigt das sehr deutlich und stellt unter Beweis, dass die Übersetzung heute mehr als denn je gefordert ist.

Was für die Literatur gilt, trifft nun auch auf die Fachsprachen zu, zumal es sich dabei um Interessen von Menschen und Staaten handelt, die sich auf wichtige Gebiete im Rahmen der Globalisierung wie Wirtschaft und Recht beziehen, die eine entscheidende Rolle bei der Verständigung von Menschen und dem Ausbau von Beziehungen spielen. Daher steht der Translator vor großer Herausforderung, die nicht nur im Bereich der Übersetzung liegt, sondern vor allem in Rechts- und Wirtschaftskultur, da es um unterschiedliche Kulturen geht, die miteinander im engen Zusammenhang stehen.

Jia-chen Chuo
Taiwan
fooljenny@yahoo.com.tw

Nature Selects, the Fittest Survives: How A Chinese Woman Translator Selects and Adapts in Her Translation Project

Yan Fu (1854-1921) translated T. H. Huxley's *Evolution and Ethics* into Chinese, formally ushering in the concept of evolution to elites in the late nineteenth century China. Since then, Charles Darwin's evolution trend has influenced China for about thirty years. The key concepts such as selection, adaption and competition have permeated every aspect of Chinese society at that time. A literary movement to overthrow the traditional literary canons has taken place because of the progressive evolution theory that newness and change will lead to a better future and a stronger nation. Yan Fu's preface to his translation also becomes one of the founding theoretical pieces in Chinese translation history. The three principles he advanced as guidelines to any translation—faithfulness, expressiveness and elegance—have dominated Chinese translation discourse.

Researchers have studied the influence of such translated evolution concept in terms of social development, economic revival and literary inspiration. Its influence on translation strategies, however, is not very much concerned and not yet receives the attention it deserves. I have chosen one of the rarely studied woman translators in early twentieth century as my research subject and will adopt the main concepts of evolution, such as selection and adaptation, to explain her translation strategies. At the same time, this study also means to foreground women translators, who have not attracted duly attention from Chinese researchers.

My research subject Shen Xingren 沈性仁 (1895-1943) is a prolific woman translator in early Republican period. She translated Oscar Wilde's *Lady Windermere's Fan* (1892) before the May Fourth Literary Movement in 1919. This is the earliest translation of foreign drama in vernacular Chinese and has successfully introduced western drama into Chinese context. In addition to drama, she also translated non-fictions in the field of social studies, political science and economy, while many women translators were translating novels at that time. She has worked with her husband on the translation of English economist John Maynard Keynes' *The Economic Consequences of the Peace* (1919) in 1920. Five years later, she translated Hendrik Van Loon's *The Story of Mankind* (1921) and successfully directed academic interest to this Dutch-American historian.

"Schwäbisch-Gmünd! Abbiamo un problema!" - Humor durch Nutzung klassischer Übersetzungsprobleme in Jux-Wörterbüchern

Jux-Wörterbücher zielen nicht nur durch ihre Themenstellungen und die Auswahl der Lemmata bei Beachtung textsortenspezifischer makro- und mikrostruktureller Vorgaben auf Humor ab, speziell der kreative Umgang mit klassischen Übersetzungsproblemen kann darüber hinaus als Quelle von Humor und somit zur Generierung von Bedeutung genutzt werden. Aufgelistet nach Übersetzungsproblemtypen werden in diesem Beitrag translationsbasierte Mechanismen anhand exemplarischer Jux-Wörterbücher mit unterschiedlicher Humortypenvielfalt analytisch durchleuchtet.

Je nach Zuordnung dieses Beitrags zum Fragenkomplex a) "Bedeutung", zum Fragenkomplex b) "Translationsdidaktik" oder zum Fragenkomplex c) "Gegenstand der Übersetzungswissenschaft" wird dabei stärker

- a) die Konstruktion von Bedeutung entsprechend Humorthorien,
- b) die Nutzbarmachung dieser durch Verfremdungseffekt gegenüber "authentischeren" Übersetzungssituationen prägnanten Beispiele oder
- c) die Gewichtung übersetzungsspezifischer Humoranteile innerhalb des Gesamthumorpotenzials betont.

Ausgangskorpus:

Barth, Mario: Langenscheidt Frau - Deutsch / Deutsch - Frau. Schnelle Hilfe für den ratlosen Mann. Berlin, München 2004.

Herrmann, Klaus: Französisch schimpfen. Beleidigungen, Flüche, Sauereien. Frankfurt am Main 1991.

Koczwarra, Werner: Italienisch für Touristen, die ihre Reisegruppe verloren haben. München 2010.

Lodeserto, Michele (Hg.): Italienisch schimpfen. Beleidigungen, Flüche, Sauereien. Frankfurt am Main 2006.

Lodeserto, Michele (Hg.): Italienisch flirten. Zwinkern, zwackeln, schnackeln. Frankfurt am Main 2007.

Niegel, Christina/Schaffrath, Monika: Hä?! Jugendsprache unplugged 2010. Deutsch - Englisch - Spanisch - Französisch - Italienisch. Berlin, München 2010.

Rizzuti, Nadia: Berlitz - Vorsicht! Italienisch für Nachtschwärmer. Berlin 2007.

How funny

This paper looks at losses and gains in the translation/adaptation of humour in a book for children. The original, *Wayside School is falling down* by Louis Sachar, is a very funny book; so is *L'école Zarbi déménage*, its translation/adaptation into French by Bertrand Ferrier. Yet the two are not funny in the same way. I first catalogue the humorous devices used in the original (wordplay, names, absurdity, etc.), and show that an overall strategy is “deadpan” humour, whose essence Oscar Wilde expressed thus: “It was funny. But it didn't show that it thought it was funny. Which made the whole thing even funnier.” The audience of deadpan humour is engaged in the discovery of funniness. Turning to the translation/adaptation, I also catalogue its humorous devices, both those that have a clear origin in the source text and those that constitute additions. Although there is a good deal of overlap in the devices used in the two texts, the French text is shown to rely much more on explicitation and overt signals to the reader of its deliberate hilarity and zaniness, and fairly direct instructions to be amused. The humour is often served labelled and on a platter to the reader, who has less opportunity to discover and construct it. O’Sullivan (1998), discussing losses and gains in the translation of humour in children’s literature, observes that the translator must create within the confines of cultural references and linguistic possibilities of the target language; success can often mean finding a functional equivalent. For example, the semantic field of a conversation or other stretch of text can be modified to provide greater scope for allusions. The translator-adaptor, freely adding and omitting, changes the equation considerably, as the notion of functional equivalence is shifted to the level of the entire text. While on a very general level, equivalence is achieved (the two texts amuse), the different text strategies make them in fact functionally divergent. Additions in this case result in both gains and losses for the child reader.

Irina Pohlen

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Arbeitsbereich Russisch

Germersheim

pohlani@uni-mainz.de

Geisteswissenschaftliche Kulturen und Diskurse als Translationsproblem – einige Bemerkungen zur Realität der Translation am Beispiel der zwei Ausstellungskataloge: „Berlin – Moskau, Moskau-Berlin 1900-1950“ und „Berlin- Moskau, Moskau-Berlin 1950-2000“

Zu den Kunstausstellungen „Berlin – Moskau, Moskau – Berlin 1900-1950“ und „Berlin – Moskau, Moskau – Berlin 1950-2000“ erschienen jeweils zwei Katalogausgaben, eine russische und eine deutsche. Als Produkt deutsch-russischer Kooperation illustrieren die Kataloge die Realität der Translation im populär-geisteswissenschaftlichen Bereich. Die Analyse der Katalogbeiträge deutscher und russischer Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaftler in Original und Übersetzung zeigt, dass die Translationsprobleme nicht nur auf sprachlich-stilistische Unterschiede und auf sich abweichende Konventionen wissenschaftlichen Schreibens zurückzuführen sind, sondern auch auf diskursive und kulturelle Differenzen. Zusammen mit Erich Prunč gehe ich von einem Verständnis der Translation als eines komplexen inter- und transkulturellen Kommunikationsprozesses aus, in dem neben der interlingualen Vermittlung auch Akteure - Wissenschaftler selbst, Übersetzer, Redakteure, Institutionen, Zielgruppen - und Assymetrien der Macht eine bedeutende Rolle spielen. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, diesen Prozess anhand konkreter Beispiele aus den Katalogen zu untersuchen, einige Translationsprobleme und ihre Lösungen aufzuzeigen sowie die von Akteuren realisierten Strategien der Vermittlung von fremden Diskursen und Kulturen zu diskutieren. Zwischen den beiden Ausstellungen liegen acht Jahre (1995 –2003), daher werden im Beitrag die Translationsansätze und -strategien auch in diachronischer Perspektive analysiert.

Warum wird die Verwendung lexikalischer Kohäsionselementen bei der translatorischen Tätigkeit beeinflusst? Neue Aspekte zur Beschreibung sprachlicher Eigenschaften von Übersetzungen.

Die korpusbasierte Textanalyse eröffnete neue Möglichkeiten bei der Beschreibung sprachlicher Eigenschaften von Übersetzungen. Durch die Erscheinung computerlinguistischer Methoden wurde die empirische Untersuchung der spezifischen Produktionsbedingungen von Originaltexten und Übersetzungen erleichtert. Die Abfragen mit quantitativem Ansatz versuchen spezifische Eigenschaften der Oberflächenstruktur zu entdecken, dessen Beschreibung einen Beitrag zur Qualitätsbeschreibung der Übersetzungen und dadurch einen neuen Aspekt der Qualitätssicherung ermöglicht.

Zur Untersuchung globaler Textstrukturen gehört die Forschung von Verteilung lexikalischer Kohäsionselementen. Da wir seit 1986 eine Hypothese von Blum-Kulka über die Verschiebung von der Verteilung lexikalischer Kohäsionselementen der Übersetzungen kennen (Shifts of Cohesion and Coherence in Translation), war mein Forschungsziel diese Aussage durch Durchführung einer korpusbasierten Textanalyse zu beweisen.

Es ist wohlbekannt, dass die optimale Verwendung von Kohäsionselementen ein bedeutendes Bauteil des sprachlichen Systems sei. Diese sprachspezifische Eigenschaft beeinflusst auf verschiedener Art die Wiederholung, wie auch die Verwendung von Kohäsionselementen der einzelnen Sprachen. Das Phänomen, dass die verschiedenen Sprachen ein sprachdifferenziertes Kohäsionspattern haben, spielt auch bei Übersetzungen eine besondere Rolle. Die Verteilung von Kohäsionselementen der Ausgangssprache sollte vermutlich bei der translatorischen Tätigkeit einen schwächeren oder stärkeren Einfluss auf die Verwendung von Kohäsionselementen der Zielsprache ausüben.

Um ein klares Bild über die veränderte Verteilung lexikalischer Kohäsionselementen bei Übersetzungen zu bekommen untersuchte ich den Gebrauch von Kohäsionselementen in Originaltexten und in Übersetzungen.

Mein Vortrag skizziert die verschiedenen Etappen der Forschung. Ich präsentiere die Korpusplanung, die für die Textanalyse ausgewählte Methode, die diverse Möglichkeiten der Abfrage. Es werden die Ergebnisse der Untersuchung und die durch die empirische Untersuchung festgestellte Unterschiede im Gebrauch von Kohäsionselementen bei Übersetzungen vorgeführt.

Vladimer Luarsabishvili
Ilia State University, Georgien
tato_luarsabishvili@iliauni.edu.ge

The role of epochal intertextuality in translation studies

Writings on the subject of translating go back in recorded history: from times of Cicero and Horace (first century BCE), St. Jerome (fourth century BCE), Arabic and Chinese translations till linguistic and cultural theories, the works of L. Venuti, A. Berman and philosophical theories of translation. During the period of linguistic theories the field used contemporary linguistic innovations to receive relevant translation product. One of the important advancements was the development of the theory of intertextuality. The term was first used by J. Kristeva based on the works of Russian scientist M.M.Bakhtin. Since there several types of intertextuality were distinguished. We distinguish new type of intertextuality – the epochal intertextuality which describes the epochal peculiarities of intertextuality that is to say the influence of epoch on relations between texts.

In present study we examine the role of epochal intertextuality in translation studies. Based on specific examples we demonstrate the influence of aesthetic models of different epochs on literary translation.

Key words: epoch, intertextuality, translation studies.

Eine allgemeine Translationstheorie in der Praxis: Multiperspektivität und Multidimensionalität von Sprache und Text im Brief

„Sprache als Text in einer Situation, als Teil einer Kultur mit einer bestimmten Funktion“ (Snell-Hornby 1994: 26): das Motto gilt als fruchtbarster Ansatzpunkt für die komplexe Analyse, die dem Entscheidungsprozess der Übersetzung vorausgeht. Da der Text als Gewebe aus Sprachlichem, Nichtsprachlichem und Außersprachlichem betrachtet werden kann, ist dessen Sinnentschlüsselung zunächst ein intuitiver Vorgang (Verstehen), der durch Textsignale gesteuert wird und sich auf vorhandene Vorverständnisse stützt. Das intuitive Verstehen geht einer Textanalyse voraus und regt das methodische Nachdenken an (Stolze 1994: 134). Eine Analyse der Textebene sowie vom thematischen Aufbau mittels der Erkenntnisse von Hermeneutik und Textlinguistik ist grundlegend für das Textverständnis: Eine Textsorte weist je nach der übernommenen Textfunktion spezifische Merkmale auf, die der Übersetzer sucht und erkennt.

Das individualisierte Briefschreiben orientiert sich im 19. Jahrhundert an Konventionen: Der Einzelfall der persönlichen Korrespondenz findet vor einem Hintergrund kollektiv gestalteter und akzeptierter Briefkultur statt. Für Briefe tritt generell eine besondere hermeneutische Lage ein; die Aussageintentionen sind, wie Rezeptionsweisen, unter Umständen viel komplexer als ein unbeteiligter Leser erschließen kann. Die Unterhaltung via Brief hat scheinbar konstante Aspekte, die bei unserer heutigen Lektüre historischer Briefe stillschweigend vorausgesetzt werden. Dazu gehören Auffassungen vom Rollenverhalten der Beteiligten und von Grundmustern ihrer psychischen Disposition (Baasner 1999: 3). Die kritische Reflexion translatorischer Auslegung geschieht durch Rückbindung an die Textbasis (Stolze, 2009: 29).

Eine übersetzungsorientierte top-down Analyse des Ausgangstexts fokussiert typische Merkmale des Briefes als multifunktionelle Textsorte; historisch und soziokulturell spezifische Umgebung, die Sprache und Aufbau des Briefes mitbestimmt; Konventionen (z.B. Bestimmung des Weibes, Bescheidenheitsfloskeln, femininer Verhaltenskodex) und im Text wiederkehrende topoi, die als sinntragende Signale wahrgenommen werden. Somit bilden sie eine Isotopieebene und können als Kohärenzfaktoren (Böhler: 2006, 91) gelten. Die textinternen Signale der außersprachlichen Realität stellen besondere Anforderungen an die translatorische Kompetenz des Übersetzers, der das Gemeinte im Text als Teil einer Soziokultur erfasst. Zwischen Textsorte und übersetzungsrelevanten Gesichtspunkten wird eine Beziehung hergestellt, die allgemeines kulturelles Vorwissen und fachspezifischen Sachverstand des Übersetzers erfordert und dessen Entscheidungsprozess beeinflusst. Gegenstand vorliegender Forschung sind echte Briefe von österreichischen Bühnendichterinnen des 19. Jahrhunderts, die nicht für die Öffentlichkeit geschrieben wurden und primär pragmatischen Zwecken dienten, sei es in informierenden, wertender, appellierender oder autobiographischer Funktion (Nickisch 1996: 357). Durch die Untersuchung möglicher Übersetzungslösungen einer italienischen Version erscheint das Herausgreifen spezifischer Textmerkmale als Kohärenzfaktoren in mehreren textuellen Dimensionen durchaus zielführend für den Übersetzer.

„Kritische“ Analyse der Übersetzung von Realien aus dem Deutschen ins Russische im Buch „Deutschland in kleinen Geschichten“ von H. von Henting

Nationale und kulturelle Realien gehören der so genannten äquivalentlosen Lexik (Eins-zu-Null-Entsprechungen, oder lexikalische Lücken) und sind sehr häufig Gegenstand übersetzungswissenschaftlicher Literatur. Man versteht darunter bekanntlich das Fehlen einer äquivalenten lexikalischen Einheit im Wortbestand der Sprache, in die übersetzt wird.

Traditionell werden sechs Typen der Ethnorealien unterschieden:

- Bezeichnungen für Gegenstände und Erscheinungen, die mit dem politisch-gesellschaftlichen Leben einer Sprechergemeinschaft zusammenhängen, z.B.: Reichsbanner (n) – ист. Рейхсбаннер (боевая организация социал-демократов в Веймарской республике); Femgericht (n) – фемгерихт (тайное судилище в Германии в 14-15 вв.);
- - Bezeichnungen für Dienstgrade, Titel, akademische Grade usw.: Landgraf (m) – ист. ландграф (титул некоторых владетельных князей в Германии в средние века); Landrat (m.) – ландрат (начальник окружной администрации ФРГ);
- - Bezeichnungen für Orden, Medaillen, Auszeichnungen usw.: Bundesverdienstkreuz (m) – орден (Крест за заслуги перед ФРГ);
- - Bezeichnungen für Feiertage, Feste und Bräuche: Muttertag (m) – день матери (праздник в мае в ФРГ, Австрии, Швейцарии); Rosenmontag (m) – понедельник перед карнавалом (в Кельне день карнавального шествия во время масленицы);
- - Bezeichnungen für Gegenstände des Alltagslebens, landestypische Gerichte und Speisen usw.: Fachwerkhaus – дом, в котором наружные стены укреплены деревянным брусом, фахверком; Hackepeter (m) – сырое рубленое мясо с солью, перцем (яйцом) и пряностями;
- - Maße und Geldeinheiten: Taler (m) – талер (старинная немецкая монета, чеканившаяся до XIII века); Reichsmark (f) – рейхсмарка (денежная единица Германии в 1924-1948 гг.); und einige andere thematische Gruppen.

Die in der Übersetzungswissenschaft gängige Auffassung von der lexikalischen Lücke als einer sprachlichen Einheit der Ausgangssprache ohne Äquivalent in der Zielsprache ist in sich widersprüchlich, da sich eben doch Mittel und Wege der Übertragung finden lassen und es somit also durchaus möglich ist, im Zieltext Äquivalenz herzustellen. In der Übersetzungspraxis sind folgende Übertragungsarten äquivalentloser Lexik bekannt: Transliteration, Lehnübersetzung (calque), umschreibende Übersetzung und Anmerkung des Übersetzers. Jedes dieser Verfahren hat seine Vor- und Nachteile. Alle diese Verfahren besitzen ihr eigenes und spezifisches Wesen, und nur die gründliche Kenntnis ihrer Vor- und Nachteile ermöglicht es dem Übersetzer, mit Rücksicht auf die Vorkenntnisse seines Adressaten, der Textfunktion usw. das jeweils optimal geeignete Verfahren zur Wiedergabe äquivalentloser Lexik auszuwählen.

Alicia Cipria
USA
acipria@bama.ua.edu

US Latino heritage writers and their translation(s) into Spanish

I compare how some US Latino fiction writers have dealt with the Spanish translation of their works; for example, translation done by the authors themselves or by a translator from same country of origin as the author (or heritage country), among other combinations. The following authors, their linguistic histories and translation procedures are reviewed: Julia Alvarez, Ana Castillo and Sandra Cisneros. The translations of different works by each of the authors are examined, since authors have not approached the translation of all their works in the same way. The authors share similar experiences in the sense that they either were born in the US, with Spanish still spoken at home to a great extent (in the case of Ana Castillo she read widely literature in Spanish), or they arrived in the US at a very young age so that their dominant language is English rather than Spanish. These authors write mainly in English, with use of Spanish for different lexical items, idiomatic phrases and proverbs. Such items are left untranslated, lending the text a peculiarity that no exclusively English or exclusively Spanish text has.

Rendering a dialectally accurate or localized translation of these works is more problematic than any other translation into Spanish, given that the Spanish versions usually have a larger audience in the heritage country of the writer. The importance of dialectal choice is further underscored by the fact that all these works have a constant subtext that relates to linguistic identity. The immigration experience, obviously, brings about questions of identity, cultural and otherwise. Attitudes towards each of the two languages are important aspects of this complex picture of identity. For example, some of these authors may experience “linguistic insecurity” (a term coined by William Labov, originator of American variationist sociolinguistics), in describing their ability to write in Spanish. This linguistic attitude may have affected how the writers approach the translation into Spanish of their own works (written in English). For example, some decide to supervise the translation after it has been done, some others; share the translation process with a professional translator.

I also examine the degrees of control available to the authors over the translation of their own works, vis à vis publishers' requirements and issues of copyright. Similarly, I look at the different ways translators are acknowledged in the final translation, both by publishers and authors of the source texts.

Irina Khoutyz
Russia
ir_khoutyz@hotmail.com

Sociocultural Context and its Effects on Discourse in Translation

The purpose of this paper is to show both positive and negative effects of sociocultural context on translation. The reasons for current trends in discourse production can be understood only within the frames of cultural preferences and ideologies. I suggest that apart from linguistic differences, cultural specifics and social context are of paramount importance for discourse comprehension and formation.

First, I analyze the translated into Russian versions of stories by American writer John Cheever and the stories written by the Russian author Tatiana Tolstaya and translated into English. The study of the transformations shows that all the aspects of meaning of the low-context culture source text (American) can be expressed in the target text (Russian). Some minor linguistic changes, however, domesticate the discourse for the benefit of the reader and mostly due to his/her ideological environment.

Then I show that when translating a high-context culture source text for a low-context culture audience, transformations are mostly pragmatic: meanings are embedded in the cultural context and are expressed through various symbols and associations. In this case, further reconstruction of context gaps should be carried out by the translator in order to expand readers' cultural and social background. This idea is proved by analyzing the translation of Tolstaya's short story *Peters* into English. The plot is based on a "typical" Russian situation: a grandmother is bringing up her grandson trying to shield him from all the real life misfortunes. Obviously, an initial cultural misunderstanding might be found in the role of *babushka* in Russian (soviet) society. The analysis of the translated version demonstrates that the reconstruction of the cultural context is essential for readers' understanding of all the meanings intended by the author.

Finally, several cases of 'false' foreignization are discussed as examples of the original meaning distortion by modern Russian translators who are constantly facing a choice of either opting for a "popular" borrowing or for an already existing equivalent. The comparison of two translations of Fitzgerald's novel *Tender is the Night* shows two trends: 1) economic and political changes in Russia allow finding better equivalents for those terms which had to be either omitted or generalized in the soviet times; 2) the latest translation of the novel carries numerous cases of examples where the use of "specific" equivalents (usually anglicisms) impedes the understanding of the text.

Keywords: context, transformations, reconstruction, false' foreignization

Sektion 10: Audio Visual Translation

Dolmetschtrainingsanlage DTA

Heike Elisabeth Jüngst

Hochschule für angewandte Wissenschaften Fachhochschule Würzburg-Schweinfurt

Studiengang Fachübersetzen, Würzburg

heike.juengst@fhws.de

Filmdolmetschen. Die Kunst im Dunkeln.

Das Filmdolmetschen ist eine Sonderform der audiovisuellen Übersetzung. Man versteht darunter, dass ein Film (Spielfilm oder Dokumentarfilm) vor Publikum vollständig live gedolmetscht wird. Der typische Einsatzort für das Filmdolmetschen sind Filmfestivals. In diesem Beitrag werden Bedingungen des Filmdolmetschens dargestellt und die unterschiedlichen

Formen des Filmdolmetschens erläutert. Außerdem wird die Problematik der Forschung im

Bereich Filmdolmetschen angesprochen. In vielen Aspekten unterscheidet sich das Filmdolmetschen nicht von anderen Einsätzen für Simultandolmetscher. Ein wesentlicher Aspekt des Filmdolmetschens besteht jedoch darin, dass es sich um die Verdolmetschung eines meist künstlerischen (auch bei vielen Dokumentarfilmen) und fixierten Textes handelt. Das Publikum erwartet, dass dieses künstlerische Element bei der Verdolmetschung nicht verloren geht. Filmdolmetscher arbeiten außerdem meist nicht im Team, sondern allein. Die Stimme muss daher robust genug sein, um einen ganzen Film zu verdolmetschen.

Die Bedingungen und das Vorbereitungsmaterial für diese Dolmetscheinsätze können sehr unterschiedlich beschaffen sein. Vom vollständig im Vorhinein vorliegenden Film (mit oder ohne Dialogliste) bis zur Konfrontation des Dolmetschers mit einem ihm völlig unbekanntem Film existieren viele Abstufungen. Diese unterschiedlichen Vorbereitungsbedingungen haben einen wesentlichen Einfluss auf den Dolmetschablauf und die mögliche Qualität des Translats. Auch der Arbeitsplatz beeinflusst die Dolmetschleistung. Bei kleinen Festivals gibt es keine Dolmetschkabine, sondern der Dolmetscher sitzt unter den Zuschauern. Insgesamt ist das Filmdolmetschen eine faszinierende Form der Translation und bietet Anlässe für vielfältige Untersuchungen.

Lost in subtitling

Realia are one of key challenges of literary translation. However, the importance of culture-specific words diminishes in film subtitles. Much less realia can be found in film transcripts compared to written texts. And those realia that do occur, are in most cases lost during subtitling, because domestication is obviously preferred strategy in AV translation.

Nevertheless, not all "lost" realia are actually lost, many of them are shifted to other media channels, visual or audio. In most cases the audience can see or hear many of culture-specific items, which has to be verbalized in a literary text. This also explains why film transcripts are usually quite short; speech is only one of many constituents of media space. This phenomenon is easy to demonstrate on film adaptations of classical works. In my presentation I will analyze the TV series *Brothers Karamasov* (directed by Juri Moroz, 2008) and the Finnish subtitles for the series (YLE TV, subtitler Pirjo Aaltonen, 2009). Every page of the original text of Dostoyevski's novel contains dozens of realia of all kinds. Surprisingly, only some of them can be found in the transcript of the series. The Finnish subtitler tends to use functional equivalents for most realia rather than preserve them in some way. E.g. ru starets → fi isä ('father') ru ukha → fi kalakeitto ('fish soup'), ru stanovoj → fi konstaapeli ('policeman'), etc. Exceptions are few, among them personal names and generally known Russian realia like rouble. Anyway, subtitler has to sacrifice part of linguistic constituent to give the audience a chance to obtain the same information from another channel. They will see that a Russian monk does not look like a Finnish priest, that a Russian fish soup looks different from French or Italian soup, and that a Russian policeman of 1880's does not look like a Finnish policeman.

Adriana Serban
Département d'Etudes Anglophones
Université Paul Valéry - Montpellier, France
adriana.serban@univ-montp3.fr

Multilingualism, film discourse and subtitling strategy

If translation was, and to an extent still is, envisaged as the transposition of one monolingual source code into another monolingual target code for the benefit of a monolingual target audience, the situation is changing. Indeed, multilingualism in translation has already made the object of research involving several combinations of languages as well as a variety of genres, including literature (e.g. Mezei 1998, Grutman 2006 and Meylaerts 2006) and audiovisual programmes (Heiss 2004, Kaufmann 2004 and O'Sullivan 2007), often within the framework of Bakhtinian dialogism and its implications for how we understand identity construction, negotiation and representation.

In this paper we approach multilingualism as an inherent feature in film discourse and link it to the less obvious but omnipresent multivoicedness which informs communication between the characters on screen and with the audience watching the programme. Intertextuality and the various types of references are two examples of incarnations of voices, but the list is much longer and can continue. In the complex tissue of voices, what is the role of the subtitle track? What should the subtitles be, and how to make them into that? In other words, what are the implications of multilingualism and multivoicedness for translation strategy?

Aesthetics, communication theory and discourse analysis provide the framework within which we discuss these questions and examine, with examples, several models of subtitling and their associated functions within the overall dynamic architecture of film.

Amineh Adelnia
Isfahan University, Isfahan, Iran
Adelnia_am@yahoo.com

Cultural Dimensions in Audiovisual Translation

Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message in one language by the same message in another language (Newmark, 1981:7). But this is not always possible in translation of Culture-Bound Terms (CBTs) as far as each culture has its own way of expressing concepts and entities. In the case of translation of CBTs, the terms that are heavily rooted in cultures, the translator should be cautious of the strategies he chooses to better transfer the effect the original writer assumes to transfer. This paper tries to investigate the procedures used by the translator to translate CBTs of scenes from the film “Scent of a Woman”. It provides you with some examples to see how the translator coped with the difficulty of his rendering.

Key words:

Translation of cultural terms in subtitles, Translation, Culture-Bound Terms (CBTs), Translation Strategies

Alexander Künzli

Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften Institut für Übersetzen und Dolmetschen,
Winterthur, Schweiz

alexander.kuenzli@zhaw.ch

Die Untertitelungspraxis im deutschsprachigen Raum

Die audiovisuelle Translation wurde von der Translationswissenschaft im deutschsprachigen Raum lange Zeit stiefmütterlich behandelt. Bis zu einem gewissen Grad ist dies immer noch der Fall. So sind beispielsweise erst wenige systematische empirische Arbeiten zur Untertitelung erschienen. Ein Grund dafür mag die Tatsache sein, dass Deutschland, Österreich und die Schweiz als Synchronisationsländer gelten. Auch in diesen Ländern steigt jedoch der Stellenwert der Untertitelung, nicht zuletzt jener der Untertitelung für Hörgeschädigte und Gehörlose. Darüber hinaus handelt es sich bei den bisherigen Forschungsarbeiten zur audiovisuellen Translation fast ausnahmslos um Produktstudien und insbesondere um Fallstudien: ein spezifischer Film(ausschnitt) wird mit Blick auf ein spezifisches Phänomen untersucht. Studien, in denen die Produktionsabläufe, die zu einer Untertitelung führen, sowie die Rezeption von Untertitelungen untersucht werden, sind äußerst selten. Deshalb stehen in einem laufenden Forschungsprojekt an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften die beiden Aspekte der Produktion und der Rezeption von Untertitelungen im Mittelpunkt. Der vorliegende Beitrag beschränkt sich auf den Aspekt der Produktionsabläufe. Er untersucht, wie nach Meinung von Untertitlerinnen und Untertitlern effiziente und kooperative Auftragsabläufe bei Untertitelungsprojekten aussehen, welche Hauptherausforderungen bei der Erstellung von Untertitelungen auftauchen und welche Faktoren den größten Einfluss auf die Qualität von Untertitelungen haben. Die Studie wird anhand einer elektronischen Fragebogen-Umfrage unter Untertitlerinnen und Untertitlern im deutschsprachigen Raum durchgeführt. Untersucht werden sämtliche Formen der Untertitelung: für Hörende und Hörgeschädigte, intralingual und interlingual, mit und ohne Vorbereitungszeit (Live-Untertitelung, Respeaking). Ziel der Umfrage ist es, Empfehlungen für Best-Practice-Modelle abzuleiten, d.h. theoriegestützte, kriterielle Ratgeberschaften für den Ablauf von Untertitelungsaufträgen, mit denen die Ressourcen von Untertitlerinnen und Untertitlern optimal genutzt werden können.

Idiomatische Wendungen und audiovisuelle Translation

In den letzten 20 Jahren sind die Probleme der audiovisuellen Translation in Bulgarien besonders aktuell, da in den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts das Angebot an Fernsehsendern und demzufolge an ausländischer Filmproduktion für den bulgarischen Zuschauer enorm gestiegen ist. Dieser Prozess hatte die gestiegene Nachfrage nach Studios und nach Übersetzern zur Folge, die mit den Spezifika der audiovisuellen Translation vertraut waren. Einige bulgarische Universitäten haben versucht, auf diese Nachfrage zu antworten, indem sie im Rahmen ihrer Bachelor- und Masterstudiengänge die Filmübersetzung als Fach angeboten haben. Bei der Filmtextübersetzung wird man mit linguistischen, soziolinguistischen, kulturspezifischen Problemen konfrontiert. Eine Schwierigkeit linguistischer Art stellen die idiomatischen Wendungen dar.

In diesem Beitrag wird der Akzent auf die Übersetzung deutscher Filmtexte ins Bulgarische gestellt. Was die Arten der Filmtextübertragung betrifft, kommen in Bulgarien vor allem Voice-Over und Untertitelung vor. Synchronisation kommt nur bei Kindersendungen in Frage. Das Korpus besteht aus Transkriptionen von Original- und Übersetzungstexten, die für Voice-Over vorbereitet wurden. Anhand des Korpus werden die Probleme bei der Übersetzung deutscher idiomatischer Wendungen ins Bulgarische analysiert. Das Ziel der Untersuchung liegt darin, zusammenzufassen, wie die Übersetzer diese Probleme zu lösen versuchen. Viele Beispiele aus dem Korpus belegen die folgenden Verfahrensweisen:

1. wörtliche Übersetzung der idiomatischen Wendung, da diese als solche nicht erkannt oder keine passende Entsprechung in der bulgarischen Sprache gefunden wird;
2. Verzicht auf die entsprechende idiomatische Wendung, da diese umschrieben werden muss, was bei der Filmtextübertragung nur selten möglich ist.

Die Schwierigkeiten, die man in Bezug auf die idiomatischen Wendungen hat, sind auch auf die zweisprachigen Wörterbücher zurückzuführen, welche auf dem bulgarischen Büchermarkt zur Verfügung stehen. Viele der idiomatischen Wendungen, die in der deutschen Alltagssprache verwendet werden, sind in diesen Wörterbüchern nicht zu finden.

Die Schlussfolgerungen, die anhand der durchgeführten Analyse gemacht werden, können die Ausbildung von Übersetzern unterstützen.

Experimente zum Verständnis markierter Konstruktionen in deutschen Untertiteln

Bei der Untertitelung von Filmen hat der Übersetzer häufiger zeitliche und räumliche Erfordernisse zu berücksichtigen als in den meisten anderen schriftlich umgesetzten Übersetzungskontexten. Bei hohem Informationsfluss im gesprochenen Ausgangstext ist der Untertitler dazu gezwungen, redundante Informationen zu unterdrücken. Gemäß unserer Arbeitshypothese versucht der Untertitler oft kürzere Ausdrucksweisen zu verwenden, die ihm die Aussparung von redundanten Inhalten erlauben, jedoch vom Standpunkt des Lesers derartige Konstruktionen markierte Ausdrucksweisen darstellen, da diese die Rekonstruktion ausgelassener Bedeutungseinheiten erfordern. Der Leser kann die Satzbedeutung (d.h. seine Semantik oder Intention) besser verstehen, wenn der Untertitler weniger markierte (d.h. natürlichere) Konstruktionen verwendet. In unserem Experiment wurde nun die Komplexität der Untertitel vom Standpunkt des Lesers überprüft, und zwar von Nicht-Muttersprachlern (DaF-Studierenden der Universität Maribor). Unsere Testpersonen erhielten die Anweisung, Untertitel mit markierten Konstruktionen und solche mit entsprechenden weniger markierten Konstruktionen (Experiment 1: Infinitivsätze vs. finite Nebensätze; Experiment 2: Nominalisierungen vs. finite Nebensätze; Experiment 3: Phraseme vs. semantisch entsprechende nicht-phraseologische Ausdrucksweise) zu lesen. Die Einteilung der Testpersonen in zwei Gruppen erlaubten es, eine bestimmte Satzbedeutung in zwei Varianten zu präsentieren, und zwar mit Hilfe der markierten Ausdrucksweise oder mit der weniger markierten Ausdrucksweise. Das Verständnis eines Untertitels, der eine markierte oder weniger markierte Konstruktion enthielt, wurde mit Hilfe einer anschließenden Frage zum Inhalt des jeweiligen Untertitels überprüft. Gemäß unserer Arbeitshypothese waren höhere Fehlerquoten und längere Reaktionszeiten zu erwarten, wenn ein Untertitel eine leserseitig markierte Konstruktion enthielt.

Yan Chen

Department of Human System Science, Tokyo Institute of Technology, Tokyo, Japan

Tokyo, Japan

chen.y.ai@m.titech.jp

Some Relationships Between Verbal and Non-verbal signs in AVT

This paper aims to contribute to the explication of some relations between verbal and non-verbal signs in film and how these relations are reflected on audiovisual translation (AVT), focusing particularly on some Chinese-subtitled Japanese films in the 1950s. In analyzing data, the theory of anchorage by Roland Barthes is used. Especially the following four questions are discussed in this paper. (1) What kinds of original lines are prone to exhibit the anchorage function. (2) Has the relation been changed or not after original lines being translated. (3) How is the anchorage function related to translation strategies. (4) What kinds of equivalence are aimed at by translators. China is now experiencing a period of fast growth in film market. According to the data from the State Administration of Radio Film and Television, the film box office in the first half-year of 2010 achieved RMB 4.84064 billion, which is twice that of in the same period of 2009. Among those, foreign films account for 60% of the box office.

Correspondingly, the number of papers on audiovisual translation (AVT) in China, provided by the database CNKI (China National Knowledge Infrastructure), increased from 46 to 346 in the past three years. This indicates the great potential of demand for AVT either in the business market or in the academic circle in China.

In AVT studies, we have to face the question that what is exactly the role of language in the film, and what kinds of relationship can be found between language and film. To answer them, Roland Barthes (1972:388) gives two possible functions of language when it is accompanied by some non-verbal signs. The two functions are anchorage and relais. Anchorage occurs when verbal signs are used to focus on one of all possible meanings of non-verbal signs. In this case, verbal signs can direct and help audience to choose a suitable meaning. Relais function means that verbal signs and non-verbal signs cooperate with each other to convey intended meaning to audience. The theory of anchorage is used to analyze data in this paper.

Agata Kurcz
University of Zielona Gora, Poland
Wrocław, Poland
agatakurcz@yahoo.com

Problems in audiovisual translation of English humour into Polish.

Humour is considered to be extremely difficult or even impossible to translate, especially when compounded by additional restrictions such as those connected with the audiovisual medium of expression. Translation of humorous passages and play on words incorporated in comedy series is challenging but in many cases feasible and successful. The Polish and other national experiences are undeniably quite different and one could venture to say that they are incongruent on so many levels. But while the basis for humour across cultures may differ, as does the Polish from the British and American, laughter remains a unifying force, one that facilitates relations and understanding and dispels tensions associated with the unfamiliar. The research demonstrates that although there are significant restrictions to contend with, such as those imposed by language, cultural differences, time and space, in the process of translation of humour in the audiovisual field, translators successfully managed to create congruent plays on words or develop novel ones but still fitting the comical effect in the target language. On the basis of empirical study the author differentiated main strategies employed in the translation of humour passages refuting the theory that humour is not translatable. The research was conducted on the basis of examples extracted from the British and American sit-coms.

Key words: audiovisual translation, humour, culture-bound elements, translatability

An Investigation Into the Hiberno-English Language and the Intra-lingual and Inter-lingual Audiovisual Translation

The study reported here is meant to investigate on the linguistic features of the Hiberno-English in the films of the Barrytown Trilogy and see if the English and Italian audiovisual translation maintain the original traits of the language spoken by the Irish characters and the kinds of constrains occurring in subtitles for both languages. In particular, Chapter 1 is aimed to give an outline of the of Hiberno-English under a linguistic perspective, with special focus on the Dublin variety; the following part – Chapter 2 – describes the works of the Irish novelist and screenwriter Roddy Doyle, focussing on The Barrytown Trilogy and dedicating a a specific section to the plot of The Commitments, The Snapper and The Van. Instead, Chapter 3 is an illustration of the theoretical framework related to both intra-lingual and inter-lingual translation of slang and colloquialisms in audiovisual material, while the following chapter gives a general description of the concepts of audiovisual translation and its intra-lingual and inter-lingual aspects. After having outlined the methodology of the research and the discussion with regard to the main strategies adopted by the English and Italian subtitlers of the trilogy above-mentioned, the last chapter contains further considerations about the data collected, the linguistic features occurring in translation and the relative conclusions to sum up the whole research. Besides the bibliography, there are three Appendixes: the first – A – includes a collection of all the morpho-syntactic features emerging in the spoken language of the three films; the second – B – is a glossary of Hiberno-English colloquial words and expressions with the relative occurrence in every film both in original speech and English subtitles. Finally, Appendix C includes a list of possible 6 Italian translations recurring in intra-lingual translation of the entries of the glossary.

Ramona Schröpf
Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen
Institut für Anglistik, Amerikanistik und Romanistik
Lehr- und Forschungsgebiet Romanische Sprachwissenschaft
ramonaschroepf@googlemail.com

Audiovisuelle Translation und Medienlinguistik im Dienste der Translationswissenschaft. Zur Übersetzung von Redebeiträgen in Nachrichten und TV-Interviews

Forschungsarbeiten zur audiovisuellen Translation beschäftigen sich häufig mit der Untersuchung von Untertitelten oder synchronisierten Spielfilmen, neuerdings auch mit der Audiodeskription. Weniger beachtet ist bislang die Übersetzung nicht-fiktionaler Medientextsorten wie bspw. Nachrichten oder Dokumentarfilme. Dabei begegnen uns Übersetzungen dieser Art täglich in den Fernsehnachrichten. Statements in Nachrichtenbeiträgen und Dokumentarfilmen oder Interviews werden in der Regel durch das Voice-over übersetzt, d.h. die Tonspur mit dem Original wird dabei einige Sekunden lang abgespielt, danach wird die Lautstärke des Originals herabgesetzt und es setzt der Voice-over-Sprecher mit der Übersetzung ein. Was sich für den Zuschauer wie eine spontane Simultan-Verdolmetschung ausnimmt, ist in Wirklichkeit ein durchdachtes und geplantes Übersetzungsprodukt.

Der vorliegende Beitrag soll folgende Fragestellungen untersuchen: Welche sprachlichen Besonderheiten weist das Voice-over-Produkt auf? Welche textlinguistischen Phänomene manifestieren sich in per Voice-over übersetzten Textsorten? Vom translationswissenschaftlichen Standpunkt stellt sich die Frage, ob es sich hier um eine Übersetzung handelt oder ob vielmehr von einer Bearbeitung auszugehen ist? Welche Parallelen lassen sich zu anderen Formen der audiovisuellen Übersetzung erkennen und welche Erkenntnisse der Medienlinguistik können für die translationswissenschaftlichen Fragestellungen relevant sein?

Translating opera with the eyes of the translator, the singer and the audience

Opera, as “multi-channel polisensual communication” (Gorlée 1997) belongs to multimedia translation, and as such it means a really considerable challenge for the translator. The work of the translator can be even more interesting – and difficult at the same time – if the libretto is based on an already existing literary work. This is the reason why I have chosen two arias from Mozart’s *The Marriage of Figaro* as a basis of my study with the aim of introducing the typical difficulties of opera translation.

In my paper I investigate how much the play of Beaumarchais influenced da Ponte, the author of the libretto, and how much it is reflected in the Hungarian version. In consideration of the fact that there are several variant readings of the most famous arias of Figaro in Hungarian – which practically spread by words of mouth – I try to point out the potential reasons of the textual modifications of these texts. At this point – as I not only listen to these arias as an amateur opera-lover, but also sing them – besides the poetical and semantic conformities I also pay especial attention to the investigation of prosodic tools, including the singableness of the text. This latter aspect focuses on the extent how much the translators, the “rewriters” considered the melodic and rhythmical peculiarities connected to a specific passage.

As the opera in question is really popular, in my paper I also touch upon a retranslation of the libretto that has quite recently been introduced to Hungarian opera-goers in the form of surtitles. Here I also investigate the reasons behind the creation of this reading – similarly to the ones mentioned above -, I compare it to the previous version, and finally discuss the reactions it has triggered from the audience.

Keywords: opera, multimedia translation, singableness, surtitling

Ирина Двизова (Irina Dvizova)
Флорентийский университет
Dipartimento Lingue e culture comparate
Firenze, Italia
irina.dvizova@unifi.it
dvizova@inwind.it

Театральные титры как особый вид синхронного перевода

В основе «бегущей строки», привычно сопровождающей театральное действие в оригинальном звучании на подмостках большинства театров Европы, лежит синхронный компьютеризированный перевод. Речь идет об особом переводческом процессе, который заключается в синхронной передаче заранее сформатированного при помощи специальной компьютерной программы текста (в форме титров) по ходу живого представления. При этом переводчик во время спектакля выступает уже только в роли оператора и посылает титры с компьютерного пульта на экран или электронное табло, следя за звучанием реплик на сцене. Текст (общепринятым является двухстрочный формат, временной интервал подачи титра составляет не менее 8 секунд) прочитывается зрителями на экране, который становится частью сценического пространства.

Театральные титры, впервые использованные на оперной сцене с целью «расшифровки» сложного для восприятия на слух текста, получили стремительное распространение в драматургии, дав возможность зрителю вслушаться в звучащую на сцене речь. Автору посчастливилось принять участие в разработке принципов подготовки театральных титров на итальянском языке на начальном этапе в ведущих театрах Италии (Il Piccolo в Милане, Teatro Argentina и Teatro Valle в Риме). Сообщение призвано обобщить личный двадцатилетний опыт перевода театральных текстов и редактирования титров с позиции понимания театральной пьесы как «динамической системы семантических импульсов»: Иржи Левый прозорливо уловил не только глубинную организацию театрального текста, но и возможность его переложения в пульсацию «бегущей строки». Непреложным условием подготовки титров является разбивка (тайминг) оригинального текста на обособленные семантические сегменты. Тайминг предполагает заблаговременный просмотр спектакля в видеозаписи. Именно он становится основой «нанизывания» титров, которые в свою очередь слагаются посредством сжатия соответствующих сегментов переведенного текста. Особое внимание уделяется соблюдению соответствия титров режиссерскому замыслу. Экран может оставаться черным, то есть без текста, в моменты исключительного эмоционального напряжения и неистового говорения. И напротив, он может амплифицировать, визуально, едва слышно произнесенную реплику.

Теоретические рассуждения строятся на анализе конкретных примеров из постановок классического и современного репертуара таких прославленных мастеров мировой сцены как Лев Додин, Петр Фоменко, Эймунтас Некрошюс.

Wenn Menschen 'Hallo, wer ist das?' am Telefon sagen und vom 'kartesischen' Koordinatensystem sprechen: Über die Kontrolle der Translationsqualität von AV-Medien

Sprachdienstleister verwenden mittlerweile eine Vielzahl technischer Hilfsmittel, die Übersetzern und Kontrollinstanzen in diesen Unternehmen helfen, die Translationsqualität produzierter Texte zu verbessern und aufrechtzuerhalten. Ein Bereich, in welchem hier noch großer Nachholbedarf besteht, ist die Übersetzung audiovisueller Medien. Es gilt Schwachstellen in den Arbeitsabläufen dieser ständig wachsenden Branche aufzuzeigen sowie die Möglichkeiten computergestützter Optimierung auszuloten und anzuwenden. Ein Softwaresystem, das im Rahmen eines interdisziplinären Dissertationsprojekts entwickelt wird, kann angesichts dieser Desiderata ein wissenschaftlich fundiertes Hilfsmittel sein. Es soll bei der Identifizierung und beim Auffinden häufig auftretender Übersetzungsfehler helfen. Weiter soll es einen jeweiligen Vergleich von Ausgangs- und Zieltext sowie die Annotation von Fehlern erlauben. Außerdem gehört eine fachgerechte Unterstützung beim Erstellen und Bearbeiten des Zieltextes zum Funktionsumfang.

Sektion 11: Translationstechnologie

Seminarraum (SR) 1

Laura Airaghi

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

Milano ITALY

laura.airaghi@iulm.it

Informatica e traduzione: nuovi strumenti, nuove filosofie e nuovi flussi di lavoro

A vent'anni circa dall'introduzione degli strumenti per la traduzione assistita (CAT), molti sono i cambiamenti intervenuti nella metodologia e nell'approccio al lavoro a opera dei professionisti. Dopo un breve excursus, verranno illustrati gli strumenti attualmente disponibili e il loro impatto sui flussi di lavoro traduttivi nonché sulle relazioni tra tutte le parti interessate al processo (traduttore, eventuale intermediario e cliente finale). Infatti, i primi software si ponevano l'obiettivo di consentire il recupero e il riutilizzo della maggior quota possibile di traduzioni effettuate (tanto a fini economici, quanto per aumentare la coerenza stilistica dei testi di volta in volta tradotti con quelli precedenti) nonché di garantire l'impiego della terminologia stabilita dal committente. Con l'aumento delle capacità di elaborazione dei computer e, successivamente, l'introduzione di Internet, a questi obiettivi se ne sono aggiunti altri quali la gestione dell'intero flusso di lavoro (quindi, con riferimento ad aspetti di project management) e, grazie all'introduzione delle versioni "server" di numerosi strumenti, la possibilità di consentire l'accesso contemporaneo di più traduttori a una stessa memoria, aumentando in tal modo le economie di scala derivanti dal maggior numero di ripetizioni identificabili all'interno dei progetti. Inoltre, taluni strumenti CAT hanno incorporato funzionalità per la localizzazione di software, diminuendo così il numero di applicazioni che ai traduttori viene richiesto di utilizzare. A questo fenomeno, tuttavia, non è conseguita una riduzione degli strumenti CAT offerti dal mercato; al contrario, tali strumenti sono sempre più numerosi e di alcuni di essi verrà condotta un'analisi comparativa in relazione alle funzionalità e alle modalità di lavoro correlate al loro impiego.

Vanessa Enríquez Raído
Centre for Translation Studies and Interpreting
The University of Auckland, New Zealand
v.enriquez@auckland.ac.nz

Modeling Translators' Online Research Behavior: A Methodological and Didactic Account

This paper examines the search behaviors of translation students when it comes to seeking and retrieving translation-related information on the Web. In doing so, I will address both methodological and didactic aspects of translation process-oriented research.

Based on an overview of data-collection methods and tools previously used in translation process research, I will describe the research approach, methods, and design of my study and analyze in detail the main advantages and disadvantages of the tools that I used for collecting, processing, and analyzing data on subjects' online search behaviors for translation. Finally, using the results of my investigation as a case study, I will discuss how findings from process-oriented research can be used for teaching purposes. As some translation scholars have pointed out, while the body of translation process research is already significant, not enough work has been done on the actual ways in which findings can be applied to translator training. This paper will therefore explore different ways of using process research methods and tools in the translation classroom as a means to raise students' awareness about translation.

Katia Peruzzo

Department of Language, Translation and Interpreting Studies – University of Trieste

Trieste, Italy

katia.peruzzo@phd.units.it

Quality in Terminology: a Question of Consistency? A Case Study on EU Victim-related Texts

Legal multilingualism within the EU is based on the widely accepted principle of equality of authentic texts, which have the same legal force and are thus expected to convey the same meaning. In this regard, it is to be acknowledged that the equally authentic texts building the *acquis communautaire* are not the result of multilingual legal drafting, which would involve 23 official languages, but rather the product of translation or, as some authors may prefer, “interlingual text reproduction” (Kjær 2007). In order to ensure intelligible and consistent legislation, in 2003 the Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of legislation within the Community institutions was published. Considering that in its Guideline 6 the Guide recommends an inter- and intra-textually consistent usage of terminology, a contrastive analysis of a selection of English and Italian terms extracted from victim-related EU acts will be conducted. The approach of this analysis will be parole-oriented and descriptive, and consequently different from traditional prescriptive multilingual terminological work, whose purpose is to examine specialized languages in order to select the most suitable equivalents in a specific field to be collected in a repository to be used by translators and technical writers. The main aim of the analysis is to observe the terms or other linguistic strategies which are used in the Italian texts to reproduce English domain-specific terms in order to shed light on terminological variation and different forms of interlingual lexical inconsistency in Italian texts, even when the latter maintain conceptual coherence when compared to the English texts. On the basis of such an analysis, an attempt is made to evaluate quality from a terminological perspective. Since no single definition of quality – especially in language-based professions – is available, for the purposes of this study quality is intended as the adequacy of terminological solutions adopted to guarantee “total concordance” (Vlachopoulos 2008) among different linguistic versions of the same legal texts, also in the light of the Guideline’s recommendation to maintain formal and substantive consistency in the usage of terminology in EU acts.

Fabio Proia

Libera Università degli Studi per l'Innovazione e le Organizzazioni (LUSPIO)

Facoltà di Interpretariato e Traduzione

Roma

fabio.proia@luspio.it

Rechtsübersetzung und CAT-Tools in der beruflichen und akademischen Praxis: Überlegungen zu einer verdächtigen Verbindung

Die sogenannten CAT-Tools haben sich mittlerweile als unentbehrliche Hilfsmittel eines jeden Fachübersetzers etabliert. Sowohl im Bereich der Übersetzung technischer Dokumentation als auch in einer Vielfalt weiterer marktrelevanter Fachgebiete tragen solche Werkzeuge zu einer erheblichen Steigerung der Produktivität und Effizienz von Übersetzern bei. Ein Gegenbeispiel dafür ist allerdings die Rechtsübersetzung, bei der zwar in der Regel Werkzeuge zur Terminologieverwaltung eingesetzt werden, vom Einsatz jeglicher TM-Systeme jedoch abgesehen wird. Die Gründe hierfür sind vielfältig: Erstens wird jeder juristische Text auf Grund seiner sprachlichen und inhaltlichen Textsortenmerkmale als ein Unikat betrachtet, das bei künftigen Aufträgen mit textsortenidentischen Texten kaum vergleichbar sein wird, und zweitens hält man die juristische Kluft zwischen Ausgangs- und Zielrechtsordnung für allzu weit, als dass man sie mit Hilfe der Übersetzungstechnologie überbrücken könnte.

Zu den textsortentypischen Merkmalen häufig übersetzter Rechtstexte wie Urteile oder Verträge beispielweise, gehören jedoch Eigenschaften, die den Einsatz von TM-Systemen sinnvoll erscheinen lassen. Die juristische Normierung sowie die auf makrostruktureller Ebene häufig vorhandenen textinternen Redundanzen, Ähnlichkeiten und Formulierungsmustern können von einem Übersetzungssystem schnell und effizient erkannt und mit dem im Speicher enthaltenen identischen oder ähnlichen Referenzmaterial verglichen werden. Worauf ist also die geringe Häufigkeit zurückzuführen, mit der diese Hilfsmittel zu Rate gezogen werden? Erweist sich der traditionell geführte Übersetzungsprozess etwa vorteilhafter?

In der Übersetzerausbildung hat sich die Sprachtechnologie weltweit schon lange bestens bewährt und ist inzwischen nicht mehr wegzudenken, wobei ihre Verbindung mit der Rechtsübersetzung weiterhin mit einiger Skepsis betrachtet wird. Ist dieses Misstrauen begründet? Welche Vor- und Nachteile würde der Einsatz von CAT-Tools mit sich bringen?

Ausgehend von meinen Erfahrungen als juristischer Übersetzer und Übersetzungsdozent für die Sprachkombination Deutsch-Italienisch zielt dieser Vortrag darauf ab, diese Fragen zu beantworten und einige Überlegungen zum Nutzen von TM-Systemen bei der professionellen und didaktischen Rechtsübersetzung zur Diskussion zu stellen.

Design and Exploitation of a Corpus of University ECTS Course Catalogues for the Implementation of a Hybrid Computer--Assisted Translation Workstation.

The need to gradually translate university course catalogues, as a requirement of the implementation of the Bologna process and the European Higher Education Area, together with the time and financial constraints envisaged for this type of project leads to the use of all the resources available to make this translation feasible within the deadlines proposed, in a standardised way and compliant with their aim: "a common information model for describing course information throughout Europe". All this lead to envisage a workstation to simplify and automate writing and translation of course catalogues and their dissemination throughout the university's global knowledge base. Due to the wide range of topics dealt with in Course catalogues -- course catalogues cover a broad spectrum of disciplines as their can be related to the fields of economy, business, industry, science, technology, international policy and many other disciplines -- it is almost impossible for a translator to be an expert in all the disciplines; therefore, for the translation of such documents it is not feasible to count with the professional services of experts on all the topics. Thus, documentation work offers many advantages to translators: through collection and analysis of the documents on the topic to be translated, the translator becomes familiar with the topic and the textual features of the document. In addition, a revision of the source documents gives the translator a first approach to the most common technical and general vocabulary used in that particular type of text. The key point of the process is to gain experience on the specific topic field which allows to apprehend the elements for a better understanding of the text. The objective of this research work is to extract and organise terminology and phraseology from a corpus of ECTS course catalogues from European Universities to provide support for the elaboration of ECTS Course catalogues and their translation from Spanish into English. This provides a tool of textual and terminological reference to easily search for terminology and common expressions, which at the same time, can be customised by users according to their needs, and integrated in a computer assisted translation system.

The Death Of The Translator

Speaker: Edward Vick – head of EVS Translations (one of the largest European translation companies), a passionate believer in translations and the quality of translations

English is the leading language of the world. Business, science, industry, computing, politics are conducted in English. The result is that most translations are also into or from English. This is a trend which is accelerating.

Only 25 years ago the translator worked alone with a typewriter and used dictionaries, often at home or in-house at a company. Now with Microsoft, Google and translation memories, networking portals and increased automation of processes, the translator is becoming increasingly marginalised as part of a just-in-time work flow.

Translations memories are becoming standard. Multi-lingual translations are bundled at a language service provider (the not-so-new name for a translation company), memories are created and updated, converted from one memory system to the other, with IT work performed there and individual translators or translation teams passed on the translation. The translator is cut off from the end process.

Or alternatively in many large companies authors are trained to write simple sentences which can be translated simply. Databases of thousands of terms and sentences are stored and there is no need for human translations. The language element is checking the text.

But for the translator there is hope.

Vlasta Kučič
Universität Maribor, Philosophische Fakultät
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Maribor, Slowenien
vlasta.kucis@uni-mb.si

Besser & schneller durch computergestützte Hilfsmittel?

Der Beitrag analysiert die rasante und revolutionäre Entwicklung der Informationstechnologie und ihren Einfluss auf die Translationspraxis, unter besonderer Berücksichtigung des translatorischen und kommunikationswissenschaftlichen Aspekts. Der Einsatz von elektronischen Hilfsmitteln hat den Arbeitsablauf des Übersetzens und sein Produkt, die Übersetzung, stark verändert. Die internationale und globale Kommunikation verlangt die Anwendung von sprachtechnologischen Hilfsmitteln zur Unterstützung des Übersetzungsprozesses und stellt die Frage von elektronischen Ressourcen in den Vordergrund.

Die Translation bzw. das Übersetzen wird im 21. Jahrhundert nicht mehr als linguistischer Umkodierungsprozess, sondern vielmehr als textfunktionaler, adressaten- und kulturspezifisch bzw. technologisch gesteuerter Prozess verstanden. Rechnergestützte Terminologearbeit gehört heute zum Alltag eines auf Qualität, Effektivität und Rentabilität bedachten Translators und computergestütztes Übersetzen (eng. CAT = Computer-Assisted/Aided Translation) gehört zum Bestandteil der translatorischen Praxis. Durch den Einsatz von innovativer Kommunikationstechnologie verliert der Text an seiner Linearität und bekommt eine neue paradigmatische Dimension. Die Autorin betont das neue global-technologische Paradigma auf dem internationalen multilinguistischen Markt und überprüft anhand einer Pilotstudie die Hypothese, ob elektronische Hilfsmittel zur Qualität der Fachübersetzung beitragen, wobei Texte der EU-Gesetzgebung in deutscher und slowenischer Sprache herangezogen wurden.

Sektion 12: Translationstheorie und Translationspraxis

Seminarraum Josef-Hirn-Str

Claudia V. Angelelli
Department of Spanish & Portuguese
San Diego State University, USA
claudia.angelelli@sdsu.edu

Ethics Re-visited: what professional organizations prescribe and what research reveals

This presentation will discuss the implementation of a valid and reliable instrument (IPRI, Angelelli 2004) to measure interpreter's behaviors and beliefs and correlate results with those of a focus group study (Angelelli 2007) on the reactions of health-care interpreters to their code of ethics. Health-care interpreters' voices related to ethical principles of objectivity, faithfulness and transparency will be reviewed and analyzed. The presentation will start with a brief critical analysis of ethical principles. Subsequently it will highlight the challenges interpreters face when trying to balance their professional mandate with the reality of their working environment. In particular, it will show the difficulties of defining the interpreter's role within an organization. The final part of the presentation will discuss the importance of empirical research as well as the tension that exists between professional ideologies and data-driven studies.

Helen Slatyer
Macquarie University
Department of Linguistics, Macquarie University, North Ryde. NSW 2109, Australia
helen.slatyer@mq.edu.au

The Kaleidoscope of practice. A national survey of translators and interpreters in Australia

In 2007 the Australian Institute of Translators and Interpreters (AUSIT) undertook a comprehensive survey of translators and interpreters in Australia in order to provide an empirically based profile of practitioners and their work.

Over 800 translators and interpreters responded to the survey making this one of the largest surveys of our profession. The survey generated rich data on the demographic profile (age, gender, country of origin), qualifications, income and the nature of the work undertaken by translators and interpreters. The broad findings confirm that the translating and interpreting profession in Australia is largely female with a predominance of interpreters working in community settings in the languages of Australia's migrant communities (43% of the respondents). However, all branches of our profession are represented. A large number undertake both translating and interpreting work (34.5%). Most were born in Australia and consider English is their dominant language and their mean age is 40-49. The majority of translators and interpreters have university degrees, though not always in translating and interpreting. TAFE-level qualifications predominate for interpreters. There are few differences between males and females in terms of work status (full/part-time), education, income, etc.

A key finding to emerge from the study is that, while translators and interpreters are most often satisfied with their work, they are overwhelmingly preoccupied with their working conditions, which don't provide sufficient income to be their principal employment. Membership of professional associations did not rank highly for respondents, though members of the professional associations were more highly paid than those who weren't.

Each of these findings has been investigated in depth and will be presented along with the views and opinions of the respondents on their work providing a unique insight into our profession.

Paola Valli
DSLIT, University of Trieste
Trieste, Italy
paola.valli@phd.units.it

A Study On Concordancing: Eu Policy Areas As Translation Problems

Translators at the EU Institutions can count on a wealth of tools and resources to solve translation problems i.e. expressions or lexical items in the source text that prove to be difficult for a human translator. Translation aids comprise those forms of external support that translators use to solve such problems while translating. They can range from print or electronic resources to different kinds of applications, either local or internet-based. Multilingual concordancers belong to the latter group of tools. They allow translators to query a parallel corpus of translated segments by submitting a character string of any length. Internet-based systems record each query and relevant query settings in a log file. When looking at concordance queries logged internally at the EU Institutions, recurring search patterns emerge. Previous studies on concordancing tools have shown that translators tend to use concordancers to solve problems about common language and polysemous expressions. However, given the specific context in which the queries are submitted – i.e. by officials and internal translators working in a number of European Union Institutions – there are good reasons to believe that translation problems can be grouped according to a different logic. Though strings associated with common language use can indeed be found, translation problems are not limited to this category: there are also strings bearing close relationships to the daily work of the European Union and its main policy areas. Therefore, two preliminary macro-categories can be identified – problems related to general language use and problems linked to EU activities.

The paper aims at developing a content-based approach for categorizing translation problems. First, the relevance of the preliminary categorization will be assessed in quantitative terms. By focusing on problems linked to EU activities, the strings will then be grouped into EU macro-domains and policy areas. A further intra-domain analysis will follow, which will divide strings into more specific typologies according to their linguistic features. The results of this study may highlight those domains which prove to be more problematic for translators and also establish the most recurrent problem strings. This information can be useful to find out whether more targeted help is necessary for some domains and in what form this help should be supplied.

Elena Zemskova

Institut für Geschichte und Philologie, Abteilung der Theorie und Praktik der Übersetzung

Russische Staatliche Universität für Geisteswissenschaften, Moskau, Russland

el.zemskova@gmail.com

„Fandom of translators“: translatorische Praktiken im russischsprachigen Internet

Internet-Übersetzungen, sowohl von literarischen Texten als auch Filme, TV-Serien und Mediatexten, entstehen oft bei den Originalen, die besonders beliebt sind oder sogar als „Kulttexte“ in einigen Kreisen gelten. Als weltberühmte Beispiele dafür kann man „Harry Potter“ von J.K. Rowling, TV-Serie „House MD“ oder „Lost“ nennen. Die Internet-Übersetzer stehen in einer ganz besonderen Position ihrem Werken gegenüber. Genauso wie beim Forendiskussionen oder Fanfiction-schreiben geht es bei der Fan-Übersetzung um einer besonderen Form der Eineignung des Originals.

So genannte „alternative“ Übersetzungen entstehen in der Auseinandersetzung mit einer „offiziellen“ oder „legalen“ Übersetzung. Die meisten Gründe dafür sind, dass die Fans (anders gesagt die hoch motivierte Lesern) können entweder mit der Sprache, oder mit der Qualität oder mit der Geschwindigkeit der „offiziellen“ Übersetzung unzufrieden sein.

Man kann ganz offensichtlich zwischen zwei verschiedenen Arten von Internet-Übersetzungen unterscheiden. Einerseits haben wir die sozusagen „Autorenwerke“, die also über einen Autor verfügen, und zwar über einen mit keinen virtuellen, sondern ganz realen Namen und sogar Fotos und Biographie. Diese Übersetzer halten eigene Werke für eine Möglichkeit, sich selbst auszudrücken. Diese Art des translatorischen Handelns könnte man aus einer kulturhistorischen Perspektive „romantisch“ nennen. Der zweiten Art sind nun die „kollektiven“ oder „gemeinschaftlichen“ Übersetzungen, welche die Hauptmerkmale, nämlich Anonymität und Zufälligkeit, einer Internet-Kommunikation widerspiegeln.

Was kann die Translationswissenschaft zu Qualitätsstandards und Qualitätssicherung in den verschiedenen Translationsarten beitragen?

Basierend auf meinem Dissertationsthema über die posttranslatorische Bearbeitung von Texten, wobei das zentrale Thema meiner Forschungen das Korrekturlesen als Beitrag zur Qualitätssicherung ist, möchte ich in meinem Referat darstellen, ob und in welcher Form Theorien und Standards die praktische Arbeit an und Bearbeitung von Übersetzungen unterstützen und deren Qualität verbessern können.

Die zentralen Fragen sind also: Wie werden wissenschaftliche Modelle, Parameter und Kriterien und die Richtlinien laut EN 15038 in Bezug auf Korrekturlesen in der Praxis umgesetzt? Was und wie kann ein Korrektor zur Optimierung einer Übersetzung beitragen?

Qualitätssicherung ist seit vielen Jahren eines der diskutierten Themen in den Translationswissenschaften. Immer wieder haben Wissenschaftler Modelle, Parameter und Kriterien für die Vorgangsweise in der posttranslatorischen Bearbeitung erarbeitet und veröffentlicht. Ein Abriss über eine Auswahl dieser theoretischen Grundlagen soll eingangs präsentiert werden.

In der Folge soll die europäische Norm EN 15038 Übersetzungs- Dienstleistungen - Dienstleistungsanforderungen präsentiert werden, die ja nicht nur eine europaweite Vereinheitlichung sondern zugleich auch ein Versuch ist, professionelle Übersetzer durch ihre Zertifizierung nach EN 15038 abzugrenzen und positiv hervorzuheben.

Der zweite Teil des Referates soll einen aktuellen Einblick in die Praxis geben, der auf drei verschiedenen Untersuchungsformen basiert:

1. Textanalyse

Anhand von konkreten Textbeispielen wird aufgezeigt, welche Fehler bei einer ausgewählten Textsorte in einem ausgewählten Fachgebiet am häufigsten auftreten.

2. Fragebogen

Die Resultate der Textanalyse werden durch die Präsentation einer bereits von anderer Stelle durchgeführten Umfrage zum Thema Fehleranalyse untermauert.

3. Interviews

Schließlich geht es um die Suche nach dem idealen Korrektor. In Interviews mit Sprachdienstleistern werde ich dieser Frage nachgehen und diese Umfrage kurz präsentieren.

Am Ende dieser Ausführungen soll versucht werden auf die eingangs gestellten Fragen Antworten zu finden.

Mehr als Worte ersetzen – Warum Übersetzen kreatives Handeln ist

Die Translationswissenschaft ist eine Disziplin, die von der Öffentlichkeit nur am Rande wahrgenommen wird. Teilweise deswegen, weil sie eine noch relativ junge Wissenschaft ist, teilweise jedoch auch deswegen, weil Übersetzen und Dolmetschen nicht der hohe Stellenwert eingeräumt wird, der diesen hoch komplexen Tätigkeiten eigentlich gebührt. Für Übersetzungsarbeiten werden oft Personen herangezogen, die über keine entsprechende Ausbildung verfügen. Es herrscht die weit verbreitete Meinung, es reiche eine Sprache „gut zu beherrschen“ oder einfach MuttersprachlerIn in der gewünschten Sprache zu sein, um einen Text in diese Sprache übersetzen zu können. Wie niedrig der Stellenwert des Übersetzens ist, kann man auch daran beobachten, dass Übersetzungstätigkeiten regelmäßig in Jobbörsen für Studierende auftauchen, demgemäß von den AuftraggeberInnen also gar nicht als vollwertige Arbeit, sondern nur als eine Art Nebenverdienst, der im übrigen meist auch extrem niedrig entlohnt wird, angesehen werden. Dieser Vortrag soll zeigen, dass Übersetzen ein Prozess ist, der in jeder Phase Kreativität von Seiten der ÜbersetzerInnen verlangt. Dies betrifft nicht nur literarische Texte, die wie allgemein angenommen ein hohes Maß an Kreativität der ÜbersetzerInnen erfordern, sondern alle Textsorten. Auch die klassische Annahme, dass Kreativität beim Übersetzen nur dann notwendig ist, wenn es sich um „besondere“ Textpassagen handelt, wird hier widerlegt werden. Es wird gezeigt, dass Kreativität beim Übersetzen immer vorhanden ist.

Die neuesten Erkenntnisse der Kreativitätsforschung, also was kreatives Handeln bedeutet und wie es definiert wird, werden in Beziehung zu den neuesten Erkenntnissen der Translationswissenschaft gesetzt und so wird nachvollziehbar veranschaulicht, dass jede Art von Übersetzen eine kreative Tätigkeit ist. Es wird schließlich deutlich, dass jene Prozesse, die bei der Schaffung eines kreativen Produktes in Gang gesetzt werden, auch bei der Schaffung einer Übersetzung vorhanden sind – unter der Voraussetzung, dass die ÜbersetzerInnen über das nötige theoretische Fachwissen verfügen, also ExpertInnen sind. Es reicht also nicht, eine Sprache gut zu beherrschen, um auch gut übersetzen zu können. Übersetzen ist mehr, als Worte von einer Sprache mit den Worten einer anderen Sprache zu ersetzen. Eine einschlägige adäquate Ausbildung ist unabdingbar für professionelle Übersetzungs- und Dolmetschleistungen und dies sollte auch in das Bewusstsein der AuftraggeberInnen und der Öffentlichkeit dringen, um unserem Beruf den Stellenwert zu geben, der ihm zusteht. Aber auch wir ÜbersetzerInnen sollten uns dessen bewusst sein und uns unseren Beruf auf Basis dieser neuen Erkenntnisse mit mehr Selbstbewusstsein vertreten.

Authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung – Annäherung zwischen Theorie und Praxis?

Authentische Aufträge gelten in der Übersetzer Ausbildung als probates Mittel, um das Problem der didaktischen Reduktion auf effektive Weise zu lösen. Unter didaktischer Reduktion versteht man den Vorgang, die Komplexität außerunterrichtlicher Wirklichkeit so weit zu simplifizieren, bis sie im Rahmen des Unterrichts behandelbar wird. Dem durch die Reduktion der Realität auf das herkömmlich didaktisch-methodisch Machbare (z.B. didaktisierte Übersetzungsaufträge von Zeitungsartikeln) entstehenden Realitätsverlust wirken authentische Übersetzungsaufträge entgegen. Sie dienen dazu, dass die Ausbildung der Wirklichkeit und nicht die Wirklichkeit der Ausbildung angepasst wird.

In Fachkreisen wird der Einsatz echter Übersetzungsaufträge überwiegend positiv bewertet, da sie den Student(innen)en einen konkreten Einblick in die translatorische Realität gewähren. Dennoch liegen bislang erst wenige Untersuchungen vor, die empirisch überprüfbare Aussagen über den Umgang mit authentischen Aufträgen geben können. Im Rahmen meiner Forschungsarbeit bin ich bestrebt, diese Forschungslücke mithilfe eines modellhaften Unterrichtsversuchs, der in die Schritte Vorbereitung, Durchführung und Auswertung gegliedert ist, zu schließen. Im Fokus stehen neben übersetzungsdidaktischen Aspekten die Zufriedenheit der Rezipienten und des Auftraggebers mit dem Zieltext. Von den bisher realisierten empirischen Untersuchungen unterscheidet sich meine Forschungsarbeit in mindestens einem der folgenden Punkte:

- authentischer Übersetzungsauftrag im technischen Bereich
- Textsorte: Untersuchungsbericht
- Sprachenpaar: Finnisch–Deutsch
- Übersetzung in die B-Arbeitsprache der Student(innen)en

Es versteht sich von selbst, dass authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung nicht mit den Arbeitsbedingungen professioneller Translatoren gleichzusetzen sind, da sich diese zum einen stark unterscheiden können (vgl. freie Mitarbeiter/Festangestellte eines Übersetzungsbüros, Selbstständige etc.) und zum anderen der Kursleiter im Normalfall als Kontrollinstanz fungiert und sich letztlich für die Qualität des Translats verantwortlich zeichnet.

Die Zielsetzung meiner Forschungsarbeit besteht darin, den Einsatz authentischer Aufträge in der Übersetzer Ausbildung anhand der von mir durchgeführten qualitativen Fallstudie zu beleuchten, Vor- und Nachteile herauszustellen und letztlich verallgemeinerbare Aussagen zu treffen, die, unabhängig von der Arbeitssprachenkonstellation, Kolleg(inn)en, die sich mit dem Gedanken tragen, authentische Aufträge im Unterricht einzusetzen als Orientierungshilfe und in diesem Bereich bereits erfahrenen Lehrenden als Diskussionsgrundlage dienen können. In meinem Tagungsbeitrag möchte ich die Ergebnisse meiner Forschungsarbeit präsentieren und einen Ausblick in die Zukunft wagen.

Jiagn Hong
Department of Chinese and Bilingual Studies
Hong Kong Polytechnic University
hong.jiang@inet.polyu.edu.hk

The Interpreter's Glossary in Simultaneous Interpreting

Conference interpreting involves multiple processes, both sequential and simultaneous. The sequential process begins with conference preparations, before proceeding to interpreting. Building a glossary is one of the most important sub-processes in conference preparations. It is probably safe to assert that every interpreter has prepared glossaries at some point of her career.

Unfortunately, conference preparation “is often considered in passing, even taken for granted, rather than examined in detail” (Luccarelli, 2006). Even less studied is the glossary, which is often taken as a simple list of words, mostly assumed to be new vocabulary related to the conference in question. However, a closer look at any anecdotal sample would lead us to conclude otherwise. It is often found that other items are also included by the interpreter : phrases, words already known to the interpreter, proper names, abbreviations, to name just a few. This research project will attempt to gather evidence as to the construction, the use and format of the interpreter's glossary in her professional practice. To investigate into the interpreter's glossary and in an attempt to find out the answers to the issues raised above, this study includes a questionnaire survey of practicing interpreters on the glossary. The questions are grouped into personal data relating to professional practice, the sources that feed into the glossary, items included in the glossary, the process on constructing a glossary, the format and team work. A pilot survey has been carried out before a much larger scale survey was sent out and the results collected. The survey is perhaps the first of its kind and hopes to give a descriptive picture of the interpreter's glossary practice. This project is done with research funding from the Department of Chinese and Bilingual Studies of the Hong Kong Polytechnic University.

Key words: glossary, interpreter's practice, survey.

Dolmetschen bei Gericht - Schwierigkeiten in der Berufspraxis

Dolmetschen im gerichtlichen Handlungskontext ist eine komplexe und verantwortungsvolle Tätigkeit. Neben einer Reihe von spezifischen Charaktereigenschaften und Persönlichkeitskompetenzen, wie z.B. Assertivität, Selbstsicherheit, Durchsetzungsvermögen, Fähigkeit, mit Stress umzugehen und eigene Gefühle zurück zu halten, müssen professionelle Gerichtsdolmetscher besondere Kompetenzen besitzen. Dazu zählen: Sprach- und Kulturkompetenz, Dolmetsch- und Übersetzungskompetenz, Fachkompetenz sowie die ethische Kompetenz.

Die Komplexität der Aufgaben, die Gerichtsdolmetscher im Gerichtssaal zu erfüllen haben, verlangt von ihnen, dass sie diese Kompetenzen im Wege einer tiefgründigen Ausbildung erwerben. Trotz der hohen Anforderungen, die an Gerichtsdolmetscher gestellt werden, mangelt es allerdings immer noch an universitären Ausbildungsprogrammen für Gerichtsdolmetscher. Das aktuelle Angebot an Kursen und Lehrgängen ist nicht ausreichend, um künftige Gerichtsdolmetscher auf Herausforderungen der Praxis vorzubereiten. Die meisten aktiv tätigen Gerichtsdolmetscher haben jedoch keine einschlägige Ausbildung und auch diejenigen, die eine Dolmetschausbildung absolviert haben, fühlen sich unsicher, wenn es um ihre Kompetenzen geht.

Was sind Kernprobleme, denen sich Gerichtsdolmetscher im Berufsalltag am meisten gegenüber sehen, wird in diesem Referat diskutiert. Es werden Schwierigkeiten, die sich auf die einzelnen Kompetenzen beziehen, gezeigt und anhand von konkreten Beispielen aus der Praxis besprochen. Das Augenmerk wird dabei auf Kompetenzunterschieden zwischen Gerichtsdolmetschern, die eine einschlägige Ausbildung genossen haben und jenen ohne eine einschlägige Ausbildung, liegen.

Die präsentierten Daten und Beispiele werden aus einer Befragung stammen, die im Rahmen eines Dissertationsprojektes unter zertifizierten Gerichtsdolmetschern, die verschiedene Ausbildungswege in zwei europäischen Ländern, und zwar Österreich und Polen, gegangen sind, durchgeführt werden wird. Die aus dieser Untersuchung gewonnenen Erkenntnisse könnten zur Optimierung der entstehenden Curricula für angehende Gerichtsdolmetscher wesentlich beitragen, indem sie in ihren praktischen Teil integriert würden. Auf diese Art und Weise könnten künftige Gerichtsdolmetscher auf die Herausforderungen des Berufsalltags besser vorbereitet werden.

Somayeh Amin
MuTra Doctoral School,
Saarland University,
Saarbrücken, Germany
soam_1981@yahoo.com

A Neglected field of study: How do translators make choices to translate books?

Interdisciplinary science has enjoyed a lot of different kinds of research to make the rather new discipline richer and make it more clear to understand. Among many sorts of research in the field, there has not been much work on the ways and reasons of selecting a book to be translated, whether the translators make the choices themselves or publishers order the books to be translated. (In some countries, translators make choices themselves, and in many others they only get orders from publishers.)

It is significant to take this sort of research in translation studies to see how and to what extent socio-cultural and historical conditions can affect book selection, and how these trends differ in different countries and different eras. These choices have great effects on the promotion of social, economical or historical thoughts and literary styles.

The idea comes from the idea of classifying the themes translated by female translators in Iran, where usually the translators make choices themselves, and having a clear outline of changes of their selection trends in different eras.

In this paper some examples will be analyzed to show how this sort of study can provide a lot of information on socio-cultural and historical factors which can affect the choices and be affected by them.

Vernetzte Einzelkämpfer? Unterstützungshandlungen in Kooperationsnetzwerken freiberuflicher Übersetzer.

Der Vortrag und der zugehörige schriftliche Beitrag sollen Ergebnisse aus der egozentrierten Analyse von Kooperationsnetzwerken freiberuflicher Übersetzer präsentieren und erläutern. Die Zahl der freiberuflich tätigen Übersetzer steigt. Neue Formen der Zusammenarbeit – auf Arbeitsteiligkeit und Spezialisierung ausgerichtet – gewinnen immer mehr an Bedeutung. Gerade für Freiberufler sind neben einem professionellen Netzwerk aus Auftraggebern und Nachunternehmern auch informelle Beziehungen für eine erfolgreiche Ausübung ihrer Tätigkeit wichtig. Diese heterogenen Beziehungsnetzwerke werden zunehmend über webbasierte Software zur sozialen Interaktion (Social Software) aufgebaut und gepflegt. Für Übersetzer entstehen so immer neue Möglichkeiten hinsichtlich des Austauschs von Information, Erfahrungswissen und Unterstützungsleistungen, die zu nutzen sich dringend empfiehlt, da das Übersetzen als Wissensarbeit häufig unstrukturiert und kooperationsintensiv ist und das gesamte im Arbeitsprozess erforderliche Wissen im Vorhinein nicht bereitgestellt werden kann. Für die übersetzerische Recherche bedeutet dies, dass als Social Software klassifizierte Anwendungen neben den etablierten Hilfsmitteln eine weitere tragende Rolle einnehmen. Um eine sinnvolle Unterstützung der Übersetzer durch Social Software zu gewährleisten, müssen bei der Konzipierung entsprechender Anwendungen die Charakteristika der übersetzerischen Tätigkeit beachtet werden. Diese Herangehensweise folgt auch dem Ruf nach „menschlichen“ Hilfsmitteln, der im Hinblick auf CAT-Tools immer wieder laut wird. Um unter diesen Aspekten funktionale Anforderungen an eine IT-Unterstützung mit Social-Software-Komponenten zu erheben, wurde im Rahmen der zu präsentierenden Studie die Methode der egozentrierten Netzwerkanalyse gewählt.

Hiermit werden die in Kooperationsnetzwerken freiberuflicher Übersetzer stattfindenden Kommunikationshandlungen und Unterstützungsleistungen in Form von Beratung, Arbeitshilfen, emotionaler Unterstützung etc., identifiziert.

Die Erhebung der Daten erfolgt in Leitfaden-Interviews. In einem mixed-methods approach werden neben quantitativen Daten über die bestehenden sozialen Netzwerke zusätzlich qualitative Daten über Kategorien von Anfragen an Dritte erhoben. Die Ergebnisse werden den Teilnehmern parallel zum Erhebungsfortschritt in einem Blog mit Kommentarfunktion zur Verfügung gestellt, um eine kommunikative Validierung vorzunehmen. Aus diesen Daten wird in einem nächsten Schritt abgeleitet, welche Software-Funktionalitäten den übersetzerischen Arbeits- und Rechercheprozess sinnvoll und effizient unterstützen können.

Workshop I: Translationskompetenz

Seminarraum (SR) 2

Gyde Hansen

Department of International Language Studies and Computational Linguistics

Copenhagen Business School (CBS)

Frederiksberg, Denmark

gh.isv@cbs.dk

Die Erforschung und integrative Beschreibung von kognitiven Prozessen beim Übersetzen

In vielen Forschungsprojekten in der empirischen Übersetzungsprozessforschung werden die Prozesse von Studierenden mit den Prozessen von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern verglichen. Durch solche Vergleiche meinen wir, in Erfahrung bringen zu können, wie man erfolgreich übersetzt. Wir gehen davon aus, dass die Professionellen Muster, Methoden und Strategien entwickelt haben, die wir mit Vorteil vielleicht schon im Unterricht vermitteln könnten.

Auch ich habe die Übersetzungsprozesse von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern, die jeweils zehn Jahre Erfahrung hatten, mit Prozessen von Studierenden des letzten Semesters an der Copenhagen Business School (CBS) verglichen. Es handelte sich dabei um Versuche mit Hin- und Her-Übersetzungen (Dänisch-Deutsch) von gemeinsprachlichen Texten – alle versehen mit einem realistischen Übersetzungsauftrag.

In meinen Versuchen, die individuell entweder am Arbeitsplatz der professionellen Übersetzerinnen und Übersetzer durchgeführt wurden oder in meinem Büro stattfanden (Studierende), benutzte ich introspektive Methoden wie Fragebögen, Interviews und Retrospektion mit Replay (R+Rp), sowie auch einen Dialog unmittelbar nach dem Prozess. Die Prozesse wurden mit der Software Translog aufgezeichnet. Alle Übersetzungsprodukte und auch die Änderungen, Korrekturen und Umformulierungen während der Prozesse wurden registriert und jeweils bewertet.

Bei der Vernetzung der Daten, die sich aus den Parametern Übersetzerprofil, Übersetzungsprozess und Übersetzungsprodukt ergaben, zeigten sich erstaunliche Ergebnisse.

Stichworte: Übersetzungsprozessforschung, Übersetzerprofil, Übersetzungsprodukt, Übersetzungsmuster, Datenvernetzung

A. Beeby, M. Fernández, O. Fox, A. Hurtado Albir, A. Kuznik,
W. Neunzig, P. Rodríguez, L. Romero, S. Wimmer
Universitat Autònoma de Barcelona
gr.pacte@uab.es
<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/>

Zum Wesen der Übersetzungskompetenz: Ergebnisse einer experimentellen Studie der Gruppe PACTE

Die Forschungsgruppe PACTE der UAB arbeitet seit 1998 an einem breit angelegten Experiment zur Beschreibung der Übersetzungskompetenz (ÜK) und zur Erfassung der für die Übersetzung entscheidenden Kompetenzen, Fertigkeiten, Techniken und mentalen Prozessen. Andererseits interessiert sich PACTE auch für das Produkt, für das Ergebnis des Übersetzungsprozesses. Das Forschungsprojekt umfasst zwei Phasen: a) in der ersten Phase hat PACTE Daten zu den Kenntnissen und dem Übersetzungsverhalten von professionellen Übersetzern gewonnen und diese mit denen von Sprachlehrern verglichen; b) in der zweiten Phase wird in einer Längsschnittsuntersuchung der Erwerb der ÜK bei Übersetzungsstudenten untersucht. Die Versuchspersonen arbeiten mit den Sprachenpaaren Deutsch - Spanisch/Katalanisch, Englisch - Spanisch/Katalanisch und Französisch - Spanisch/Katalanisch.

Nach einer langen Vorstudie, um den Versuchablauf festzulegen und die Instrumente zur Datenerhebung und Datenanalyse zu validieren (s. PACTE 2002, 2005a, 2005b) wurden im Jahre 2006 Daten von 35 Berufsübersetzern und 24 Sprachlehrern erhoben.

Das Ziel unseres Beitrages ist es, die wichtigsten Ergebnisse unseres Forschungsvorhabens vorzustellen, und zwar von allen von uns untersuchten Variablen: Übersetzungskonzeption, Übersetzungsprojekt, Identifizierung und Lösung von Übersetzungsproblemen, Entscheidungsfindung, Effizienz des Übersetzungsprozesses und Dokumentationsstrategien. Die Ergebnisse bestätigen, dass die Übersetzungskompetenz sich aus einer Reihe von Sub-Kompetenzen zusammensetzt, was, unserer Meinung nach, das holistische Übersetzungskompetenz-Modell von PACTE (2003) validiert.

Zur Ausbildung im Fachübersetzen in die Fremdsprache: Modell und empirische Validierung

“Le thème n'existe pas” (Die Übersetzung in die Fremdsprache existiert nicht). Diese Aussage von René Ladamir basiert auf der Annahme, dass die Übersetzung in die Fremdsprache grundsätzlich wie die Übersetzung in die Muttersprache abläuft, jedoch schlechtere Ergebnisse produziert. Das möchten wir jedoch bezweifeln und deshalb kurz auf die Situation der ÜidFS auf dem spanischen und deutschen Arbeitsmarkt eingehen, eine Untersuchung, die Ladamirals Behauptung eindeutig widerlegt.

Was den Übersetzungsprozess betrifft, habe ich nach einer Analyse der von der Forschungsgruppe PACTE gesammelten Daten, sowie der Daten aus meiner eigenen Forschung festgestellt, dass der Übersetzungsprozess bei der Übersetzung in die Fremdsprache und der Übersetzung in die Muttersprache nicht parallel abläuft. In meinem Beitrag werde ich deshalb ein spezifisches Modell für den Übersetzungsprozess beim Fachübersetzen in die Fremdsprache vorstellen, das für die Anwendung bei der Übersetzerausbildung im Fachübersetzen in die Fremdsprache erarbeitet wurde. Dieses Modell basiert auf dem „Fünf-Phasen-Modell“ von Neunzig/ Grauwinkel, in dem hervorgehoben wird, dass sich die Phasen beim Übersetzungsprozess in die Fremdsprache umdrehen und der Übersetzer demnach die Übersetzungsprobleme schon vor dem eigentlichen Transfer löst, indem er in seiner Muttersprache so lange umformuliert, bis er einen Ausgangstext erhält, der dann mit kontrolliertem Risiko übersetzt werden kann. Unser eigenes Modell greift diese Idee auf und erweitert das Konzept auf die Übersetzungsdidaktik. Hierbei wird die Wichtigkeit der Muttersprache hervor gehoben: in der ersten Phase geht es grundsätzlich um das Textverstehen und die Erkennung von Übersetzungsfallen. Hier stützt sich der Übersetzer auf seine Kenntnisse in der Ausgangssprache, seiner Muttersprache, und durchsucht den Text nach sprachlichen „Untugenden“. In dieser ersten Phase ist der Übersetzer in die Fremdsprache dem der Übersetzung in die Muttersprache überlegen, da er die „Fallen“ in seiner Muttersprache kennt und besser identifizieren kann.

Um das Modell auf seine Gültigkeit für die Didaktik zu überprüfen habe ich ein Experiment mit Studenten des Fachs „Fachübersetzen in die erste Fremdsprache“ (jeweils Deutsch und Englisch) durchgeführt. Eine konsequente Anwendung des Modells im Übersetzungsunterricht führt, so unsere Hypothese, zu einer erheblichen Verbesserung der Übersetzungsleistung der Studenten, sowie zu mehr Sicherheit bei der Entscheidungsfindung. Die Präsentation des Versuchsaufbaus wird den dritten Teil meines Beitrags darstellen. Hierzu werde ich auf verschiedene methodologische Konzepte eingehen: Variablen, Grundgesamtheit und Stichprobe, Datenerhebung und Messinstrumente. Die ersten Ergebnisse des Versuchs werden für das Frühjahr 2011 erwartet und werden deshalb auch in diesem Beitrag vorgestellt.

Workshop II: Empirische Dolmetschwissenschaft

Raum: Seminarraum (SR) 3

Mariachiara Russo, Nicoletta Spinolo, Claudio Bendazzoli, Annalisa Sandrelli
University of Bologna at Forlì – Department of Interdisciplinary Studies in Translation, Languages and Cultures (SITLeC), Forlì
Faculty of Interpreting and Translation (FIT), LUSPIO University, Rome
Mariachiara.russo@unibo.it
nicoletta.spinolo2@unibo.it
claudio.bendazzoli2@unibo.it
Annalisa.Sandrelli@luspio.it

The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): new developments

The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC) is one of the first machine-readable corpora available in the field of Interpreting Studies. It was created in 2004/2006 by the Directionality Research Group, based at the University of Bologna at Forlì, and consists of 9 sub-corpora in total: three sub-corpora of source language speeches (Italian, English and Spanish) and six sub-corpora of simultaneously interpreted speeches, thus comprising all possible directions and combinations of the three languages involved. EPIC is an open resource available online at (<http://sslmitdev-online.sslmit.unibo.it/corpora/corporaproject.php?path=E.P.I.C.>) for simple and advanced queries. Several studies and dissertation theses have already been carried out based on it (among which Russo et al. 2006, Sandrelli et al. 2007, Bendazzoli et al. (in press), Russo 2010, Sandrelli et al. 2010). The present paper describes the on-going efforts to further develop the EPIC corpus, both in size and architecture, while new transcriptions are being added and tests on the most efficient source text (ST), target text (TT), sound and video alignment procedures are being carried out. Comparative evaluations of the softwares currently tested will be presented and the difficulties and solutions discussed.

Claudio Bendazzoli

University of Bologna at Forlì – Department of Interdisciplinary Studies in Translation, Languages and Cultures (SITLeC)

Forlì, Italia

claudio.bendazzoli2@unibo.it

Data collection and the question of representativeness in conference interpreting

The aim of the present paper is to address two methodological issues in interpreting research, namely data collection and representativeness. Researchers involved in both experimental and observational studies on conference interpreting data are well aware of the many obstacles and difficulties they have to face in order to obtain a representative sample of interpreter-mediated speech events (Halverson 1998, Cencini 2002). These range from having access to interpreters and conference participants' performances to obtaining consent to record them, to storing data in sufficiently flexible formats and so on. However, over the last two decades, the dramatic development of information and communication technologies, together with significant changes in the professional world of conference interpreters have made it possible to have access to greater and more representative samples. This has had a positive effect on the advancement of Corpus-based Interpreting Studies (CIS), as clearly shown by the growing number of research projects including the creation of machine-readable corpora among their objectives (Bendazzoli and Sandrelli 2009). Two CIS projects will be described in this paper, i.e. the European Parliament Interpreting Corpus (EPIC) and the Directionality in Simultaneous Interpreting Corpus (DIRSI-C). On the basis of the experience gained in creating these machine-readable interpreting corpora, both theoretical and practical issues will be examined in detail, taking into account the first two steps to be undertaken in the creation of interpreting corpora, i.e. corpus design and data collection. In particular, the following methodological issues will be considered: corpus structure and representativeness; data accessibility, informed consent, recording procedures and technical equipment (formats, software programs and data storage). Against this backdrop, an attempt to outline past and present practices in interpreting research will be made, thus highlighting the potential of interpreting corpora as linguistic resources, which are created to the benefit of the translation and interpreting scholars' community of today and tomorrow.

Annalisa Sandrelli
Faculty of Interpreting and Translation (FIT)
LUSPIO University
Rome, Italy
Annalisa.Sandrelli@lusprio.it

Studying Interaction in Football Press Conferences: the FOOTIE Corpus

The FOOTIE (Football In Europe) corpus is a corpus of transcribed football press conferences from the 2008 European football championships (Bendazzoli & Sandrelli 2009; Sandrelli 2010). The European Union of Football Associations (UEFA) assigned an interpreter to each team for the duration of the tournament. For each game there was one pre-match and one post-match press conference for both teams, to enable international journalists to meet team managers and players before and after every game. The official languages used in the press conferences always included English and the languages of the two teams. Simultaneous interpreting was carried out in both translation directions (A to B and B to A) and English was used as a pivot language whenever necessary.

The author of the proposed paper was recruited to work as Italy's interpreter and obtained permission from UEFA to study the video and audio recordings of all the conferences in which she was personally involved (Italy-Holland; Italy-Romania; Italy-France; Italy-Spain). The corpus includes transcripts of 16 press conferences ranging from 10 minutes to about half an hour in duration, and the languages involved are primarily English and Italian (with subcorpora in Spanish and French as well). The present paper only takes into account the Italian-English language combination, in both translation directions. Football press conferences are an example of dialogic communication characterised by high interactivity, fast pace and the use of domain-specific language, and as such they pose specific challenges to the interpreter. The proposed paper presents research on the communicative role of speakers in these conferences and on turn-taking dynamics (Orletti 2000; Bendazzoli 2010). In particular, it analyses the types of questions (open, closed, leading, etc.) asked by interviewers and the strategies used by interviewees in their replies in the source language press conferences (Partington 2001; Berk-Seligson 2009; Dal Fovo 2009); then, it looks at the strategies employed in interpreting to replicate such dynamics in the target language. Emergency strategies (Straniero Sergio 2003, 2007) used by interpreters to cope with speed, information density and other event-specific factors are also analysed, in order to provide a more comprehensive picture of challenges and solutions.

Autorenverzeichnis

Abu Radwan, Adel.....	27
Adelnia, Amineh.....	172
Airaghi, Laura.....	183
Albl-Mikasa, Michaela.....	72
Albrecht, Jörn.....	114
Aleksoska-Chkatroska, Mirjana.....	77
Alp, Eylem.....	28
alQinai, Jamal	139
Amin, Somayeh.....	199
Andrazashvili, Marina.....	38
Ángel Candel Mora, Miguel	187
Angelelli, Claudia V.....	190
Ángeles Recio Ariza, María	90
Angelov, Angel G.....	117
Arntz, Reiner.....	96
Averkina, Larisa A.....	166
Ayik Akça, Tuba.....	41
Bakti, Maria.....	76
Barros Indrusiak, Elaine	53
Baselli, Valentina.....	75
Basilaya, Natalia.....	70
Bazzanini, Lia.....	63
Beeby, A.....	202
Ben Larbi, Sara.....	61
Bendazzoli, Claudio.....	204f.
Bİrdane, Serap.....	58
Błaszowska, Hanka.....	78
Bokova, Olga.....	42
Bóna, Judit.....	76
Bozkurt, Seyhan.....	55
Bozsik, Gyöngyvér.....	180
Burjak, Anna.....	195
Calderón, Marietta.....	160
Cammarata, Vincenzo.....	178
Candel Mora, Miguel Ángel	187
Chen, Yan.....	176
Chicov, Maxim.....	30

Chuo, Jia-chen.....	159
Cipria, Alicia.....	167
Collantes Fraile, Carlos.....	39
Cuadrado Rey, Analía Rosa.....	157
Cummins, Sarah.....	161
d’Asprer Hernández de Lorenzo, Núria.....	60
Dahui, Dong.....	24
Dal Fovo, Eugenia.....	82
Dariusz Kubacki, Artur.....	102
De Sutter, Gert	29
Delaere, Isabelle.....	29
Dimova, Ana.....	113
Dogan, Aymil.....	85
Dong, Dahui.....	24
Dvizova, Irina.....	181
Ehrensberger-Dow, Maureen.....	94
El Ammary, Assem.....	158
El-Daly, Hosni M.....	17
Enríquez Raído, Vanessa	184
Fernández, M.....	202
Fomina, Marina.....	121
Fox, O.....	202
Fusco, Fabiana.....	20
García-Santiago, Lola.....	46
Gautier, Laurent.....	151
Georgieva, Mariyana.....	104
Ghafel, Banafsheh.....	140
Gottschalk, Klaus-Dieter.....	65
Groß, Marie-Luise.....	200
Grozeva, Maria.....	35
Gültekin Ilicali, Ebru	110
Gunathillake, Dharshani.....	156
Guo, Yijun.....	83
Gurevich, Lyubov.....	73
Hannouna, Yasmin Hikmet.....	84
Hansen, Gyde.....	201
Hasan, Mohamed Ahmed Mahmoud	123
Hernández de Lorenzo, Núria d’Asprer.....	60
Hewitt, Peter.....	115
Holl, Iris.....	37, 90
Hong, Jiagn.....	197
Hubscher-Davidson, Séverine.....	31
Hung, Chung-ju.....	93

Hurtado Albir, A.....	202
Indrusiak, Elaine Barros.....	53
Inose, Hiroko.....	137
Inoue, Yoshinori.....	103
Jalali, Dr.....	92
Jüngst, Heike Elisabeth.....	169
Jurewicz, Magdalena.....	78
Kadhim, Kais A.	138
Kahraman, Rana.....	86
Kaindl, Klaus.....	150
Karaca, Zuhail.....	32
Karaca, Zuhail	32
Karakoc, Taner.....	109
Kardanova, K.S.	125
Kerremans, Koen.....	47
Khoutyz, Irina.....	168
Kida, Parvin.....	87
Kileva-Stamenova, Reneta.....	101
Kılıc, Yesim Tükel.....	154
Kocbek, Alenka.....	43
Kolehmainen, Leena.....	141
Konecny, Christine.....	127
Kościalkowska-Okońska, Ewa.....	25
Krauss, Ewa.....	54
Krenzler-Behm, Dinah.....	196
Kučiš, Vlasta.....	189
Kuhn, Julia.....	129
Künzli, Alexander.....	173
Kurcz, Agata.....	177
Kuster, Helena.....	152
Kutelia, Manana.....	147
Kuznik, A.	202
Lambova, Aneliya.....	174
Leibbrand, Miriam Paola.....	88
Li, Jingjing.....	153
Lola	46
Lola García-Santiago.....	46
Lozano-Carvajal, Ana Belén.....	46
Luarsabishvili, Vladimer.....	164
Lyagushkina, Nataliya V.....	132
Mahmoud Hasan, Mohamed Ahmed	123
Mak, David.....	143
Małgorzewicz, Anna	95

Mareva, Amelia.....	26
Marsigli, Monica.....	165
Massey, Gary.....	94
Mauduit-Peix, Susana.....	155
Merakchi, Khadidja.....	118
Mikhailov, Mikhail.....	170
Milostiwaja, Aleksandra.....	124
Mironova.....	122
Mironova, Nadezhda.....	122
Mishlanova, S.L.....	48
Moeini, Dr.....	92
Mohammed Saeed S. Tunsi, Eiman.....	50
Mollica, Fabio.....	129
Moorty, J.V.D.....	112
Moradkhan, Dennis.....	81
Motahhari, Masoud Seid	116
Muravlova, Natalja.....	148
Mussner, Marlene.....	130
Naimushin, Boris.....	89
Najjar, H�la.....	33
Nardi, Antonella.....	97
Nartowska, Karolina.....	198
Neubauer, Philipp B.....	44
Neunzig, W.....	202
Ostiguy, Luc.....	145
Pace, Lara.....	144
Pasenkova (Makarova), Irina.....	135
Pauer, Susanne.....	64
Pavlova, Anna.....	134
Peruzzo, Katia.....	185
Petermann, Kerstin.....	149
Petri�, Teodor.....	175
Petrova, Alena.....	57
Pignataro, Clara.....	75
Plassard, Freddie.....	23
Plevoets, Koen	29
Pohlan, Irina.....	162
Pontrandolfo, Gianluca.....	40
P�rzgen, Yvonne.....	66
Prinzl, Gabriele.....	68
Proia, Fabio.....	186
Radionovas, Ines.....	67
Radwan, Adel Abu.....	27

Ragab, Sameh.....	45
Rajagopalan, Kanavillil.....	146
Rando, Gaetano.....	111
Rapi, Leonard.....	69
Rarenko, Maria.....	21
Recio Ariza, María Ángeles	90
Reinke, Kristin.....	145
Rodríguez, P.	202
Roiss, Silvia.....	128
Romero, L.	202
Russo, Mariachiar.....	204
Ruzzenenti, Silvia.....	62
Sandrelli, Annalisa.....	204, 206
Sankowska-Pinkosz, Anna.....	79
Saririan, Neda.....	92
Schnierer, Madeleine.....	194
Schreiber, Michael.....	16
Schröpf, Ramona.....	179
Seeber, Kilian.....	80
Seid Motahhari, Masoud.....	116
Seidl-Péché, Olívia.....	163
Serban, Adriana.....	171
Serebryakova, S.V.....	56
Shabanov, Oleg.....	99
Shamma, Tarek.....	108
Shutemova, Natalya.....	52
Siever, Holger.....	100
Slatyer, Helen.....	191
Souleimanova, Olga.....	136
Spinolo, Nicoletta.....	204
Stauder, Andy.....	182
Stopyra, Janusz.....	126
Suárez Girard, Anne-Hélène.....	71
Talbi, Rania.....	59
Todorova, Desislava.....	74
Trofimova, Tatyana.....	48
Troshina, Natalia.....	51
Trukhanovskaya, Natalia.....	120
Tunsi, Eiman Mohammed Saeed S.	50
Valli, Paola.....	192
van Doorslaer, Luc.....	49
Van Vaerenbergh, Leona	34
Velardi, Silvia.....	105

Vergaro, Carla.....	119
Vick, Edward.....	188
Vlachopoulos, Stefanos.....	36
Weissmann, Dirk.....	91
Wimmer, S.	202
Wrede, Olga.....	98
Wu, Sally.....	106
Yaremenko, Vera I.	107
Yazici, Mine.....	19
Yetkin, Nihal.....	131
Zemskova, Elena.....	193
Zermane, M. Aymene.....	22
Zimmermann González, Petra.....	128
Žukova, Nina.....	133
Миронова, Н.Н.	122